

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

3 MAART 1970.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het Ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1970.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT DOOR DE HEER ROMBAUT.

INHOUDSOPGAVE.

	Blz.
<i>Algemeen Deel.</i>	—
<i>Hoofdstuk I. — Bestuur der Strafinrichtingen</i>	3
— Personeelsleden	4
— Observatie en behandelingsmethoden	6
— Wederinschakeling van de gedetineerden in de maatschap- pij	7
— Gebouwen	11
— Bevolking van de strafinrichtingen	12
— De korte gevangenisstraffen	14
<i>Hoofdstuk II. — Dienst voor Jeugdbescherming</i>	16
A. Sociale bescherming	17
B. Gerechtelijke bescherming	20
C. Maatregelen van bescherming van minderjarigen	23

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson, voorzitter; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, De Groof, Delhaye, Dua, Goffart, Hambye, Herbiet, Housiaux, Jottrand, Lilar, Merchiers, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en Rombaut, verslaggever.

R. A 8134

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

-VI (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

3 MARS 1970.

Projet de loi contenant le budget du Ministère de la Justice pour l'année budgétaire 1970.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1) PAR M. ROMBAUT.

SOMMAIRE.

	Page
<i>Partie générale.</i>	—
<i>Chapitre I. — Administration des établissements pénitentiaires</i>	3
— Le personnel	4
— L'observation des détenus et les méthodes de traitement	6
— Réinsertion des détenus dans la société	7
— Les bâtiments	11
— Population des établissements pénitentiaires	12
— Les courtes peines d'emprisonnement	14
<i>Chapitre II. — Office de la Protection de la Jeunesse</i>	16
A. Protection sociale	17
B. Protection judiciaire	20
C. Mesures de protection des mineurs	23

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson, président; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, De Groof, Delhaye, Dua, Goffart, Hambye, Herbiet, Housiaux, Jottrand, Lilar, Merchiers, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et Rombaut, rapporteur.

R. A 8134

Voir :

Document du Sénat :

S-VI (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

	Blz.		Page
I. Onthaalcentra	23	I. Les centres d'accueil	23
II. Plaatsingen in gezinnen	24	II. Les placements familiaux	24
III. Openbare en private instellingen	24	III. Les établissements publics et privés	24
IV. Rijksinrichtingen	27	IV. Les établissements de l'Etat	27
Ontvluchting uit de Rijksinrichtingen	31	Fugues des établissements de l'Etat	31
<i>Hoofdstuk III. — Algemene diensten</i>	<i>32</i>	<i>Chapitre III. — Les Services généraux</i>	<i>32</i>
— Belgisch Staatsblad	32	— Moniteur belge	32
— Centraal Strafreger	32	— Casier judiciaire central	32
— Dienst voor gerechtelijke identificatie	33	— Service d'identification judiciaire	33
— Bestrijding van de misdadigheid	35	— Lutte contre la délinquance	35
<i>Hoofdstuk IV. — Bestuur van de openbare veiligheid</i>	<i>38</i>	<i>Chapitre IV. — Administration de la Sûreté publique</i>	<i>38</i>
<i>Hoofdstuk V. — Bestuur der Erediensten, Giften en Legaten, Stichtingen</i>	<i>43</i>	<i>Chapitre V. — Administration des Cultes, Dons et Legs, Fondations</i>	<i>43</i>
<i>Hoofdstuk VI. — Bestuur der wetgeving</i>	<i>52</i>	<i>Chapitre VI. — Administration de la législation</i>	<i>52</i>
I. Werkzaamheden op het gebied van de wetgeving, jaar 1969	54	I. Activité législative de l'année 1969	54
A. Goedgekeurde wetten	54	A. Lois votées	54
B. Ingediende ontwerpen van wet	57	B. Projets de loi déposés	57
II. Ontwerpen in voorbereiding	59	II. Projets en préparation	59
III. Internationale werkzaamheden	66	III. Travaux internationaux	66
— Verenigde Naties	67	— Nations-Unies	67
— Raad van Europa	67	— Conseil de l'Europe	67
— E.E.G.	73	— C.E.E.	73
— Benelux	76	— Benelux	76
— Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand	82	— Commission internationale de l'Etat civil	82
<i>Hoofdstuk VII. — De Gerechtelijke hervorming</i>	<i>84</i>	<i>Chapitre VII. — La réforme judiciaire</i>	<i>84</i>
<i>Hoofdstuk VIII. — Rechtspleging in strafzaken</i>	<i>88</i>	<i>Chapitre VIII. — La procédure pénale</i>	<i>88</i>
<i>Hoofdstuk IX. — Repressie van het incivisme</i>	<i>89</i>	<i>Chapitre IX. — Répression de l'incivisme</i>	<i>89</i>
A. De bestraffing	89	A. La répression proprement dite	89
B. Maatregelen tot mildering van de uitgesproken straffen	92	B. Tempéraments apportés aux peines prononcées	92
<i>Bijzonder Deel.</i>		<i>Partie spéciale.</i>	
I. Strafinrichtingen	95	I. Etablissements pénitentiaires	95
II. Jeugdbescherming	108	II. Protection de la jeunesse	108
III. Algemene Diensten	112	III. Services généraux	112
IV. Veiligheid van de Staat	117	IV. Sûreté de l'Etat	117
V. Erediensten, Giften, Legaten	119	V. Cultes, Dons et Legs	119
VI. Wetgeving	119	VI. Législation	119
VII. Gerechtelijke Hervorming	121	VII. Réforme judiciaire	121
VIII. Rechtspleging in Strafzaken	124	VIII. Procédure pénale	124
IX. Incivisme	128	IX. Incivisme	128
Werking van de hoven en rechtbanken	129	Fonctionnement des cours et tribunaux	129
Amendement	132	Amendement	132
Stemmingen	135	Votes	135

MIJNE HEREN,

Dit verslag omvat een algemeen deel en een bijzonder deel.

In het algemeen deel komen de inleidende verklaringen van de H. Minister van Justitie voor. Daarin worden de vraagstukken behandeld in het licht van de taak, de werking en de zorgen waarbij de verschillende takken van het bestuur betrokken zijn. In dat deel komen tevens voor : een nota betreffende de inwerkingtreding van het Gerechdelijk Wetboek, een nota betreffende de voortgang van de voorstellen van een nieuw Wetboek van Strafvordering, alsook een exhaustieve studie betreffende de repressie van het incivisme.

In het bijzonder deel worden de besprekingen weergegeven die in de Commissie voor de Justitie zijn gevoerd.

ALGEMEEN DEEL.

HOOFDSTUK I.

BESTUUR DER STRAFINRICHTINGEN.

Het bestuur der Strafinrichtingen is rechtstreeks betrokken bij alle wetten die de vrijheidsberoving voorzien.

Ons Strafwetboek dagteekent van 1867. De opdracht van het Bestuur der Strafinrichtingen was rechtstreeks verbonden met het doel dat het Strafwetboek nastreefde : de maatschappij tegen de delinquent verdedigen, hem een straf opleggen ter uitboeting van het misdrijf, hem door de afschrikwekkende aard van de straf de lust ontnemen om te herbeginnen.

Ongeveer zestig maal heeft de wetgever bepalingen van het Strafwetboek afgeschaft, gewijzigd of vervangen. Maar de geest van zijn tijd bleef in grote mate in het Strafwetboek naderken. Intussen heeft zich in de opdracht van het Bestuur der Strafinrichtingen een evolutie voltrokken die ten opzichte van het Strafwetboek een innovatie is. Wanneer een delinquent in de strafinrichting wordt opgenomen, begint de opvoedende taak van het Bestuur : de delinquent voorbereiden om op normale manier zijn plaats in de maatschappij weder in te nemen en hem voor goed op de rechte weg te brengen. De opvoedende taak heeft het voorplan verworven ten opzichte van de bestraffende taak. Om haar opvoedende taak naar behoren te kunnen vervullen moet het Bestuur der Strafinrichtingen kunnen beschikken over de nodige en geschoolde personeelsleden; over studiegroepen die de methoden bepalen die bij de observatie en de behandeling van de gedetineerden moeten worden toegepast; over de middelen die voor de wederinschakeling van de gedetineerde in de maatschappij dienen te worden aangewend; over gebouwen die aan de moderne eisen zijn aangepast.

**

MESSIEURS,

Ce rapport consiste en une partie d'ordre général et en une partie d'ordre particulier.

La partie d'ordre général comprend les déclarations préliminaires de Monsieur le Ministre de la Justice. Ces déclarations traitent des problèmes vus sous l'angle de la tâche, du fonctionnement et des devoirs impliquant les différentes branches de l'administration. Cette partie comprend également : une note concernant la mise en vigueur du Code judiciaire, une note concernant l'état d'avancement des propositions du nouveau Code de procédure pénale, ainsi qu'une étude exhaustive sur la répression de l'incivisme.

La partie d'ordre particulier reprend les discussions au sein de la Commission de la Justice.

PARTIE GENERALE.

CHAPITRE I.

ADMINISTRATION DES ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES.

L'administration des établissements pénitentiaires est directement intéressée par toutes les lois prévoyant une privation de liberté.

Notre Code pénal date de 1867. La mission de l'administration des établissements pénitentiaires était liée directement par le but que le Code pénal s'assigna : défendre la société contre le délinquant, imposer à celui-ci une peine en expiation de l'infraction commise, lui faire perdre, par le caractère intimidant de la peine, l'envie de recommencer.

Le législateur a supprimé, modifié ou remplacé environ soixante fois les dispositions du Code pénal. Celui-ci est cependant encore pour une grande part imprégné de l'esprit de son temps. Le sens de la mission de l'administration des établissements pénitentiaires a entretemps évolué, ce qui représente une innovation vis-à-vis du Code pénal. La tâche éducative de l'administration commence dès l'entrée du délinquant dans l'établissement pénitentiaire : préparer le délinquant à occuper à nouveau de façon normale sa place dans la société et le mener définitivement dans le droit chemin. L'aspect expiatoire a cédé le pas à la mission éducative. Pour remplir pleinement cette mission, l'administration des établissements pénitentiaires doit pouvoir disposer du personnel nécessaire et qualifié, de groupes d'étude fixant les méthodes applicables pour l'observation et le traitement des détenus, de moyens à mettre en œuvre pour réintégrer les détenus dans la société, de bâtiments adaptés aux normes de notre temps.

**

Personeelsleden.

De Administratie heeft gepoogd universitaires te recruter voor het *directiepersoneel* van het Bestuur der Strafinrichtingen. Geen enkel laureaat kwam uit de proef te voorschijn. Dit bewijst dat het nodig is bij de universitaires belangstelling op te wekken voor een zo belangrijke tak van ons bestuur.

De uitbreiding van het kader voor het *bewakingspersoneel* met 70 eenheden maakte het mogelijk een achterstand van ongeveer 16.000 verlof- en rustdagen op te halen. Een nieuwe verruiming dringt zich op om te kunnen instaan voor de veiligheid in de gevangnissen. Voor de gevangenisbewakers wordt een nieuwe uniformkleding ontworpen, eenvoudiger van model en vervaardigd uit lichtere grondstoffen.

Het Bestuur der Strafinrichtingen beschikt te Merksplas over een centrum voor de *vorming en de vervolmaking van zijn ambtenaren*. Er worden geregeld bijeenkomsten belegd en vergaderingen gehouden voor het kaderpersoneel. Bij gebrek aan voldoende middelen heeft men er moeten van afzien het personeel dat in dienst treedt, een systematisch onderricht te geven volgens de methode van de gesloten cyclus. De belanghebbenden ontvangen nu in de inrichtingen de onontbeerlijke richtlijnen om hun ambt uit te oefenen. Dit is onvoldoende. In vergelijking met wat elders gebeurt is het onontbeerlijk een echte penitentiaire school op te richten. Die school zou dan moeten beschikken over een eigen personeel belast met het onderricht en de functionering. Om daartoe te komen zou men over de nodige middelen moeten kunnen beschikken.

Bovendien zou het nieuwe personeel niet moeten beschouwd worden als effectief in dienst gedurende de periode van de scholing die een drietal maanden zou duren. Dit is een van de meest belangrijke kwesties die zonder verwijl moet opgelost worden, wil het Belgisch Bestuur der Strafinrichtingen zijn huidige verheven standing behouden.

De *Sociale Dienst* was bij zijn ontstaan — in 1930 — in hoofdorde gericht op maatschappelijk werk voor gedetineerden en op de maatschappelijke begeleiding van in vrijheid gestelden. Sinds 1964 is hij tevens belast met de activiteiten van de probatie.

Onder één directie telt hij twee afdelingen, nl. :

- de *penitentiaire sociale dienst*;
- de *probatiedienst*.

Van de *penitentiaire sociale dienst* wordt verlangd dat hij taken verzorgt die een waardevolle traditie handhaven (maatschappelijke enquêtes : observatie, familieproblemen, voorbereiding reclassering — en maatschappelijke begeleidingen van in vrijheid gestelden), maar dat hij tevens open staat voor nieuwe opvattingen inzake opvang van gedetineerden en inzake verbetering van de communicatie in de penitentiaire inrichtingen (personeel, gedetineerden, buitenwereld).

Zo worden de zitdagen van de maatschappelijke assistenten in de strafinrichtingen verdubbeld en worden sommigen onder hen als leider ingeschakeld in het groepswork.

Le personnel.

L'administration a tenté de recruter des universitaires pour le *personnel de direction* de l'administration des établissements pénitentiaires. Il n'y eut aucun lauréat au concours, ce qui prouve qu'il faut susciter l'intérêt des universitaires pour cette très importante branche de notre administration.

L'augmentation du cadre du *personnel de surveillance* de 70 unités a permis de résorber le retard de 16.000 jours de congé et de repos. Une nouvelle extension s'impose afin de garantir la sécurité dans les prisons. Un nouvel uniforme a été conçu pour les surveillants de prison, le modèle en est plus simple et le tissu plus léger.

L'administration pénitentiaire dispose à l'établissement de Merksplas d'un centre destiné à la *formation et au perfectionnement des agents*. Des réunions s'y tiennent régulièrement et des conférences sont organisées pour les cadres. A défaut de moyens suffisants, on a dû renoncer à donner au nouveau personnel qui entre en service un enseignement systématique selon la méthode du cycle bloqué. Les intéressés reçoivent sur place, dans les établissements, les directives indispensables pour exercer leurs fonctions. Cela ne suffit pas. A l'instar de ce qui se pratique ailleurs, il est indispensable de pouvoir mettre sur pied une véritable école pénitentiaire. Cette école devrait pouvoir disposer de son propre personnel chargé de l'enseignement et du fonctionnement. A cette fin, il faudrait pouvoir disposer des moyens appropriés.

De plus, le nouveau personnel ne devrait pas être considéré comme effectivement en service pendant la période d'écologie dont la durée peut être estimée environ à trois mois. Cette question est une des plus importantes qui doit être résolue sans retard si l'administration pénitentiaire belge veut maintenir le rang élevé qui est le sien.

Depuis sa création, en 1930, le *Service social* était principalement orienté vers le travail social pour les détenus et la guidance sociale de ceux qui étaient libérés. Depuis 1964 ce service est également chargé des missions en matière de probation.

Il comporte, sous une direction unique, deux sections :

- le *service social pénitentiaire*;
- le *service de probation*.

Le *Service social pénitentiaire* a pour mission, non seulement de s'acquitter des tâches qui traditionnellement lui sont dévolues (enquêtes sociales d'observation, problèmes familiaux, préparation du reclassement et guidance sociale de libérés), mais doit également être attentif aux conceptions nouvelles en matière de prise en charge des détenus et d'amélioration des communications au sein des institutions pénitentiaires (personnel, détenus, monde extérieur).

Dans cet ordre d'idées les permanences des assistants sociaux dans les établissements ont été doublées et certains de ces agents collaborent en tant que leader au travail de groupe.

Het experiment, waarbij in een strafinrichting (Marneffe) een maatschappelijk assistent als bestendig « inside worker » werd ingeschakeld, verloopt bijzonder gunstig. Het is hierdoor duidelijk dat de organisatorische voorzieningen moeten getroffen worden om op ruimere schaal deze functie in de strafinrichtingen in te voeren.

In de *probatiedienst* zijn de wettelijk voorziene taken van de probatie-assistent gelegen in de voorafgaandelijke maatschappelijke enquête en in de maatschappelijke begeleiding van de onder probatie gestelden.

De maatschappelijke enquête levert over de delinkwent gegevens die van belang zijn voor de individualisering of voor de toemeting van de straf.

Het toenemen van aanvragen naar voorafgaandelijke maatschappelijke enquêtes zowel als het aangroeiend getal probatiebegeleidingen, stellen de probatiedienst voor uitvoeringsmoeilijkheden, temeer daar wettelijke termijnen moeten in acht genomen worden. Van 1964 tot nu steeg het aantal opdrachten opmerkelijk. Een verdere stijging valt te verwachten.

De gemiddelde « case-load » bedraagt nu per probatie-assistent 92,6 doch loopt in sommige sectoren tot 110,7 dan wanneer 50 als gemiddelde norm gezien wordt.

Alle penitentiair maatschappelijk assistenten bezitten het wettelijk erkende diploma van maatschappelijk assistent. Voor de probatie-assistenten zijn de in het statuut voorziene opleidingen weerhouden.

Zulks houdt in dat de dienst over geschoold personeel beschikt, wat echter de noodzakelijkheid van verdere beroepsvorming of voortgezette opleiding niet uitsluit.

De dienst organiseert jaarlijks verschillende studiedagen — en zelfs een residentiële week in het V.I.P.K. te Merksplas — om de beroepstechnieken aan te vullen of specifieke problemen te bestuderen.

De voortgezette opleiding (Nationaal Centrum ter Bevordering van het Maatschappelijk Werk) werd door 18 penitentiair maatschappelijk assistenten of probatie-assistenten met succes gevolgd. Anderen kregen een vorming als psychiatrisch maatschappelijk werkster of verwierven de licentie in criminologie of sociale wetenschappen.

De supervisie, welke onontbeerlijk is om aan de gestelde hoge eisen van de opdrachtgevers te kunnen voldoen en om het beroepsmatig functioneren der penitentiair maatschappelijk assistenten of probatie-assistenten te waarborgen, werd sinds 1960 ingesteld. De eerstaanwezende-inspectrice heeft hiervoor een opleiding in Nederland gevolgd.

Er dient op gewezen te worden dat elke supervisor zich maximum met 6 probatie-assistenten zou moeten inlaten en dat de aktuele toestand in onze dienst elke systematische supervisie lam legt. Er zijn immers 75 agenten en één supervisor.

In de supervisie dient men zich thans te beperken tot sporadische kontakten met nieuwe agenten of voor uitzonderlijk moeilijke gevallen.

L'expérience en cours dans un établissement pénitentiaire (Marneffe) où un assistant social est chargé en permanence des fonctions d'« inside worker » a donné des résultats particulièrement heureux. Il paraît indispensable dès lors, d'envisager la mise en place de structures qui permettraient d'intégrer dans une plus large mesure cette fonction sociale dans les établissements pénitentiaires.

En *service de probation*, les assistants de probation sont chargés, en vertu des dispositions légales, d'enquêtes sociales préalables et de la guidance des probationnaires.

L'étude sociale fournit au sujet du délinquant des données intéressantes pour l'individualisation et la fixation de la sentence pénale.

L'augmentation du nombre des enquêtes sociales préalables et des guidances probatoires pose cependant de sérieux problèmes au niveau de l'exécution, d'autant plus que les délais légaux doivent être respectés. De 1964 à ce jour, le nombre des missions a nettement augmenté. Le développement ultérieur des activités est à prévoir.

Le « case load » moyen des assistants de probation comporte déjà actuellement 92,6 unités et monte jusqu'à 110,7 dans certains secteurs alors que 50 unités correspondent aux normes généralement admises.

Tous les assistants sociaux pénitentiaires sont détenteurs du diplôme légal d'assistant social tandis que les assistants de probation sont titulaires de l'un des diplômes prévus au statut.

Il en résulte que le Service dispose d'un personnel qualifié ce qui n'exclut pas cependant la nécessité d'un perfectionnement professionnel ou d'une formation continuée.

Le service organise chaque année diverses journées d'étude ainsi qu'un cycle résidentiel à l'I.P.C.P. de Merksplas afin de perfectionner les techniques professionnelles et d'étudier des problèmes spécifiques.

La formation continuée organisée par le Centre national de promotion du Service social a été suivie à ce jour, avec fruit, par 18 assistants sociaux pénitentiaires et assistants de probation. D'autres agents ont acquis une spécialisation en travail social psychiatrique ou ont obtenu la licence en criminologie ou en sciences sociales.

La supervision, qui est indispensable pour répondre aux exigences des autorités supérieures et pour garantir le fonctionnement rationnel du Service social pénitentiaire autant que du service de probation, a été instaurée depuis 1960. L'inspecteur principal du service a suivi à cet effet un enseignement aux Pays-Bas.

Il faut souligner cependant qu'un superviseur est normalement en mesure de travailler avec six agents de probation et que l'état actuel des choses dans le service ne permet aucune supervision systématique. On ne dispose, en effet, que d'un superviseur pour 75 agents.

En matière de supervision, on se borne donc à des contacts sporadiques avec les nouveaux agents ou aux cas les plus difficiles.

Het huidig effectief van de Sociale Dienst bedraagt 75 agenten :

- 36 penitentiair maatschappelijk assistenten.
- 39 probatie-assistenten.

Dit aantal is voorzeker onvoldoende gezien de huidige case-load en het aangroeiend aantal opdrachten in beide sectoren.

In 1969 werd aan het Openbaar Ambt een kaderuitbreiding gevraagd waardoor het effectief met 32 zou aangevuld worden. Deze kaderuitbreiding dient in 1970 gerealiseerd te worden en de 32 voorziene posten zouden waarschijnlijk te verdelen zijn als volgt :

a) Penitentiair maatschappelijke assistenten :

1. Traditionele activiteiten : 5 maatschappelijk assistenten.
2. Inside worker : 7 maatschappelijke assistenten.

b) Probatie-Assistenten : 20.

Signaleren wij dat 2/3 van het huidig effectief tijdelijke agenten zijn waarvan de toestand dringend dient geregulariseerd te worden.

Voor inspectie en supervisie dient eveneens dringend overgegaan te worden tot de benoeming van 7 provinciale inspecteurs als toevoeging aan de 3 posten reeds vroeger voorzien. Omwille van het uitblijven van het aangevraagd bevorderings-examen werden deze 3 posten nog niet bezet.

Voor het ogenblik bedraagt in de centrale sociale dienst de inspectiedienst slechts één eerstaanwezende inspecteur en één inspecteur en wordt eveneens met ongeduld gewacht op het examen dat de benoeming van de derde inspecteur mogelijk maakt.

Observatie van de gedetineerden en behandelingsmethoden.

Men is tot de vaststelling gekomen dat de methoden toegepast bij de observatie en de behandeling van de gedetineerden thans voorbijgestreefd zijn door de wetenschappelijke vooruitgang inzake psychiatrie, psychologie, sociologie en criminologie. Om die toestand te verhelpen heeft het Bestuur Strafinrichtingen contact opgenomen met de vier universiteiten om de te volgen politiek te bepalen. Een overeenkomst met de universiteiten kwam tot stand waarbij bepaald is dat in bepaalde strafinrichtingen (Gent, Leuven-Centraal, Sint-Gillis en Verviers) universitaire teams worden opgericht, die in principe samengesteld zijn uit een psychiater, een psycholoog, een socioloog en een criminoloog. De actie van die teams mag niet uitsluitend beschouwd worden als een inplanting van studielaboratoria waarbij slechts de universitaire instellingen baat vinden. Ook het Bestuur Strafinrichtingen moet in gelijke mate nut halen uit deze samenwerking, hetzij door het onderzoek van individuele gevallen, hetzij door het resultaat van studiën van algemene aard. Het nodige krediet om de uitgaven te dekken die aan de werking van die teams verbonden zijn, is in de begroting voorzien.

L'effectif actuel du Service social s'élève à 75 agents :

- 36 assistants sociaux pénitentiaires;
- 39 assistants de probation.

Ce nombre est évidemment insuffisant compte tenu du « case load » existant et du nombre croissant de missions dans les deux secteurs.

Dans le courant de 1969, un projet d'extension du cadre, augmentant l'effectif de 32 unités, a été soumis au département de la Fonction publique. L'extension du cadre devrait pouvoir être réalisée en 1970 et les 32 nouveaux postes prévus seraient vraisemblablement répartis comme suit :

a) assistants sociaux pénitentiaires :

1. activités traditionnelles : 5 assistants sociaux;
2. travail interne : 7 assistants sociaux.

b) assistants de probation : 20.

Il convient de signaler par ailleurs que 2/3 de l'effectif actuel est composé d'agents temporaires dont la situation doit encore être régularisée sans retard.

Au niveau de l'inspection et de la supervision, il serait également indispensable de procéder d'urgence à la mise en place de 7 inspecteurs provinciaux afin de compléter les 3 postes déjà prévus maintenant. En raison de délais dans l'organisation d'un examen de promotion, ces 3 derniers postes ne sont d'ailleurs pas encore conférés.

En ce moment, le service d'inspection de l'administration centrale ne comporte qu'un inspecteur principal et un inspecteur et on attend avec impatience l'annonce de l'examen qui rendra possible la nomination du troisième inspecteur.

L'observation des détenus et les méthodes de traitement.

Il a été constaté que les méthodes appliquées lors de l'observation et du traitement des détenus sont actuellement dépassées par le progrès scientifique en matière de psychiatrie, de psychologie, de sociologie et de criminologie. Pour remédier à cette situation, l'administration pénitentiaire a pris contact avec les quatre universités pour définir la politique à suivre. Il ressort de l'accord conclu avec les universités que des équipes universitaires seront organisées dans certains établissements pénitentiaires (Gand, Louvain centrale, Saint-Gilles et Verviers). Elles seront composées en principe d'un psychiatre, d'un psychologue, d'un sociologue et d'un criminologue. L'action de ces équipes ne doit pas exclusivement être considérée comme une implantation de laboratoires d'étude au seul profit des institutions universitaires. L'administration des établissements pénitentiaires doit également tirer profit de cette coopération, soit par l'examen de cas individuels soit par les résultats d'études d'ordre général. Le crédit nécessaire pour couvrir les dépenses inhérentes au fonctionnement de ces équipes a été prévu au budget.

Gepland werd eveneens in verschillende strafinrichtingen Oriëntatie- en behandelingseenheden (O.B.E.) op te richten, waarvan deel zouden uitmaken : een psychiater, een psycholoog, een maatschappelijk werker en een adjunct-directeur. Hun taak moet bestaan in : de organisatie en animatie van basisactiviteiten; het oppuntstellen van de groepstherapie en de groepsgesprekken; het inrichten van een permanente opleiding van het personeel.

Bij gebrek aan de nodige kredieten om psychiaters en psychologen aan te werven zullen deze O.B.E. als dusdanig niet kunnen werken. Getracht zal echter worden de universitaire teams bij de oprichting van de O.B.E. te betrekken.

Voorbereiding van de gedetineerden op hun wederinschakeling in de maatschappij.

Met het oog op zijn wederinschakeling in de maatschappij is het ten eerste wenselijk dat de gedetineerde in de strafinrichting een leefmilieu vindt dat — weze het in beperkte mate, maar toch zoveel mogelijk — overeenstemt met het leefmilieu dat hij buiten de strafinrichting zal vinden. Bovendien is een wederinschakeling in de maatschappij niet mogelijk wanneer de gedetineerde, na zijn invrijheidsstelling, de mogelijkheid niet vindt om in zijn behoeften en in die van zijn gezin te voorzien.

1. Uitbreiding van de sportbeoefening en van culturele activiteiten.

Ten einde de gedetineerden een grotere mogelijkheid te geven hun gevoel van samenhang met het sociaal milieu te ontwikkelen, werden de gevangenisdirecteurs aangespoord, méér dan vroeger, beroep te doen op personen, wier normale activiteit buiten de strafinrichtingen ligt, voor het inrichten van leergangen van lichamelijke opvoeding en van culturele activiteiten. Sinds 1969 kon een bepaalde — zij het ook onvoldoende — vergoeding aan betrokken personen worden toegekend hetgeen toeliet, binnen de perken van de beschikbare kredieten in een bepaald aantal inrichtingen dergelijke activiteiten in te voeren. Gezien de beperktheid van het beschikbaar krediet, konden alle ingediende voorstellen niet worden aangenomen; om die reden werd op de begroting van 1970 een verhoging van kwestig krediet voorzien. Zulks zal o.m. toelaten gevolg te geven aan de aanvragen tot het inrichten van taalleergangen, van onderricht in yoga. De uitbreiding die de laatste tijd gegeven wordt in de strafinrichtingen aan de lichamelijke opvoeding en aan de sport heeft tot gevolg gehad dat turnzalen werden ingericht of aangepast aan de hedendaagse eisen en dat sportterreinen werden aangelegd of verbeterd. Indien zulks voor 't ogenblik slechts het geval is voor een minderheid der strafinrichtingen kan de hoop worden gekoesterd dat dit verder zal kunnen uitgebreid worden. Hierbij valt aan te stippen de medewerking die bekomen werd qua het terbeschikkingstellen van monitoren en materieel vanwege het Bestuur van lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens. Inzake vrijetijdsbesteding gaat de bijzondere aandacht eveneens naar het organiseren van creatieve activiteiten voor de gedetineerden, in 't bijzonder voor de jongeren.

' Il a également été envisagé de créer, dans plusieurs établissements pénitentiaires, des unités d'orientation et de traitement (U.O.T.) dont feraient partie un psychiatre, un psychologue, un travailleur social et un directeur adjoint. Ces unités auraient pour tâches l'organisation et l'animation des activités de base, la mise au point de la thérapie de groupe et des entretiens de groupe, l'organisation de la formation permanente du personnel.

En raison du manque de crédits nécessaires pour recruter des psychiatres et des psychologues, ces U.O.T. ne pourront pas fonctionner comme prévu. On s'efforcera cependant d'intéresser les équipes universitaires à l'instauration de ces U.O.T.

Préparation des détenus à leur réinsertion dans la société.

En vue de sa réinsertion dans la société, il est hautement souhaitable que le détenu connaisse durant sa détention un milieu de vie se rapprochant — ne fût-ce que de façon réduite mais néanmoins autant que possible — des conditions de vie qu'il trouvera hors de l'enceinte pénitentiaire. La réinsertion dans la société n'est en outre pas possible si le détenu ne parvient pas, après sa mise en liberté, à trouver le moyen de pourvoir à ses besoins et à ceux de son foyer.

1. Extension des activités sportives et culturelles.

Pour offrir au détenu une plus grande possibilité de développer son sentiment de solidarité avec le milieu social, les directeurs de prison furent encouragés à faire appel, plus encore qu'auparavant, à des personnes dont l'activité normale se situe en dehors des établissements pénitentiaires afin d'organiser des cours d'éducation physique et des activités culturelles. Depuis 1969, une certaine indemnité — insuffisante d'ailleurs — peut être allouée à ces personnes, ce qui a permis, dans les limites des crédits disponibles, d'instaurer de telles activités dans un certain nombre d'établissements. Étant donné le montant réduit de ces crédits, toutes les propositions introduites n'ont pu être acceptées. C'est la raison pour laquelle une augmentation du crédit en question est prévue au budget de 1970. Il sera dès lors possible de donner suite aux demandes d'instauration de cours de langues et d'enseignement du yoga, notamment. L'extension qui fut donnée ces derniers temps dans les établissements pénitentiaires à l'éducation physique et aux sports a eu pour conséquence que des salles de gymnastique ont été installées ou adaptées aux exigences actuelles et que des terrains de sports ont été aménagés ou améliorés. Si ces initiatives ne concernent pour le moment qu'une minorité des établissements pénitentiaires, on peut espérer que les activités dont il s'agit pourront continuer à s'étendre. A ce sujet, il y a lieu de signaler la collaboration de l'Administration de l'Éducation Physique, des Sports et de la Vie en plein air qui a mis des moniteurs et du matériel à notre disposition. En matière de loisirs, une attention spéciale est accordée également à l'organisation d'activités créatives pour les détenus et plus particulièrement pour les jeunes.

2. Experimentele beoefening van de « group-counselling ».

Ten einde de spanning die de detentie bij de gedetineerden meebrengt, op een behoorlijke wijze tot uiting te laten komen en bovendien de betrekkingen tussen de gedetineerden en het personeel te bevorderen, heeft het Bestuur Strafinrichtingen in sommige inrichtingen het groepsgesprek of group-counselling ingevoerd. Behalve één inrichting waar beroep wordt gedaan op specialisten van universitaire centra die als gespreksleiders fungeren, worden deze functies in de andere gestichten waar deze methode in voege is, waargenomen door personeelsleden. Voorafgaandelijk werd het personeel ingelicht over het nagestreefde doel van deze methode ten einde alle achterdocht en negativisme weg te werken; anderzijds werd eveneens voorlichting gegeven aan de gedetineerden opdat ze met kennis van zaken zich vrijelijk zouden kunnen onthouden of engageren in deze therapie.

Deze proefneming die sedert enkele maanden aan gang is, schijnt positieve resultaten op te leveren. De in wording zijnde samenwerking Universiteiten — Bestuur Strafinrichtingen zal hopelijk toelaten in sommige inrichtingen deze methode met de hulp van specialisten op meer wetenschappelijke wijze toe te passen.

3. Het bevorderen van de instandhouding van de familiebanden.

Het instandhouden van de familiebanden zal in de hand gewerkt worden door een uitbreiding van de briefwisselingsmogelijkheden.

Volgens recente onderrichtingen wordt deze mogelijkheid voor de veroordeelden verdubbeld. Een andere maatregel die met hetzelfde doel wordt aangewend is het in ruimere mate toestaan van penitentiaire verloven ter gelegenheid van zware ziekte van een naast familielid, bevalling van de echtgenote, familiegebeurtenissen zoals huwelijk van een kind, plechtige communie, enz.

4. De tewerkstelling van de veroordeelden.

De tewerkstelling van de veroordeelden wordt thans niet meer aangezien als een strafverzwaring, maar wordt veeleer opgevat als een middel van wederopvoeding. Bovendien biedt zij de veroordeelde de gelegenheid bij te dragen in de verbetering van zijn lot en dat van zijn familie en bevordert zij door de opgedane beroepskennis zijn wederinschakeling in de maatschappij.

Op grond van die overwegingen werd een wetsontwerp opgesteld waarbij voortaan de arbeidsverplichting zou opgelegd worden aan ieder veroordeelde tot dwangarbeid, opsluiting, correctionele of politiegevangenisstraf.

Het kwestige ontwerp beoogt in de eerste plaats de vergoeding, die aan de veroordeelden voor hun arbeidsprestaties wordt toegekend, te verdubbelen. Door het afschaffen van de beperkende bepalingen van de artikelen 15 en 27 van het Strafwetboek zal een gelijkstelling van de verschillende categorieën van veroordeelden worden verwezenlijkt. De uitvoerende macht zal bevoegd zijn om het aandeel in de

2. Pratique expérimentale du « group-counselling ».

Pour ramener à un mode d'expression normal les tensions provoquées chez les détenus par la détention et promouvoir en outre les relations entre les détenus et le personnel, l'administration pénitentiaire a introduit la méthode du group-counselling dans certains établissements. A l'exception d'un établissement où il a été fait appel à des spécialistes des centres universitaires pour exercer les fonctions de leader de groupe, ces fonctions sont occupées ailleurs par des membres du personnel. Le personnel a auparavant été informé des buts poursuivis par cette méthode afin de combattre toute réticence ou négativisme. En outre, les détenus ont reçu également des informations leur permettant de s'abstenir ou de s'engager volontairement en connaissance de cause.

Cette expérience, qui dure déjà depuis quelques mois, semble donner des résultats positifs. La collaboration qui s'établit entre les Universités et l'administration pénitentiaire permet d'espérer que cette méthode pourra être appliquée plus scientifiquement dans certains établissements avec le concours de spécialistes.

3. La promotion du maintien des liens familiaux.

Le maintien des liens familiaux sera amélioré par une extension des possibilités de correspondance.

De récentes instructions ont permis de doubler, pour les condamnés, le nombre de lettres qu'ils peuvent écrire ou recevoir. Une autre mesure a été prise dans le même but : l'octroi plus fréquent de congés pénitentiaires lors d'une maladie grave d'un membre de la proche famille, de l'accouchement de l'épouse ou d'événements familiaux tels le mariage d'un enfant, la communion solennelle, etc.

4. La mise au travail des condamnés.

Actuellement la mise au travail des condamnés n'est plus considérée comme une aggravation de la peine mais plutôt comme un moyen de rééducation. De plus, elle permet au condamné de contribuer à l'amélioration de son sort et de celui de sa famille et d'acquérir des connaissances professionnelles qui faciliteront sa réintégration dans la société.

Sur base de ces considérations, un projet de loi a été établi qui instituera dorénavant l'obligation au travail pour chaque condamné aux travaux forcés, à la réclusion ou à des peines d'emprisonnement correctionnel ou de police.

Le projet dont il s'agit vise avant tout à doubler les rétributions qui reviendront aux condamnés du chef de leur travail. Par l'abrogation des dispositions limitatives des articles 15 et 27 du Code pénal, une égalisation sera réalisée parmi les différentes catégories de condamnés. Le pouvoir exécutif sera compétent pour déterminer la portion du produit du travail qui est allouée au détenu. A ce propos, il

opbrengst van de arbeid dat aan de gedetineerde wordt toegekend te bepalen. Hierbij zou rekening worden gehouden met de belangen van de veroordeelden, van hun familie en van de Staat.

Dit wetsontwerp is thans in onderzoek in de Commissie voor de Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de hernieuwing en de modernisatie van de uitrusting der penitentiaire werkplaatsen worden voortgezet met het drievoudig oogmerk van de tewerkstelling van het hoogste aantal, van de beroepsopleiding en van de productiviteit.

De uitbreiding der werkplaatsen en de bouw van nieuwe lokalen wordt overwogen en is zelfs in uitvoering.

Anderzijds, stelt men vast dat bij de gevangenen het peil van de vak kennis van jaar tot jaar daalt.

Wegens de ontoereikendheid der vergoeding toegekend aan de monitoren van de centra voor versnelde beroepsopleiding, heeft de Administratie zich verplicht gezien enkele cursussen voorlopig te schorsen. In afwachting dat de kwestie dezer vergoeding haar beslag krijgt, kreeg het Bestuur Strafinrichtingen de opdracht een oplossing te vinden die het zal mogelijk maken op een andere wijze voldoening te geven aan de monitoren zodat vroeger bestaande centra opnieuw zullen kunnen geopend worden. Bovendien wordt, door een prospectie onder het personeel, getracht nieuwe centra op te richten. Ten slotte hoopt de Administratie, in individuele gevallen, aan gedetineerden toelating te zullen kunnen verlenen de leergangen te volgen van technische scholen of van beroepsopleidingscentra van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening onder het stelsel van de beperkte vrijheid.

5. Voeding der gedetineerden.

Er wordt veel aandacht besteed aan de voeding der gedetineerden. De onderhoudsprijzen worden jaarlijks aangepast aan de stijging van de levensduurte. De geleverde voedingswaren worden aan een strenge controle onderworpen op het stuk van hun kwaliteit. Om de nuttige aanwending van de grondstoffen te bevorderen, zullen de leden van het personeel, verantwoordelijk voor de dienst van de keuken, volgend jaar gelegenheid krijgen vervolmakingscursussen te volgen.

6. De Sociale Dienst der gedetineerden.

Voorheen werd de winst van de kantines overgedragen aan de Schatkist. Vanaf 1 januari 1970 zal die winst overgedragen worden aan de Kas van de Sociale Dienst van de gedetineerden. Er zal uitgezien worden naar de mogelijkheid om geld van de meest begunstigde kassen over te hevelen naar de minst begunstigde kassen.

7. Toepassing van de sociale zekerheid op de gedetineerden.

De studiegcommissie die einde 1968 opgericht werd met het doel de toepassing van de sociale zekerheid op de gedetineerden en hun familie te bestuderen, heeft het afgelopen jaar haar werkzaamheden voortgezet.

sera tenu compte des intérêts des condamnés, de leur famille et de l'Etat.

Le projet de loi est actuellement examiné par la Commission de la Justice de la Chambre des Représentants.

Il y a lieu de noter en outre que le renouvellement et la modernisation de l'équipement des ateliers pénitentiaires seront poursuivis dans le triple but de la mise au travail du plus grand nombre, de la formation professionnelle et de la productivité.

L'extension des ateliers et la construction de nouveaux locaux sont envisagées et même en cours d'exécution.

D'autre part on remarque que le niveau de qualification professionnelle des détenus baisse d'année en année.

En raison de l'insuffisance de l'indemnité accordée aux moniteurs des centres de formation professionnelle accélérée, l'administration s'est vue contrainte de suspendre provisoirement certains cours. En attendant que la question de cette indemnité soit résolue, l'administration pénitentiaire a comme mission de trouver une solution qui lui permettra de donner satisfaction aux moniteurs afin de pouvoir rouvrir les centres existant précédemment. En outre, des efforts sont faits pour créer de nouveaux centres par une prospection parmi le personnel. Enfin, l'administration espère, dans des cas individuels, pouvoir autoriser les détenus à suivre des cours dans les écoles techniques ou dans les centres de formation professionnelle de l'Office National de l'Emploi sous le régime de la semi liberté.

5. Nourriture des détenus.

On prête beaucoup d'attention à la nourriture des détenus. Les prix d'entretien sont adaptés annuellement à la hausse du coût de la vie. Les denrées fournies sont soumises à un contrôle sévère au point de vue de leur qualité. Afin d'améliorer l'utilisation des matières premières, les membres du personnel, responsables du service de la cuisine, pourront, l'année prochaine, suivre des cours de perfectionnement.

6. Le Service social des détenus.

Le bénéfice des cantines revenait précédemment au Trésor. A partir du 1^{er} janvier 1970, ce bénéfice sera versé à la Caisse du Service social des détenus. La possibilité de transférer de l'argent des caisses les plus favorisées vers celles qui le sont moins sera mise à l'étude.

7. Application des lois sociales aux détenus.

La commission d'étude instituée fin 1968 en vue d'étudier l'application de la législation sociale aux détenus et à leur famille a poursuivi ses activités en 1969.

Deze studiegroep heeft zich meer bepaald toegelegd op het onderzoek van de concrete voorstellen tot wijzigingen die het meest dringend bleken.

Twee sectoren van de maatschappelijke zekerheid kwamen aldus op de voorgrond, nl. de gezinsbijslag en de verplichte verzekering ziekte-invaliditeit.

a. GEZINSBIJSLAG.

Alhoewel de toekenning van deze voordelen ten gunste van de kinderen van gedetineerden reeds ingevoerd werd bij het koninklijk besluit nr 48 van 24 oktober 1967, heeft de praktijk echter aangetoond dat de toepassing ervan nadelen vertoonde : vertraging bij de uitbetalingen en uitsluiting van sommige gevallen.

Een voorstel dat er toe strekte deze negatieve gevolgen uit te schakelen werd door de Heer Minister van Sociale Voorzorg principieel goedgekeurd.

b. VERPLICHT VERZEKERING ZIEKTE-INVALIDITEIT.

Het systeem van de voortgezette verzekering, ingesteld door de wet van 9 augustus 1963, en waarbij de gedetineerden de kans krijgen om hun rechten op geneeskundige zorgen te behouden mits betaling van de daartoe gestelde bijdragen, heeft geen voldoening gegeven daar het, in het merendeel der gevallen, niet mogelijk bleek de geldelijke tussenkomst te verrichten.

Daar het Bestuur Strafinrichtingen zich tot doel heeft gesteld aan alle gedetineerden, bij hun vrijlating, het recht op geneeskundige zorgen te doen verstrekken, werd in dit opzicht met de Heer Minister van Sociale Voorzorg onderhandeld. Het hoofd van dit departement heeft hierop voorstellen ingediend welke zullen toelaten het probleem op een gunstige wijze op te lossen en zonder budgettaire weerslag.

8. *Private reclasseringsorganismen.*

De statistieken wijzen uit dat het jaar dat volgt op de invrijheidstelling de gevaarlijkste periode is voor de recidive. Dit wijst op de noodzakelijkheid de reclassement in de beste voorwaarden voor te bereiden en de ontslagenen de nodige bestaansmiddelen te waarborgen. De verhoging van de vergoeding van de arbeidsprestaties en de uitbreiding van de sociale wetgeving moeten daartoe bijdragen. In ieder geval blijft evenwel een ononderbroken sociale begeleiding noodzakelijk.

Gelijktijdig met de tussenkomsten van de sociale dienst van de administratie der strafinrichtingen bieden een aantal privéorganismen hun medewerking inzake sociale hulp aan gedetineerden of sociaal gehandicapten.

Met uitzondering van de toegekende toelage aan de Beschermingscomités en aan de werken voor wederaanpassing vinden thans de meesten der organismen hun bestaansmogelijkheid dank zij private hulpverlening dan wanneer ze aan de gemeenschap toch degelijke diensten bewijzen.

Ce groupe d'étude s'est plus spécialement attaché à l'examen des propositions concrètes de modifications dont la réalisation s'avérerait la plus urgente.

Deux secteurs de la législation sociale furent mis à l'avant-plan : les prestations familiales et l'assurance obligatoire maladie-invalidité.

a. PRESTATIONS FAMILIALES.

Bien que l'octroi de ces avantages aux enfants de détenus ait déjà été admis par l'arrêté royal n° 48 du 24 octobre 1967, la pratique a cependant révélé que son application présentait des inconvénients : retards dans les paiements et exclusion de certains cas.

Une proposition tendant à éliminer ces aspects négatifs a obtenu l'accord de principe de M. le Ministre de la Prévoyance Sociale.

b. ASSURANCE OBLIGATOIRE MALADIE-INVALIDITE.

Le système de l'assurance continuée, institué par la loi du 9 août 1963, et permettant aux détenus, moyennant paiement des cotisations ad hoc, de maintenir leurs droits aux soins de santé, ne donne pas satisfaction en raison de l'impossibilité, dans la majorité des cas, de satisfaire à cette exigence.

Le but poursuivi par l'administration pénitentiaire étant d'obtenir que tous les détenus puissent, au moment de leur libération, bénéficier des soins de santé, des pourparlers ont été engagés à cet effet, avec M. le Ministre de la Prévoyance Sociale. Le Chef de ce département a soumis des propositions qui permettront de résoudre le problème de façon satisfaisante et sans incidence budgétaire.

8. *Les organismes privés de reclassement.*

Les statistiques font apparaître que l'année qui suit la mise en liberté est la période la plus dangereuse en ce qui concerne la récidive. Ceci démontre qu'il est nécessaire de préparer le reclassement dans les meilleures conditions et de garantir suffisamment de moyens d'existence aux détenus libérés. La majoration des gratifications pour prestations de travail et l'extension de la législation sociale doivent y contribuer. Une guidance sociale ininterrompue est toutefois indispensable de toute manière.

Parallèlement aux interventions du Service social de l'administration pénitentiaire, un certain nombre d'organismes privés prêtent leur collaboration en matière d'aide sociale aux délinquants et handicapés sociaux.

Exception faite pour le subside octroyé aux Comités de Patronage et aux Offices de réadaptation, la plupart des organismes subsistent actuellement grâce à des libéralités privées alors qu'ils rendent cependant des services appréciables à la communauté.

Gedachtenwisselingen welke hieromtrent plaats vonden deden uitschijnen dat het billijk zou zijn in het kader van een gezonde sociale politiek deze private instellingen te subsidiëren welke actief meewerken aan de medico-sociale behandeling der vrijgestelde delinquenten en dat deze financiële steun zou gepaard gaan met een effectieve controle van hun activiteiten.

Een voorstel tot toekenning der toelagen is op 5 categorieën van organismen gericht :

- de beschermingscomités;
- de werken voor wederaanpassing;
- de dispensaria voor geesteshygiëne;
- de medico-sociale centra voor alcoholisten;
- de onthaalhuizen.

Voor het dienstjaar 1969 werden krachtens Koninklijk besluit van 11 september 1969 kredieten ter beschikking gesteld van de heer Minister van Justitie, kredieten uitgetrokken op de begroting van de diensten van de Eerste Minister.

Voor het dienstjaar 1970 zou een analoge regeling dienen voorzien te worden teneinde de ondernomen actie ten behoeve van de private reclasseringsorganismen te kunnen doorvoeren.

**

De gebouwen.

De architectuur van de gebouwen moet aangepast zijn aan de nagestreefde objectieven en aan de gevolgde methodes. Onze strafinrichtingen dagtekenen van de negentiende eeuw. Sommigen kunnen slechts gedeeltelijk, anderen niet worden aangepast.

In 1967 werd begonnen aan de verwezenlijking van een tienjarenplan voor nieuwbouw. Vier voorname oogmerken liggen in dit plan besloten :

- de bestaande gevangenissen aanpassen aan de hedendaagse techniek van de penitentiaire behandeling;
- de overbevolking van de inrichtingen verhelpen;
- de voorschriften van de wetgever eerbiedigen op het stuk van de taalwet : alle gedetineerden moeten ondergebracht worden in gestichten gelegen in hun eigen taalgebied;
- het overbevolkte gesticht voor Sociaal Verweer te Doornik ontlasten van de geïnterneerde abnormalen die er voor rekening van het Departement van Justitie verblijven.

Het Bestuur der Gebouwen van het Departement van Openbare Werken staat in voor de uitvoering van het bouwprogramma. De tot op heden bereikte resultaten en de vooruitzichten voor de eerstkomende jaren kunnen als volgt geresumeerd worden.

In de gevangenissen te Dendermonde en te Oudenaarde werden dit jaar nieuwe gebouwen in gebruik genomen die ruimere werkgelegenheid verschaffen aan de gedetineerden en die tevens nieuwe ontspanningsmogelijkheden scheppen.

Il est apparu, à l'occasion d'échanges de vues à ce sujet, qu'il serait équitable, dans le cadre d'une saine politique sociale, de subsidier les institutions privées qui collaborent activement au traitement médico-social des délinquants libérés, ce soutien financier étant assorti d'un contrôle effectif des prestations.

Un projet de répartition des subsides porte sur cinq catégories d'organismes :

- les comités de patronage;
- les offices de réadaptation;
- les dispensaires d'hygiène mentale;
- les centres médico-sociaux pour alcooliques;
- les maisons d'accueil.

En vertu de l'arrêté royal du 11 septembre 1969, des crédits inscrits pour l'année 1969 au budget du Premier Ministre ont été mis à cette fin à la disposition du Ministre de la Justice.

Il y aurait lieu de prévoir des dispositions analogues pour l'exercice 1970 afin de poursuivre l'action entreprise à l'égard des organismes privés de reclassement.

**

Les bâtiments.

L'architecture des bâtiments doit être appropriée aux objectifs fixés et aux méthodes suivies. Nos établissements pénitentiaires datent du XIX^e siècle. Certains d'entre eux ne peuvent être adaptés que partiellement mais pour d'autres l'adaptation est impossible.

En 1967, on a entamé la réalisation d'un plan décennal pour les nouvelles constructions. Ce plan poursuit quatre objectifs importants :

- adapter les prisons existantes à la technique moderne du traitement pénitentiaire;
- remédier à la surpopulation des établissements;
- respecter les prescriptions du législateur en matière linguistique : tous les détenus doivent être hébergés dans des établissements situés dans leur région linguistique;
- décharger l'établissement de défense sociale à Tournai surpeuplé, des anormaux qui y sont internés pour compte du Ministère de la Justice.

L'Administration des Bâtiments du département des Travaux publics se charge de l'exécution de ce programme de construction. Les résultats obtenus à ce jour et les prévisions pour les prochaines années peuvent être résumés comme suit.

Dans les prisons de Termonde et d'Audenarde, on a occupé cette année de nouveaux bâtiments qui offrent aux détenus des moyens de travail plus étendus et créent en même temps de nouvelles possibilités de délassement. En

In 1970 zal het Penitentiair Schoolcentrum te Marneffe kunnen beschikken over een afdeling voor observatie en over vier nieuwe personeelswoningen.

Vier nieuwe inrichtingen staan op stapel. De totaal versleten barakken van het penitentiair landbouwcentrum te Saint-Hubert worden vervangen door een duurzame constructie die vermoedelijk in de lente van 1970 in gebruik zal genomen worden. Eveneens te Saint-Hubert worden geprefabriceerde paviljoenen opgetrokken waarvan er waarschijnlijk drie zullen bezet worden in september 1970. Frans-talige landlopers die nu te Wortel of te Merksplas verblijven zullen er hun intrek nemen. Te Jamioulx wordt er gewerkt aan de ruwbouw van een nieuwe gevangenis die de oude inrichting van Charleroi zal vervangen. Tenslotte moet nog de oprichting vermeld worden van een nieuwe inrichting voor Sociaal Verweer te Paifve. Het gebouw waarin de algemene diensten zullen worden ondergebracht is bijna klaar en ondertussen vordert de ruwbouw van het eerste paviljoen zeer snel. De inrichting zal vermoedelijk gedeeltelijk in gebruik genomen worden einde 1971 begin 1972.

Met eigen middelen en zonder tussenkomst van het departement van Openbare Werken, herbouwt het Bestuur Strafinrichtingen een na een al de oude paviljoenen van de straf-inrichting te Merksplas die onder het regime valt van de staatsdiensten met afzonderlijke beheer.

Voor het jaar 1970 voorziet het tienjarenplan in de eerste plaats het voortzetten der werken te Saint-Hubert (landlopers), Jamioulx en Paifve. Daarenboven zouden in dat jaar moeten aangevangen worden :

- de oprichting van een sectie voor sociaal verweer in de gevangenis te Sint-Gillis;
- de constructie van een nieuwe vleugel in de gevangenis te Ieper.

Bevolking van de strafinrichtingen.

Het Bestuur van de Strafinrichtingen deed een onderzoek betreffende het gedrag in de gevangenen van jeugdige volwassen *veroordeelden van 18 tot 25 jaar* die voordien in instellingen voor jeugdbescherming waren geplaatst.

Op 24 mei 1969 waren er, op een totale penitentiaire bevolking van 5.875 eenheden, 722 jongeren van 18 tot 25 jaar. Onder deze jongeren waren er 129 die voordien hadden verbleven in instellingen voor jeugdbescherming en 56 gewetensbezwaarden waarvan geen enkele vroeger in aanraking was gekomen met het gerecht.

Bij het ingestelde onderzoek, hebben de directeurs van de strafinrichtingen geantwoord op de volgende vragen : gedragen de veroordeelden van 16 tot 25 jaar die voordien in instellingen voor jeugdbescherming werden geplaatst, zich in de gevangenis verschillend van degenen die niet in dergelijke inrichtingen verbleven; zijn ze minder tuchtvol; bieden ze meer weerstand aan de behandeling; oefenen ze een ongunstige invloed uit op hun medege-detineerden ?

1970, le centre pénitentiaire école à Marneffe pourra disposer d'une section d'observation et de quatre nouvelles habitations pour le personnel.

Quatre établissements nouveaux sont en chantier. Les baraquements vétustes du centre pénitentiaire agricole à Saint-Hubert sont remplacés par une construction en matériaux durables qui sera vraisemblablement mise en usage au printemps de 1970. A Saint-Hubert, également on construit des pavillons préfabriqués dont trois seront sans doute occupés en septembre 1970. Des vagabonds francophones qui séjournent actuellement à Wortel ou à Merksplas y seront hébergés. A Jamioulx, on travaille au gros œuvre d'une nouvelle prison qui remplacera l'ancienne de Charleroi. Finalement il faut encore mentionner la construction d'un nouvel établissement de défense sociale à Paifve. Le bâtiment des services généraux est presque terminé et entre-temps le gros œuvre du premier pavillon avance rapidement. L'établissement sera peut-être mis partiellement en service fin 1971 - début 1972.

Avec ses propres moyens et sans intervention du département des Travaux Publics, l'Administration pénitentiaire reconstruit l'un après l'autre tous les pavillons vétustes de l'établissement de Merksplas qui bénéficie du régime des services de l'Etat à gestion séparée.

Pour l'année 1970 le plan décennal prévoit en premier lieu la continuation des travaux à Saint-Hubert (vagabonds), Jamioulx et Paifve. En outre devrait être entamée au cours de la même année la construction :

- d'une section de défense sociale à la prison de Saint-Gilles;
- d'une nouvelle aile à la prison d'Ypres.

La population des établissements pénitentiaires.

L'administration des établissements pénitentiaires a fait une enquête concernant la conduite dans les prisons des jeunes condamnés adultes de 18 à 25 ans, hébergés précédemment dans des établissements de protection de la jeunesse.

Le 24 mai 1969, sur une population pénitentiaire totale de 5.875 unités, 722 avaient entre 18 et 25 ans. Parmi ces jeunes, 129 avaient séjourné auparavant dans des établissements de protection de la jeunesse et 56 étaient des objecteurs de conscience qui auparavant n'étaient jamais entrés en conflit avec la Justice.

A l'occasion de cette enquête, les directeurs des établissements pénitentiaires ont répondu aux questions suivantes : les condamnés entre 16 et 25 ans, placés précédemment dans des établissements de protection de la jeunesse, se conduisent-ils différemment de ceux qui n'ont pas séjourné dans de tels établissements, sont-ils moins disciplinés, sont-ils plus réticents au traitement, ont-ils une influence défavorable sur leurs co-détenus ?

De antwoorden op de gestelde vragen zijn zeer uiteenlopend. Het Bestuur Strafinrichtingen meent nochtans enkele algemene lijnen te kunnen trekken :

1. Het gedrag van deze jonge mensen is vaak sterk getekend door hun verblijf in een instelling voor jeugdbescherming. Men onderstreept belangrijke leemten in hun opvoeding, de afwezigheid van beroepsopleiding, hun luiheid, hun egocentrisme en een conditionering die overigens een zeer snelle aanpassing aan het gevangeniswezen vergemakkelijkt;

2. Uitwendig kunnen ze tuchtvoller schijnen. In feite zijn ze vaak voorbereid op een streng regime. Ze veinzen slechts en zijn opportunistisch;

3. Ze zijn gewoonlijk weinig geschikt voor een doeltreffende behandeling;

4. Tenzij uitzonderingen, bestemt hun wazige persoonlijkheid hen er niet voor om menner te worden. De oudere gedetineerden zijn voor hen over 't algemeen een modereënd element op disciplinair gebied. Het is evenwel niet uitgesloten dat de invloed van deze laatsten de vorming van toekomstige min of meer geordende bendes zou begunstigen, en zulks om reden van de aantrekkingskracht die « het milieu » op deze jongeren schijnt uit te oefenen.

♦♦

De gedetineerden wegens gebruik of ongeoorloofde handel in verdovende middelen door een nieuw vraagstuk rijzen. Op grond van die misdrijven verbleven in de gevangnissen op 31 mei 1969 : 25 veroordeelden, 4 geïnterneerden, 15 beklaagden. Ongeveer 1/3, nl. 14, waren minder dan 25 jaar oud. De gedetineerden behoren tot 12 verschillende nationaliteiten : 17 Belgen, 7 Turken, 6 Marokanen vormen de meerderheid.

Het vraagstuk van dat soort van gedetineerden in onze strafinrichtingen is van zeer recente datum. Het stelt het Bestuur Strafinrichtingen voor een nieuwe moeilijke toestand, vooral wanneer de vooruitzichten worden bewaarheid volgens welke dat soort van delinquenten zal toenemen. De behandeling van de gedrogeerden is immers op dit ogenblik practisch onmogelijk in onze gevangnissen waar de onontbeerlijke therapeutische middelen ontbreken om dat soort van zieken te genezen.

♦♦

Een der hoofdtaken die het Bestuur Strafinrichtingen te vervullen heeft, bestaat erin de personen die op grond van strafrechtelijke beslissingen uit de maatschappij verwijderd werden, in zijn inrichtingen in veilige bewaring te behouden, tenzij om er ter beschikking van het gerecht te blijven, hetzij om er een straf of strafmaatregel te ondergaan.

Les réponses à ces questions furent très divergentes. L'administration pénitentiaire croit pourtant pouvoir déceler quelques tendances générales :

1. la conduite de ces jeunes gens est souvent fortement marquée par leur séjour dans un établissement de protection de la jeunesse. D'importantes lacunes dans leur éducation sont à remarquer : l'absence de formation professionnelle, leur paresse, leur égoïsme et un conditionnement qui facilite d'ailleurs une adaptation très rapide à l'organisation pénitentiaire;

2. extérieurement, ils peuvent paraître plus disciplinés. En fait, ils sont souvent préparés à un régime sévère. Ils se bornent à simuler et sont opportunistes;

3. ils sont habituellement peu aptes à subir un traitement efficace;

4. sauf exceptions, leur personnalité vague ne les porte pas à être des meneurs. Les détenus plus âgés sont, en général, pour eux un élément modérateur sur le plan disciplinaire. Il n'est toutefois pas exclu que l'influence de ceux-ci favorise la formation de futures bandes plus ou moins organisées, due à l'attraction que « le milieu » semble exercer sur ces jeunes.

♦♦

Les détenus pour usage ou commerce illicite de stupéfiants : un problème nouveau. Sur base de ces délits il y avait au 31 mai 1969 dans les prisons : 25 condamnés, 4 internés, 15 inculpés. Environ un tiers, soit 14, étaient âgés de moins de 25 ans. Les détenus appartenaient à 12 nationalités différentes : 17 Belges, 7 Turcs, 6 Marocains formaient la majorité.

Le problème de cette catégorie de détenus est très récent dans nos établissements pénitentiaires. L'Administration pénitentiaire se trouve devant une nouvelle situation difficile, surtout lorsque les perspectives font apparaître que le nombre de délinquants de cette catégorie ne fera qu'augmenter. Le traitement des drogués est d'ailleurs pratiquement impossible dans nos prisons puisque les moyens thérapeutiques pour soigner ce genre de malades font défaut.

♦♦

Une des principales tâches incombant à l'administration pénitentiaire consiste à garder en lieu sûr dans ses établissements ceux qui, sur base de décisions pénales, ont été retirés de la société. Ils restent dans ces institutions à la disposition de la justice ou y subissent une peine ou une mesure répressive.

Het aantal *ontvluchtingen* uit de strafinrichtingen is sedert 1963 in aantal geregeld verminderd :

1962 : 37;
1963 : 45;
1964 : 25;
1965 : 31;
1966 : 22;
1967 : 21;
1968 : 14;
1969 : 11.

Betreffende de wederopsluiting na ontvluchting, stellen wij vast dat op 14 ontvluchtingen in 1968, 13 wederopsluitingen werden verricht. Voor 1969 bedroeg hun aantal 7.

Die cijfers wijzen op de positieve wijze waarop het Bestuur Strafinrichtingen zich van zijn taak kwijt.

De korte gevangenisstraffen.

Ingevolge de ministeriële omzendbrieven van 21 juni 1954, 29 augustus 1957, 7 november 1961 en 1 september 1967 worden de correctionele hoofdgevangenisstraffen van drie maanden of van kortere duur niet ten uitvoer gelegd. Dit geldt ook voor iedere correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan drie maanden die met gedeeltelijk uitstel werd uitgesproken zodat het gedeelte van de uit te voeren straf tot drie maanden of minder is beperkt, of die bij genademaatregel tot drie maanden of minder werd herleid. Het staat het parket vrij, ofwel de straf te laten verjaren, ofwel na het verloop van een voldoende termijn een genademaatregel voor te stellen die tot de omzetting in een geldboete, of tot het verlenen van uitstel of tot de eenvoudige kwijschelding

Van het genot van de niet-tenuitvoerlegging van de hoofd-gevangenisstraf worden uitgesloten de veroordelingen inzake : vervalsing en bedrog (art. 498 tot 503 van het Strafwetboek); verlaten van familie; onvrijwillige doding of verwondingen veroorzaakt door een verkeersongeval; overtreding van de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening van de wetgeving en van de reglementen op de politie van het vervoer en van de besluitwet van 14 november 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap; overtreding van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte burgerlijke aansprakelijksverzekering inzake motorrijtuigen, wanneer de veroordelingen op grond van artikel 18, § 1 van die wet zijn uitgesproken.

♦♦

Die regeling, waarbij in feite de uitspraak van de rechter ontzenuwd wordt, is in werkelijkheid een noodregeling. Zij schept een anomalie doordat de straf in feite zwaarder kan uitvallen voor degene die tot de mildere straf van de geldboete is veroordeeld dan voor degene die veroordeeld is tot gevangenisstraf.

Hierbij dient ook te worden aangestipt dat ons Strafwetboek, met uitzondering van zijn artikelen 158 en 159, tamelijk kwistig is met bedreiging van vrijheidsstraf en dat voor

Le nombre d'*évasions* des établissements pénitentiaires diminue régulièrement depuis 1963 :

1962 : 37;
1963 : 45;
1964 : 25;
1965 : 31;
1966 : 22;
1967 : 21;
1968 : 14;
1969 : 11.

En ce qui concerne la réincarcération après évasion, nous constatons qu'en 1968, pour 14 évadés 13 ont été réincarcérés. En 1969 ce nombre s'est élevé à 7.

Ces chiffres démontrent que l'administration pénitentiaire s'acquitte positivement de sa mission.

Les courtes peines d'emprisonnement.

Suite aux circulaires ministérielles des 21 juin 1954, 29 août 1957, 7 novembre 1961 et 1^{er} septembre 1967, les peines correctionnelles principales d'emprisonnement de 3 mois ou de plus courte durée ne sont pas exécutées. Ceci vaut également pour toute peine correctionnelle d'emprisonnement principal de plus de 3 mois prononcée avec sursis partiel de manière telle que la partie de la peine à subir est réduite à trois mois ou à moins ou est ramenée, par mesure de grâce, à trois mois ou à moins. Il est loisible au parquet, soit de laisser prescrire la peine, soit de proposer après un délai suffisant, une mesure de grâce tendant soit à commuer la peine d'emprisonnement en amende, soit à accorder le sursis, soit à remettre la peine purement et simplement.

Sont exclues du bénéfice de la non-exécution de la peine d'emprisonnement principal les condamnations pour falsification et tromperie (art. 498 à 503 du Code pénal); abandon de famille; coups ou blessures involontaires provoquées par un accident de roulage; contravention à la loi du 1^{er} août 1899 portant revision de la législation et des règlements sur la police du roulage et à l'arrêté-loi du 14 novembre 1939, relatifs à la répression de l'ivresse; contravention à la loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, lorsque les condamnations ont été prononcées sur base de l'article 18 § 1 de cette loi.

♦♦

Cette réglementation, qui énerve la décision du juge, est en réalité dictée par les nécessités. Elle crée une anomalie puisque la peine sera en fait plus lourde pour celui qui est condamné à une peine moins forte d'amende que pour celui qui est condamné à une peine d'emprisonnement.

Il y a toutefois lieu de remarquer que, sauf dans ses articles 158 et 159, notre Code pénal est prodigue en menaces de peines privatives de liberté et que pour un même délit il

een zelfde misdrijf de waaier van straffen ver open staat : van 8 dagen tot een jaar, van 8 dagen tot 3 jaar, van 8 dagen tot 6 maanden, enz.

De aanpassing van het Strafwetboek aan de moderne opvattingen van het strafrecht zou er ongetwijfeld toe leiden in vele gevallen de bedreiging met vrijheidsstraf te vervangen door een bedreiging met vermogensstraffen. De vermogensstraf kan evenzeer als de korte gevangenisstraf haar afschrikkend karakter behouden wanneer zij is aangepast aan de schuld en aan de geldelijke mogelijkheden van de dader.

De wederinschakeling van de dader in de maatschappij is door de korte vrijheidsstraf niet gediend. De korte duur van het verblijf in de strafinrichting maakt een doelmatige opvoedende taak van het bestuur van de inrichting niet mogelijk. Voorzeker wordt die wederinschakeling evenmin gediend door de vermogensstraf, maar deze brengt de dader ten minste niet in het milieu van beroepsmisdadigers die een slechte invloed kunnen uitoefenen.

Ten slotte kan de korte vrijheidsstraf leiden tot gevolgen die geenszins in verhouding staan met de aard van het misdrijf en de schuld van de dader : bijvoorbeeld, het verlies van een betrekking waardoor niet alleen de dader, maar ook het gezin zwaar wordt getroffen. Ten slotte kan voor een toevallige wetsovertreder de intrede in een gevangenis op zijn verder leven een onuitwisbare indruk laten en kan met een psychologisch minderwaardigheidsgevoelen bezwaren.

De aanpassing van het Strafwetboek aan de moderne opvattingen kan gunstige oplossingen brengen. Maar zij kan jaren in beslag nemen. In afwachting lijkt het gewenst de omzetting van de vrijheidsstraf in een aangepaste geldboete te veralgemenen. Er dient nochtans te worden aangestipt dat die regeling enkel rechtvaardiging vindt in haar noodzaak.



Moge de hierboven geschetste regeling als principiële oplossing gelden, toch zullen bepaalde soorten van misdrijven door hun aard of door hun vermenigvuldiging een speciaal gevaar voor de maatschappelijke orde betekenen. In die gevallen kan het noodzakelijk blijken de daders, weze het ook voor een korte duur, geheel of gedeeltelijk hun vrijheid te ontnemen.

In ieder geval zou de tenuitvoerlegging van de straf in de gewone strafinrichtingen in de mate van het mogelijke moeten vermeden worden. De oprichting van twee paviljoenen open type wordt in het vooruitzicht gesteld van het jaar 1970 : één in het Vlaamse en één in het Waalse landsgedeelte, ieder met een bevolkingcapaciteit van een dertigtal personen.

Vervolgens dient de toepassingsmogelijkheid van de beperkte hechtenis uitgebreid te worden.

De invoering van het stelsel der beperkte hechtenis heeft gunstige resultaten opgeleverd. Om die reden werd besloten, na overleg met de HH. Procureurs-generaal, de toepassingsmogelijkheid van deze strafuitvoering uit te breiden tot straffen waarvan de duur zes maanden — in plaats van drie maanden — niet overschrijdt. Voorzien wordt dat in

y a tout un choix de peines de huit jours à un an, de huit jours à trois ans, de huit jours à six mois, etc.

L'adaptation de notre Code pénal aux conceptions modernes du droit pénal conduira sans aucun doute à remplacer dans beaucoup de cas la menace de peines privatives de liberté par la menace des peines patrimoniales. Tout comme la courte peine d'emprisonnement, la peine patrimoniale peut garder son aspect intimidant lorsqu'elle est adaptée à la faute et aux possibilités pécuniaires de l'auteur.

La réintégration de l'auteur dans la société n'est guère servie par une courte peine privative de liberté. Le court séjour en prison contrecarre la mission éducative de l'administration pénitentiaire. Il est évident que la réintégration n'est pas davantage servie par une peine patrimoniale, mais celle-ci a l'avantage de ne pas mettre l'auteur en contact avec le milieu des délinquants professionnels qui peuvent exercer une mauvaise influence.

Enfin, la courte peine privative de liberté peut avoir des suites hors de proportion avec la nature du délit et la faute de l'auteur : par exemple la perte d'un emploi, qui touche durement non seulement l'auteur mais également sa famille. L'entrée dans une prison peut laisser des traces durables chez le délinquant occasionnel et lui laisser sur le plan psychologique des sentiments d'infériorité.

L'adaptation du Code pénal aux conceptions modernes peut conduire à des solutions favorables. Mais cela peut prendre des années. En attendant, il semble souhaitable de généraliser la commutation de la peine privative de liberté en une peine d'amende appropriée. Il y a toutefois lieu de noter que la seule justification de cette réglementation ne réside que dans sa nécessité.



Bien que la réglementation esquissée ci-dessus puisse en principe constituer une solution, certaines sortes de délits présentent un danger particulier pour l'ordre social par leur nature et leur fréquence. Dans ces cas, il peut sembler nécessaire de priver les auteurs, totalement ou partiellement, de leur liberté, ne fût-ce que pour un court laps de temps.

L'exécution de la peine devrait de toute manière, et autant que possible, être évitée dans un établissement pénitentiaire ordinaire. La création de deux pavillons du type ouvert est prévue pour 1970 : un dans la partie flamande du pays, l'autre dans la partie wallonne, tous deux d'une capacité d'une trentaine de personnes.

Ensuite il y a lieu d'étendre les possibilités d'appliquer la semi-détention.

L'instauration du système de la semi-détention a donné des résultats favorables. Il a été décidé pour cette raison, et avec l'accord de MM. les Procureurs Généraux, d'étendre la possibilité d'application de ce mode d'exécution aux peines ne dépassant pas six mois (au lieu de trois mois). Il est prévu que, dans certains cas, une mesure de libération condition-

bepaalde gevallen na het ondergaan van minimum drie maanden hechtenis onder het stelsel van de beperkte hechtenis, betrokkene zou worden voorgesteld voor een voorwaardelijke invrijheidstelling.

Aan de andere kant werd vastgesteld dat de strafuitvoering onder vorm van weekeindarresten een bijzondere verzwarende van de straf medebrengt. Hiervan uitgaande lijkt het aangegeven dat het stelsel der weekeindarresten slechts zou worden toegepast in gevallen waarin het om bijzondere redenen aan te bevelen is, terwijl de straf van meer dan één maand bij voorkeur onder het stelsel van de beperkte hechtenis kan worden tenuitvoergelegd.

HOOFDSTUK II.

DIENST VOOR JEUGDBESCHERMING.

Drie jaar zijn thans verlopen sedert de wet van 8 april 1965, waarop de algemene politiek van jeugdbescherming is gevestigd, in werking is getreden (1 september 1966). Dit betekent dat voor een groot aantal nieuwe structuren op dit ogenblik de aanloopperiode voorbij is.

Wat de geschreven regels betreft, is 1969 gekenmerkt op het wetgevende plan door een aanpassing van de wet van 8 april 1965, de wijziging van artikel 64 betreffende de procedure voor de benoeming van de vaste afgevaardigden ter jeugdbescherming. De wet van 25 juni 1969 die strekt tot verbetering van hun recrutering, zal gevolgd worden door uitvoeringsbesluiten zowel voor de bepaling van de wijze van recrutering als voor de organisatie van de examens voor toelating tot de stage. Het programma van het speciale examen dat bij overgangsmaatregel, voorbehouden is voor de afgevaardigden in dienst op het ogenblik van de wijziging van de wet, werd bepaald bij ministerieel besluit van 28 oktober 1969.

Even belangrijk ten minste is het koninklijk besluit van 29 april 1969 waarbij de algemene voorwaarden zijn vastgelegd voor de erkenning van de personen, de diensten en de instellingen die minderjarigen die in gevaar zijn opnemen of aanbieden ze op te nemen, en dat uitgewerkt is met als vertrekpunt de adviezen uitgebracht door de Raadgevende Commissie voor de Erkenning. De uitvoering van dit besluit zal een aanzienlijk onderzoeks- en controlewerk vergen gedurende de volgende jaren, aangezien verscheidene honderden aanvragen om erkenning thans reeds in het vooruitzicht zijn gesteld.

Een ander koninklijk besluit, van 20 oktober 1969, heeft het aantal, de soort en de wijze van toepassing van de inentingen bedoeld bij artikel 78 van de wet betreffende de jeugdbescherming vastgesteld en wordt thans toegepast.

Andere uitvoeringsmaatregelen werden nog genomen, hetzij onder de vorm van ministeriële besluiten of onder de vorm van circulairen waarbij richtlijnen of aanbevelingen worden gegeven aan de betrokken overheden.

Daarbij komen nog de 26 ministeriële besluiten van 25 augustus 1969 die voorzien hebben in de eerste driejaarlijkse hernieuwing van de jeugdbeschermingscomités.

nelle sera proposée après l'exécution d'au moins trois mois de la peine, selon ce régime.

En outre, il a été établi que l'exécution des peines sous la forme des arrêts de fin de semaine comporte une aggravation particulière de la sanction. A partir de cette constatation, il semble indiqué de n'appliquer le système des arrêts de fin de semaine que dans les cas où il peut se recommander pour des motifs particuliers et lorsque la peine dépasse un mois de soumettre le condamné de préférence au régime de la semi-détention.

CHAPITRE II.

OFFICE DE LA PROTECTION DE LA JEUNESSE.

Trois ans se sont maintenant écoulés depuis que la loi du 8 avril 1965 — loi sur laquelle est basée la politique générale de la protection de la jeunesse — est entrée en vigueur (1^{er} septembre 1966). C'est dire que bon nombre des structures nouvelles sont aujourd'hui sorties de la période de rodage.

Quant aux règles écrites, 1969 a été marqué sur le plan législatif par une retouche de la loi du 8 avril 1965, la modification de son article 64 concernant la procédure de nomination des délégués permanents à la protection de la jeunesse. La loi du 25 juin 1969 qui tend à améliorer leur recrutement, va être suivie d'arrêtés d'exécution tant pour la fixation des modalités de ce recrutement que pour l'organisation du concours d'admission au stage. Le programme de l'épreuve spéciale réservée, par mesure transitoire, aux délégués en service au moment de la modification de la loi, a été fixé par arrêté ministériel du 28 octobre 1969.

Aussi important au moins est l'arrêté royal du 29 avril 1969 qui a fixé les conditions générales mises à l'agrément des personnes, des services et des établissements qui hébergent ou s'offrent à héberger des mineurs en danger, élaboré à partir des avis émis par la Commission consultative d'agrément. L'exécution de cet arrêté appellera un travail considérable d'examen et de contrôle au cours des années à venir, puisque plusieurs centaines de demandes d'agrément sont d'ores et déjà prévues.

Un autre arrêté royal, du 20 octobre 1969, a fixé le nombre, l'espèce et les modalités d'application des vaccinations prévues à l'article 78 de la loi relative à la protection de la jeunesse et est en cours d'application.

D'autres mesures d'exécution ont encore été prises, que ce soit sous la forme d'arrêtés ministériels ou sous celle de circulaires donnant des directives ou des recommandations aux autorités intéressées.

La moindre n'est pas les vingt-six arrêtés ministériels du 25 août 1969 qui ont pourvu au premier renouvellement triennal des comités de protection de la jeunesse.

Ook moet worden gewezen op de uitbreiding van de formatie van de sociale diensten en van het administratieve personeel dat ter beschikking is gesteld van die comités met een eerste groep van 50 bedieningen van vaste afgevaardigde, 6 van bestuurssecretaris en 17 van klerk-typiste.

Al mag worden gezegd dat in het raam van de jeugdbescherming reeds veel is gedaan, er blijft evenwel nog veel te verwezenlijken : oprichting van onthaalcentra, herstructurering van de groep rijksinstellingen voor observatie en opvoeding onder toezicht, oprichting van eenheden van jeugdpolitie, subsidiëring van privéinstellingen, vermeerdering van het personeel dat ter beschikking is gesteld van de gerechtelijke overheden en van de jeugdbeschermingscomités, herziening van de formatie van het Hoofdbestuur.

Daarom werd een vijfjaarlijkse programmatie opgemaakt met het oog op de integrale inwerkingstelling van de wet van 8 april 1965, welke programmatie geleidelijk kan worden verwezenlijkt dank zij de jaarlijkse uittrekking van een bijzonder krediet waarop kunnen worden ingeschreven, volgens een rangorde van prioriteit, de meest belangrijke verwezenlijkingen. Dat krediet van 50.000.000 in 1970 staat in artikel 01.01 en deze uiteenzetting geeft aanwijzingen betreffende de waarschijnlijke aanwending ervan.

A. SOCIALE BESCHERMING.

I. Activiteit van de jeugdbeschermingscomités.

1. Individuele actie ten aanzien van de minderjarigen en hun gezin.

De 26 jeugdbeschermingscomités hebben in 1968 een groot aantal individuele gevallen te behandelen gekregen : 4.036 gevallen betreffende 10.088 minderjarigen.

Il faut noter aussi l'extension du cadre des services sociaux et du personnel administratif mis à la disposition de ces comités par une première tranche de 50 emplois de délégués permanents, 6 de secrétaires d'administration, 17 de commis-dactylographes.

S'il peut donc être dit que beaucoup a déjà été fait dans le cadre de la protection de la jeunesse, il reste encore cependant beaucoup à réaliser : création de centres de premier accueil, restructuration du groupe des Etablissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat, création d'unités de police de la jeunesse, subside des établissements privés, renforcement du personnel mis à la disposition des autorités judiciaires et des comités de protection de la jeunesse, révision du cadre de l'administration centrale.

C'est pourquoi une programmation quinquennale a été établie, en vue de la mise en vigueur intégrale de la loi du 8 avril 1965, programmation qui pourra se réaliser progressivement grâce à l'inscription annuelle d'un crédit spécial sur lequel pourront être imputées, en suivant un ordre de priorité, les réalisations les plus essentielles. Ce crédit qui est de 50 millions en 1970 figure à l'article 01.01 et le présent exposé donne des indications concernant son application probable.

A. PROTECTION SOCIALE.

I. Activité des comités de protection de la jeunesse.

1. Action individuelle à l'égard des mineurs et de leur famille.

Les 26 Comités de protection de la jeunesse ont été saisis en 1968 d'un grand nombre de cas individuels : 4.036 cas concernant 10.088 mineurs.

Preventieve sociale actie tussenkost gevraagd voor : — Action sociale préventive intervention sollicitée par :								Totaal aantal bij het jeugdbeschermings- comité binnengekomen gevallen en totaal aantal betrokken minderjarigen — Nombre total des cas entrés au C.P.J. et des mineurs concernés	
de betrokkenen andere personen of instellingen — les intéressés d'autres personnes ou d'organismes	het parket — le parquet	Totaal — Total		Uitvoering van rechterlijke beslissingen — Exécution de décisions judiciaires		Kol. 5+7 — Col. 5+7		6 + 8 — 6 + 8	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Gevallen — Cas	Minder- jarigen — Mineurs	Gevallen — Cas	Minder- jarigen — Mineurs	Gevallen — Cas	Minder- jarigen — Mineurs	Gevallen — Cas	Minder- jarigen — Mineurs	Gevallen — Cas	Minder- jarigen — Mineurs
2.383	5.920	885	2.605	3.268	8.525	768	1.563	4.036	10.088
59 %		22 %				19 %			

2. Actie op het vlak van de algemene preventie.

De sociale bescherming ingesteld bij de wet van 8 april 1965 en uitgeoefend onder het toezicht van de jeugdbeschermingscomités, moet ook op algemeen plan worden verzekerd. Het staat aan de comités de bevoegde overheid alle feiten ter kennis te brengen die een ongunstige invloed kunnen uitoefenen op de fysische of morele gezondheid van de jeugd en alle initiatieven voor de bescherming daarvan op het lokale of regionale plan te bevorderen, te oriënteren en te coördineren.

In die zin hebben de meeste comités werkgroepen ingesteld om de veelvuldige problemen die ter zake oprijzen te bestuderen. Vermelden we in het bijzonder de volgende verwezenlijkingen :

a) de informatie van het publiek aangaande het bestaan en de rol van de jeugdbeschermingscomités, bij wege van circulaire, contact en informatievergaderingen, persconferenties, persartikels, plakbrieven enz. In die aangelegenheid hebben de comités een intensieve campagne gevoerd om de onwetendheid of de verwarring bij sommige personen (politie, rijkswacht, onderwijspersoneel, artsen) of instellingen (commissies voor openbare onderstand, ziekenfondsen, sociale of familiale werken, opvoedende, culturele, artistieke groeperingen...) te keker te gaan;

b) het onderzoek van feiten die een ongunstige invloed op de jeugd kunnen hebben, bv. het invoeren en verspreiden in België van obscene publicaties, de invloed van het geweld in de films en de televisieuitzendingen, het probleem van de geldmachines, de afwezigheden op school, de ongezonde woningen, de aanwezigheid van minderjarigen in dranksluiterijen en dancings, diefstallen in grootwarenhuizen, de vrijetijdsbesteding van de jeugd...

c) de promotie, oriëntering en coördinatie van alle initiatieven ten gunste van de jeugdbescherming, bv. oprichting van onthaalcentra, kinderkribben, gezondheidscentra, beschutte werkplaatsen, jeugthuizen en jeugdclubs, promotie van de actie van de jeugdtehuizen, de verschillende mogelijkheden van vrijetijdsbesteding, actie bij de bevoegde overheid opdat zij maatregelen zou nemen met het oog op een betere jeugdbescherming...

Tot besluit kan men bevestigen dat de jeugdbeschermingscomités, niettegenstaande het aantal individuele gevallen waaraan zij het hoofd moeten bieden, een ruime en lofwaaardige actie hebben gevoerd op het vlak van de algemene jeugdbescherming.

II. Driejaarlijkse hernieuwing, op 1 september 1969 van de samenstelling van de jeugdbeschermingscomités.

De jeugdbeschermingscomités die in ieder gerechtelijk arrondissement zijn ingesteld, bestaan uit 12 tot 24 leden die voor een hernieuwbare termijn van drie jaar benoemd zijn door de Minister van Justitie onder de vertegenwoordigers van diensten, instellingen of organisaties die zich actief met de jeugd, de jeugdbescherming en het gezin bezig houden.

2. Action sur le plan de la prévention générale.

La protection sociale instaurée par la loi du 8 avril 1965 et exercée sous l'égide des comités de protection de la jeunesse, doit être assurée aussi sur le plan général. Il incombe aux comités de signaler aux autorités compétentes tous les faits de nature à exercer une influence défavorable sur la santé physique ou morale de la jeunesse et de promouvoir, orienter et coordonner sur le plan local ou régional toutes les initiatives en faveur de sa protection.

En ce sens la plupart des comités ont constitué des groupes de travail pour étudier les problèmes multiples posés en la matière. Citons en particulier les réalisations suivantes :

a) l'information du public sur l'existence et le rôle des comités de protection de la jeunesse par voie de circulaires, de réunions de contact et d'information, de conférences de presse, d'articles de presse, d'affiches, etc... En cette matière tous les comités ont mené une campagne intensive pour pallier l'ignorance ou la confusion existante chez certaines personnes (police, gendarmerie, enseignants, médecins...) ou institutions (commissions d'assistance publique, mutualités, œuvres sociales ou familiales, groupements éducatifs, culturels, artistiques...);

b) l'examen de faits susceptibles d'exercer une influence défavorable sur la jeunesse par exemple l'importation et la diffusion en Belgique de publications obscènes, l'influence de la violence dans les films et dans les émissions télévisées, le problème des machines à sous, de l'absentéisme scolaire, des logements insalubres, de la présence des mineurs dans les débits de boissons et dancings, des vols dans les grands magasins, des loisirs des jeunes...

c) la promotion, l'orientation et la coordination de toutes les initiatives en faveur de la protection de la jeunesse, par exemple création de centres de premier accueil, de crèches, de centres de santé, d'ateliers protégés, de maisons et clubs de jeunes, promotion de l'action des maisons de jeunes, de différentes possibilités d'emploi des loisirs, action auprès des autorités compétentes pour qu'elles prennent des mesures en vue d'une meilleure protection de la jeunesse...

En conclusion on peut affirmer que les comités ont, nonobstant le nombre de cas individuels auxquels ils doivent faire face, entrepris une vaste et louable action sur le plan de la protection générale de la jeunesse.

II. Renouvellement triennal en date du 1^{er} septembre 1969 de la composition des comités de protection de la jeunesse.

Les comités de protection de la jeunesse, institués dans chaque arrondissement judiciaire, sont composés de 12 à 24 membres nommés pour un terme renouvelable de 3 ans par le Ministre de la Justice parmi les représentants des services, d'institutions ou d'organisations s'occupant activement de la jeunesse, de la protection de la jeunesse et de la famille.

Op 1 september 1969 werd de samenstelling van die comités voor het eerst vernieuwd (ministeriële besluiten van 25 augustus 1969, *Belgisch Staatsblad* van 27 dito) : 450 personen werden aldus benoemd of opnieuw benoemd in de hoedanigheid van voorzitter, ondervoorzitter of lid. Een eerste derde werd benoemd op initiatief van de Minister van Justitie, na consultatie van de talrijke instellingen en stichtingen die zich met de jeugdbescherming bezig houden. Een tweede derde op voorstel van de Ministers van Nationale Opvoeding, een zesde op voorstel van de Ministers van Volksgezondheid en een zesde op voorstel van de Minister van het Gezin.

In dit verband kan worden opgemerkt dat :

1. 60 pct. van de personen die reeds een mandaat van lid gedurende de periode van 1 september 1966 tot 31 augustus 1969 hadden vervuld, werden benoemd voor een nieuwe termijn van drie jaar, te rekenen van 1 september 1969;

2. in alle comités, met uitzondering van drie, ten minste de helft van de uittredende leden opnieuw benoemd is;

3. 20 van de 26 uittredende voorzitters opnieuw benoemd werden in die hoedanigheid voor een nieuwe term van drie jaar.

Men kan uit die cijfers afleiden dat de continuïteit van de actie van de jeugdbeschermingscomités verzekerd werd in een zeer grote mate ter gelegenheid van de driejaarlijkse hernieuwing van hun samenstelling.

III. Uitbreiding van de formatie van het personeel van de sociale diensten en van de administratieve secretariaten die ter beschikking zijn gesteld van de jeugdbeschermingscomités.

1. De sociale dienst is de hoeksteen van de activiteit van de jeugdbeschermingscomités. Een dringende uitbreiding van het aantal vaste afgevaardigden die zij ter beschikking hebben is onontbeerlijk gebleken.

Aldus werden in 1969 50 bijkomende betrekkingen van vast afgevaardigde in die sector opgericht; de werving wordt verricht bij gedeelten wegens budgettaire redenen.

2. Om het hoofd te kunnen bieden aan de vermeerdering van het materiële werk, ten gevolge van de vermenigvuldiging van de sociale opdrachten, moest de formatie van het personeel van de administratieve secretariaten worden herzien en aan de behoeften aangepast.

Zes betrekkingen van bestuurssecretaris zijn ingesteld. Zeventien klerken-typisten zijn in 1969 gerecruteerd.

IV. Activiteit van de nationale raad voor jeugdbescherming.

Deze adviesgevende instelling heeft verscheidene teksten opgesteld die bestemd zijn om als grondslag te dienen voor de ministeriële richtlijnen die hun plaats vinden in de « handleiding ten gebruike van de leden van de jeugdbeschermings-

Le 1^{er} septembre 1969 la composition de ces comités a été renouvelée pour la première fois (arrêtés ministériels du 25 août 1969 — *Moniteur Belge* du 27 dito) : 450 personnes ont ainsi été nommées ou renommées en qualité de président, vice-président ou membre. Un premier tiers l'a été à l'initiative du Ministre de la Justice, après consultation des nombreux organismes, institutions et œuvres qui s'occupent de la protection de la jeunesse. Un deuxième tiers sur proposition des Ministres de l'Éducation nationale, un sixième sur celle du Ministre de la Santé publique et un sixième sur celle du Ministre de la Famille.

Sous ce rapport, on peut noter que :

1. 60 p.c. des personnes ayant déjà exercé un mandat de membre durant la période du 1^{er} septembre 1966 au 31 août 1969 ont été nommées pour un nouveau terme de 3 ans à partir du 1^{er} septembre 1969;

2. dans tous les comités, à l'exception de 3, au moins la moitié des membres sortants a été renommée;

3. vingt des 26 présidents sortants ont été renommés en cette qualité pour un nouveau terme de 3 ans.

On peut déduire de ces chiffres que la continuité de l'action des comités de protection de la jeunesse a été assurée dans une très large mesure à l'occasion du renouvellement triennal de leur composition.

III. Extension du cadre du personnel des services sociaux et des secrétariats administratifs mis à la disposition des comités de protection de la jeunesse.

1. Le service social constitue la pierre angulaire de l'activité des comités de protection de la jeunesse. Une extension urgente du nombre de délégués permanents mis à leur disposition s'est avérée indispensable.

C'est ainsi qu'en 1969, cinquante postes de délégué permanent supplémentaires ont été créés dans ce secteur; les recrutements sont effectués par tranches pour des motifs budgétaires.

2. Pour faire face à l'accroissement des travaux matériels, — accroissement découlant de la multiplication des tâches sociales, — le cadre du personnel des secrétariats administratifs a dû être revu et adapté aux nécessités.

Six emplois de secrétaire d'administration sont prévus. Dix-sept commis-dactylographes ont été recrutés en 1969.

IV. Activité du Conseil national de protection de la jeunesse.

Cet organisme consultatif a élaboré différents textes destinés à servir de base à des directives ministérielles s'insérant dans le « Guide à l'usage des membres des Comités de protection de la jeunesse », notamment au sujet de l'auto-

comités », onder meer met betrekking tot het collegiale gezag van de leden en met betrekking tot de vrijwillige afgevaardigden. Een werkgroep houdt zich bezig met de studie van de vormen en methoden van de sociale preventieve actie in een natuurlijke omgeving, terwijl een andere bestaande uit leden van de nationale raad voor jeugdbescherming, uit jeugdmagistraten en ambtenaren, de problemen bestudeert van de betrekkingen tussen de gerechtelijke overheden en de jeugdbeschermingscomités. De nationale raad is eveneens voornemens van advies te dienen met betrekking tot het geweld in de televisieuitzendingen, de films en de tekenverhalen voor kinderen evenals betreffende het gevaar dat voortvloeit uit het gebruik van verdovende middelen door minderjarigen. Binnenkort zal hij ook het verslag van het bestuur moeten onderzoeken betreffende de activiteit van de jeugdbeschermingscomités over de periode van 1 september 1966 tot 31 december 1968.

B. GERECHTELIJKE BESCHERMING.

I. Activiteit van de jeugdgerechten.

Het is niet mogelijk de statistieken van de toepassing van de wet van 8 april 1965 te vergelijken met die van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming om de evaluatie op te maken van de delinquentie en de onaangepastheid van de jeugd, gegeven zijnde de verruiming van de bevoegdheid van de jeugdrechtbanken wat de aard van de zaak en de leeftijd van de betrokken minderjarige betreft.

In het huidige stadium van toepassing van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming is het voorbarig zich aan previsie te begeven.

1. Maatregelen ten aanzien van de ouders.

Onder het stelsel van de wet van 15 mei 1912, wezen de statistieken sedert 1953 op een aanzienlijke en ononderbroken verhoging van het aantal ontzettingen van de ouderlijke macht met als top in 1961, 794 ontzettingen. Van 1961 tot 1966 zijn de cijfers dezelfde gebleven met lichte schommelingen.

Onder de toepassing van de wet van 8 april 1965 waarvan een der doeleinden is de ontzettingen te vermijden, volgt het totaal van de maatregelen ten aanzien van de ouders dezelfde lijn maar de ontzettingen spelen daarin slechts voor de helft een rol.

In 1968 zijn de cijfers de volgende :

a) aan het parket aangebrachte zaken.

De parketten kregen 5.342 gevallen te behandelen die aanleiding konden geven tot maatregelen ten aanzien van de ouders;

b) voorlopige maatregelen.

De jeugdrechtbanken (25 rechtbanken op 26) hebben 1.842 maatregelen van voorlopige bewaring genomen, waarvan 1.687 plaatsingen;

rité collégiale des membres et au sujet des délégués bénévoles. Un groupe de travail s'occupe de l'étude des formes et méthodes de l'action sociale préventive dans l'environnement naturel, tandis qu'un autre, composé de membres du Conseil national de protection de la jeunesse, de magistrats de la jeunesse et de fonctionnaires, étudie les problèmes des relations entre les autorités judiciaires et les Comités de protection de la jeunesse. Le Conseil national compte également donner son avis au sujet de la violence dans les émissions télévisées, les films et les bandes dessinées à l'usage des enfants ainsi qu'au sujet des dangers résultant de l'usage des stupéfiants par les mineurs.

Il sera prochainement appelé à examiner le rapport de l'administration concernant l'activité des Comités de protection de la jeunesse pour la période du 1^{er} septembre 1966 au 31 décembre 1968.

B. PROTECTION JUDICIAIRE.

I. Activité des juridictions de la jeunesse.

Il n'est pas possible de comparer les statistiques d'application de la loi du 8 avril 1965 avec celles de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance pour faire l'évaluation de la délinquance et de l'inadaptation juvéniles, étant donné l'élargissement de la compétence *ratione materiae* et *ratione aetatis* des tribunaux de la jeunesse.

Au stade actuel de l'application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse il est prématuré de faire des prévisions.

1. Mesures à l'égard des parents.

Sous le régime de la loi du 15 mai 1912, les statistiques indiquaient depuis 1953, une hausse considérable et ininterrompue du nombre des déchéances de la puissance paternelle, le point culminant se situant, en 1961 avec 794 déchéances. De 1961 à 1966, avec de légères fluctuations, les chiffres se sont maintenus.

Sous l'application de la loi du 8 avril 1965, dont un des buts est d'éviter les déchéances, le nombre des mesures à l'égard des parents s'inscrit dans la même ligne, mais les déchéances n'y entrent que pour la moitié.

En 1968, les chiffres sont les suivants :

a) Affaires signalées au parquet.

Les parquets ont été saisis de 5.342 cas pouvant donner lieu à des mesures à l'égard des parents.

b) Mesures provisoires.

Les tribunaux de la jeunesse (25 juridictions sur 26) ont pris 1.842 mesures de garde provisoire, dont 1.687 placements;

c) *definitieve maatregelen.*

De jeugdrechtbanken (25 rechtbanken op 26) hebben 843 maatregelen ten aanzien van de ouders uitgesproken betreffende 2.783 minderjarigen.

Die maatregelen kunnen als volgt worden onderverdeeld :

Voogdij over de gezinsvergoedingen en andere sociale vergoedingen : 24.

Opvoedingsbijstand : 387 (voor 139 minderjarigen werd de verplichting bedoeld in artikel 31, 4° (plaatsing) uitgesproken).

Ontzetting van de ouderlijke macht : 432.

2. *Maatregelen ten aanzien van de minderjarigen.*a) *Minderjarigen die aan het parket zijn gesignaleerd.*

In 1968, werden 81.686 minderjarigen aan de parketten gesignaleerd tegen 41.650 (gemiddelde voor de jaren 1961 tot 1965). Voor die 81.686 minderjarigen was de kwalificatie van de feiten de volgende :

c) *Mesures définitives.*

Les tribunaux de la jeunesse (25 juridictions sur 26) ont prononcé 843 mesures à l'égard de parents, concernant 2.783 mineurs.

Ces mesures se partagent comme suit :

Tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales : 24.

Assistance éducative : 387 (pour 139 mineurs l'obligation prévue à l'article 31, 4° (placement) a été prononcée).

Déchéance de la puissance paternelle : 432.

2. *Mesures à l'égard des mineurs.*a) *Mineurs signalés au parquet.*

En 1968, 81.686 mineurs ont été signalés aux parquets contre 41.650 (moyenne des années 1961 à 1965). Pour ces 81.686 mineurs, la qualification des faits était la suivante :

wangedrag of onbuigzaamheid — inconduite ou indiscipline	minderjarigen in gevaar — mineurs en danger	bedelarij of landloperij — mendicité ou vagabondage	als misdrijf omschreven feiten — faits qualifiés infractions	schoolplicht — loi scolaire	zedelijke bescher- ming van de jeugd — préservation morale de la jeunesse
(art. 36, 1°) 3.040	(art. 36, 2°) 5.947	(art. 36, 3°) 3.926	(art. 36, 4°) 63.348	(art. 36, 5°) 941	(art. 91, § 11) 4.484

Er moet worden opgemerkt dat er op die 63.348 feiten die als overtreding zijn gekwalificeerd, 32.876 misdrijven tegen de verkeersreglementen zijn of meer dan 50 pct.

b) *Minderjarigen voor de jeugdrechtbank gebracht.*

In 1968 werden 10.251 minderjarigen voor de jeugdrechtbank gebracht; het gemiddelde voor de jaren 1961 tot 1965 was 5.881.

c) *Voorlopige maatregelen.*

De jeugdrechtbanken hebben voorlopige maatregelen van toezicht en bewaring genomen ten aanzien van 4.802 minderjarigen waarvan er 4.229 geplaatst werden (25 gerechten op 26).

d) *Berechte minderjarigen.*

4.666 minderjarigen werden in 1968 berecht tegen 3.221, wat het gemiddelde is voor de periode 1961 tot 1965 (25 gerechten op 26).

Il est à remarquer que sur les 63.348 faits qualifiés infractions, il y a 32.876 infractions au code de la route, c'est-à-dire plus de 50 p.c.

b) *Mineurs déferés au Tribunal de la jeunesse.*

En 1968, 10.251 mineurs ont été déferés au tribunal de la Jeunesse; la moyenne pour les années 1961 à 1965 était de 5.881.

c) *Mesures provisoires.*

Les tribunaux de la jeunesse ont pris des mesures de surveillance et de garde provisoires à l'égard de 4.802 mineurs, dont 4.229 ont été placés (25 juridictions sur 26).

d) *Mineurs jugés.*

4.666 mineurs ont été jugés en 1968 contre 3.221, moyenne de la période 1961 à 1965 (25 juridictions sur 26).

De gegeven kwalificaties waren de volgende :

Les qualifications retenues sont les suivantes :

wangedrag of onbuigzaamheid — <i>inconduite ou indiscipline</i>	minderjarigen in gevaar — <i>mineurs en danger</i>	bedelarij of landloperij — <i>mendicité ou vagabondage</i>	als misdrijf omschreven feiten — <i>faits qualifiés infractions</i>	schoolplicht — <i>loi scolaire</i>	zedelijke bescher- ming van de jeugd — <i>préservation morale de la jeunesse</i>
(art. 36, 1°) 438	(art. 36, 2°) 1.490	(art. 36, 3°) 190	(art. 36, 4°) 2.475	(art. 36, 5°) 18	(art. 91, § 11) 27

De uitgesproken maatregelen zijn als volgt te verdelen :

Les mesures prononcées se partagent comme suit :

berispte minderjarigen — <i>réprimandés</i>	onder toezicht gesteld van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming — <i>soumis à la surveillance d'un délégué pr. jeun.</i>	uitbesteed bij een particulier — <i>placés chez un particulier</i>	geplaatst in een geschikte inrichting — <i>placés dans un établissement approprié</i>	toevertrouwd aan de groep Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht — <i>confiés au groupe des E.O.F.S. de l'Etat</i>
(art. 37, 1°) 1.327	(art. 37, 2°) 1.361	(art. 37, 3°) 174	(art. 37, 3°) 1.230	(art. 37, 4°) 278

De burgerlijke zaken werden niet in een geunificeerde statistiek opgemaakt maar uit de verslagen van de gerechtelijke overheden blijkt dat hun aantal groot is.

II. Diensten ter beschikking gesteld van de gerechtelijke overheden voor de toepassing van de wet betreffende de jeugdbescherming.

1. Sociale dienst.

Zoals in de sector van de sociale bescherming, is het feit dat de personeelsbezetting van de afdeling van de sociale dienst die ter beschikking is gesteld van de gerechtelijke overheden onvoldoende is, voelbaar en heeft tot gevolg traagheid bij het onderzoek van de zaken.

Daarom werd in het raam van de vijfjaarlijkse programma's voorzien in de oprichting van 50 nieuwe betrekkingen in 1970 op artikel 01.01 van de begroting.

2. De griffies van de jeugdrechtsbanken.

De toepassing van de wet van 8 april 1965 heeft grondige wijziging gebracht in de actie van de kindergerechten zoals zij onder het stelsel van de wet van 15 mei 1912 bestond. Zij heeft immers die bevoegdheid verruimd door er twee nieuwe gedeelten aan toe te voegen : de bepalingen van burgerlijk recht betreffende de minderjarigen en de maatregelen genomen ten aanzien van de ouders.

Die uitbreiding van bevoegdheid en de aangroei van het volume van de behandelde zaken bij de jeugdrechtsbanken hebben een terugslag op de arbeid die de griffies van die rechtsbanken ten deel valt.

Les affaires civiles n'ont pas fait l'objet d'une statistique unifiée mais à la lecture des rapports des autorités judiciaires, leur nombre paraît important.

II. Services mis à la disposition des autorités judiciaires pour l'application de la loi relative à la protection de la jeunesse.

1. Le service social.

Comme dans le secteur de la protection sociale, l'insuffisance des effectifs de la section du service social mise à la disposition des autorités judiciaires se fait sentir et a pour conséquence des lenteurs dans l'examen des affaires.

C'est pourquoi, dans le cadre de la programmation quinquennale, la création de cinquante nouveaux emplois est prévue en 1970, à charge de l'article 01.01.

2. Les greffes des tribunaux de la jeunesse.

L'application de la loi du 8 avril 1965 a profondément modifié l'action des juridictions de l'enfance telle qu'elle existait sous l'empire de la loi du 15 mai 1912. Elle a élargi en effet cette compétence en lui adjoignant deux volets nouveaux : les dispositions de droit civil relatives aux mineurs et les mesures prises à l'égard des parents.

Cette extension de compétence et l'accroissement du volume des affaires traitées par les tribunaux de la jeunesse ont une répercussion sur le travail dévolu aux greffes de ces tribunaux. Une adaptation des cadres est nécessaires et

Een aanpassing van de formaties is nodig en zou geleidelijk kunnen geschieden in het raam van een programmatie waarvan een eerste gedeelte zou kunnen ten laste komen van het speciale krediet van artikel 01.01.

3. Jeugdpolitie.

Artikel 65 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming voorziet in de oprichting in ieder gerechtelijk arrondissement, van eenheden van jeugdpolitie. Tot nog toe is dit artikel nog niet uitgevoerd.

Begin 1970 zal een koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor uitoefening van het ambt van officier en agent van de jeugdpolitie worden gepubliceerd alsmede een besluit houdende hun statuut en de daaraan verbonden formatie.

De recrutering van een eerste groep voor die bezetting zal kunnen gebeuren op het krediet van artikel 01.01.

C. VOORBEREIDING EN TOEPASSING VAN DE MAATREGELEN VAN BESCHERMING VAN MINDERJARIGEN.

I. Onthaalcentra.

De oprichting van onthaalcentra staat in het raam van de integrale uitvoering van de wet van 8 april 1965 wat tot gevolg zal hebben dat de toepassing van artikel 53, waarbij de preventieve bewaring van minderjarigen in arresthuizen voor een termijn van maximum 15 dagen, zal worden beperkt.

Voor het jaar 1968 werd ten aanzien van 507 jongens en 100 meisjes deze laatste maatregel getroffen.

Het aantal is groot wanneer men het vergelijkt met dat van de berechte minderjarigen. Het is op ongelijke wijze verdeeld over de 26 gerechten; vooral de gerechten van Brussel, Antwerpen, Bergen en Luik vertonen de hoogste getallen.

In meer dan 50 pct. van de gevallen is de duur van de maatregel meer dan 5 jaar. In meer dan 50 pct. van de gevallen is de motivering de onmogelijkheid om dadelijk toegang te krijgen in een rijksinstelling voor observatie en opvoeding onder toezicht of in een private instelling.

De relatie tussen de duur van de maatregel en de motivering is duidelijk. Men zou dus zodra mogelijk oplossingen moeten vinden om dit te verhelpen.

Aldus werd, wat betreft de openbare sector, besloten een centrum voor eerste onthaal te Aalst op te richten. Bovendien wordt een prospectie aangevat met het oog op de aankoop of het huren van twee centra in andere streken van het land. De bedragen die nodig zijn voor de uitrusting en voor personeelswerving worden op artikel 01.01 uitgetrokken.

In de private sector werden contacten gelegd met instellingen waardoor het mogelijk is geweest overeenkomsten te treffen met een centrum in Oost-Vlaanderen en een ander in Henegouwen. Die centra kunnen een 60-tal minderjarigen opnemen.

pourra se faire progressivement dans le cadre d'une programmation dont une première tranche pourra être imputée à charge du crédit spécial de l'article 01.01.

3. La police de la jeunesse.

L'article 65 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse prévoit la création, dans chaque arrondissement judiciaire, d'unités de police de la jeunesse. Jusqu'à ce jour cet article n'a pas encore connu d'exécution.

Au début de l'année 1970 seront publiés un arrêté royal fixant les conditions d'exercice des fonctions des officiers et agents de la police de la jeunesse ainsi que celui portant leur statut et le cadre y annexé.

Le recrutement d'une première tranche des effectifs pourra s'effectuer au crédit de l'article 01.01.

C. PREPARATION ET APPLICATION DES MESURES DE PROTECTION DES MINEURS.

I. Les centres d'accueil.

La création de centres d'accueil est prévue dans le cadre de l'exécution intégrale de la loi du 8 avril 1965, ce qui aura pour effet de limiter l'application de son article 53 qui permet la garde préventive de mineurs en maison d'arrêt pour un terme maximum de 15 jours.

Pour l'année 1968, 507 garçons et 100 filles ont fait l'objet de cette dernière mesure.

Le nombre est élevé quand on le compare à celui des mineurs jugés. Il est réparti d'une façon inégale sur les 26 juridictions; ce sont les juridictions de Bruxelles, Anvers, Mons et Liège qui présentent les chiffres les plus élevés.

Dans plus de 50 p.c. des cas, la durée de la mesure est de plus de 5 jours. Dans plus de 50 p.c. des cas, la motivation est l'impossibilité d'obtenir l'accueil immédiat dans un établissement d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat ou dans une institution privée.

La relation entre la durée de la mesure et la motivation est claire. Il faudrait donc trouver dans les plus brefs délais des solutions afin d'y remédier.

Ainsi, en ce qui concerne le secteur public, il a été décidé d'aménager un centre de premier accueil à Alost. Au surplus une prospection est entamée en vue de l'achat ou de la location de deux centres dans d'autres régions du pays. Les sommes nécessaires à l'équipement et au recrutement du personnel seront imputées à l'article 01.01.

Dans le secteur privé des contacts ont été pris avec des organismes, contacts qui ont permis de passer des conventions avec un centre en Flandre Orientale et un autre dans le Hainaut. Ces centres peuvent accueillir une soixantaine de mineurs.

Er worden thans ook onderhandelingen gevoerd ten einde overeenkomsten met andere dergelijke centra in andere streken van het land te kunnen sluiten.

II. Plaatsingen in gezinnen.

Aan de andere kant dringt het departement er meer en meer op aan bij de overheid die de plaatsingen doet opdat de kinderen die noodzakelijk uit hun milieu moeten worden weggenomen zouden worden toevertrouwd aan gezinnen.

Hoewel dat soort plaatsing zeer moeilijk te realiseren is in vele gevallen, valt toch op te merken dat van de 15.600 minderjarigen die in augustus 1969 waren geplaatst zowat 2.300 (15 pct.) bij gezinnen een onderkomen hebben gevonden.

Die verhouding is niet dezelfde in Nederland waar volgens statistische informatie over 1968 van de 25.000 geplaatste minderjarigen er zich 15.000 in een instelling en 10.000 bij een gezin bevinden, wat 40 pct. is. Daarentegen is er wat betreft de subsidiëring van de gezinnen waar de kinderen zijn opgenomen een zekere gelijkwaardigheid tussen de bedragen die door de twee landen worden betaald.

Een rekenkundig gemiddelde van 116 frank is zowel in België als in Nederland van toepassing.

III. De openbare en private instellingen.

De toepassing van de maatregel van plaatsing genomen door de jeugdbeschermingscomités of door de jeugdrechtsbanken vergt de medewerking van een groot aantal openbare, half-openbare of private instellingen wat het dubbele probleem van de erkenning en van de subsidiëring doet oprijzen.

1. Erkenning van de instellingen.

De erkenning van de instellingen die minderjarigen opnemen die geplaatst zijn krachtens de wet, bedoeld in artikel 66, werd werkelijkheid door het besluit van 29 april 1969 waarbij de algemene erkenningsvoorwaarden worden bepaald.

Dit besluit is in werking getreden op 1 september 1969.

Voor het indienen van hun aanvragen beschikken de instellingen over een termijn van drie jaar, te rekenen van 23 mei 1969 indien hun activiteit reeds bestaat van vóór 1 september 1966. Die termijn is zes maanden, te rekenen van 1 september 1969 voor de instellingen waarvan de activiteit dateert van na 31 augustus 1966 maar van vóór 23 mei 1969. Voor de andere instellingen is de erkenning vooraf vereist.

Het grote aantal instellingen waarop die reglementering toepasselijk is en de termijnen die zijn verleend zullen voor de Raadgevende Commissie voor Erkenning een aanzienlijke arbeid meebrengen en voor de diensten van het bestuur van de jeugdbescherming die belast zijn met het onderzoek van de aanvragen een aanzienlijke vermeerdering van arbeid in acht genomen de procedure die op dat stuk door de wettelijke en verordeningbepalingen is ingevoerd. De organisatie en de personeelsbezetting van die diensten zal dus dienen aangepast te worden aan de verwezenlijking van die doeleinden.

Des pourparlers sont en cours en vue de passer des conventions avec des centres de l'espèce dans d'autres régions.

II. Les placements familiaux.

D'autre part, le département insiste de plus en plus auprès des autorités de placement pour que les enfants qui doivent être nécessairement retirés de leur milieu familial soient confiés à des familles d'accueil.

Bien que ce genre de placement soit très difficile à réaliser dans de nombreux cas, il est à noter que, des 15.600 mineurs placés en août 1969, quelque 2.300 (ou 15 p.c.) sont hébergés par des familles d'accueil.

Cette proportion n'est pas la même aux Pays-Bas où, selon des renseignements statistiques de 1968, des 25.000 mineurs placés, 15.000 se trouvent en établissement et 10.000 sont confiés à des familles d'accueil, soit 40 p.c. Par contre, en ce qui concerne la subsidiation des familles d'accueil, une certaine équivalence existe entre les taux payés par les deux pays.

Une moyenne arithmétique de 116 francs est d'application, tant en Belgique qu'aux Pays-Bas.

III. Les établissements publics et privés.

L'application des mesures de placement prises par les comités de protection de la jeunesse ou par les tribunaux de la jeunesse requiert le concours d'un grand nombre d'institutions publiques, semi-publiques ou privées, ce qui pose le double problème de l'agrégation et de la subsidiation.

1. Agrégation des institutions.

L'agrégation des institutions recueillant des mineurs placés en vertu de la loi, prévue à l'article 66, a été concrétisée dans l'arrêté du 29 avril 1969 fixant les conditions générales d'agrégation.

Cet arrêté est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1969.

Pour l'introduction de leurs demandes les institutions disposent d'un délai de 3 ans à dater du 23 mai 1969 si leur activité est antérieure au 1^{er} septembre 1966. Ce délai est de 6 mois à partir du 1^{er} septembre 1969 pour les établissements dont l'activité remonte à une date postérieure au 31 août 1966 mais antérieure au 23 mai 1969. Pour les autres institutions l'agrégation est préalable.

Le grand nombre d'institutions auxquelles cette réglementation est applicable, et les délais impartis entraîneront pour la commission consultative d'agrégation un travail important, et, pour les services de l'Office de la protection de la jeunesse, chargés de l'examen des demandes un surcroît de travail considérable compte tenu de la procédure prévue en la matière par les dispositions légales et réglementaires. Il importera dès lors d'adapter l'organisation et l'effectif de ces services à la réalisation de ces objectifs.

Aan de andere kant zullen de voorwaarden van erkenning waaraan die instellingen dienen te voldoen deze ertoe brengen niet te verwaarlozen uitgaven te doen om zich in verband daarmee uit te rusten en om hun lokalen en installaties in orde te brengen.

Het departement kan dit aspect van de aangelegenheid niet over het hoofd zien en is verplicht de bestaande instellingen hulp te bieden. Tot dat doel zou een principieel krediet ten laste van artikel 01.01 kunnen worden gesteld.

De erkenning van de instellingen lost nochtans het probleem van de behandeling van de minderjarigen in gespecialiseerde instellingen niet op. Het past dat het land een hele reeks instellingen te bieden heeft die in staat zijn om minderjarigen te behandelen die aangetast zijn door karakterstoornissen die een aangepaste opvoeding en een geschikte behandeling nodig maken. Men mag hopen dat de oprichting van het fonds voor medico-sociaal-pedagogische zorgen voor gehandicapten afhankelijk van het ministerie van Volksgezondheid waarop de jeugdbeschermingscomités in het raam van hun preventieve taak een beroep kunnen doen en waarvan de werking thans is bepaald, op dit stuk de sectoren waar behoefte heerste zal kunnen voldoen.

2. Toelagen voor de dagelijkse onderhoudsdag.

Het belang van de medewerking die deze instellingen bieden aan het Bestuur van de Jeugdbescherming en de steeds belangrijker wordende plaats die deze aangelegenheid inneemt in de begroting van het departement wordt aangetoond door de volgende tabel waarin de situatie voor de jaren 1956 en 1969 wordt vergeleken :

D'autre part, les conditions d'agrément auxquelles les institutions doivent répondre amèneront celles-ci à exposer des dépenses non négligeables pour s'équiper en conséquence et pour aménager leurs locaux et installations.

Le département ne peut ignorer cet aspect de la question et se doit de venir en aide aux institutions existantes. A cet effet, un crédit de principe pourrait être imputé à charge de l'article 01.01.

L'agrément des institutions ne résout pas cependant le problème du traitement des mineurs dans des institutions spécialisées. Il convient que le pays offre un éventail d'institutions susceptibles de traiter les mineurs atteints de troubles caractériels nécessitant une éducation appropriée et un traitement adéquat. Il est permis d'espérer que la création du Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés relevant du Ministère de la Santé publique auquel pourront avoir recours les Comités de protection de la jeunesse dans le cadre de leur mission préventive et dont les modalités de fonctionnement viennent d'être arrêtées, comblera en l'espace les secteurs jusqu'ici pénuriques.

2. Subsidies journaliers d'entretien.

L'importance du concours que ces établissements apportent à l'Office de la protection de la jeunesse et la place grandissante que cette matière prend dans le budget du département est illustré par le tableau suivant qui compare la situation des années 1956 et 1969.

	1956	1969	1970
1. Aantal inrichtingen die in bescherming genomen minderjarigen opnemen. — <i>Nombre d'établissements hébergeant des mineurs protégés</i>	± 400	± 900	
2. Gemiddeld aantal geplaatste kinderen. — <i>Moyenne du nombre d'enfants placés</i>	5.486	15.600	
3. Budgetair krediet besteed aan plaatsingen door de jeugdrechtbanken. — <i>Crédit budgétaire affecté aux placements réalisés par les tribunaux de la jeunesse</i>	90.000.000	852.000.000	985.000.000
4. Gemiddeld onderhoudsbedrag. — <i>Taux d'entretien moyen</i>	52	155	
5. Bedrag van de bijzondere kosten die boven het onderhoudsbedrag worden vereffend. — <i>Montant des frais spéciaux liquidés en sus du taux d'entretien</i>	5.000.000	70.000.000	

Twee essentiële elementen beïnvloeden het bedrag van het begrotingskrediet dat nodig is om de plaatsingskosten te betalen : aan de ene kant het aantal van de geplaatste minderjarigen, aan de andere kant het onderhoudsbedrag.

Het is niet zonder belang hier even te beschouwen hoe die twee elementen sedert de toepassing van de wet van 8 april 1965 zijn geëvolueerd.

Deux éléments essentiels influencent le montant du crédit budgétaire nécessaire pour couvrir les frais des placements : d'une part le nombre des mineurs placés, d'autre part le taux d'entretien.

Il n'est pas sans intérêt de considérer comment ces deux éléments ont évolué depuis l'application de la loi du 8 avril 1965.

	Aantal geplaatste minderjarigen	Gemiddeld bedrag
1 september 1966	14.087 (op 1-5-1966)	119
1 april 1967	14.500	132
1 april 1968	14.900	136
1 april 1969	15.470	148
1 augustus 1969	15.552	155

Men kan opmerken dat de vermeerdering van het aantal geplaatste minderjarigen dat ongeveer 1.000 per jaar was voor de jaren vóór 1966, meer gematigd is sedert de toepassing van de wet van 8 april 1965 die nieuwe behandelingsmogelijkheden opent, onder meer door de opvoedingsbijstand. Maar die zo weldoende maatregel die het mogelijk maakt het kind in zijn gezinsmilieu te behandelen en de ouders in de sociale actie te betrekken wordt echter te weinig toegepast wegens het gebrek aan middelen waarover de autoriteiten van de jeugdbescherming beschikken, onder meer aan sociale diensten.

Wat betreft de toelagen voor de dagelijkse onderhoudsdag kan gezegd worden dat zij met 30 pct. zijn omhoog gegaan in drie jaar door aanpassing telkens met 2 frank bij iedere verhoging van de index en door vaste verhogingen die als volgt kunnen worden onderverdeeld :

1 april 1967	13 frank
1 augustus 1968	5 frank
1 april 1969	5 frank
1 augustus 1969	5 frank

De begroting voor 1970 bevat kredieten die nodig zijn voor de nieuwe vaste verhoging van 10 frank op 1 januari 1970.

Er moet eveneens rekening worden gehouden met de verhoging van de bijzondere kosten die volledig worden terugbetaald : inzonderheid de uitgaven voor medische verzorging, pharmaceutische behandeling, hospitalisatie, transport, vakantie. Alleen voor die laatste post kent het departement aan de instellingen die vakanties inrichten buiten het gebruikelijke kader van de instelling, de terugbetaling toe van de kosten die gemaakt zijn ten bedrage van een speciale storting van 1.560 frank per kind, naast de onderhoudsdag. Gedurende de negen eerste maanden van 1969 werd die storting gevraagd en betaald voor zowat 6.000 minderjarigen.

Men kan zich echter niet ontveinzen dat het huidige bedrag van de toelagen voor de dagelijkse onderhoudsdag niet overeenstemt met de werkelijke behoeften. De Commissie die bij artikel 67 van de wet van 8 april 1965 is ingesteld en waarvan de tussenkomst op dit stuk in artikel 70, tweede lid, van dezelfde wet wordt bedoeld, heeft haar advies toegezonden betreffende de vaststelling van de dagelijkse toelagen op nieuwe grondslag. Het is een werk waaraan de Commissie, waar de betrokkenen zijn vertegenwoordigd, veel tijd en zorg heeft besteed en waaruit de bezorgdheid blijkt, om de bestaande toestand te saneren en zijn toevlucht nemen tot

	Nombre de mineurs placés	Taux moyen
1 ^{er} septembre 1966	14.087 (au 1-5-1966)	119
1 ^{er} avril 1967	14.500	132
1 ^{er} avril 1968	14.900	136
1 ^{er} avril 1969	15.470	148
1 ^{er} août 1969	15.552	155

On peut constater que l'augmentation du nombre des mineurs placés qui était d'environ 1.000 par an pour les années antérieures à 1966, est plus modérée depuis l'application de la loi du 8 avril 1965, qui ouvre de nouvelles possibilités de traitement, notamment par l'assistance éducative. Mais cette mesure si bénéfique, qui permet de traiter l'enfant dans son milieu familial et d'englober les parents dans l'action sociale est encore trop peu appliquée, en raison de l'insuffisance des moyens dont les autorités de protection de la jeunesse disposent, notamment des services sociaux.

Quant aux subsides journaliers d'entretien, ceux-ci ont progressé de plus de 30 p.c. en trois ans, par la voie d'adaptation de 2 francs, à chaque hausse de l'index, et d'augmentations forfaitaires se détaillant comme suit :

1 ^{er} avril 1967	13 francs
1 ^{er} août 1968	5 francs
1 ^{er} avril 1969	5 francs
1 ^{er} août 1969	5 francs

Le budget de 1970 prévoit les crédits nécessaires à une nouvelle augmentation forfaitaire de 10 francs au 1^{er} janvier 1970.

Il faut également tenir compte de la progression des frais spéciaux intégralement remboursés : notamment les frais médicaux, pharmaceutiques, d'hospitalisation, de transport, de vacances. Rien que pour ce dernier poste, le département alloue aux établissements qui organisent des vacances en dehors du cadre habituel de l'institution, le remboursement des frais exposés à concurrence d'un pécule spécial de 1.560 francs par enfant, s'ajoutant au taux d'entretien. Pendant les neuf premiers mois de 1969, ce pécule a été sollicité et payé pour quelques 6.000 mineurs.

Néanmoins on ne peut se dissimuler que le montant actuel des subsides journaliers d'entretien ne répond pas aux besoins réels. La Commission prévue à l'article 67 de la loi du 8 avril 1965, et dont l'intervention en la matière est reprise par l'article 70, alinéa 2 de la même loi, m'a fait parvenir son avis concernant la fixation des subsides journaliers sur de nouvelles bases. C'est un travail auquel la Commission, où les intéressés sont représentés, a consacré beaucoup de temps et de soins et qui témoigne du souci d'assainir la situation existante et de recourir à des méthodes d'évaluation plus précises. Mais il va de soi que le problème

meer nauwkeurige evaluatiemethoden. Maar het spreekt vanzelf dat het probleem aanzienlijke budgettaire terugslag heeft, niet alleen voor het departement van Justitie maar ook voor andere waar analoge situaties zich voordoen. Daarom heeft, op verzoek van het Comité voor budgettair beheer en openbaar ambt, een interdepartementele werkgroep, waar de Inspectie van Financiën is vertegenwoordigd, de taak op zich gekregen om de budgettaire terugslag te evalueren van de beginselen die zijn voorgesteld zodat aan de Regering de opties kunnen worden voorgelegd die zij zal moeten nemen.

3. Betaling van de onderhoudskosten.

In het verleden heeft men vaak de traagheid op dit stuk moeten betreuren wanneer die betalingen driemaandelijks werden verzekerd door de griffies van de gerechten die door de inwerkingtreding van de wet van 8 april 1965 overbelast waren geraakt.

Het departement is dan ook overgegaan tot de geleidelijke centralisering van de betalingen : thans komen deze maandelijks toe op een vaste term en na verlopen termijn, volgens een methode die het heeft mogelijk gemaakt de boekhoudkundige en administratieve taak van de instellingen te vereenvoudigen.

De leiders ervan hebben herhaaldelijk hun voldoening uitgesproken betreffende het nieuwe stelsel dat hun toelaat snel te beschikken over de bedragen die nodig zijn om het hoofd te bieden aan de verscheidene uitgaven die voortspruiten uit hun taak van onderhoud en opvoeding.

IV. De rijksinrichtingen voor observatie en opvoeding onder toezicht.

Een beperkt aantal minderjarigen is door de jeugdrechtsbanken toevertrouwd aan de groep van de rijksinstellingen, dit aantal is niet meer dan 5 pct. van het totaal der geplaatste minderjarigen maar het gaat over de meest moeilijke gevallen. Op 31 augustus 1969 bedroeg het aantal in die instellingen geplaatste minderjarigen 643 terwijl het totaal aantal minderjarigen geplaatst bij toepassing van de wet van 8 april 1965, 17.367 beliep.

Hierbij dient aangemerkt dat er twee rijksinrichtingen voor observatie en opvoeding onder toezicht zijn voor meisjes : « Rijkskliniek en Opvoedingsgesticht » (Brugge) en « Etablissement d'observation et d'éducation » (Saint-Servais) en vijf voor jongens : « Centraal observatiegesticht » (Mol), « Rijksopvoedingsgesticht » (Mol), « Rijksopvoedingsgesticht » (Mol), « Rijksopvoedingsgesticht » (Ruislede), « Home scolaire de l'Etat » (Jumet), « Etablissement d'observation et d'éducation » (Wauthier-Braine-Woutersbrakel).

Gedurende de laatste 20 jaar heeft het Bestuur van de Jeugdbescherming verscheidene plannen uitgewerkt met het oog op de vernieuwing en de uitbreiding van het net van zijn instellingen waarvan sommige volstrekt verouderd zijn, maar het gebrek aan kredieten heeft nooit de verwezenlijking van de voorgestelde programma's mogelijk gemaakt.

De toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken maakt de ontdebelling

a des implications budgétaires considérables, non seulement pour le département de la Justice, mais aussi pour d'autres où se présentent des situations analogues. C'est pourquoi, à la demande du Comité de la Gestion budgétaire et de la fonction publique, un groupe de travail interdépartemental, où l'Inspection des Finances est représentée, est chargé d'évaluer les répercussions budgétaires des principes proposés de manière à présenter au Gouvernement les options qu'il lui appartiendra de prendre.

3. Paiement des frais d'entretien.

Dans le passé, on avait parfois dû déplorer des lenteurs en la matière lorsque ces liquidations étaient assurées trimestriellement par les greffes des juridictions, surchargés par la mise en vigueur de la loi du 8 avril 1965.

Aussi le département a-t-il procédé à la centralisation progressive des paiements : actuellement, ceux-ci interviennent mensuellement, à date fixe et à terme échu, selon une méthode qui a permis la simplification de la tâche comptable et administrative des établissements.

Leurs dirigeants ont exprimé à maintes reprises leur satisfaction concernant le nouveau système qui leur permet de disposer rapidement des sommes nécessaires pour faire face aux diverses dépenses résultant de leur tâche d'entretien et d'éducation.

IV. Les établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat.

Un nombre limité de mineurs sont confiés par les tribunaux de la jeunesse au groupe des E.O.E.S.E.; ce nombre ne dépasse pas 5 p.c. du total des mineurs placés, mais il s'agit des cas les plus difficiles. Au 31 août 1969 le nombre de mineurs placés dans ces établissements était de 643, le nombre total de mineurs placés en application de la loi du 8 avril 1965 étant de 17.367.

Notons qu'il y a deux établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat pour filles : « Rijkskliniek en Opvoedingsgesticht » (Brugge) et l'Etablissement d'observation et d'éducation (Saint-Servais) et cinq pour garçons : « Centraal observatiegesticht » (Mol), « Rijksopvoedingsgesticht » (Mol), « Rijksopvoedingsgesticht » (Ruislede), Home scolaire de l'Etat (Jumet), Etablissement d'observation et d'éducation (Wauthier-Braine).

Au cours des vingt dernières années, l'Office de la protection de la jeunesse a élaboré plusieurs plans en vue du renouvellement et de l'extension du réseau de ses établissements dont plusieurs sont absolument vétustes, mais le manque de crédits n'a pas permis la réalisation des programmes proposés.

La mise en application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative nécessitant le dédou-

van bepaalde instellingen noodzakelijk en heeft een absolute prioriteit veroorzaakt : de ontdubbeling van de tweetalige instellingen waarvan een stadium zou doorlopen worden zo gauw de nieuwe instelling te Fraipont zou zijn afgewerkt.

Maar de herstructurering van de uitrusting wat betreft instellingen van het Bestuur van de Jeugdbescherming blijft een noodzakelijkheid waarvan de dringendheid blijkt wanneer men zich rekenschap geeft van het gebrek aan beschikbare plaatsen en van de verouderdheid van de instellingen die zich in het Nederlandstalig gebied bevinden.

Om het hoofd te bieden aan het gebrek aan plaatsen in de rijksinstellingen en aan de noodwendigheden inzake taalgebruik, werd een groot programma uitgewerkt dat belangrijke uitgaven inhoudt (bouw, recruitering van personeel en werkingskosten) en betrekkelijk lange termijnen voor de werwenlijking (duur van de werken en budgettaire mogelijkheden).

Het programma berust op een rationeel principe op het gebied van de wederopvoeding van de onaangepaste jeugd : De observatie en de diagnostiek moeten worden gevolgd door een aangepaste behandeling. Daartoe is het niet voldoende de bestaande opvoedingsafdelingen om te vormen in observatieafdelingen maar er moeten nieuwe afdelingen worden geopend met een kennelijk verschillend regime opdat zou beantwoord worden aan de verschillende behoeften van de op te nemen minderjarigen.

In sommige rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht zijn thans nog minderjarigen van de twee taalgstelsels ondergebracht : dit is het geval voor de meisjes van de inrichting voor opvoeding onder toezicht te Brugge en van het gesticht voor observatie en opvoeding onder toezicht te Saint-Servais en voor de jongens van het centraal observatiegesticht te Mol en van het Rijksgesticht voor opvoeding onder toezicht te Mol.

1. Inrichting voor meisjes.

Gewone overbrenging van de minderjarige meisjes naar een inrichting in hun taalgebied kan niet worden overwogen want de inrichtingen te Brugge en te Saint-Servais zijn te ongelijksoortig en de types van behandeling die er worden toegepast verschillen volkomen.

Om die toestand te verhelpen :

a) werd beslist te Assebroek een inrichting op te richten ter vervanging van die te Brugge die zeer verouderd is; aldus wordt de hergroepering mogelijk van de Nederlandstalige minderjarige meisjes die te Saint-Servais zijn ondergebracht dank zij de inrichting van gedifferentieerde afdelingen; het ontwerp tot oprichting van dat complex dat door het departement van Openbare Werken is uitgewerkt ondergaat ongelukkigerwijze vertraging wegens moeilijkheden die gerezen zijn in verband met het plaatselijk plan van aanleg en eveneens ingevolge de beperking van de kredieten die het departement van Openbare Werken kan besteden aan de jeugdbescherming wegens de voorrang die gegeven wordt aan de uitgaven met betrekking tot de inwerkingstelling van het Gerechtelijk Wetboek;

blement de certains établissements a imposé une priorité essentielle : le dédoublement des établissements bilingues dont une étape sera franchie dès que l'aménagement du nouvel établissement de Fraipont sera achevé.

Mais la restructuration de l'équipement institutionnel de l'Office de la protection de la jeunesse reste une nécessité dont l'urgence apparaît lorsque l'on se rend compte du manque de places disponibles et de la vétusté des établissements situés en région néerlandophone.

Pour pallier l'insuffisance du nombre de places dans les institutions de l'Etat et pour faire face aux nécessités d'ordre linguistique, un vaste programme impliquant d'importantes dépenses (construction de bâtiments, recrutement de personnel et frais de fonctionnement) et des délais de réalisation assez longs (durée des travaux et possibilités budgétaires) a été élaboré.

Ce programme repose sur un principe rationnel dans le domaine de la rééducation de la jeunesse inadaptée : l'observation et le diagnostic doivent être suivis d'un traitement adéquat. Pour ce faire, il ne suffit donc pas de transformer en sections d'observation des sections d'éducation existantes mais il faut ouvrir de nouvelles sections, de régime nettement différenciés, pour répondre aux besoins divers des mineurs à accueillir.

Certains établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat hébergent encore actuellement des mineurs des deux régimes linguistiques : c'est le cas, pour les filles de l'établissement d'éducation surveillée à Bruges et de l'établissement d'observation et d'éducation surveillée à Saint-Servais, et pour les garçons, de l'établissement central d'observation à Mol et de l'établissement d'éducation surveillée à Mol.

1. Etablissements pour jeunes filles.

Le transfert pur et simple des mineures dans leur région linguistique ne peut être envisagé car les établissements de Bruges et de Saint-Servais sont trop dissemblables et les types de traitement qui y sont appliqués différents du tout au tout.

Pour remédier à la situation :

a) il a été admis de créer à Assebroek un établissement qui remplacera celui de Bruges, très vétuste, et qui permettra aussi le regroupement des mineures néerlandophones hébergées à Saint-Servais, grâce à l'organisation de sections différenciées; le projet relatif à la construction de ce complexe mis au point au Département des Travaux publics subit malheureusement des retards du fait de difficultés survenues à propos du plan local d'aménagement et également à cause de la limitation des crédits que le département des Travaux publics peut affecter à la protection de la jeunesse en raison de la priorité donnée aux dépenses résultant de la mise en vigueur du Code judiciaire;

b) ware het nodig bij de inrichting te Saint-Servais een kraamafdeling te voegen alsmede een gesloten afdeling ten behoeve van minderjarige Franstalige meisjes van wie de persoonlijkheid ernstig is gestoord en die thans te Brugge zijn ondergebracht.

2. Inrichtingen voor jongens.

De vermoedelijke opening in de lente van 1970 van een nieuwe inrichting voor observatie en opvoeding onder toezicht te Fraipont betekent een aanzienlijke verbetering van de huidige toestand maar biedt slechts een gedeeltelijke oplossing voor het vraagstuk : de capaciteit van de nieuwe inrichting is immers niet voldoende om alle Franstalige minderjarigen die thans in de twee inrichtingen te Mol dienen te worden opgenomen, ernaar over te brengen.

De definitieve regeling van het vraagstuk vergt nog andere maatregelen, onder meer :

a) het bouwen van een nieuwe inrichting ter vervanging van de huidige inrichting te Ruiselede die verouderd is en niet meer beantwoordt aan de behoeften van de moderne therapie; ook hiervoor zijn de plannen klaar, maar ontbreken de kredieten;

b) de opening van nieuwe afdelingen te Woutersbrakel, Jumet en Fraipont : die maatregel biedt de Dienst voor Jeugdbescherming de mogelijkheid bij voornoemde inrichtingen gedifferentieerde afdelingen op te richten met als voordelen :

— de opvoering van de capaciteit van de inrichtingen voor jongens van het Franse taalstelsel;

— ruimere mogelijkheden voor individualisering bij de behandeling van de minderjarigen;

— optimaal verloop van het therapeutisch proces in die zin dat de minderjarige tijdens de observatie en de behandeling door een zelfde wetenschappelijke ploeg kan worden gevolgd;

— de intensifiëring van het contact met de ouders, vermits de geografische herkomst van de minderjarige een belangrijk criterium zal zijn bij de keuze van de inrichting;

— het behoud in een zelfde omgeving (behalve in uitzonderlijke gevallen) van de minderjarige voor wie een wijziging in de behandeling nodig blijkt, waardoor de bezwaren van een aanpassing aan een andere instelling wegvallen.

Het vertrek van de Franstalige minderjarigen uit de inrichtingen te Mol zal de herstructurering van die twee inrichtingen mogelijk maken.

Als men zich herinnert dat een aanzienlijk aantal minderjarigen voorlopig in een huis van arrest dienen te worden in bewaring gehouden bij gebrek aan plaats in een Rijksgesticht, is het klaar dat het hierboven uiteengezet plan zo spoedig mogelijk dient te worden uitgevoerd. Slechts als dat programma volledig is afgewerkt kan men hopen op een definitieve vermindering van het aantal plaatsingen in huizen van arrest en op een toepassing van de taalwet.

b) il serait nécessaire d'adjoindre à l'établissement de Saint-Servais une section maternité et une section fermée destinée à des mineurs d'expressions française dont la personnalité est gravement troublée et qui sont actuellement hébergées à Bruges.

2. Etablissements pour jeunes gens :

L'ouverture probablement au printemps 1970 à Fraipont, d'un nouvel établissement d'observation et d'éducation surveillée apportera une amélioration sensible à la situation actuelle, mais ne constituera cependant qu'une solution partielle du problème : la capacité du nouvel établissement n'est en effet pas suffisante pour pouvoir y transférer tous les mineurs francophones que doivent actuellement recevoir les deux établissements de Mol.

Le règlement définitif du problème exige encore d'autres aménagements, notamment :

a) la construction d'un nouvel établissement destiné à remplacer l'actuel établissement de Ruiselede qui est vétuste et ne répond pas aux besoins de la thérapie moderne; ici aussi, des plans sont prêts, mais les crédits manquent;

b) l'ouverture de nouvelles sections à Wauthier-Braine, Jumet et Fraipont : ces sections permettront à l'Office de la protection de la jeunesse de doter ces établissements de sections différenciées ce qui aura notamment pour avantages :

— l'accroissement de la capacité d'hébergement des établissements francophones pour jeunes gens;

— l'élargissement des possibilités d'individualisation dans le traitement des mineurs;

— le déroulement optimal du processus thérapeutique en ce sens que le mineur peut être suivi, tout au long de l'observation et du traitement, par une même équipe scientifique;

— l'intensification des contacts avec les parents puisque, l'origine géographique du mineur constituera un important critère dans le choix de l'établissement;

— le maintien dans le même environnement (sauf les cas exceptionnels) du mineur pour lequel un changement de traitement s'avère nécessaire, d'où suppression des inconvénients d'une adaptation à une autre institution.

Le départ des mineurs francophones des établissements de Mol rendra alors possible la restructuration de ces deux établissements.

Si l'on se rappelle qu'un nombre important de mineurs doit être gardé provisoirement dans une maison d'arrêt faute de pouvoir trouver place dans un établissement de l'Etat, il est certain que le plan exposé ci-dessus doit être réalisé le plus tôt possible. Ce n'est que lorsque ce programme aura été entièrement exécuté que l'on pourra espérer une réduction définitive du nombre de placements en maison d'arrêt et le respect des obligations légales en matière linguistique.

De uitvoering van dat plan veronderstelt aanzienlijke investeringen inzake personeel :

1. *Verhoging van het aantal personeelsleden.*

Het koninklijk besluit van 13 februari 1969 heeft de personeelsformatie van de Rijksgestichten vastgesteld met inachtneming van de opening van de nieuwe inrichting te Fraipont.

Ontwerpen tot uitbreiding van het personeel met het oog op de opening te Saint-Servais van een half-open inrichting die haar voltooiing nadert en op een verbetering van het nachtoezicht in de inrichting te Brugge zijn sedert verscheidene maanden in behandeling bij het ministerieel comité voor budgettair beheer en openbaar ambt.

Sommige van die overwogen verbeteringen zullen in 1970 kunnen worden uitgevoerd, dank zij de aanrekening van de uitgaven op het bijzonder krediet van artikel 01.01.

Er dient in dit verband te worden onderstreept dat het ontwerp tot herstructurering de nieuwe uitgaven tot een minimum herleidt door in de mate van het mogelijke nieuwe afdelingen op te richten in bestaande inrichtingen, waardoor het wetenschappelijk en administratief personeel reeds in dienst kan worden gebruikt.

Men mag ook de moeilijkheden niet verzwijgen die rijzen bij de werving van het opvoedpersoneel wegens de complexiteit van de te vervullen taak, de vaak pijnlijke omstandigheden waarin ze wordt uitgeoefend en de bescheiden weddeschaal die aan de functie is verbonden (111.400 tot 177.420 - 100 pct.).

2. *Opleiding van het personeel.*

De techniciteit van de thans gebruikte methodes bij de behandeling van de minderjarigen alsmede de uitbreiding en de differentiëring van de Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht nopen de Dienst voor Jeugdbescherming tot organisatie van de beroepsopleiding van de personeelsleden die in zijn inrichtingen in dienst zijn.

Die opleiding welke tijdens de ambtsuitoefening gegeven wordt omvat hoofdzakelijk :

- de systematische voorbereiding van de aspirant-adjunct-sectiechefs tot de functie van gespecialiseerd opvoeder van de Dienst voor Jeugdbescherming;
- de systematische voorbereiding van het onderwijspersoneel (leraars algemene vakken en technici).

Zij omvat onder meer :

- seminaries ten behoeve van de inrichtingshoofden;
- geregelde vergadering voor de geneesheren-psychiaters en voor de psychologen;
- volmakingsprogramma's.

De opleiding wordt verzorgd door een ploeg bevoegde docenten. In de loop van de laatste jaren waren de behaalde resultaten bijzonder bemoedigend.

La réalisation de ce plan suppose également d'importants investissements en personnel :

1. *Augmentation du nombres des agents :*

Un arrêté royal du 13 février 1969 a fixé le cadre du personnel des établissements de l'Etat en tenant compte de l'ouverture du nouvel établissement de Fraipont.

Les projets d'extension, en vue de permettre l'ouverture à Saint-Servais d'un home de semi-liberté en voie d'achèvement et une amélioration de la surveillance de nuit à l'établissement de Bruges sont pendant depuis plusieurs mois devant le Comité de la Gestion budgétaire et de la Fonction publique.

Certaines des améliorations projetées pourront se réaliser en 1970, grâce à l'imputation des dépenses à charge du crédit spécial de l'article 01.01.

Il faut souligner à ce sujet que le projet de restructuration réduit au minimum les dépenses nouvelles en créant, dans la mesure du possible, de nouvelles sections dans les établissements existants ce qui permet d'utiliser le personnel scientifique et administratif déjà en fonction.

On ne peut non plus passer sous silence les difficultés rencontrées lors du recrutement du personnel éducatif et ce, en raison à la fois de la complexité de la tâche à accomplir, des conditions souvent pénibles dans lesquelles elle s'exerce et du barème modeste prévu pour la fonction (111.400 à 177.420 à 100 p.c.).

2. *Formation du personnel :*

La technicité des méthodes actuellement utilisées dans le traitement des mineurs ainsi que l'extension et la différenciation des établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat obligent l'Office de la protection de la jeunesse à organiser une formation professionnelle des membres du personnel en fonction dans ses institutions.

Cette formation qui a lieu en cours d'emploi comporte principalement :

- la préparation systématique des aspirants chefs de section adjoints à la fonction d'éducateur spécialisé de l'Office de la protection de la jeunesse;
- la préparation systématique du personnel enseignant (professeurs d'enseignement général et techniciens).

Elle comprend en outre :

- des séminaires destinés aux chefs d'établissements;
- des réunions régulières destinées aux médecins psychiatres et aux psychologues;
- des programmes de perfectionnement.

La formation est dispensée par une équipe de professeurs qualifiés. Les résultats acquis au cours des dernières années se révèlent particulièrement encourageants.

Ontvluchting uit de Rijksobservatie- en -Opvoedingsgestichten.

Ieder jaar maakt de Dienst voor Jeugdbescherming een verslag op over dat belangrijk onderwerp. Het spreekt vanzelf dat het steeds vrijere regime van de Rijksobservatie en -opvoedingsgestichten ingevolge het allengs moeilijker wordende karakter van de hun toevertrouwde minderjarigen op grote zwarigheden stuit. Ook moet erop worden gewezen dat hoewel de aldaar ondergebrachte minderjarigen moeilijk zijn van aard, sommige Rijksobservatie- en -opvoedingsgestichten (o.m. die van Saint-Servais en van Woutersbrakel) een minder streng regime toepassen dan veel particuliere instellingen.

In 1968 zijn 1.927 minderjarigen in een Rijksobservatiegesticht verbleven. In de loop van het jaar waren 278 leerlingen bij ontvluchtingen betrokken. In 1967 werden 235 ontvluchtingen geteld op een totale bevolking van 1.878 eenheden. De verhouding tussen het aantal ontsnapte leerlingen en het gezamenlijke bevolkingscijfer is vrijwel ongewijzigd gebleven : een verschil van 0,2 pct. werd vastgesteld (14,2 pct. in 1967 en 14,4 pct. in 1968).

Voor al de leerlingen die voor hun aankomst in het gesticht reeds een of meer ontvluchtingen hadden begaan, ontsnappen opnieuw (70 pct. in 1968 en 59 pct. in 1967).

De soepeler regeling inzake verlof heeft het aantal ontvluchtingen niet doen toenemen, doch integendeel kennelijk beperkt. Sommige percentages in dat verband zijn kenschetsend. De verhouding tussen het aantal niet uit verlof teruggekeerde leerlingen en het getal van de toegekende verloven is immers van 2,7 pct. in 1967 tot 2,2 pct. in 1968 gedaald.

In 1967 ging de ontvluchting met verzwarende omstandigheden gepaard voor 130 leerlingen, in 1968 voor 135.

Die verzwarende omstandigheden kunnen als volgt worden onderverdeeld :

In 1967.

geringe diefstallen (fiets, voedsel...)	70
belangrijke diefstallen of diefstallen met braak	38
diefstallen met aanranding	3
zedeneiten (15 meisjes, 4 jongens)	19

In 1968.

geringe diefstallen (fiets, voedsel...)	46
belangrijke diefstallen of diefstallen met braak	56
diefstallen met aanranding	2
zedeneiten (17 meisjes, 2 jongens)	19
dronkenschap	1
slagen en verwondingen	2
poging tot diefstal	2
medeplichtigheid aan diefstal	3
valse identiteitskaart	2
gebruik van verdovende middelen	2

Fugues s'étant produites dans les établissements d'observation et d'éducation de l'Etat.

Chaque année, l'Office de la Protection de la Jeunesse rédige un rapport au sujet de cet important problème. Il est évident que le régime de plus en plus large appliqué dans les établissements d'observation et d'éducation de l'Etat rencontre des obstacles sérieux résultant du caractère de plus en plus difficile des mineurs qui leurs sont confiés. Il faut souligner également que, malgré le caractère difficile des mineurs qu'ils hébergent, certains établissements d'observation et d'éducation (notamment Saint-Servais et Wauthier-Braine) ont un régime plus large que beaucoup d'établissements privés.

Au cours de l'année 1968, 1.927 mineurs ont séjourné dans un E.O.E. Il y a eu 278 élèves impliqués dans des fugues en cours d'année. En 1967, il y a eu 235 fugues sur une population de 1.878. Le rapport entre le nombre d'élèves ayant effectué des fugues et le chiffre de population totale n'a guère subi de modifications (une différence de 0,2 p.c. est relevée, soit 14,2 p.c. en 1967 et 14,4 p.c. en 1968).

Les fugues sont le fait, dans une large mesure, d'élèves ayant déjà à leur actif, une ou plusieurs fugues avant leur arrivée dans l'établissement (70 p.c. en 1968 et 59 p.c. en 1967).

Les facilités plus grandes consenties en ce qui concerne les congés n'ont nullement provoqué une augmentation corrélative du nombre de fugues, mais semblent, au contraire, avoir freiné le désir d'évasion chez les mineurs. Certains pourcentages relevés sont probants à ce sujet. En effet, le rapport entre le nombre d'élèves non rentrés de congé et le nombre de congés accordés est passé de 2,7 p.c. en 1967 à 2,2 p.c. en 1968.

En 1967, la fugue s'est compliquée de circonstances aggravantes pour 130 élèves, en 1968 pour 135 élèves.

Ces circonstances aggravantes sont les suivantes :

En 1967.

petits vols (vélo, nourriture...)	70
vols importants avec effraction	38
vols avec agression	3
faits de mœurs (15 filles, 4 garçons)	19

En 1968.

petits vols (vélo, nourriture...)	46
vols importants ou avec effraction	56
vols avec agression	2
faits de mœurs (17 filles, 2 garçons)	19
ivresse	1
coups et blessures	2
tentatives de vol	2
complicité de vol	3
fausse carte d'identité	2
se sont drogués pendant la fugue	2

Laten wij er tenslotte op wijzen dat, naar wat verschillende onderzoeken terzake hebben uitgewezen, 56 van de thans in de Rijksobservatie en -opvoedingsgestichten ondergebrachte minderjarigen voor hun opneming verdovende middelen hebben ingenomen.

HOOFDSTUK III.

DE ALGEMENE DIENSTEN.

Binnen het raam van de werkzaamheden van de Algemene Diensten dient de aandacht te worden gevestigd :

1. op de toestand van het *Belgisch Staatsblad*, van het Centraal Strafregister en van de Dienst voor Gerechtelijke Identificatie;
2. op de inwerkingstelling van het Gerechtelijk Wetboek zowel wat de vraagstukken inzake personeel betreft als die met betrekking tot gebouwen en materieel;
3. op de noodzakelijkheid de bestaande diensten te hervormen en nieuwe diensten op te richten om de strijd tegen de criminaliteit en tegen het misbruik van verdovende middelen doeltreffender te maken.

« Belgisch Staatsblad ».

Sedert enkele jaren wordt een bijzondere inspanning gedaan om de installaties van het *Belgisch Staatsblad* te moderniseren. Een gebouw dat aan het huidige grenst werd opgetrokken en zal in de eerste maanden van 1970 kunnen worden betrokken; het grote drukkersmaterieel werd vernieuwd; om aan de steeds toenemende omvang van het zetwerk het hoofd te kunnen bieden werd een computer aangekocht.

Enkele maanden na de ingebruikneming van de computer is gebleken dat de capaciteit van zijn geheugen, hoewel voldoende om te starten met geprogrammeerd zetten, toch niet vermag alle vraagstukken met betrekking tot het zetwerk en de vraagstukken eigen aan het *Belgisch Staatsblad* op te lossen.

Het opslaan in het geheugen van de namen van volksvertegenwoordigers en senatoren, ten einde het zetten van de naamafroepingen te vereenvoudigen en te bespoedigen, alsmede de behandeling van kilometerband die buiten het staatsblad door de ministeriële departementen, de Wetgevende Kamers, de notarissen en de reclamebureaus wordt geponst met behulp van een speciale elektrische schrijfmachine waaruit naast de gewone tekst een ponsband komt, vergen een uitbreiding van het kerngeheugen en de toevoeging van een hulpgeheugen.

Centraal Strafregister.

In 1968 heeft de dienst 222.361 uittreksels uitgereikt. Hij heeft 60.757 nieuwe dossiers aangelegd en er 44.384 dossiers vernietigd.

Signalons enfin que, d'après des enquêtes, il y a, parmi les mineurs qui sont hébergés actuellement dans un des établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat, 56 élèves qui se sont drogués avant leur entrée à l'établissement.

CHAPITRE III.

LES SERVICES GENERAUX.

Dans le cadre des activités des Services généraux, il convient d'attirer l'attention :

1. sur la situation du *Moniteur Belge*, du Casier judiciaire central et du Service d'identification judiciaire;
2. sur la mise en vigueur du Code judiciaire, tant à l'égard des questions intéressant le personnel qu'en ce qui concerne celles relatives aux bâtiments et au matériel;
3. sur la nécessité de réformer les services existants et de créer des services nouveaux pour rendre plus efficace la lutte contre la criminalité et l'abus des stupéfiants.

« Moniteur belge ».

Depuis quelques années, un effort particulier a été entrepris pour moderniser les installations du *Moniteur belge*. Un bâtiment contigu à celui qu'il occupe a été construit et pourra être occupé dans les premiers mois de 1970; le gros matériel d'impression a été renouvelé; un ordinateur a été acheté dans le but de pouvoir faire face à l'augmentation incessante de la composition.

Quelques mois après la mise en service de l'ordinateur, il est apparu que si la capacité de sa mémoire était suffisante pour permettre le démarrage de la composition programmée, elle ne permettrait cependant pas de résoudre tous les problèmes de composition et les problèmes spécifiques au *Moniteur belge*.

Ainsi, la mise en mémoire des noms des députés et des sénateurs, dans le but de simplifier et d'accélérer la composition des appels nominaux de même que le traitement des bandes kilométriques perforées à l'extérieur du *Moniteur* par les départements ministériels, les Chambres législatives, les notaires et les agences de publicité à l'aide d'une machine à écrire électrique spéciale produisant une bande perforée en plus du texte en clair, nécessitent, une extension de la mémoire interne et l'adjonction d'une mémoire périphérique.

Casier judiciaire central.

En 1968, le service a délivré 222.361 extraits. Il a ouvert 60.757 nouveaux dossiers et en a détruit 44.384.

Een werkgroep werd belast met het onderzoek naar de wenselijkheid om voor de verkeersovertredingen een afzonderlijk gecentraliseerd strafregister op te richten.

Die werkgroep heeft haar verslag ingediend.

Werkzaamheden van de Dienst voor Gerechtelijke Identificatie in 1968.

A. Decadactylair register.

In 1968 heeft het decadactylair register 12.809 vingerafdrukbladen ontvangen, waaronder 2.281 duplicaten d.w.z. vingerafdrukbladen van personen die vroeger reeds werden gedactyloscopieerd.

Door onderzoek vóór de rangschikking van die vingerafdrukbladen was de identificatie mogelijk van 71 personen waaronder 3 lijken van personen van wie de identiteit niet gekend was.

Tijdens dezelfde periode ontving het decadactylair register 7.150 controlekaarten met betrekking tot reeds gedactyloscopieerde opgesloten personen.

Het totaal aantal te onderzoeken vingerafdrukbladen steeg van 448.900 tot 458.676.

Tenslotte heeft het decadactylair register op verzoek van verschillende politiediensten 1.098 vingerafdrukbladen en 44.787 gerechtelijke foto's afgeleverd.

B. Monodactylair register.

In 1968 heeft het monodactylair register van de strafinrichtingen 263 vingerafdrukbladen ontvangen voor opneming in mono- en tridactylair register.

Voor 1.201 misdrijven deed de gerechtelijke politie ter plaatse opgenomen sporen van vingerafdrukken toekomen.

Ingevolge onderzoek door de dienst monodactylair register was de identificatie mogelijk van 244 personen die ervan verdacht werden schuldig te zijn en kon in 312 gevallen worden uitgemaakt dat de sporen van vingerafdrukken voortkwamen van de benadeelde personen.

Er weze aan herinnerd dat het aantal op de plaats van het misdrijf opgenomen afdrukken voortdurend stijgt : van 321 gevallen in 1947 tot meer dan 1.200 in 1968.

Gerechtelijk Wetboek.

De werkzaamheden van de Algemene Diensten staan in het teken van de inwerkingstelling van het Gerechtelijk Wetboek (uitvoering en voorbereiding van de bepalingen tot inwerkingstelling), zowel wat de vraagstukken inzake personeel betreft als die met betrekking tot gebouwen en materieel.

Het jaar 1969 was gekenmerkt door de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzonderheid door de invoering van de beslagrechter en van de officier van de rollen.

Un groupe de travail a été chargé d'étudier l'opportunité de créer un casier judiciaire centralisé distinct pour les infractions au code de roulage.

Ce groupe de travail a déposé son rapport.

Activités du Service d'Identification judiciaire en 1968.

A. Casier decadactylaire.

En 1968, le casier decadactylaire a reçu 12.809 fiches dactyloscopiques dont 2.281 constituaient des duplicatas, les personnes visées ayant déjà été dactyloscopiées auparavant.

Les recherches effectuées préalablement au classement de ces fiches ont permis 71 identifications dont celles de 3 cadavres de personnes dont l'identité était inconnue.

Pendant la même période, le casier decadactylaire a reçu 7.150 fiches de contrôle relatives à des personnes écrouées qui avaient déjà été dactyloscopiées.

Le nombre total des fiches dactyloscopiques dans lesquelles les recherches doivent être effectuées est passé de 448.900 à 458.676.

Enfin, le casier decadactylaire a fourni sur demande à différents services de police 1.098 fiches dactyloscopiques et 44.787 photographies judiciaires.

B. Casier monodactylaire.

En 1968, le casier monodactylaire a reçu des établissements pénitentiaires 263 fiches dactyloscopiques destinées à être insérées au classement mono et tridactylaire.

Les polices judiciaires ont transmis des traces d'empreintes relevées sur les lieux de 1.201 délits.

Les recherches effectuées par le casier monodactylaire ont permis d'identifier 244 présumés coupables et de déterminer que dans 312 cas les traces d'empreintes émanaient des préjudiciés.

Rappelons que le nombre d'envois de traces d'empreintes relevées sur les lieux des délits est en augmentation constante, de 321 en 1947, il dépasse 1.200 en 1968.

Code judiciaire.

L'activité des Services généraux est dominée par la mise en vigueur du Code judiciaire (exécution et préparation des mises en vigueur) tant à l'égard des questions intéressant le personnel qu'en ce qui concerne celles relatives aux bâtiments et au matériel.

L'année 1969 a été caractérisée par l'entrée en vigueur de certaines dispositions du Code judiciaire entre autres l'institution du juge des saisies et du greffier des rôles.

Meubilair en aanvullend materieel zoals kantoormeubelen en -machines, opbergkasten, kaartsysteem en archiefrekken werden ter beschikking gesteld.

De toepassing van bedoelde bepalingen heeft eveneens gevestigd :

- a) het drukken van talrijke nieuwe formulieren;
- b) de aanpassing van het aan de magistraten toegekende krediet voor « kleine uitgaven » van hun diensten;
- c) de verhoging van de aan de griffiers toegekende vergoeding voor « griffiekosten-materieel »;
- d) de aflevering van talrijke fotocopies.

Met het oog op het onderbrengen van de nieuwe gerechten, ingesteld door het Gerechtelijk Wetboek, heeft de Minister van Openbare Werken in samenwerking met ons departement in 1969 reeds bepaalde gebouwen (te Turnhout, Ieper, Hasselt) aangekocht en verscheidene andere gebouwen of gedeelten van gebouwen gehuurd.

Dat programma zal onverpoosd worden afgewerkt in 1970, jaar waarin de nieuwe gerechten zullen moeten ondergebracht zijn en kunnen werken.

In de meeste gevallen zal men gebouwen voorlopig dienen te huren in afwachting dat de nieuwe gerechtelijke diensten in definitieve lokalen worden ondergebracht.

Worden van nu af reeds als definitieve oplossing vooropgesteld :

a) het optrekken van nieuwe gerechtsgebouwen te Antwerpen, Mons, Tournai, Tongeren en Veurne. Voor Arlon onderzoekt de Minister van Openbare Werken een ontwerp tot oprichting van een Rijksadministratiecentrum dat in een afzonderlijke vleugel de lokalen zou omvatten die nodig zijn voor het onderbrengen van de huidige en toekomstige gerechtelijke diensten;

b) het bouwen van bijkomende lokalen voor bepaalde gerechtelijke diensten te Brussel, Liège, Brugge, Sint-Niklaas, Mechelen en Huy;

c) de uitbreiding van bestaande gerechtsgebouwen : te Dinant, Oudenaarde, Turnhout, Nivelles, Marche-en-Famenne, Verviers, Namur, Kortrijk, Gent, Dendermonde en Neufchâteau.

Een gedeelte van het meubilair en van het materieel vereist voor de uitrusting van de nieuwe gerechten is besteld; de levering ervan geschiedt in 1970. Het andere en voornaamste gedeelte wordt in 1970 besteld en geleverd.

Wat de statuten van het personeel betreft werken de Algemene Diensten de tekst uit van de besluiten met het oog op de inwerkingstelling van alle bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek : parketpersoneel, statuut van het voorlopig personeel, formaties van de griffies. Al die wijzigingen vergen een

Du mobilier et du matériel complémentaires tels que meubles et machines de bureau, armoires de classement, fichiers et rayonnages pour archives, ont été fournis.

L'application des dispositions dont il s'agit a également nécessité :

- a) l'impression de nombreuses nouvelles formules;
- b) l'augmentation du crédit alloué aux magistrats pour les « menues dépenses » de leurs services;
- c) la majoration de l'indemnité allouée aux greffiers pour les « frais de greffe — matériel »;
- d) la délivrance de nombreuses photocopies.

En vue du logement des nouvelles juridictions instituées par le Code judiciaire, le Ministère des Travaux publics, en collaboration avec notre département, a déjà procédé en 1969 à l'acquisition de certains bâtiments (à Turnhout, Ieper, Hasselt) et à la prise en location de plusieurs autres immeubles ou parties d'immeubles.

Ce programme de logement sera poursuivi sans relâche en 1970, année au cours de laquelle les nouvelles juridictions devront être installées et en mesure de fonctionner.

Dans la majorité des cas, il faudra avoir recours à des locations provisoires, en attendant que les nouveaux services judiciaires puissent être logés dans les locaux définitifs.

Sont d'ores et déjà envisagées comme solutions de logement définitives :

a) la construction de nouveaux palais de justice à Anvers, Mons, Tournai, Tongeren et Veurne. En ce qui concerne Arlon, le Ministère des travaux publics étudie un projet de construction d'un centre administratif de l'Etat qui comprendrait, en un bloc bien distinct, les locaux nécessaires au logement de tous les services judiciaires actuels et futurs;

b) la construction de locaux supplémentaires pour certains services judiciaires de Bruxelles, Liège, Brugge, Sint-Niklaas, Mechelen et Huy;

c) l'extension de palais de justice existants : à Dinant, Oudenaarde, Turnhout, Nivelles, Marche-en-Famenne, Verviers, Namur, Kortrijk, Gent, Dendermonde et Neufchâteau.

Une partie du mobilier et du matériel nécessaires à l'équipement des nouvelles juridictions est commandée, pour n'être livrée qu'en 1970. L'autre partie, la plus importante, sera commandée et livrée en 1970.

En ce qui concerne les statuts du personnel, les Services généraux élaborent le texte des arrêtés qui devront être pris en vue de la mise en vigueur de toutes les dispositions du Code judiciaire : personnel des parquets, statut des provisoires, cadre des effectifs des greffes. Tous ces change-

grondige studie. De inlijving van de politieparketten bij de parketten van de procureurs des Konings brengen eveneens heel wat werk mee.

Opvoering van de middelen tot bestrijding van de misdadigheid.

Het ontwikkelingsverloop van de misdadigheid is om verschillende redenen een ernstige oorzaak van bezorgdheid.

Eerst is er een sterke algemene toeneming : alleen voor het gerechtelijk arrondissement Brussel is het aantal nieuwe strafzaken die bij het parket in behandeling zijn gekomen, van ongeveer 64.000 in 1953 gestegen tot 105.000 in 1968.

Alleen reeds in de sector van de misdrijven tegen eigendommen is de tussen 1957 en 1968 waargenomen misdadigheid met 64 pct. gestegen.

Bijzonder angstwekkend is dat sedert een tiental jaren de kromme van de toeneming van het aantal zaken waarin de delinquent voortvluchtig is of niet kon worden geïdentificeerd, aanzienlijk meer stijgt dan de toeneming van de misdadigheid zelf.

Van 1957 tot 1966 bijvoorbeeld is het aantal zaken die geseponeerd werden omdat de dader onbekend is gebleven, met 80 pct. gestegen, maar het is vooral sedert 1966 dat het vraagstuk zorgwekkend is geworden : in een tijdsspanne van twee jaar is de vorengenoemde betrekkelijke toeneming plots omhoog gegaan met 47 pct. Dit brengt ons op een algehele toeneming van 127 pct. tussen 1957 en 1968. Dit verloop is bijzonder ernstig op het gebied van de misdrijven tegen de eigendommen.

Ter wille van hun sociale gevolgen alleen, lijken drie vraagstukken bijzondere aandacht te verdienen :

1. het verkeer, daar het meer en meer slachtoffers maakt en ook omdat het meer en meer de tijd van het personeel, zowel het politieel als het justitieel, in beslag neemt, dat zich aldus niet meer voldoende op andere taken kan toeleveren;
2. de georganiseerde criminaliteit tegen eigendommen, maar dikwijls gepaard met geweldplegingen tegen personen;
3. de handel in verdovende middelen.

De vraagstukken die het verkeer doet rijzen ressorteren gedeeltelijk onder de Minister van Verkeerswezen. Er dient echter te worden opgemerkt dat het wegverkeer beslag legt op de werkzaamheden van een steeds toenemend aantal politiemannen die derhalve niet meer beschikbaar zijn voor de preventieve rondes, patrouilles... die normalerwijze 's nachts moeten worden gedaan. Dat aspect van het vraagstuk behoort echter niet tot de bevoegdheid van de Minister van Justitie en vormt het hier administratieve politie betreft. Men mag echter hopen dat een aanpassing van de wetgeving, zoals bijvoorbeeld de invoering van het boekje voor de vaststelling op eegenspraak van verkeersongevallen, in zekere mate zal kunnen voorkomen dat een te groot aantal politiemannen van andere taken wordt afgehouden met het oog op de vaststelling van ongevallen die slechts louter materiële schade hebben veroorzaakt.

ments nécessitent des études fouillées. L'incorporation des parquets de police dans les parquets des procureurs du Roi fait également l'objet de nombreux travaux.

Augmentation des moyens de lutte contre la délinquance.

L'évolution de la criminalité préoccupe gravement les autorités judiciaires pour des raisons diverses.

Il y a d'abord une augmentation générale sérieuse : ainsi pour le seul arrondissement judiciaire de Bruxelles, le nombre d'affaires pénales nouvelles, introduites au parquet est passé d'environ 64.000 en 1953 à environ 105.000 en 1968.

Rien que dans le secteur des infractions contre les biens, la délinquance enregistrée a, entre 1957 et 1968, augmenté de 64 p.c.

Ce qui est particulièrement inquiétant c'est que depuis une dizaine d'années, le rythme d'augmentation du nombre des affaires dans lesquelles le délinquant est fugitif ou n'a pu être identifié est considérablement plus rapide que le rythme d'augmentation de la délinquance elle-même.

De 1957 à 1966 par exemple, le nombre d'affaires classées parce que l'auteur est resté inconnu a augmenté de 80 p.c. mais c'est surtout depuis 1966 que le problème est préoccupant : en l'espace de deux ans, l'augmentation relative précitée s'est élevée brusquement à 47 p.c. Cela donne une augmentation totale de 127 p.c., entre 1957 et 1968. Le processus est particulièrement grave dans le domaine des infractions contre la propriété.

Par leurs répercussions sociales, trois problèmes semblent particulièrement devoir retenir l'attention :

1. le roulage, parce qu'il fait de plus en plus de victimes et aussi parce qu'il absorbe de plus en plus l'activité du personnel tant policier que judiciaire qui, dès lors, ne dispose pas de temps suffisant pour d'autres tâches;
2. la criminalité organisée dirigée contre les biens mais souvent accompagnée de violences contre les personnes;
3. le trafic des stupéfiants.

Les problèmes que pose le roulage entrent pour une part dans la compétence du Ministre des Communications. Il faut toutefois remarquer que la circulation absorbe l'activité d'un nombre toujours croissant de policiers qui dès lors ne sont plus disponibles pour les rondes préventives, patrouilles, etc..., qui devraient normalement se faire la nuit. Cependant, cet aspect du problème échappe à la compétence du Ministre de la Justice puisqu'il s'agit ici de police administrative. On peut espérer toutefois qu'un aménagement de la législation, tel par exemple l'introduction du carnet de constatation contradictoire d'accident, pourra dans une certaine mesure éviter qu'un trop grand nombre de policiers soit distrait d'autres tâches en vue de constatations d'accidents n'ayant provoqués que des dégâts purement matériels.

Het vraagstuk van de verdovende middelen en van de georganiseerde criminaliteit is heel wat ernstiger en hangt in zekere zin samen :

1. het brengt de openbare veiligheid ernstig in gevaar;
2. zodra de verrichtingen lonend zijn geworden worden zij het monopolie van internationale benden en zeer dikwijls van *dezelfde* internationale benden;
3. de klassieke bestrijdingsmiddelen op die twee gebieden zijn niet doeltreffend. Men moet de toepassing van andere methodes overwegen.

In de komende jaren zal België bijzonder aan dit dubbele gevaar zijn blootgesteld.

Het kent immers een vrij grote welvaart die en de handelaars in verdovende middelen en de personen die een aanslag op de goederen beramen ertoe zal aanzetten er een operatiegebied van te maken.

België is overigens een klein land, wat aan de misdadigers de mogelijkheid biedt door het overschrijden van de grens zeer snel aan hun achtervolgers te ontkomen.

Men kan zeggen dat men thans op een louter defensieve wijze opereert, dit wil zeggen na een misdrijf en dus als het te laat is.

Zo hebben na een hold-up, over het algemeen gepleegd met een gestolen wagen, de misdadigers van wagen verwisseld en zijn zij gewoonlijk zeer vlug buiten het bereik van de politie- of gerechtelijke overheden en het alarmsysteem waarvan de uitwerking zeer moeilijk was maar dat het gehele grondgebied van het Rijk bestrijkt, heeft slechts zelden resultaten opgeleverd.

Ook inzake verdovende middelen zijn het vrijwel altijd de toxicomanen zelf die in handen van het gerecht vallen terwijl de handelaars aan de opsporingen ontsnappen.

Een zorgvuldig voorbereide, maar met klassieke middelen uitgevoerde politieoperatie heeft plaats gehad in de nacht van 15 op 16 oktober. Zij was gericht op de handel in verdovende middelen in de bars, dansgelegenheden en andere instellingen die door een bepaalde jeugd worden bezocht. Zoals voorzien waren de resultaten vrij gering.

Het vraagstuk moet derhalve worden herdacht en hierbij dient men zich te laten leiden door wat gedaan wordt in landen die in dit soort zaken meer ervaring hebben dan België.

In de Verenigde Staten en Canada ingewonnen inlichtingen en de ervaring van de Franse anti-gang brigade kunnen de inspiratie leveren.

In feite kan de te volgen handelwijze als volgt worden samengevat : om in de strijd tegen de verdovende middelen en tegen de georganiseerde criminaliteit het initiatief te nemen dient een onderscheid te worden gemaakt tussen het *aspect informatie* en het *aspect operatie*.

Het aspect operatie blijft vanzelfsprekend wat er na het misdrijf gedaan wordt maar daarbij ook nog wat er gebeurt na afloop van de informatiefase.

Le problème des stupéfiants et de la criminalité organisée est autrement grave et en quelque sorte lié :

1. il affecte gravement la sécurité publique;
2. sitôt les opérations rentables, elles deviennent le monopole de bandes internationales et très souvent des *mêmes* bandes internationales;
3. les moyens classiques de lutte dans ces deux domaines ne sont pas efficaces. Il faut envisager d'autres méthodes.

La Belgique sera dans les années à venir particulièrement exposée à ce double danger.

Elle jouit en effet d'une prospérité assez considérable qui incitera et les trafiquants de drogue et les délinquants contre les biens, à venir y réaliser des opérations.

D'autre part, la Belgique est un petit pays, ce qui permet de mettre très rapidement une frontière entre le délinquant et ses poursuivants.

On peut considérer qu'en ce moment-ci on opère d'une manière purement défensive, c'est-à-dire après un délit et donc quand il est trop tard.

Ainsi après un hold-up, généralement commis avec une voiture volée, les criminels ont changé de voiture et sont en général très vite hors d'atteinte des autorités policières et judiciaires et le système d'alerte, difficilement mis au point mais fonctionnant sur tout le territoire du Royaume, n'a que rarement donné des résultats.

Ainsi encore, en matière de stupéfiants, ce sont presque toujours les toxicomanes mêmes qui tombent aux mains de la justice, tandis que les trafiquants échappent aux recherches.

Une opération de police, soigneusement préparée, mais réalisée avec les moyens classiques, a eu lieu dans la nuit du 15 au 16 octobre. Elle visait le trafic des stupéfiants dans les bars, dancings et autres établissements fréquentés par une certaine forme de jeunesse. Les résultats ont été, comme prévu d'ailleurs, relativement maigres.

Il convient donc de repenser le problème et à cet effet de s'inspirer de ce qui se pratique dans des pays qui ont une expérience plus poussée de ce genre de choses que la Belgique.

Des renseignements recueillis aux Etats-Unis et au Canada et l'expérience de la brigade anti-gang française peuvent fournir l'inspiration.

En fait, on peut résumer la manière de procéder de la façon suivante : pour prendre l'initiative dans la lutte contre la drogue et la criminalité organisée, il faut distinguer entre *l'aspect information* et *l'aspect opération*.

L'aspect opération reste bien entendu ce qui se fait après le délit mais en plus ce qui se passe après l'achèvement de la phase information.

De informatie is het doordringen in het milieu van de verslaafden of van de georganiseerde misdadigers. Zij moet uitgevoerd worden door agenten die nooit aan de operatiefase deelnemen en dus bij voorkeur door agenten die niet de hoedanigheid hebben van officier van gerechtelijke politie, waardoor zij immers tot optreden zouden zijn genoopt bij de ontdekking van vaak kleinere misdrijven.

Bedoelde agenten die in de Angelsaksische wereld « Undercover-Officers » worden genoemd werken met een net van min of meer vrijwillige aanbrengrers.

Beschikt men over voldoende inlichtingen dan worden ze doorgegeven aan de gewone politieoverheden die op hun beurt de operatiefase inzetten.

Wat het *aspect informatie* betreft heeft het Ministerie van Justitie de formatie en het statuut uitgewerkt van een Dienst voor opsporing en documentatie.

Met betrekking tot het *aspect operatie* heeft het Ministerie van Justitie een ontwerp voorgesteld tot opvoering met 23 pct. van de getalsterkte van de gerechtelijke politie en uitbreiding van de materiële middelen.

Dat ontwerp wordt thans in samenwerking met de ministeriële instanties onderzocht.

Overigens zal de gerechtelijke politie te Brussel binnenkort beschikken over een net van telexapparaten in gesloten omloop voor verbindingen tussen haar zetel enerzijds en de politiecommissariaten van de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie, de staf en de territoriale groep van de Rijkswacht te Brussel, alsmede de politiecommissariaten van Halle en Vilvoorde anderzijds.

Het radiogedeelte van het nationale telexnet van de gerechtelijke politie werd voor enkele maanden vernieuwd. De telexapparaten zelf dienen nog te worden vervangen. De procedure voor het sluiten van een overeenkomst voor die aanwinst is aan de gang.

Het wagenpark van de gerechtelijke politie bestaat thans uit 137 eenheden verdeeld over het commissariaat-generaal van de gerechtelijke politie en de verschillende brigades.

Het uitgetrokken krediet voor de aankoop in 1970 van autovoertuigen maakt het mogelijk de wagens te vervangen die wegens slijtage dienen te worden gedeklasseerd.

Stippen wij eveneens aan dat de wet van 27 maart 1969, ter bevordering van de strijd tegen de misdadigheid, de procureur des Konings en de onderzoeksrechter de mogelijkheid biedt om buiten zijn arrondissement daden van opsporing of gerechtelijk onderzoek te verrichten of te gelasten wanneer ernstige of dringende omstandigheden zulks vereisen.

Tenslotte werd op 31 januari 1969 bij de Senaat een ontwerp van wet ingediend tot invoering van een artikel 417bis in het Strafwetboek.

Binnen het raam van de bestrijding van de hold-up beoogt dat voorontwerp de erkenning, als nieuwe rechtvaardigingsgrond voor doodslag, slagen en verwondingen, van het gebruik van een vuurwapen door de agenten van het openbaar gezag of van de openbare macht, met het oog op de

L'information est la pénétration du milieu que fréquentent les drogués ou les criminels organisés. Elle doit se faire par des agents qui ne participent jamais à la phase opération et donc de préférence par des agents qui n'ont pas la qualité d'officier de police judiciaire, qualité qui leur imposerait en effet d'agir lors de la découverte de délits souvent mineurs.

Ces agents appelés dans le monde anglo-saxon « Undercover-Officers » travaillent avec un réseau d'informateurs plus ou moins bénévoles.

Une fois que les renseignements sont suffisants, ils sont transmis aux autorités policières classiques, qui elles, déclenchent la phase opératoire.

En ce qui concerne l'*aspect information*, le ministère de la Justice a proposé le cadre et le statut d'un Service de recherche et de documentation.

En ce qui concerne l'*aspect opération*, un projet d'augmentation de 23 p.c. des effectifs de la police judiciaire avec augmentation de moyens matériels a été proposé par le ministère de la Justice.

Ce projet est en cours d'examen avec les instances ministérielles.

D'autre part, la police judiciaire de Bruxelles disposera bientôt d'un réseau de télé-imprimeurs en circuit fermé, pour des communications entre, d'une part, son siège et d'autre part, les commissariats de police des dix-neuf communes de l'agglomération bruxelloise, l'état-major et le groupe territorial de la Gendarmerie à Bruxelles, ainsi que les commissariats de police de Hal et de Vilvorde.

La partie radio du réseau national des télé-imprimeurs de la police judiciaire a été renouvelé il y a quelques mois. Les appareils télé-imprimeurs eux-mêmes doivent encore être remplacés. La procédure en vue de la conclusion d'un marché pour cette entreprise, est en cours.

Le charroi automobile de la police judiciaire se compose actuellement de 137 unités, réparties entre le commissariat général de la police judiciaire et les diverses brigades.

Le crédit alloué pour l'achat, en 1970, de véhicules automobiles permettra de remplacer les voitures à déclasser pour raison d'usure.

Signalons également que, pour favoriser la lutte contre la délinquance, la loi du 27 mars 1969 permet au procureur du Roi et au juge d'instruction de procéder ou de faire procéder, hors de son arrondissement, à des actes d'information ou d'instruction si des circonstances graves et urgentes le requièrent.

Enfin, un projet de loi introduisant dans le Code Pénal un article 417bis a été déposé au Sénat le 31 janvier 1969.

Cet avant-projet tend, dans le cadre de la lutte anti-hold-up à reconnaître comme nouvelle cause de justification de l'homicide, des coups et blessures, l'usage d'une arme à feu par les agents de l'autorité ou de la force publique, en vue d'arrêter les personnes qui participent à un attentat à main

aanhouding van personen die deelnemen aan een gewapende aanslag op personen of goederen of ten aanzien van wie ernstige aanwijzingen bestaan dat zij op het punt stonden dergelijke aanslag te plegen of zoëven hebben gepleegd.

Thans mogen de agenten van het openbaar gezag of van de openbare macht hun wapens enkel gebruiken in geval van wettige zelfverdediging.

De Minister van Justitie is evenwel van oordeel dat hij, alvorens voornoemd ontwerp in stemming te brengen, de nodige waarborgen moet bezitten tegen elk verkeerdelijk of ongerechtvaardigd gebruik van de wapens. Hij dringt erop aan dat de theoretische en praktische kennis van de agenten van de overheid inzake het gebruik van vuurwapens wordt uitgebreid en onderstreept de noodzakelijkheid voor hen van geregelde schietoefeningen.

Gebouwen ter beschikking gesteld van de gerechtelijke politie.

In de loop van de laatste jaren zijn wijzigingen ingetreden in de behuizing van verschillende brigades van gerechtelijke politie.

Die wijzigingen waren noodzakelijk hetzij wegens de engheid van de lokalen waarover sommige brigades beschikten, hetzij wegens de bouwvallige staat ervan of wegens het feit dat door de gerechtelijke politie betrokken lokalen dienden te worden ontruimd met het oog op de uitbreiding van andere gerechtelijke diensten.

In mei 1969 heeft de gerechtelijke politie van Namur het gerechtsgebouw te Namur verlaten om zich in een door de Staat aangekocht gebouw te vestigen.

Omstreeks dezelfde tijd heeft de brigade van Tournai, die te eng was behuurd, een gehuurd gebouw betrokken dat grenst aan dat waarover zij reeds beschikte.

De gerechtelijke politie te Mons, die ondergebracht was in een bouwvallig pand, zal zich vestigen in een onlangs opgetrokken gebouw dat door de Staat is gehuurd.

HOOFDSTUK IV.

HET BESTUUR VAN DE OPENBARE VEILIGHEID.

Veiligheid van de Staat :

De vestiging in ons land van NAVO en SHAPE heeft de Veiligheid van de Staat nieuwe en zware problemen bezorgd.

Om het hoofd te kunnen bieden aan de internationale verplichtingen terzake van bescherming, was men genoopt tot een uitbreiding van de personeelsformatie over te gaan, wanneer de kaderbezetting reeds ver van volledig was gezien de vigerende aanwervingsstop.

Ingevolge de dringende noodzaak werden twee aanwervingsexamens ingericht voor de buitendiensten; een derde examen is in het vooruitzicht. Latere aanwervingen zullen zich vermoedelijk nog opdringen. Bij deze wordt gestreefd naar een volledig taalevenwicht.

armée contre des personnes ou des biens ou contre lesquelles il existe des indices graves qu'elles étaient sur le point de commettre ou de participer à un pareil attentat ou qu'elles viennent de le commettre.

Actuellement les agents de l'autorité ou de la force publique ne peuvent utiliser leurs armes qu'en cas de légitime défense.

Le Ministre de la Justice estime cependant qu'avant de demander le vote sur ce projet, il doit avoir les garanties nécessaires contre tout usage improprie ou non justifié des armes. Il insiste sur la nécessité de développer les connaissances théoriques et pratiques des agents de l'autorité concernant l'utilisation des armes à feu, ainsi que sur la nécessité pour eux d'un cours de recyclage périodique sur l'entraînement au tir.

Bâtiments mis à la disposition de la police judiciaire.

Au cours des dernières années des changements sont intervenus dans le domaine du logement de diverses brigades de police judiciaire.

Ces changements ont été nécessités en raison soit de l'exiguïté des locaux dont disposaient certaines brigades, soit de leur vétusté, soit encore du fait que des locaux occupés par la police judiciaire ont dû être évacués pour permettre l'extension d'autres services judiciaires.

Au mois de mai 1969, la police judiciaire de Namur a quitté le Palais de Justice de Namur pour s'établir dans un immeuble acquis par l'Etat.

Vers la même époque, la brigade de Tournai, logée trop à l'étroit, a occupé un immeuble loué, contigu à celui dont il disposait déjà.

La police judiciaire de Mons, logée dans un immeuble vétuste, s'installera dans des locaux récemment construits et pris en location par l'Etat.

CHAPITRE IV.

ADMINISTRATION DE LA SURETE PUBLIQUE.

Sûreté de l'Etat :

L'établissement de l'OTAN et du SHAPE dans notre pays a posé à la Sûreté de l'Etat de nouveaux et lourds problèmes.

Aux fins de pouvoir répondre aux obligations internationales de protection, il a fallu procéder à une extension des cadres, d'autant plus qu'à la suite de la suspension des recrutements les effectifs étaient déjà fort incomplets.

Deux examens d'admission ont été dès lors organisés pour les services extérieurs. Un troisième examen est prévu. D'autres recrutements seront vraisemblablement nécessaires. L'obtention d'un équilibre linguistique total n'est pas perdu de vue.

Een deel van de Dienst werd in een ander gebouw ondergebracht in afwachting dat ruimere lokalen voor het ganze bestuur beschikbaar zijn.

Er ontstond een gelijklopend tekort aan administratief personeel, niet alleen in aantal, maar ook in kwalificatie. De nodige versterking van de personeelsformatie van de administratieve diensten in verband met de menigvuldige nieuwe taken aan de dienst opgelegd kende tot nog toe geen gunstig verloop.

De noodzaak van een goede werking van de dienst kan overtuigend bewezen worden namelijk door het ontdekken, tijdens de afgelopen maanden, van een drietal belangrijke spionagezaken, gericht tegen NAVO, SHAPE en E.E.G.

**

Op aanvraag moet de Veiligheid van de Staat een aanzienlijk aantal min of meer diepgaande *veiligheidsonderzoeken* uitvoeren.

In 40 aangelegenheden verleende zij bijzondere *bescherming* aan hoogstaande Belgische of buitenlandse personaliteiten.

Zij heeft belangrijk studiewerk gewijd, o.a. aan extremistische drijfverijen.

In een ander verband weze aangestipt dat tegenover 212 geseponeerde dossiers ten overstaan van 29 bij verstek tot criminele straffen veroordeelde incivieken, administratieve verwijderingsmaatregelen voorgesteld en getroffen werden waarvan 19 tegen oorspronkelijke vreemdelingen.

Vreemdelingenpolitie :

Het juist aantal vreemdelingen thans in ons land vast verblijvend kan vooralsnog niet bepaald worden.

Een telling op computer van degenen onder hen die meer dan 12 jaar oud zijn en regelmatig ingeschreven zijn werd op 1 januari 1969 gedaan.

Deze telling bracht volgende cijfers aan het licht.

In 't geheel : 483.416 (tegenover 362.874 in 1964) behorende tot 125 verschillende nationaliteiten :

Onderhorigen van E.E.G.-landen :	298.336 (59 pct.)
waarvan Italianen :	176.252
Rest van West-Europa :	82.128
<i>West-Europa :</i>	380.464 (78 pct.)
<i>Oost-Europa :</i>	46.326
(inbegrepen vluchtelingen : 24.380)	
Europa :	426.790
Afrika :	30.668
waarvan Marokkanen :	20.980.

Une partie des services a été hébergée dans un autre bâtiment, en attendant que des locaux plus spacieux puissent être mis à la disposition de l'administration tout entière.

Simultanément s'est manifesté une pénurie de personnel administratif. Celui-ci faisait défaut non seulement en nombre, mais aussi en qualification. Le renforcement des cadres des services administratifs en fonction des nombreuses tâches nouvelles qui leur sont imposées, ne s'est pas effectué jusqu'à présent de manière satisfaisante.

La nécessité d'une bonne marche du service apparaît clairement à la lumière de la découverte, au cours des derniers mois, de trois importantes affaires d'espionnage dirigées contre l'OTAN, le SHAPE et la C.E.E.

**

Lorsqu'elle est requise à cette fin — et les cas sont nombreux — la Sûreté de l'Etat doit procéder à des *enquêtes de sécurité* plus ou moins approfondies.

A 40 reprises, elle a assuré la *protection* particulière de personnalités éminentes belges ou étrangères.

Elle a consacré des études importantes notamment aux actions extrémistes.

Dans un autre ordre d'idées, il convient de signaler que si 212 dossiers ont été classés sans suite, 29 inciviques condamnés par défaut à des peines criminelles ont fait l'objet de propositions et de mesures d'éloignement administratives, dix-neuf d'entre eux étant d'origine étrangère.

Police des étrangers :

Il n'est pas possible d'établir pour le moment le nombre exact des étrangers résidant actuellement de façon permanente dans le pays.

Un recensement par ordinateur de ceux d'entre eux âgés de plus de 12 ans et régulièrement inscrits, a été établi le 1^{er} janvier 1969.

Le résultat se présente comme suit :

Au total : 483.416 personnes (contre 362.874 en 1964) de 125 nationalités différentes.

Ressortissants des pays de la C.E.E. :	298.336 (59 p.c.)
dont 176.252 Italiens.	
Autres pays d'Europe occidentale :	82.128
<i>Europe occidentale :</i>	380.464 (78 p.c.)
<i>Europe orientale :</i>	46.326
(y compris les réfugiés : 24.380)	
Europe :	426.790
Afrique :	30.668
dont 20.980 Marocains.	

Amerika :	10.136
Azië :	15.691
waarvan Turken : 11.336.	
Oceanië :	131
Totaal :	483.416

Over een periode van één jaar (1 oktober 1968 - 30 september 1969) werden 38.226 *reisvisa* en *machtigingen* tot voorlopig verblijf afgegeven aan vreemdelingen om België binnen te komen of om er te verblijven.

Dat cijfer omvat uiteraard niet het groot aantal vreemdelingen die niet aan de visumplicht zijn onderworpen. De onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap mogen zich eveneens op het grondgebied van een andere Lid-Staat vestigen zonder voorafgaande toelating van de overheden van die Staat.

Daartegenover staat dat 669 vreemdelingen het voorwerp hebben uitgemaakt van ministeriële of koninklijke besluiten tot verwijdering uit het land, tot binnenkomstverbod of tot aanwijzing van verblijf.

Benevens deze maatregelen zijn er ontelbare terugleidingen naar de grens van onregelmatig in België binnengekomen of verblijvende vreemdelingen. Vooral het probleem van onderdanen uit het Middellandse zeegebied (Turken-Marokkanen) stelt zich bijzonder scherp. Met honderden komen zij naar België om op een illegale wijze werk te zoeken hetzij hier te lande, hetzij in de nabuurstaten, vooral in Nederland.

Dergelijke vreemdelingen worden zoveel mogelijk repatriëerd daar de buurlanden hen niet wilden binnenlaten, tenzij in eventuele doorreis en dan nog gekoppeld aan bepaalde voorwaarden zoals bv. het bezit van een som geld.

Die vreemdelingen beschikken over het algemeen over geen geldmiddelen zodat de kosten van uitvoering der genomen maatregelen ten laste vallen van het Departement, Bestuur der Openbare Veiligheid.

De steeds groeiende toename van bedoelde onregelmatige pogingen tot vestiging is er oorzaak van dat in de toekomst een meer aanzienlijke som op de begroting dient te worden uitgetrokken teneinde aan die toestand het hoofd te kunnen bieden.

Door de wet van 1 april 1969 werd de reglementering aan de richtlijn van 25 februari 1964 van de E.E.G. aangepast terzake van de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen, belast de Minister van Justitie van advies te dienen inzake enerzijds weigeringen tot vestiging en anderzijds, voorstellen tot verwijdering uit het land van door de wet bepaalde bevoorrechte vreemdelingen.

De richtlijn 68/360 en de verordening n° 1612/68 inzake het vrije verkeer van werknemers binnen de Europese Economische Gemeenschap werden verwerkt in het koninklijk besluit van 11 juli 1969 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1965 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen in België mogen binnenkomen,

Amérique :	10.136
Asie :	15.691
dont 11.336 Turcs.	
Océanie :	131
Total :	483.416

En un an (1^{er} octobre 1968-30 septembre 1969), 38.226 *visas de voyage* et *autorisations* de séjour provisoire ont été délivrés à des étrangers désireux d'entrer en Belgique ou d'y résider.

Ce chiffre ne comprend évidemment pas le grand nombre d'étrangers non soumis au visa. Les ressortissants des Etats membres de la Communauté économique européenne peuvent en effet, s'établir sur le territoire d'un autre Etat membre sans autorisation préalable des autorités de ce dernier.

D'autre part, 669 étrangers ont fait l'objet d'arrêtés ministériels ou royaux les éloignant du pays, leur en interdisant l'entrée ou leur assignant une résidence.

Outre ces diverses mesures, il convient de signaler les innombrables remises à la frontière d'étrangers entrés ou résidant illégalement en Belgique. Le problème se pose surtout d'une façon aiguë en ce qui concerne les ressortissants du bassin méditerranéen (Turcs, Marocains). Ils viennent en Belgique par centaines pour chercher illégalement du travail soit chez nous, soit dans les pays voisins, principalement aux Pays-Bas.

Ces étrangers sont rapatriés dans toute la mesure du possible. En effet, les nations voisines les refoulent et ne leur permettent le transit que dans certaines conditions, notamment s'ils sont munis d'une certaine somme d'argent.

Comme ils n'en possèdent généralement pas, les frais d'exécution des mesures prises à leur égard tombent à charge du Département, Administration de la Sûreté publique.

L'accroissement constant de pareilles tentatives irrégulières d'établissement implique la prévision au budget de crédits plus considérables.

La loi du 1^{er} avril 1969 a adapté la réglementation en vigueur à la directive du 25 février 1964 de la C.E.E., en ce qui concerne la Commission consultative des étrangers chargée de donner au Ministre de la Justice un avis lorsqu'il est question de refuser le permis d'établissement à des étrangers bénéficiant de cette loi ou de proposer leur éloignement du pays.

Un arrêté royal du 11 juillet 1969 a modifié celui du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique dans le sens de la directive n° 68/360 et du règlement n° 1612/68 concernant la libre circulation des travailleurs à l'intérieur de la Communauté économique européenne. De nouvelles cartes

er verblijven en er zich vestigen. Nieuwe verblijfskaarten voor E.E.G.-onderdanen, werknemers en hun familie, werden gedrukt en aan de gemeentebesturen bezorgd via de heren arrondissementscommissarissen.

Met Joego-Slavië werd op 17 juni 1969 een Beneluxcirculatieakkoord afgesloten dat in werking is getreden op 3 juli 1969 en waarbij de visumplicht werd afgeschaft voor verblijven van ten hoogste drie maanden. Tegenover de positieve waarde van dit akkoord staat wel dat de visumvrijdom gemakkelijk leidt tot het toenemen van het aantal pseudo-toeristen die in feite werk komen zoeken buiten de daarvoor bestemde kanalen en zonder de voorafgaande vereiste machting. Anderzijds heeft bedoelde visumvrijstelling tot gevolg dat verscheidene Joego-Slaviërs de hoedanigheid van vluchteling aanvragen om te beletten terug het land te moeten verlaten na het verstrijken van de reglementaire drie maanden.

Voorts heeft België bij de wet van 27 februari 1969 haar goedkeuring gehecht aan het protocol betreffende de Status van *vluchtelingen* van 31 januari 1967. Daarbij is de in het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 gestelde tijdsgrens van 1 januari 1951 vervallen, zodat ook de personen die tengevolge van nationale gebeurtenissen die na deze datum hebben plaatsgevonden, uit hun land zijn gevlucht en daarheen niet willen terugkeren uit gegronde vrees voor vervolging wegens hun ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of hun politieke overtuiging als vluchteling worden beschouwd.

De wet op de Vreemdelingenpolitie behoefde niet te worden gewijzigd.

Verder bindt het Bestuur van de Openbare Veiligheid op haar beurt de strijd aan tegen de handel in — en het gebruik van — *verdovenden* middelen. Vreemdelingen die voor dergelijke feiten worden veroordeeld worden administratief streng behandeld en niet zelden uit het land verwijderd.

Tenslotte werd door de Vreemdelingenpolitie een begin gemaakt voor het gebruik van de *electronische* apparatuur in het beheer van deze dienst. De automatisering van het statistisch steekkaartenstelsel wordt doorgedreven. Dit gaat in nauwe samenwerking en met de hulp van het Algemeen Bestuur. Computers van het Ministerie van Financiën konden daarvoor tot nu toe in aanmerking komen. Verder zal er op computers van de Nationale Vakkenkast moeten gewerkt worden. Spijts het gedurig streven naar moderne en aangepaste management methodes is het klaar dat de Sectie Vreemdelingenpolitie met de ter beschikking staande personeelsmiddelen niet zonder een uiterste inspanning het hoofd kan bieden aan de vloed van vreemdelingen die voortdurend het land binnenstromen of doorkruisen en meer bepaald aan de evenredige criminaliteit die haar ingrijpen noodzakelijk maakt.

Haar kaders werden sedert vijftien jaar niet noemenswaardig uitgebreid.

Op electronisch gebied ontbreekt haar zelfs het eigen personeel voor de programmering, het coderen en het doorsteken van de ponskaarten.

de séjour pour les ressortissants-travailleurs de la C.E.E. et leur famille ont été imprimées et fournies aux administrations communales par l'intermédiaire des commissaires d'arrondissement.

Le 17 juin 1969 les pays du Benelux et la Yougoslavie ont conclu un accord de circulation entré en vigueur le 3 juillet 1969 et supprimant le visa pour les séjours de trois mois au maximum. La valeur positive de cet accord est malheureusement contrebalancée par le fait que la suppression des visas entraîne généralement un accroissement du nombre des pseudotouristes qui viennent, en réalité, chercher du travail en contournant les voies légales et sans être en possession de l'autorisation préalable requise. Cette suppression a encore pour conséquence que des Yougoslaves revendiquent la qualité de réfugié afin de ne pas devoir quitter le pays à l'expiration des trois mois réglementaires.

D'autre part, la Belgique a approuvé, par la loi du 27 février 1969, le Protocole relatif au statut des *réfugiés* du 31 janvier 1967. Ce Protocole supprime la date-limite du 1^{er} janvier 1951 fixée par la Convention de Genève du 28 juillet 1951. Seront donc, à l'avenir, également considérés comme réfugiés au sens de la convention, les personnes qui, à la suite d'événements nationaux survenus après cette date, ont fui leur pays et ne prétendent pas y retourner parce qu'elles craignent sérieusement des poursuites en raison de leur race, de leur religion, de leur nationalité, de leur appartenance à un groupe social déterminé ou de leurs opinions politiques.

La loi sur la police des étrangers n'a dû subir aucune modification à cette occasion.

A son tour, l'Administration de la Sûreté publique a entamé la lutte contre le trafic et l'usage des *stupéfiants*. Les étrangers condamnés pour faits de ce genre sont, du point de vue administratif, traités très sévèrement et bien souvent éloignés du pays.

Enfin la Police des Etrangers a entamé l'équipement *électronique* de ses services. L'automation du fichier statistique se poursuit en collaboration étroite avec l'Administration générale. Jusqu'à présent, il a pu être fait usage des ordinateurs du Ministère des Finances. Ultérieurement, il faudra travailler sur ceux du Fichier national. Malgré la modernisation et l'adaptation constante des méthodes de gestion, il est manifeste que la Section de la Police des Etrangers doit fournir un effort maximum pour tenir tête aux flots d'étrangers qui envahissent ou traversent continuellement le pays et plus spécialement à la criminalité qui constitue l'une des séquelles de ces mouvements et qui nécessite son intervention.

Les cadres de cette Section n'ont bénéficié d'aucune extension notable au cours des quinze dernières années.

Dans le domaine de l'électronique, elle ne dispose même pas d'un personnel propre pour la programmation, le codage et la perforation des cartes.

Internationale samenwerking van de Openbare Veiligheid.

De openbare Veiligheid — op internationaal vlak — is aanwezig in NATO en E.E.G.-verband en neemt ook deel aan besprekingen in gespecialiseerde commissies van de Raad van Europa.

In Beneluxverband maken ambtenaren van de Openbare Veiligheid deel uit van de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer en van daartoegevoegde subcommissies.

In het afgelopen jaar werd o.m. speciale aandacht besteed aan de volgende problemen :

— Verschillende akkoorden inzake visumafschaffing kwamen tot stand, o.m. met Joego-Slavië.

— Onderhandelingen zijn aan gang voor het sluiten van akkoorden met diverse landen verspreid over de wereld, terwijl de door Algerië, Bulgarije, Roemenie en India ingediende voorstellen nog ter studie liggen.

— Het door de drie landen gevoerde beleid, t.a.v. de visumverlening voor landen in het Oostblok is versoepeld.

Over de klandestiene binnenkomst in de Benelux-landen van werkzoekende vreemdelingen — pseudo-toeristen uit niet E.E.G.-landen, namelijk Turkije en Marokko, is meerdere malen van gedachten gewisseld. Maatregelen werden getroffen om de binnenkomst van deze personen tegen te gaan, hetgeen zware prestaties in hoofde van de Vreemdelingenpolitie vergde en uitkering van tamelijk aanzienlijke Staatsgelden.

Het vraagstuk werd aanhangig gemaakt bij de Raad van Europa.

De Beneluxlanden voeren geregeld overleg teneinde tot gecoördineerde standpunten te komen t.a.v. vraagstukken op het gebied van het personenverkeer die aan de orde zijn bij diverse internationale organismen.

De beschikkingen en aanbevelingen van de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie en van de E.E.G. worden in de drie landen op uniforme wijze toegepast.

Een belangrijk probleem wordt gesteld door het inleggen, in de nabije toekomst, van zeer grote vliegtuigen.

Er wordt gevreesd dat bij de aankomst van grote aantalen reizigers met hetzelfde vliegtuig, de controle niet soepel genoeg zal verlopen.

In internationaal verband wordt de invoering van elektronisch leesbare paspoorten onderzocht.

Een uitvoerig onderzoek is ingesteld naar het door de drie landen te voeren beleid t.a.v. vreemdelingen die willen deelnemen aan betogingen welke de openbare orde of de openbare veiligheid kunnen verstoren, ten einde, zo mogelijk, tot eenzelfde gedragslijn te komen.

La Sûreté publique et la collaboration internationale.

Sur le plan international, la Sûreté publique est présente à l'OTAN et à la C.E.E. Elle participe aux discussions de certaines commissions spécialisées du Conseil de l'Europe.

Quant au Benelux, des fonctionnaires de la Sûreté publique sont attachés à la Commission spéciale pour la circulation des personnes et aux sous-commissions qui en dépendent.

Au cours de l'année écoulée, il y a été question de différents problèmes, en particulier :

— Divers accords ont été réalisés en matière de suppression de visas, notamment avec la Yougoslavie.

— Des pourparlers sont en cours en vue de la conclusion d'accords avec certains pays, tandis que les propositions de l'Algérie, de la Bulgarie, de la Roumanie et de l'Inde font actuellement l'objet d'un examen.

— La politique de visas des trois pays à l'égard des pays de l'Est s'est assouplie.

Des échanges de vue ont eu lieu à différentes reprises à propos de l'entrée clandestine, dans les pays du Benelux, d'étrangers — pseudo-touristes — en quête de travail et en provenance de pays n'appartenant pas à la C.E.E., notamment de Turquie et du Maroc. Des mesures ont été prises en vue d'interdire l'entrée à ces personnes, mesures qui ont exigé de nombreuses prestations de la part de la Police des Etrangers et ont pesé assez lourdement sur le Trésor.

Le Conseil de l'Europe a été saisi de la question.

Les pays du Benelux se consultent régulièrement aux fins de coordonner leurs points de vue sur des problèmes de circulation des personnes, actuellement examinés par divers organismes internationaux.

Les dispositions et recommandations émanant de l'organisation de l'aviation civile internationale et de la C.E.E. sont appliquées de façon uniforme dans les trois pays.

La prochaine mise en service d'avions géants pose un sérieux problème.

Il est à craindre que le débarquement massif d'un grand nombre de voyageurs d'un même avion ne complique le contrôle.

Sur le plan international, la création de passeports lisibles électroniquement est à l'étude.

En vue d'une éventuelle attitude commune en la matière, un examen approfondi est également consacré à la politique à suivre par les trois pays à l'endroit des étrangers désirant participer à des manifestations susceptibles de troubler l'ordre ou la sécurité publiques.

HOOFDSTUK V.

BESTUUR DER EREDIENSTEN,
GIFTEN EN LEGATEN, STICHTINGEN.

Deze benaming beantwoordt niet meer volkomen aan de taken van dat Bestuur; het zou thans beter kunnen worden genoemd : Bestuur der Erediensten, Akten ten kosteloze titel en Particuliere instellingen van algemeen nut.

Hierna volgt een kort overzicht van de werkzaamheden van dat Bestuur, inzonderheid voor de jaren 1968 en 1969 :

A. Erediensten.

De Dienst Erediensten oefent de hoge voogdij uit over het beheer van de temporaliën van de vier erkende erediensten : de katholieke eredienst, de protestantse eredienst, de israëlitische eredienst en de anglikaanse eredienst. Zijn bevoegdheid bestrijkt onder andere de volgende gebieden :

— a) Geschillen. Dit is het ingewikkeldste en het kiest gedeelte van de werkzaamheden die op het gebied van de erediensten worden uitgeoefend. Het gaat om beginselkwesties die gewoonlijk veel opzoekingen vergen en waarvan de oplossing in ieder afzonderlijk geval van groot belang is. Noemen wij de vaststelling van de eigendom van de gebouwen van de eredienst en andere gebouwen, de vaststelling van de wederzijdse verplichtingen van de kerkfabrieken, van de gemeenten en van de provincies ter zake van de kosten voor de uitoefening van de eredienst, of wanneer het gaat om het dragen van de kosten voor de restauratie of het oprichten van die gebouwen.

— b) Organisatie, vernieuwing en werking van de kerkfabrieken of raden van beheer, vaststelling van de rechten en verplichtingen van de leden en van het personeel van die openbare instellingen.

— c) Organisatie op territoriaal gebied van de vier erkende erediensten, (voor de katholieke eredienst alleen : 8 bisdommen, meer dan 3.800 parochies). Tot die werkzaamheden behoren tevens de erkenning, de opheffing of de overplaatsing van parochiale bedieningen.

— d) Vaststelling en ordonnancering van de wedden en pensioenen voor meer dan 6.600 geestelijken van de vier erkende erediensten. Het hoofd van de dienst Erediensten beschikt, in de hoedanigheid van ordonnateur, over een jaarlijks krediet van 700 miljoen frank.

Belangrijke beginselkwesties werden in studie genomen, zoals de bezoldiging van de predikanten van de grote agglomeraties, de toekenning van vakantiegeld, de inaanmerkingneming voor de berekening van het pensioen van de diensten verricht door missionarissen in de gewezen kolonie van Kongo.

— e) Onderzoek en goedkeuring van de ontwerpen, de aanbestedingen, de afrekeningen alsmede de toestemming

CHAPITRE V.

ADMINISTRATION DES CULTES,
DONS ET LEGS, FONDATIONS.

Cette dénomination ne répond plus entièrement à la mission assumée par cette administration qui pourrait plus exactement se dénommer aujourd'hui : Administration des Cultes, des Actes à titre gratuit et des Institutions privées d'intérêt général.

On trouvera ci-dessous un bref aperçu des activités de cette administration, plus spécialement au cours des années 1968 et 1969 :

A. Les cultes.

Le service des Cultes assure la haute tutelle de l'administration du temporel des quatre cultes reconnus : les cultes catholique, protestant, israélite et anglican. Il exerce notamment ses attributions dans les domaines suivants :

— a) Contentieux des cultes. Il constitue la partie la plus complexe et la plus délicate des activités exercées dans ce domaine. Il s'agit des questions de principe dont l'examen exige généralement de longues recherches et dont la solution, dans chaque cas d'espèce, présente une grande importance. Citons notamment la détermination de la propriété des édifices cultuels et autres, la fixation des droits et obligations respectifs des fabriques d'église, des communes et des provinces en matière de frais pour l'exercice du culte, ou lorsqu'il s'agit de supporter les frais de restauration ou de construction desdits édifices.

— b) Organisation, renouvellement et fonctionnement des fabriques et conseils d'administration d'église, fixation des droits et obligations des membres et du personnel de ces établissements publics.

— c) Organisation territoriale des quatre cultes reconnus, (pour le culte catholique seul : 8 évêchés, plus de 3.800 paroisses). Cette activité comprend également la reconnaissance, la suppression ou le transfert de places dans le ministère paroissial.

— d) Fixation et ordonnancement des traitements et pensions pour plus de 6.600 ecclésiastiques des quatre cultes reconnus. Le chef du service des Cultes dispose, en qualité d'ordonnateur, d'un crédit annuel de plus de 700 millions de francs.

D'importantes questions de principe ont été examinées, comme celle de la rémunération des pasteurs des grandes agglomérations, l'octroi d'un pécule de vacances, l'admission pour le calcul de la pension des services prestés par les missionnaires dans l'ancienne colonie du Congo.

— e) Examen et approbation des projets, des adjudications, des décomptes ainsi que l'autorisation d'exécution de

voor de uitvoering van alle werken aan de gebouwen van de eredienst en andere gebouwen, ongeacht de wijze van financiering van die werken.

Onder die gebouwen vinden wij meer dan 4.400 kerken, tempels, synagogen en meer dan 3.800 pastorieën.

Nagenoeg 900 ervan zijn ingedeeld onder de monumentenzorg. Zij zijn met de meubels en voorwerpen die zich daarin bevinden, een van de wezenlijke bestanddelen van het kunstbezit en van het archeologisch verleden van het land.

Die zaken zijn zeer talrijk en vergen in elk stadium van het onderzoek (ontwerp, aanbesteding, voltooiing en afrekening) een grondige studie en het bepalen van een standpunt wanneer de adviezen van de geraadpleegde autoriteiten uiteenlopend zijn.

In veel gevallen gaat het om zeer belangrijke restauratiewerken waarvan sommige, die thans in uitvoering zijn, over verschillende jaren zijn gespreid.

— f) Voorstellen ter zake van de toekenning van Staats-subsidie voor werken met betrekking tot de oprichting of de restauratie van kerken, tempels, synagogen, pastorieën en seminaries (normaal bedrag : 60 pct. voor de monumenten en 30 pct. voor de andere gebouwen).

Voor die subsidies, die door het Ministerie van Openbare Werken op voorstel van het departement van Justitie kunnen worden verleend, wordt jaarlijks een krediet van 300 miljoen frank uitgetrokken.

— g) Beroepen ter zake van de comptabiliteit van de kerkfabrieken, van de comptabiliteit van de kathedrale kerken en van de rekeningen betreffende de studiebeurzenstichtingen voor bisschoppelijke seminaries.

De verplicht gemotiveerde besluiten in verband met deze beroepen zijn werkelijke akten van rechtsmacht, die dikwijls belangrijke financiële gevolgen hebben voor de betrokken instellingen.

B. De handelingen onder bezwarende titel verricht door de openbare instellingen van de eredienst.

Deze activiteit heeft tot doel toestemming te verlenen voor de vervreemdingen, verwervingen, ruilingen, verdelingen en in het algemeen voor alle handelingen onder bezwarende titel verricht door de openbare instellingen van de eredienst.

Enkele jaren geleden nog zeer bescheiden, krijgt deze activiteit tegenwoordig een steeds groter belang ten gevolge van de vermenigvuldiging van de bouw van goedkope woningen, het aanleggen van autowegen en industriezones, die een rechtstreekse invloed hebben op het bezit aan onroerende goederen van die instellingen.

Honderdvijftig ontwerpen van besluit worden aldus gemiddeld per jaar voorbereid met als doel de toestemming tot die burgerrechtelijke verrichtingen te verlenen.

tous travaux aux édifices cultuels et autres, quel que soit le mode de financement de ces ouvrages.

Ces bâtiments comptent plus de 4.400 églises, temples, synagogues et plus de 3.800 presbytères.

Parmi ces édifices, près de 900 sont classés comme monuments. Ils constituent, avec les meubles ou objets d'art qui s'y trouvent, un des éléments essentiels du patrimoine artistique et archéologique du pays.

Ces affaires sont très nombreuses et exigent, à chaque phase de l'instruction (projet, adjudication, achèvement et décompte), des examens approfondis et des prises de position lorsque il y a discordance entre les avis donnés par les autorités consultées.

Il s'agit dans beaucoup de cas de travaux de restauration très importants dont certains, qui sont actuellement en cours d'exécution, s'échelonnent sur plusieurs années.

— f) Propositions en matière d'allocation de subsides de l'Etat pour travaux de construction et de restauration d'églises, de temples, de synagogues, de presbytères et de séminaires (taux normaux : 60 p.c. pour les monuments et 30 p.c. pour les autres bâtiments).

Pour ces subsides, qui ne peuvent être accordés par le Ministère des Travaux publics que sur la proposition du département de la Justice, il est prévu annuellement un crédit de 300 millions de francs.

— g) Recours en matière de comptabilité fabricienne, comptabilité des églises cathédrales et comptes des fondations de bourses d'études des séminaires diocésains.

Les arrêtés en matière de recours qui doivent être motivés constituent de réels actes de juridiction qui souvent ont des conséquences financières importantes pour les institutions intéressées.

B. Les actes à titre onéreux effectués par les établissements publics cultuels.

Cette activité a pour objet l'autorisation des aliénations, des acquisitions, des échanges, des partages et, d'une manière générale, de tous les actes à titre onéreux effectués par les établissements publics cultuels.

Modeste il y a quelques années, elle revêt aujourd'hui une importance de plus en plus grande en raison de la multiplication des constructions d'habitations à bon marché, des constructions d'autoroutes, des zones d'industrialisation, qui ont une influence directe sur le patrimoine immobilier de ces établissements.

Cent cinquante projets d'arrêtés royaux sont ainsi préparés, en moyenne, chaque année, ayant pour objet d'autoriser ces opérations civiles.

C. Handelingen ten kosteloze titel.

Het Bestuur van de Erediensten, Giften en Legaten, Stichtingen, onderzoekt alle zaken betreffende giften aan publiekrechtelijke rechtspersonen waarvoor de koninklijke toestemming is vereist, wat ook het ministerieel departement is waarvan die rechtspersonen afhangen, ongeacht de juridische aard van de handeling : gift, legaat, handgift, inbreng of overdracht om niet. Tot die centralisatie van al die zaken bij een gespecialiseerde dienst werd door de ministerraad op 14 september 1925 besloten ten einde talrijke vergissingen te vermijden (circulaire van de Eerste Minister van 26 november 1925). Bovendien heeft dat Bestuur, aangezien het departement van Justitie bevoegd is voor de uitvoering van de wetten tot oprichting van de privaatrechtelijke rechtspersonen, eveneens in zijn bevoegdheid de toestemming voor giften aan private instellingen : verenigingen zonder winstoogmerk, instellingen van openbaar nut, internationale verenigingen.

Het Bestuur dient de talrijke problemen op te lossen die oprijzen bij het onderzoek van die zaken, zoals het vraagstuk van de wettelijke of statutaire bevoegdheid van de begiftigde instellingen, dat van hun bezit aan onroerend goed, dat van de wettelijkheid van de beschikkingen te hunnen gunste, dat van de bezwaren van de erfgenamen, van de overdrachten om niet, enz...

De moeilijkheid die bij die zaken oprijzen zijn niet alleen van juridische aard. Vaak zijn zij ook van sociale of van familiale aard en zij zijn over het algemeen des te ernstiger naar gelang de giften omvangrijker zijn.

De taak die het Bestuur aldus vervult bij het verlenen van verlof om giften te doen aan openbare en private instellingen is niet meer dan de toepassing van een principe dat teruggaat tot het gewoonterecht, dat zijn wettelijke oorsprong vindt in het edict van d'Aguesseau van 1749 en dat in ons recht zijn bevestiging heeft gevonden in artikel 910 van ons Burgerlijk Wetboek en in nagenoeg alle latere wetten waarbij de openbare machten, de openbare instellingen en de rechtspersonen naar privaatrecht zonder winstoogmerk worden ingesteld.

Die regel die hoofdzakelijk is ontstaan uit de bezorgdheid om de risico's van een te uitgebreide dodehand te vermijden, heeft thans tot doel :

1. de eerbiediging van de wettelijke vormen evenals de verdediging van het algemeen belang te verzekeren;
2. de verdediging van de belanghebbende instellingen te verzekeren;
3. de verdediging van de belangen der families te verzekeren.

De Regering en, meer algemeen, de openbare overheid die met dat toezicht is belast, kan dus op grond van dat wettelijke principe en van de vorengenoemde elementen, de aanvaarding van giften aan openbare of private instellingen, toelaten, niet toelaten of gedeeltelijk toelaten.

C. Les actes à titre gratuit.

L'Administration des Cultes, Dons et Legs, Fondations, instruit toutes les affaires relatives aux libéralités faites aux personnes morales de droit public pour lesquelles l'autorisation royale est requise, quel que soit le département ministériel dont ces personnes morales relèvent, quelle que soit également la nature juridique de l'acte : donation, legs, don manuel, apport ou transfert à titre gratuit. Cette centralisation de toutes ces affaires à un service spécialisé a été décidée par le Conseil des Ministres du 14 septembre 1925 en vue d'éviter de nombreux mécomptes (circulaire du Premier ministre du 26 novembre 1925). En outre, le Département de la Justice, ayant l'exécution des lois organiques des personnes morales de Droit privé, cette administration a également dans ses attributions l'autorisation des libéralités faites aux institutions privées : associations sans but lucratif, établissements d'utilité publique, associations internationales.

L'administration est appelée à résoudre les multiples problèmes qui se présentent au cours de l'instruction de ces affaires, tels que la question de la compétence légale ou statutaire des institutions avantagées, celle de la possession d'immeubles dans leur chef, celle de la légalité des dispositions prises à leur profit, celle des réclamations d'héritiers, des transferts à titre gratuit, etc...

Mais les difficultés que soulèvent ces affaires ne sont pas seulement d'ordre juridique. Elles sont aussi parfois d'ordre social, parfois d'ordre familial et elles sont généralement d'autant plus graves que les libéralités sont importantes.

La mission que remplit ainsi l'Administration en autorisant les libéralités faites aux institutions publiques et privées n'est que la mise en œuvre d'un principe qui remonte au droit coutumier, qui trouve son origine légale dans l'édit de d'Aguesseau de 1749 et qui a été consacré, dans notre droit, par l'article 910 de notre Code civil et pratiquement par toutes les lois subséquentes, organiques des Pouvoirs publics, des établissements publics et des personnes morales de droit privé à but non lucratif.

Cette règle, qui est issue en ordre principal du souci d'écarter les risques d'une mainmorte trop étendue, a actuellement pour objectifs :

1. d'assurer le respect des formes légales ainsi que la défense de l'intérêt général;
2. d'assurer la défense des intérêts des institutions intéressées;
3. d'assurer la défense des intérêts des familles.

Le Gouvernement et, d'une manière plus générale, l'Autorité publique, qui est chargée d'exercer ce contrôle, peut donc en vertu de ce principe légal et sur la base des éléments susvisés, autoriser, ne pas autoriser ou autoriser pour partie l'acceptation des libéralités faites aux institutions publiques et privées.

De eerste plicht van de bestuurlijke overheid die een beslissing moet nemen, is derhalve na te gaan of de desbetreffende giften worden gedaan in overeenstemming met de regels van het publiek recht, met de regels van het burgerlijk recht en eventueel met de statutaire regels die de rechtspersonen naar privaatrecht voor zichzelf overeenkomstig de wet hebben gesteld.

Bij de uitvoering van die taak kan het Bestuur ertoe gebracht worden een schenkingsakte die niet overeenkomt met de wettelijke regel te doen hermaken; zij kan ertoe gebracht worden een testamentair beding als ongeschreven of als een enkel verlangen te beschouwen (naar gelang van het geval) voor zover dit niet het beslissende beding van de beschikking is; zij kan ertoe gebracht worden een legaat van een onbevoegde rechtspersoon te doen overgaan op een bevoegde rechtspersoon ten einde de desbetreffende gift haar juiste bestemming te geven; tenslotte kan zij ertoe gebracht worden haar toestemming te weigeren wanneer zij meent dat deze wettelijk niet kan worden verleend. Op het stuk van de wettelijkheid van de akten beschikken de partijen over alle waarborgen daar zij zich tot de Raad van State en tot de rechtbanken kunnen wenden; het spreekt vanzelf dat, in geval van voorafgaand beroep op de rechtbanken, de bestuurlijke beslissing opgeschort blijft tot de gerechtelijke beslissing is uitgesproken.

Een weigering van toestemming wegens onwettelijkheid is uiterst zeldzaam. De bemoeiing van het bestuur loopt immers steeds uit op een wettelijk aanvaardbare oplossing of op een afstand uit eigen beweging door de begiftigde rechtspersonen.

Men kan zich moeilijk weigeringen van toestemming indenken die gemotiveerd zijn door het belang van de begiftigde rechtspersonen. Het volstaat nochtans het voorbeeld aan te halen van een openbaar lichaam of een ondergeschikte openbare instelling die de toestemming zou vragen om een gift te aanvaarden die te bezwarend zou zijn om redenen vreemd aan hun belang, of wier vraag steunt op een verkeerde opvatting van hun belang.

Hier ook is het uitblijven van een weigering te verklaren uit het feit van het bestaan van de bestuurlijke toestemming en uit het feit van de preventieve actie van de voogdijoverheid die niet nalaat de belanghebbende op hun hoede te stellen.

Ten slotte is er de verdediging van het belang van de families. Hoe oefent het Bestuur op dat gebied zijn taak uit?

Ongetwijfeld bestaat het eigenmachtig karakter van de beoordelingsbevoegdheid van het bestuur, zoals wij deze hiervoren hebben omschreven. Toch moet worden aangenomen dat het bestuur die macht met de meeste omzichtigheid en gematigdheid uitoefent.

Allereerst kan uiteraard die macht slechts worden uitgeoefend inzake testamentaire beschikkingen; bovendien onthoudt het bestuur er zich steeds van, uit eerbied voor de wil van de erflater, aan zijn wettelijke erfgenamen te suggereren een bezwaar in te dienen. Wanneer een bezwaar wordt ingediend, heeft het bestuur evenwel de plicht het te onderzoeken.

Le premier devoir de l'Autorité administrative appelée à statuer est en conséquence de vérifier si les libéralités en cause sont faites en conformité avec les règles du droit public, avec les règles du droit civil et éventuellement avec les règles statutaires que les personnes morales de droit privé se sont elles-mêmes données conformément à la loi.

A l'occasion de l'exécution de cette tâche, l'Administration peut être appelée à faire refaire un acte de donation non conforme aux règles légales; elle peut être appelée à réputer non écrite ou simple vœu (selon le cas) toute clause testamentaire pour autant que celle-ci ne soit pas la cause déterminante de la disposition; elle peut être appelée à faire la dévolution d'un legs d'une personne morale incompétente à la personne morale compétente pour affecter la libéralité en cause à sa destination; enfin, elle peut être appelée à refuser son autorisation si elle estime que celle-ci ne peut être légalement accordée. De ce point de vue de la légalité des actes, les parties ont toute garantie puisqu'elles peuvent avoir recours au Conseil d'Etat et aux tribunaux; il va de soi qu'en cas de recours préalable aux tribunaux, le judiciaire tient l'administratif en suspens.

Un refus d'autorisation pour cause d'illégalité est exceptionnellement rare. C'est que l'action de l'Administration aboutit toujours à une solution qui peut être légalement adoptée ou au désistement « *proprio motu* » des personnes morales avantagées.

Il est plus difficile de concevoir des refus d'autorisation motivés par l'intérêt des personnes morales avantagées. Il suffit cependant de mentionner l'exemple d'un pouvoir public ou d'un établissement public subordonné qui solliciterait l'autorisation d'accepter une libéralité trop onéreuse pour des motifs étrangers à ses intérêts ou encore dont la demande serait basée sur une fausse conception de ses intérêts.

Ici encore, l'absence de refus s'explique du fait que l'existence de l'autorisation administrative et du fait de l'action préventive de l'autorité de tutelle qui ne manque jamais de mettre en garde les intéressés.

Enfin, il y a la défense de l'intérêt des familles. Comment l'Administration exerce-t-elle sa mission dans ce domaine?

Certes, le caractère discrétionnaire du pouvoir d'appréciation de l'Administration existe bien, tel que nous l'avons défini plus haut. Cependant, il faut admettre que l'Administration exerce ce pouvoir avec un maximum de prudence et de modération.

Tout d'abord, de par la nature même des choses, ce pouvoir ne peut s'exercer qu'en matière de dispositions testamentaires; en outre, l'Administration s'abstient toujours, par respect pour la volonté des testateurs, de suggérer, aux héritiers légaux de ceux-ci, d'introduire une réclamation. Cependant si une réclamation est introduite, l'Administration a le devoir de l'examiner.

Om ontvankelijk te zijn, moet een bezwaar worden ingediend door een of meer wettelijke erfgenamen van de erflater; het moet uitsluitend worden gesteund op de toestand van behoefte van de betrokkenen (gezondheidstoestand, familiale toestand, geldelijke toestand); aan de andere kant mag er geen onterving in het testament voorkomen.

Dan wordt een onderzoek ingesteld om het mogelijk te maken te oordelen of het bezwaar kan worden aanvaard. Wanneer alle of bijna alle wettelijke erfgenamen zich in een benarde toestand bevinden of in een toestand die zeer bescheiden is en benard kan worden, wordt een vermindering voorgesteld met inachtneming van wel gevestigde rechtspraaknormen : uitgedrukte wil van de overledene — sociaal belang van de begiftigde instelling die overigens wordt geconsulteerd — omvang van de gift — graad van behoefte en van verwantschap van de erfgenamen die nooit meer mogen ontvangen dan waar zij erfelijk toe geroepen waren. Ten slotte mag de vermindering nooit ten gevolge hebben dat zij worden verrijkt en steeds haar karakter van hulp behouden.

Er dient nog te worden opgemerkt dat een vermindering ten voordele van enkelen (die alleen voordeel brengt voor de meest ongelukkigen) onmogelijk is daar zij indruist tegen de wet en iets aan het testament toevoegt. Wanneer de toestemming slechts gedeeltelijk wordt gegeven, komt het afgetrokken gedeelte dus terug in de boedel van de nalatenschap en wordt het onder de wettige erfgenamen verdeeld naar de verhouding waarin zij als erfgenaam kunnen opkomen.

In gevallen waarin een van de wettige erfgenamen welgesteld is, verkrijgt het Bestuur soms dat hij afstand doet van het voordeel van de voorgenomen vermindering. Soms leidt de bemoeiing van het Bestuur ook tot een voorafgaande overeenkomst tussen de wettige erfgenamen en de begiftigde instelling; het geeft dan aan de instelling de toestemming om het legaat te aanvaarden op grondslag van de gemaakte overeenkomst.

Voorzeker zou het Bestuur, ingeval van bezwaar van een erfgenaam op de hiervoren gegeven gronden, zonder meer de toestemming kunnen weigeren, doch sedert vele jaren is er geen volledige weigering meer geweest.

De verminderingen worden zoals wij hebben gezegd en zoals men ziet, met grote omzichtigheid en gematigdheid verricht. Voorts zijn zij uiterst zeldzaam. In 1969 werden twee bezwaren aanvaard, het ene bij het koninklijk besluit van 18 februari 1969 (vermindering tot de helft van een legaat van 78.900 frank) en het andere bij het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 (vermindering met 1.000.000 frank van een legaat van 7.554.300 frank); een bezwaar werd verworpen bij het koninklijk besluit van 27 januari 1969, vijf bezwaren zijn nu nog in onderzoek.

Merken wij tenslotte op dat tussen 1 juni 1968 en 30 oktober 1969, ongeveer vijfhonderd koninklijke besluiten inzake giften werden uitgevaardigd. Meer dan driehonderd ontwerpen van koninklijke besluiten worden aldus per jaar voorbereid met als doel toestemming te verlenen voor de aanvaarding van de meeste giften aan openbare en private instellingen, waarvan het globale bedrag gemiddeld genomen tussen vijfhonderd en zeshonderd miljoen frank per jaar bedraagt.

Pour qu'elle soit recevable, la réclamation doit être introduite par un ou par les héritiers légaux du *de cuius*; elle doit être exclusivement basée sur la situation de besoin des intéressés (situation de santé, de famille, de fortune); d'autre part, il ne doit pas figurer d'exhérédation dans le testament.

Une enquête est alors faite en vue de permettre d'apprécier si la réclamation est susceptible d'être accueillie. Si tous ou à peu près tous les héritiers légaux se trouvent dans une situation précaire ou très modeste risquant de devenir précaire, une réduction est alors proposée qui tient compte de normes jurisprudentielles bien établies : volonté exprimée par le défunt — importance sociale de l'institution avantagée, qui est au demeurant consultée — importance de la libéralité — degré de besoin et de parenté des héritiers dont la vocation héréditaire ne peut jamais être dépassée. Enfin, la réduction ne peut jamais avoir pour effet de les enrichir et doit conserver son caractère de secours.

Il convient d'observer qu'une réduction *ad favorem* (profitant seulement aux plus malheureux) est impossible comme étant contraire à la loi et ajoutant au testament. Si, donc, l'autorisation n'est accordée que pour partie la réduction opérée retombe toujours dans la masse successorale et se répartit entre les héritiers légaux en proportion de leur vocation héréditaire.

Dans les cas où un ou des héritiers légaux se trouvent dans une situation aisée, l'Administration obtient souvent leur renonciation au bénéfice de la réduction à intervenir. Parfois aussi, l'action de l'Administration aboutit à une transaction préalable entre les héritiers légaux et l'institution gratifiée, elle autorise alors celle-ci à accepter le legs qui lui est fait sur la base de la convention transactionnelle intervenue.

Certes, en cas de réclamation d'héritier, l'Administration pourrait, sur les bases ci-dessus, refuser purement et simplement son autorisation, mais il n'y a plus eu de refus complet depuis de nombreuses années.

Quant aux réductions, elles sont, comme nous l'avions dit et comme on le voit, opérées avec une grande prudence et une grande modération. D'autre part, elles sont extrêmement rares. En 1969, deux réclamations ont été accueillies, l'une par l'arrêté royal du 18 février 1969 (réduction de moitié d'un legs de 78.900 francs), l'autre par l'arrêté royal du 4 août 1969 (réduction de 1.000.000 de francs sur un legs de 7.554.300 francs); une réclamation a été rejetée par l'arrêté royal du 27 janvier 1969; cinq réclamations sont actuellement en cours d'instruction.

Signalons enfin que du 1^{er} juin 1968 au 30 octobre 1969, environ cinq cents arrêtés royaux en matière de libéralités ont été pris.

Plus de trois cents projets d'arrêtés royaux sont ainsi préparés, chaque année, ayant pour objet d'autoriser l'acceptation de la plupart des libéralités faites aux institutions publiques et privées, dont le montant global s'élève bon an, mal an, entre 500 et 600 millions de francs.

D. De private instellingen van algemeen belang.

1. VERENIGINGEN ZONDER WINSTOOGMERK.

De verenigingen zonder winstoogmerk waarvan het aantal thans vijftienduizend bedraagt en steeds aangroeit (er zijn er in 1967, 850 en in 1968, 1.050 opgericht) stellen vaak bij hun oprichting en gedurende hun bestaan problemen die zeer dikwijls aan het Bestuur worden voorgelegd. Het Departement heeft immers de uitvoering van de wet van 27 juni 1921 in zijn bevoegdheid.

Ook komt het niet zelden voor dat de openbare overheid deelneemt aan de oprichting van verenigingen zonder winstoogmerk : het bestuur wordt dan zeer vaak geconsulteerd. Zijn rol gaat soms veel verder. Aldus werd kort geleden een ambtenaar van de dienst Giften en Legaten aangewezen om onder persoonlijke titel deel te nemen aan de oprichting en de wettelijke werking van een vereniging zonder winstoogmerk, opgericht op initiatief van verscheidene ministeriële Departementen.

2. INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT.

De rol van het Bestuur van de Erediensten, Giften en Legaten, Stichtingen is nochtans veel belangrijker wat betreft de instellingen van openbaar nut waarvan de oprichting en de statuten bij koninklijk besluit moeten worden goedgekeurd en waarvan het beheer, bij ontstentenis van een algemene vergadering, onderworpen is aan een recht van toezicht van de Regering, namelijk van het Bestuur.

Die taak is bijzonder veelomvattend wanneer het gaat om wetenschappelijke instellingen ontstaan uit een collectief initiatief en waarvan de oprichting derhalve een voorafgaand contract van vereniging inhoudt; de talrijkste moeilijkheden worden echter ondervonden ter gelegenheid van de oprichting van instellingen die voortkomen uit de samenwerking tussen de openbare en de particuliere sector : de vorm van de instelling van openbaar nut biedt immers een zeer soepel kader waarin die samenwerking van de openbare macht en het private initiatief met de grootste vrijheid kan worden tot stand gebracht. Die instellingen vermenigvuldigen zich en zullen zich nog vermenigvuldigen in functie van de ontwikkeling van die samenwerking die zelf alleen maar kan groeien wegens de steeds talrijker wordende nieuwe taken waarin de openbare en de particuliere sector solidair handelen.

De aandacht moet nog worden gevestigd op de veelvuldige tussenschakels van het Bestuur gedurende het bestaan van de instelling van openbaar nut, niet alleen bij de uitoefening van zijn recht van toezicht, maar ook in de veelvuldige omstandigheden waarin om zijn raad wordt verzocht.

3. INTERNATIONALE VERENIGINGEN.

Het Bestuur van de Erediensten, Giften en Legaten, Stichtingen heeft in zijn bevoegdheid immers de toepassing van de wet van 25 oktober 1919, gewijzigd bij de wet van 6 december 1954 betreffende de internationale verenigingen. Als zodanig werkt het mee aan de uitwerking van de statuten

D. Les institutions privées d'intérêt général.

1. LES ASSOCIATIONS SANS BUT LUCRATIF.

Les associations sans but lucratif, dont le nombre atteint aujourd'hui vingt-trois mille et ne cesse de croître (il s'en est constitué environ 850 en 1967 et environ 1.050 en 1968), posent souvent des problèmes lors de leur constitution et au cours de leur existence, problèmes qui sont très souvent soumis à l'Administration. Le Département a, en effet, dans ses attributions l'exécution de la loi du 27 juin 1921.

Il n'est pas rare non plus que des Pouvoirs publics participent à la constitution d'associations sans but lucratif : l'Administration est alors très souvent consultée. Son rôle va parfois plus loin encore. C'est ainsi que tout récemment un fonctionnaire du service des Dons et Legs a été désigné pour participer à titre personnel à la constitution et au fonctionnement légal d'une association sans but lucratif constituée à l'initiative de plusieurs Départements ministériels.

2. LES ETABLISSEMENTS D'UTILITE PUBLIQUE.

Le rôle de l'Administration des Cultes, Dons et Legs, Fondations est cependant beaucoup plus important en ce qui concerne les établissements d'utilité publique dont la création et les statuts doivent être approuvés par arrêté royal et dont la gestion, en l'absence d'assemblée générale, est soumise à un droit de regard du Gouvernement, c'est-à-dire de l'Administration.

Cette tâche est particulièrement complexe lorsqu'il s'agit d'Instituts scientifiques dus à une initiative collective et dont la création postule dès lors un contrat d'association préalable; mais les difficultés les plus nombreuses sont rencontrées à l'occasion de la création des organismes résultant d'une coopération entre le secteur public et le secteur privé : la forme de l'établissement d'utilité publique constituant en effet un cadre d'une grande souplesse dans lequel cette coopération des Pouvoirs publics et de l'initiative privée s'exerce avec le plus de liberté. Ces organismes se multiplient et se multiplieront en fonction du développement de cette coopération qui ne peut elle-même que grandir en raison des tâches nouvelles toujours plus nombreuses dans lesquelles le secteur public et le secteur privé sont solidaires.

Il reste à attirer l'attention sur l'intervention très fréquente de l'Administration au cours de l'existence de l'établissement d'utilité publique, non seulement dans l'exercice de son droit de regard, mais encore dans de multiples circonstances dans lesquelles ses conseils sont sollicités.

3. LES ASSOCIATIONS INTERNATIONALES.

L'Administration des Cultes, Dons et Legs, Fondations a en effet dans ses attributions l'application de la loi du 25 octobre 1919, modifiée par la loi du 6 décembre 1954, sur les associations internationales. A ce titre, elle collabore à l'élaboration des statuts de chacune de ces associations,

van ieder van die verenigingen en bereidt het de ontwerpen van koninklijk besluit voor die tot doel hebben de erkenning en de goedkeuring van de statutaire teksten, zowel de oorspronkelijke statuten als de wijzigingen daaraan.

Zijn rol is dus niet alleen juridisch maar heeft cveneens tevens iets van een onthaalfunctie en moet zodanig worden vervuld dat het grootst mogelijke aantal internationale niet gouvernementele groeperingen zich op het Belgische grondgebied vestigen. Uit oorzaak van die inspanningen, evenals van het liberalisme van de Belgische Wetgeving en doordat de officiële organen van de gemeenschappelijke markt te Brussel gevestigd zijn, werden zeer bevredigende resultaten bereikt gedurende de laatste jaren, wanneer het getal van de internationale verenigingen naar Belgisch recht tot tweehonderd is gestegen; en de beweging gaat in stijgende lijn. Men kan zich rekenschap geven van het belang van die taak wanneer men denkt aan de zeer actieve internationale mededinging en wanneer men overweegt dat op een meer onmiddellijk plan, de internationale verenigingen in 1966 ongeveer één miljard Belgische frank hebben uitgegeven waarvan ongeveer 88 pct. in ons land, terwijl hun inkomsten in een identische verhouding uit de vreemde voortkomen, maar het is duidelijk dat het voornaamste doel dat moet bereikt worden erin bestaat dat, langs de internationale verenigingen om, het eigenlijke wezen van de gemeenschappelijke markt in België word georganiseerd.

Die, betreffende nieuwe, aangelegenheid stelt steeds talrijker problemen en vereist daarenboven de tussenkomst van gespecialiseerde ambtenaren : dagelijkse problemen van toepassing van de thans geldende principes en ook problemen met betrekking tot de toekomst zoals onder meer dat van de internationale stichtingen en, vooral, van de internationalisering van het statuut der niet gouvernementele internationale instellingen.

E. Algemene zaken.

Naast de activiteit die het normaal verricht en die hiervoor kort zijn weergegeven, dient het Bestuur van de Erediensten, Giften en Legaten, Stichtingen een groot aantal problemen op te lossen die worden voorgelegd daar zij samenhangen met aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren. Vermelden we de verscheidene aangelegenheden met betrekking tot het beheer van de studiebeurzen, de registratie van akten, het statuut van de beschutte werkplaatsen, de modaliteiten van toepassing van het vriendschapsverdrag met de Verenigde Staten van Amerika, de rol, wat het Departement betreft, van de koninklijke commissie voor monumenten en landschappen, de aanpassing van de oude stichtingen aan het wettelijke stelsel enz...



*Huidige algemene toestand en beschouwingen
betreffende de begrotingsvoorstellen
voor het dienstjaar 1970.*

Volgens inlichtingen die door de betrokken kerkelijke overheden werden verstrekt, moet het aantal gelovigen voor het gehele koninkrijk als volgt worden vastgesteld :

prépare les projets d'arrêtés royaux ayant pour objet leur reconnaissance et l'approbation des textes statutaires, qu'il s'agisse des statuts initiaux ou de leurs modifications ultérieures.

Son rôle est donc ici non seulement un rôle juridique, mais un rôle d'accueil, qui doit être rempli de telle manière que le plus grand nombre possible des groupements internationaux non gouvernementaux s'établissent sur le territoire belge. En raison de ces efforts, comme du libéralisme de la législation belge, ainsi que du fait de l'établissement à Bruxelles des organes officiels du Marché commun, des résultats très satisfaisants ont été obtenus ces dernières années durant lesquelles le nombre des associations internationales de droit belge a atteint deux cents et le mouvement ne fait que s'accroître. On peut se rendre compte de l'importance de cette mission si l'on songe à la concurrence internationale extrêmement active et si l'on songe que, sur un plan plus immédiat les associations internationales ont dépensé, en 1966, environ un milliard de francs belges dont environ 88 p.c. dans le pays, alors que leurs ressources proviennent de l'étranger dans une proportion sensiblement identique. Mais il est évident que l'objectif principal à atteindre est de voir s'organiser en Belgique, par le truchement des associations internationales, la substance même du Marché commun.

Cette matière, relativement neuve, pose des problèmes de plus en plus nombreux et requiert de plus l'intervention de fonctionnaires spécialisés : problèmes journaliers d'application des principes actuellement en vigueur et problèmes aussi qui relèvent de l'avenir, tels que notamment celui des Fondations internationales, et, surtout et avant tout, de l'internationalisation du statut des institutions internationales non gouvernementales.

E. Les Affaires générales.

A côté des activités qu'elle exerce ordinairement et qui viennent d'être définies brièvement, l'Administration des Cultes, Dons et Legs, Fondations est appelée à résoudre un grand nombre de problèmes qui lui sont soumis, parce que connexes aux matières qui relèvent de sa compétence.

Citons différentes questions relatives à la gestion des fondations de bourses d'études, plusieurs questions concernant l'enregistrement des actes, le statut des ateliers protégés, les modalités d'application du Traité d'amitié avec les Etats-Unis d'Amérique, le rôle, en ce qui concerne le Département, de la Commission royale des Monuments et des Sites, l'adaptation au régime légal des anciennes fondations, etc...



*Situation générale actuelle et observations
concernant les propositions budgétaires
pour l'exercice 1970.*

D'après les renseignements fournis par les autorités ecclésiastiques intéressées, le nombre de fidèles pour tout le royaume doit être établi comme suit :

katolieke eredienst : $\pm 8.260.000$
 protestantse eredienst : ± 110.000
 anglikaanse eredienst : ± 15.000
 israëlitische eredienst : ± 40.000

Het aantal gelovigen dat voor de erkenning van een post van bezoldigd kerkbedienaar is vereist, wordt naar gelang van de diverse categorieën vastgesteld als volgt :

Katholieke eredienst.

Plaats van bedienaar (hulpparochie) : 600 inwoners.

Plaats van kapelaan (kapelanijs) : 400 inwoners en afstand van 2 tot 3 km van de moederkerk.

Plaats van bedienaar van een annex-kerk (annex-kerk) : 200 inwoners en afstand van 2 tot 3 km van de moederkerk.

Onderpastoor	Landelijke parochie	Sredelijke parochie	Gemengde parochie
1 ^{ste} onderpastoor	1.400 inwoners	3.000 inwoners	2.200 inwoners
2 ^o onderpastoor	3.000 inwoners	5.000 inwoners	4.000 inwoners
3 ^o onderpastoor	6.000 inwoners	10.000 inwoners	8.000 inwoners
4 ^o onderpastoor	10.000 inwoners	15.000 inwoners	12.500 inwoners
5 ^o onderpastoor	15.000 inwoners	20.000 inwoners	17.500 inwoners

Protestantse eredienst.

Plaats van eerste predikant : meer dan 1.000 gelovigen.

Plaats van tweede dominee : meer dan 2.000 gelovigen.

Plaats van dominee : meer dan 250 gelovigen.

Plaats van hulppredikant : meer dan 200 gelovigen.

Anglikaanse eredienst.

Plaats van chaplain : meer dan 250 gelovigen.

Israëlitische eredienst.

Plaats van rabbijn : meer dan 1.000 gelovigen.

Plaats van officiant : meer dan 200 gelovigen.

Er valt op te merken dat de hierboven vermelde voorwaarden als algemene regel voor de erkenning van de plaatsen in aanmerking worden genomen, maar dat er steeds rekening wordt gehouden met de eventuele bijzondere aspecten in deze aangelegenheden.

Bovendien is de erkenning afhankelijk gesteld van het bestaan van voldoende kredieten ad hoc.

Het aantal door de Staat bezoldigde bedienaars van de eredienst is, voor de katholieke eredienst, 6.569 eenheden, voor de protestantse eredienst 50 eenheden, voor de anglikaanse eredienst 8 eenheden en voor de israëlitische eredienst 22 eenheden. Het gemiddeld aantal gelovigen voor ieder bezoldigd bedienaar van een eredienst wordt geschat als volgt : katholieke eredienst : 12.570; protestantse eredienst : 2.200; anglikaanse eredienst : 1.870; israëlitische eredienst : 1.810.

Culte catholique : $\pm 8.260.000$
 Culte protestant : ± 110.000
 Culte anglican : ± 15.000
 Culte israélite : ± 40.000

Le nombre de fidèles requis pour reconnaître un poste de ministre du culte rémunéré, selon les diverses catégories, s'établit comme suit :

Culte catholique.

Place de desservant (paroisse succursale) : 600 habitants.

Place de chapelain (chapellenie) : 400 habitants et distance de 2 à 3 km de l'église-mère.

Place de desservant d'annexe (annexe) : 200 habitants et distance de 2 à 3 km de l'église-mère.

Vicaire	Paroisse rurale	Paroisse urbaine	Paroisse mixte
1 ^{er} vicaire	1.400 habitants	3.000 habitants	2.200 habitants
2 ^o vicaire	3.000 habitants	5.000 habitants	4.000 habitants
3 ^o vicaire	6.000 habitants	10.000 habitants	8.000 habitants
4 ^o vicaire	10.000 habitants	15.000 habitants	12.500 habitants
5 ^o vicaire	15.000 habitants	20.000 habitants	17.500 habitants

Culte protestant.

Place de premier pasteur : plus de 1.000 fidèles.

Place de second pasteur : plus de 2.000 fidèles.

Place de pasteur : plus de 250 fidèles.

Place de pasteur auxiliaire : plus de 200 fidèles.

Culte anglican.

Place de chapelain : plus de 250 fidèles.

Culte israélite.

Place de rabbin : plus de 1.000 fidèles.

Place de ministre officiant : plus de 200 fidèles.

Il est à remarquer que les conditions énumérées ci-dessus servent, en règle générale, de base à la reconnaissance des places mais qu'il est toujours tenu compte des aspects particuliers que ces affaires comportent éventuellement.

En outre, les reconnaissances sont subordonnées à l'existence de crédits ad hoc suffisants.

Le nombre de ministres des cultes rétribués par l'Etat s'élève pour le culte catholique à 6.569 unités, pour le culte protestant à 50 unités, pour le culte anglican à 8 unités et pour le culte israélite à 22 unités. Le nombre moyen de fidèles pour chaque ministre du culte rétribué est estimé comme suit : culte catholique : 12.570; culte protestant : 2.200; culte anglican : 1.870; culte israélite : 1.810.

Wat het Bestuur der Erediensten betreft, het belangrijkste artikel is datgene waarin voorzien wordt in kredieten van 748.341.000 frank (katholieke eredienst), 10.232.000 frank (protestantse eredienst), 1.539.000 frank (anglikaanse eredienst), en 3.744.000 frank (israëlitische eredienst) om het mogelijk te maken de bezoldiging van de bedienaars van de zogenaamde erkende erediensten te verzekeren.

Vergeleken met het vorige dienstjaar zijn die kredieten iets verhoogd wegens aan de ene kant, de verhoging van het aantal erkende plaatsen met 23 eenheden en aan de andere kant het feit dat het nodig is geweest over kredieten te beschikken die het mogelijk maken de bepalingen betreffende de sociale programmatie toe te passen.

Voorts is het noodzakelijk de mogelijkheid te hebben om te kunnen beschikken over een bijkomend krediet van 22.000.000 frank voor de betaling van de werkgeversbijdrage van de Staat-Werkgever ter zake van de verzekering ziekte-invaliditeit, overeenkomstig het bepaalde van het koninklijk besluit van 28 juni 1969.

De artikelen 12.10 littera 1, 2, 3 en 4 omvatten de kredieten van 59.000 frank (vergoeding voor de kosten van verplaatsing en secretariaat van de bisschoppen), 46.000 frank (vergoeding voor de synodale vergaderingen), 1.000 frank (secretariaatskosten voor de Anglikaanse Eredienst), 2.000 frank (secretariaatskosten voor het Centrale Israëlitische consistorie) en 125.000 frank (hulp verleend aan bedienaars van erediensten die ten gevolge van ziekte of gebrekkigheid behoefte hebben aan financiële hulp). Ieder jaar is het mogelijk aldus een bepaald aantal personen bij te staan.

Eveneens moet worden onderstreept dat er geen nieuwe plaatsen zijn opgericht die ten laste komen van de kredieten voor het dienstjaar 1969 (de hiervoren genoemde 23 plaatsen werden opgericht met de kredieten van 1968). In de begroting voor 1970 zijn kredieten uitgetrokken van 1.668.000 frank, 553.600 frank, 144.400 frank en 204.800 frank voor de oprichting van nieuwe plaatsen in de katholieke, protestantse, anglikaanse en israëlitische erediensten.

Voegen wij daar ten slotte bij, pro memorie, dat er eveneens een zeer belangrijk krediet is (300.000.000 frank) dat het mogelijk maakt toelagen toe te kennen die alleen kunnen worden verleend op voorstel van de Minister van Justitie voor werken aan de gebouwen van de Erediensten. Hoewel het gaat om werken die alleen door ons departement kunnen worden toegelaten, wordt het daarvoor nodig krediet evenwel uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Openbare Werken.

Ziehier trouwens voor het gehele Rijk het aantal gebouwen van de eredienst die door de Staat zijn erkend :

Katholieke eredienst : 4.401 (waaronder 9 kathedralen, 3.826 kerken, 239 kapellen en 327 annex-kerken);

protestantse eredienst : 41;

anglikaanse eredienst : 8;

israëlitische eredienst : 14.

En ce qui concerne l'Administration des Cultes, l'article du budget le plus important est celui qui prévoit des crédits de 748.341.000 francs (culte catholique), de 10 millions 232.000 francs (culte protestant), de 1.539.000 francs (culte anglican) et de 3.744.000 francs (culte israélite) pour permettre l'octroi des rémunérations des ministres des cultes dits reconnus.

Par rapport à l'exercice précédent ces crédits sont en légère hausse en raison, d'une part, de l'augmentation de 23 unités du nombre de places reconnues et, d'autre part, du fait qu'il a été indispensable de disposer des crédits qui permettront l'application des dispositions réglementaires relatives à la programmation sociale.

D'autre part, on se trouvera devant la nécessité de pouvoir disposer d'un crédit supplémentaire de 22 millions de francs pour le paiement des cotisations patronales de l'Etat-employeur en vue de l'assurance maladie-invalidité, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 28 juin 1969.

Les articles 12.10 litt. 1, 2, 3, et 4 comportent les crédits de 59.000 francs (remboursement des frais de tournée et de secrétariat des Evêques), 46.000 francs (indemnités pour les réunions synodales), 1.000 francs (frais de secrétariat pour le culte anglican), 2.000 francs (frais de secrétariat du Consistoire central israélite) et 125.000 francs (secours octroyés à des ministres des cultes qui, par suite de maladie ou d'infirmité, ont besoin d'une aide financière). Chaque année il est possible d'aider de la sorte un certain nombre de personnes.

Il convient également de souligner qu'il n'a pas été créé de nouvelles places imputables sur les crédits de l'exercice 1969 (les 23 places citées ci-dessus ayant été créées sur des crédits de 1968). Dans le budget de 1970, des crédits de 1.668.000 francs, de 553.600 francs, de 144.400 francs et de 204.800 francs sont prévus pour la création de nouvelles places dans les cultes catholique, protestant, anglican et israélite.

Ajoutons enfin, pour mémoire, qu'il existe également un crédit fort important (300.000.000 de francs) permettant d'octroyer les subsides qui ne peuvent être accordés que sur proposition du Ministère de la Justice pour les travaux aux édifices des cultes. Bien qu'il s'agisse d'ouvrages qui ne peuvent être autorisés que par notre Département, le crédit nécessaire est toutefois inscrit au budget du Ministère des Travaux publics.

Voici d'ailleurs le nombre d'édifices du culte pour tout le royaume, reconnus par l'Etat.

Culte catholique : 4.401 (dont 9 cathédrales, 3.826 églises, 239 chapelles et 327 églises annexes);

Culte protestant : 41;

Culte anglican : 8;

Culte israélite : 14.

HOOFDSTUK VI.

BESTUUR DER WETGEVING.

Algemene beschouwingen.

Het Bestuur van de Wetgeving is voor het departement van overwegend belang.

Een van de hoofdtaken van het Ministerie van Justitie is immers te voorzien in een evenwichtige ontwikkeling van het recht en in de goede organisatie van de gerechten voor de toepassing ervan.

De Minister van Justitie moet zowel op regeringsvlak als op het vlak van de wetgeving adviezen uitbrengen ter zake van algemene of hoofdzakelijk rechtsvraagstukken.

Verder behoort een belangrijk geheel, wetboeken en bijzondere wetten, tot zijn eigen bevoegdheid.

Voor die taak beschikt hij over de juridische diensten van de 4 gespecialiseerde algemene directies van het Ministerie van Justitie en over een algemene directie die zich uitsluitend met de zaken op het gebied van het recht bezighoudt. Deze algemene directie, die tamelijk oneigenlijk het Bestuur Wetgeving wordt genoemd, is een onmisbaar werktuig dat de Minister van Justitie in staat stelt zijn opdracht in het uitgestrekte arbeidsveld van het recht te vervullen : adviezen uitbrengen op regeringsvlak, ontwerpen van wet opstellen, zorgen voor de toepassing ervan, stelling nemen ten aanzien van voorstellen uit parlementair initiatief, zijn medewerking verlenen aan de harmonisatie en de eenmaking van het recht op internationaal gebied en deelnemen aan internationale besprekingen over rechtsvraagstukken.

De taak van het Bestuur Wetgeving is zeer zwaar. Dit blijkt uit het in bijlage volgend overzicht over de werkzaamheden in 1969 op het gebied van de wetgeving in eigen land en op het gebied van de internationale werkzaamheden.

Dit overzicht werd opgemaakt als algemene voorlichting van het Parlement en betreft slechts een gedeelte van de werkzaamheden van de dienst.

In grote trekken dient het te worden aangevuld als volgt :

1. *Op nationaal gebied met :*

- het onderzoek van 75 voorstellen uit parlementair initiatief;
- het antwoord op 174 parlementaire vragen;
- de medewerking aan 42 vergaderingen van de Commissie voor de herziening van de wet van 11 juni 1874 betreffende de verzekeringen;
- de medewerking aan ongeveer 40 vergaderingen van de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België en aan een vijftiental vergaderingen van de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (Commissie Van Dievoet);

CHAPITRE VI.

ADMINISTRATION DE LA LEGISLATION.

Considérations générales.

L'Administration de la législation est capitale pour le Département.

Une des missions essentielles du Ministère de la Justice est en effet d'assurer un développement harmonieux du droit et une bonne organisation des juridictions chargées de l'appliquer.

Que ce soit sur le plan gouvernemental ou sur celui de la Législation, le Ministre de la Justice est appelé à émettre des avis sur les problèmes juridiques de caractère général et fondamental.

Un important ensemble, codes et lois particulières, relève d'autre part de sa compétence propre.

Il dispose pour cette mission des services juridiques de quatre des Directions générales spécialisées du Ministère de la Justice et d'une Direction générale dont la tâche propre est de se consacrer exclusivement au droit. Cette Direction générale, assez improprement dénommée Administration de la Législation, constitue l'outil indispensable qui permet au Ministre de la Justice d'accomplir sa mission dans le vaste domaine du droit, qu'il s'agisse de donner des avis sur le plan gouvernemental, d'élaborer des projets de loi, de veiller à l'application de ceux-ci, de prendre position sur des propositions d'initiative parlementaire, de collaborer à l'harmonisation et à l'unification des droits sur le plan international et de participer aux négociations internationales soulevant des problèmes juridiques.

La charge de l'Administration de la Législation est lourde si l'on se réfère au bilan de l'activité déployée en 1969, sur le plan de la législation nationale et sur celui des travaux internationaux dont un aperçu est donné en annexe.

Cet aperçu, établi pour servir d'information générale au Parlement ne reflète qu'une partie des activités de ce Service.

D'une façon très schématique et succincte, il y a lieu de le compléter :

1. *Sur le plan interne, par :*

- l'examen de 75 propositions d'initiative parlementaire;
- les réponses à 174 questions parlementaires;
- la collaboration à 42 réunions de la Commission pour la révision de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances;
- la collaboration à 40 réunions environ de la Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België et à une quinzaine de réunions de la Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten (commissie Van Dievoet);

- het onderzoek van 3.140 verzoeken van particulieren, referaten van de parketten en andere ministeriële departementen;
- de behandeling van 1299 dossiers betreffende ambtelijke opdrachten en van 130 uitleveringsdossiers, waarbij die moeten worden gevoegd betreffende de vervolging van Belgen in het buitenland;
- het onderzoek van voorzieningen in cassatie in het belang van de wet;
- de toepassing van het Verdrag van New York inzake het verhaal in het buitenland van uitkeringen tot onderhoud, dat sedert de inwerkingtreding ervan aanleiding heeft gegeven tot het openen van 131 dossiers;
- de aanlegging van 1.600 dossiers betreffende naturalisatieaanvragen, alsmede van de desbetreffende onderzoeks-dossiers;
- de verlenging van 214 vrijstellingen van de verbodsbepalingen inzake huwelijk, van 68 naamsveranderingen en het onderzoek van 297 dossiers betreffende vraagstukken van staat of van handelingsbekwaamheid;
- de bijstand aan de Minister van Justitie in parlementaire commissies ter zake van de technische aspecten van de ontwerpen;
- het onderzoek van wetsontwerpen die door andere departementen aan de Ministerraad worden voorgelegd;
- de vaststelling van het tarief van de gerechtsdeurwaarders (koninklijk besluit van 12 september 1969) en voorbereiding van de herziening van het tarief van de notarissen;
- de toepassing van de gecoördineerde wetten betreffende het handelsregister;
- de medewerking met de heer Krings, Koninklijk Commissaris, bij de invoering en toepassing van het Gerechtelijk Wetboek;
- het onderzoek van talrijke vraagstukken in verband met de toepassing van de taalwetten;
- de voorbereiding van een wetgeving ter zake van de aansprakelijkheid in verkeersongevallen;
- de medewerking met het Departement van Verkeerswezen ter zake van de rechtsvraagstukken in verband met het verkeer en de toepassing van de wetgeving betreffende de ademtest;
- de deelneming aan verschillende interministeriële werkgroepen belast met opstellen van wetten of besluiten waarbij de aanwezigheid van juristen van het Ministerie van Justitie is vereist.

2. *Op internationaal gebied.*

Uit de kalender van de internationale bijeenkomsten blijkt, dat het Bestuur Wetgeving in 1969 heeft deelgenomen aan 497 volledige onderhandelingsdagen die voorbereiding vergden en die na de voltooiing van de werkzaamheden nog verdere behandeling behoeften, in samenwerking met het Mini-

— l'examen de 3.140 requêtes de particuliers et de référés des parquets et autres Départements ministériels;

— le traitement de 1.299 dossiers de commissions rogatoires et de 130 dossiers d'extradition auxquels il y a lieu d'ajouter ceux relatifs aux poursuites de belges à l'étranger;

— l'instruction des pourvois en cassations dans l'intérêt de la loi;

— l'application de la Convention de New York relative au recouvrement des aliments à l'étranger qui a donné lieu à l'ouverture de 131 dossiers depuis son entrée en vigueur il y a trois ans;

— l'ouverture de 1.600 dossiers de demande de naturalisation avec les devoirs d'information nécessaires;

— l'octroi de 214 dispenses de mariage et de 68 changements de noms et l'examen de 297 dossiers relatifs à des problèmes d'état ou de capacité;

— l'assistance, au Ministre de la Justice, en Commission parlementaire, sur l'aspect technique des projets;

— l'examen de projets de lois soumis au conseil des Ministres par d'autres Départements;

— l'établissement du barème des huissiers (arrêté royal du 12 septembre 1969) et la préparation de la revision du barème des notaires;

— l'application des lois coordonnées sur le registre du Commerce;

— la collaboration avec M. le Commissaire Royal Krings à la mise en vigueur et à l'application du Code judiciaire;

— l'examen de nombreux problèmes d'application des lois linguistiques;

— la préparation d'une législation en matière de responsabilité en cas d'accident de roulage;

— la collaboration avec le Département des Communications aux problèmes juridiques relatifs au roulage et l'application de la législation sur le test-haleine;

— la participation à plusieurs groupes de travaux interministeriels chargés d'élaborer des lois ou arrêtés exigeant la présence de juristes du Ministère de la Justice.

2. *Sur le plan international.*

Le calendrier des réunions internationales relève qu'au cours de l'année 1969, l'Administration de la Législation a participé à 497 journées complètes de négociations exigeant une préparation et, en fin de travaux, une mise en œuvre de l'approbation parlementaire, en collaboration avec le

sterie van Buitenlandse Zaken, met het oog op de parlementaire goedkeuring of de aanpassing aan onze interne wetgeving.

In de laatste 10 jaar heeft dat Bestuur meegewerkt aan de totstandkoming van 84 multilaterale of bilaterale internationale overeenkomsten, zonder de lopende werkzaamheden te tellen waarvan een overzicht volgt.

Het Bestuur Wetgeving behandelt de dossiers van de zaken die worden onderworpen aan de Commissie of aan het Europees Hof voor de Rechten van de Mens en verleent zijn medewerking aan het opstellen van de memories. In talrijke rechtsaangelegenheden vervult het een voorlichtingstaak jegens internationale instellingen.

Zijn deelneming aan de Comités van deskundigen in verschillende internationale lichamen is zeer belangrijk.

Alleen voor de vraagstukken betreffende het vennooerschapsrecht in E.E.G.-verband omvat het tijdschema van het 1^{ste} semester 1970, 36 vergaderingen.

••

De verdeling van de werkzaamheden van het Bestuur Wetgeving tussen nationale en internationale werkzaamheden levert een ernstig vraagstuk van getalsterkte op.

De internationale werkzaamheden nemen steeds toe en zullen onomkeerbaar deze tendens blijven vertonen.

De eenmaking en de harmonisatie van het nationale recht der Staten behoren tot een strekking die sedert de jongste oorlog op het vlak van Benelux, de E.E.G., de Raad van Europa, de Verenigde Naties, geleidelijk in beweging is gekomen. Het tempo neemt steeds toe in vaste tred. Zo pas werd een college ingesteld tot het bevorderen van de werkzaamheden van Benelux, kwam een Comité tot stand om aan de juridische werkzaamheden van de Raad van Europa een nieuwe aanloop te geven en werd door Verenigde Naties een nieuwe commissie ingesteld voor de eenmaking van het internationaal handelsrecht (waarvan België lid is).

De juristen waarover het Bestuur Wetgeving beschikt zijn kennelijk ontoereikend in aantal om hun taak algeheel en op normale wijze uit te oefenen.

Ik neem mij voor de personeelsformatie van dat Bestuur die ingevolge de toeneming van de taken niet meer voldoet, te herzien.

••

I. Werkzaamheden op het gebied van de wetgeving, jaar 1969.

A. Goedgekeurde wetten.

1. Wet van 20 december 1968 tot wijziging van de wetten van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van militaire strafvordering, en van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 21 februari 1969).

Ministère des Affaires étrangères, ou de l'adaptation de la législation interne.

Durant ces 10 dernières années, cette Administration a participé à l'élaboration de 84 Conventions internationales multilatérales ou bilatérales, sans compter les autres travaux en cours qui figurent dans l'aperçu qui suit.

Elle instruit les dossiers des affaires soumises à la Commission et à la Cour Européenne des Droits de l'Homme et collabore à l'établissement des mémoires. Elle remplit dans de nombreuses matières juridiques le rôle d'information des organismes internationaux.

Sa participation aux comités d'experts dans les divers organismes internationaux est très importante.

Pour les seuls problèmes relatifs au droit des sociétés dans le cadre de la C.E.E. le calendrier du premier semestre 1970 comporte 36 réunions.

••

Le partage de l'Administration de la Législation entre ses tâches nationales et internationales pose un sérieux problème d'effectifs.

Le travail international est en progression irréversible.

L'unification et l'harmonisation des droits nationaux est partie progressivement depuis la dernière guerre sur les plans Benelux, C.E.E., Conseil de l'Europe, Nations unies ... et son rythme n'a fait que s'accroître pour atteindre une courbe montante et constante. L'on vient d'instituer un coll  ge d'impulsion des travaux du Benelux, un Comité de relance des travaux juridiques du Conseil de l'Europe et les Nations unies ont créé une nouvelle Commission pour l'unification du droit commercial international (dont la Belgique est membre).

Les juristes dont cette Administration dispose sont nettement insuffisants en nombre, il faut le reconnaître, pour leur permettre d'accomplir leur mission d'une façon normale et complète.

Il est envisagé de revoir le cadre de cette Administration qui ne correspond plus à l'accroissement de ses tâches.

••

I. Activité législative de l'année 1969.

A. Lois votées.

1. Loi du 20 décembre 1968 modifiant les lois du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, du 15 juin 1899 concernant le Titre II du Code de procédure pénale militaire et du 19 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur Belge* du 21 février 1969).

Deze wet stelt de personeelsformatie van de burgerlijke en van de militaire parketten vast.

2. Wet van 5 maart 1969 tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 1 september 1966 en 5 juni 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1969).

Deze wet betreft de personeelsformatie van de magistraten van de rechtbank van eerste aanleg te Aarlen.

3. Wet van 21 maart 1969 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek, van de titels VIII en X van boek I van hetzelfde Wetboek, alsmede van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932 (*Belgisch Staatsblad* van 12 april 1969).

Deze wet die steunt op een parlementair initiatief, hervormt grondig het stelsel van de adoptie.

4. Wet van 27 maart 1969 tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering met het oog op de uitbreiding van de territoriale bevoegdheid van de procureur des Konings en van de onderzoeksrechter (*Belgisch Staatsblad* van 18 mei 1969).

Deze wet verleent aan de procureur des Konings en aan de onderzoeksrechter de bevoegdheid om opsporings- of onderzoeksverrichtingen buiten zijn arrondissement te doen of te gelasten indien deze door dringende en gewichtige omstandigheden zijn vereist.

5. Wet van 1 april 1969 tot wijziging van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 1969) (1).

Deze wet versterkt de waarborgen ten gunste van de onderdanen van de Lid-Staten van de E.E.G.

6. Wet van 7 juni 1969 tot vaststelling van de tijd gedurende welke geen opsporing ten huize of huiszoeking mag worden verricht (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 1969).

Deze wet geeft nadere bepalingen voor het vaststellen van de tijd gedurende welke geen opsporingen ten huize mogen worden verricht.

7. Wet van 25 juni 1969 tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 1969) (2).

Deze wet wijzigt de wijze van benoeming van de vaste afgevaardigden van de sociale diensten van de jeugdbescherming.

8. Wet van 30 juni 1969 tot wijziging van artikel 277 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, en

Cette loi établit le cadre des parquets civils et militaires.

2. Loi du 5 mars 1969 modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifiée par les lois du 1^{er} septembre 1966 et du 5 juin 1967 (*Moniteur Belge* du 20 mars 1969).

Cette loi concerne le cadre de la magistrature du Tribunal de première instance d'Arlon.

3. Loi du 21 mars 1969 modifiant l'article 45 du Code civil, les Titres VIII et X du Livre premier du même Code, ainsi que les lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932 (*Moniteur Belge* du 12 avril 1969).

Cette loi, d'initiative parlementaire, réforme profondément le régime de l'adoption.

4. Loi du 27 mars 1969 modifiant le Code d'instruction criminelle en vue d'étendre la compétence territoriale du procureur du Roi et du juge d'instruction (*Moniteur Belge* du 18 mai 1969).

Cette loi permet au procureur du Roi et au juge d'instruction de procéder ou de faire procéder, hors de son arrondissement à des actes d'information ou d'instruction si des circonstances graves et urgentes le requièrent.

5. Loi du 1^{er} avril 1969 modifiant la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers (*Moniteur Belge* du 20 juin 1969) (1).

Cette loi renforce les garanties en faveur des ressortissants des pays de la C.E.E.

6. Loi du 7 juin 1969 fixant le temps pendant lequel il ne peut être procédé à des perquisitions ou visites domiciliaires (*Moniteur Belge* du 28 juin 1969).

Cette loi apporte quelques précisions pour déterminer le temps pendant lequel des perquisitions ne peuvent être effectuées.

6. Loi du 25 juin 1969 modifiant la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse (*Moniteur Belge* du 27 juin 1969) (2).

Cette loi modifie la procédure de nomination des délégués permanents des services sociaux de la protection de la jeunesse.

8. Loi du 30 juin 1969 modifiant l'article 277 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèques et de greffe et

(1) Deze wet valt onder de bevoegdheid van het Bestuur van de Openbare Veiligheid.

(2) Deze wet valt onder de bevoegdheid van de Dienst voor Jeugdbescherming.

(1) Cette loi relève de la compétence de l'Administration de la Sécurité publique.

(2) Cette loi relève de la compétence de l'Office de la Protection de la Jeunesse.

van artikel 52 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 3 september 1969).

Deze wet past het recht voor de inschrijving in het handelsregister aan.

9. Wet van 1 juli 1969 tot wijziging van de artikelen 1266, eerste lid, en 1276, van het Gerechtelijk Wetboek, en van de artikelen 248, eerste lid, 262, eerste lid, en 265, van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 4 juli 1969) (1).

Deze wet wijzigt inzake echtscheiding de termijnen van verzet en hoger beroep.

10. Wet van 2 juli 1969 tot wijziging van artikel 518 van het Wetboek van koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 9 juli 1969) (2).

Deze wet heeft betrekking op de handlichting van de inschrijvingen van de hypotheeken op de onroerende goederen van de gefailleerde.

11. Wet van 2 juli 1969 tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken (*Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 1969).

Deze wet vult het statuut van de militaire magistraten aan.

12. Wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1969).

13. Wet van 8 juli 1969 tot aanvulling van de wet van 26 april 1962 tot verlening der bevoegdheden van de gerechtelijke politie aan sommige personeelsleden van het Hoog Comité van Toezicht (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1969).

14. Wet houdende de goedkeuring van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, en van het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 (3).

(De bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* zal geschieden door het Ministerie van Buitenlandse Zaken).

15. Wet van 4 november 1969 tot wijziging van de pachtwetgeving en van de wetgeving betreffende het recht van voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen (*Belgisch Staatsblad* van 25 november 1969) (4).

16. Wet van 20 november 1969 betreffende de voorwaarden waaronder echtscheiding door onderlinge toestemming in scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming kunnen worden toegelaten (*Belgisch Staatsblad* van 17 december 1969) (5).

l'article 52 des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964 (*Moniteur Belge* du 3 septembre 1969).

Cette loi ajuste les droits d'immatriculation au registre du commerce.

9. Loi du 1^{er} juillet 1969 modifiant les articles 1266, alinéa premier et 1276 du Code judiciaire et les articles 248, alinéa premier, 262, alinéa premier et 265 du Code civil (*Moniteur Belge* du 4 juillet 1969) (1).

Cette loi modifie les délais d'opposition et d'appel en matière de divorce.

10. Loi du 2 juillet 1969 modifiant l'article 518 du Code de Commerce (*Moniteur Belge* du 9 juillet 1969) (2).

Cette loi concerne la mainlevée des inscriptions hypothécaires prises sur les immeubles du failli.

11. Loi du 2 juillet 1969 modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire (*Moniteur Belge* du 30 août 1969).

Cette loi complète le statut des magistrats militaires.

12. Loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux de travail (*Moniteur Belge* du 30 décembre 1969).

13. Loi du 8 juillet 1969 complétant la loi du 26 avril 1962 conférant des attributions de police judiciaire à certains agents du Comité Supérieur de contrôle (*Moniteur Belge* du 30 juillet 1969).

14. Loi portant approbation du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles les 31 mars 1965, et du Protocole additionnel à ce Traité, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966 (3).

(La publication au *Moniteur Belge* se fera par les soins du Ministère des Affaires étrangères.)

15. Loi du 4 novembre 1969 modifiant la législation sur le bail à ferme et sur le droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux (*Moniteur Belge* du 25 novembre 1969) (4).

16. Loi du 20 novembre 1969 concernant les conditions d'admissibilité du divorce par consentement mutuel et de la séparation de corps par consentement mutuel (*Moniteur Belge* du 17 décembre 1969) (5).

(1) Het voorstel is uitgegaan van het Parlement.

(2) Het voorstel is uitgegaan van het Parlement.

(3) In samenwerking met het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

(4) Medewerking werd verleend aan het Ministerie van Landbouw.

(5) Het voorstel is uitgegaan van het Parlement.

(1) Proposition d'initiative parlementaire.

(2) Proposition d'initiative parlementaire.

(3) En collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères.

(4) Collaboration apportée au Ministère de l'Agriculture.

(5) Proposition d'initiative parlementaire.

17. Wet van 1 december 1969 houdende vaststelling van de uiterste datum van ontvankelijkheid van candidaturen tot de voordelen van het Statuut der inlichtings- en actieagenten (*Belgisch Staatsblad* van 1 januari 1970) (1).

18. Wet van 29 december 1969 tot wijziging van artikel 35 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende de titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger.

(Zal eerstdaags in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden).

Deze wet veroorlooft de vervanging voor de Krijgsraad van een luitenant door een kapitein.

19. Wet van 22 december 1969 tot nadere wijzigingen van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1969).

Deze wet wijzigt verscheidene artikelen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking op de inrichting van de arbeids-gerechten.

20. Wet van 22 december 1969 tot wijziging van de wet van 5 maart 1952 betreffende de opdecimes op de strafrechtelijke geldboeten (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1969).

B. Ingediende ontwerpen van wet.

1. Ontwerp van wet betreffende de agentuurovereenkomst (Kamer n° 283 van 14 februari 1969).

Dit ontwerp is ontstaan uit de werkzaamheden van de Benelux-Commissie voor de Eenmaking van het Recht.

2. Ontwerp van wet tot invoering van een artikel 417bis in het Strafwetboek (Senaat n° 169 van 31 januari 1969).

Betreft het gebruik van vuurwapens door de vertegenwoordigers van het openbaar gezag.

3. Ontwerp van wet tot wijziging van het recht van erfopvolging van de overlevende echtgenoot (Senaat n° 200 van 17 februari 1969).

Dit ontwerp breidt het recht van erfopvolging van de overlevende echtgenoot uit door hem de hoedanigheid van wettelijk erfgenaam te verlenen en hem de mogelijkheid te geven in volle eigendom te erven, zelfs indien andere erfge-rechtigden opkomen.

Voorts vergroot het ontwerp het tussen echtgenoten bij-zonder beschikbaar gedeelte, zodat de overlevende echtge-noot bij schenking of bij testament, gedeeltelijk in volle eigen-dom, gedeeltelijk in vruchtgebruik, de beschikking kan krij-gen over al de goederen van de overledene.

4. Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke (Doc. Senaat n° 253 van 12 maart 1969).

(1) Deze wet valt onder de bevoegdheid van het Bestuur van de Openbare Veiligheid.

17. Loi fixant la date ultime de recevabilité des candida-tures au bénéfice du Statut des agents de renseignement et d'action (*Moniteur Belge* du 1^{er} janvier 1970) (1).

18. Loi du 29 décembre 1969 modifiant l'article 35 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire.

(Sera publiée incessamment au *Moniteur Belge*.)

Cette loi permet de remplacer au Conseil de guerre un lieutenant par un capitaine.

19. Loi du 22 décembre 1969 apportant certaines modi-fications à la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur Belge* du 30 décembre 1969).

Cette loi modifie divers articles du Code judiciaire ayant trait à l'organisation des juridictions du travail.

20. Loi du 22 décembre 1969 modifiant la loi du 5 mars 1952 relative aux décimes additionnels sur les amendes pénales (*Moniteur Belge* du 31 décembre 1969).

B. Projets de lois déposés.

1. Projet de loi concernant le contrat d'agence (Cham-bre n° 283 du 14 février 1969).

Projet issu des travaux de la Commission Benelux pour l'unification du droit.

2. Projet de loi introduisant un article 417bis dans le Code pénal (Sénat n° 169 du 31 janvier 1969).

Concerne l'utilisation des armes à feu par les représentants de l'autorité.

3. Projet de loi modifiant les droits successoraux de l'époux survivant (Sénat n° 200 du 17 février 1969).

Ce projet étend les droits de succession du conjoint sur-vivant en lui donnant la qualité d'héritier légitime et en lui permettant de succéder en pleine propriété même en con-cours avec d'autres successibles.

Le projet élargit en outre la quotité disponible spéciale entre époux afin de permettre au survivant de recevoir par donation ou testament la disposition de tous les biens du défunt, partie en propriété et partie en usufruit.

4. Projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux (Doc. Sénat 253 du 12 mars 1969).

(1) Cette loi relève de la compétence de l'Administration de la Sûreté Publique.

5. Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren (Doc. Senaat n° 297 van 11 april 1969).

6. Ontwerp van wet tot aanvulling van titel X van boek I van het Burgerlijk Wetboek door invoering van de staat van verlengde minderjarigheid (Doc. Senaat n° 303 van 24 april 1969).

7. Ontwerp van wet betreffende de verplichte aansprakelijkheidverzekering inzake motorrijtuigen.

Dit ontwerp is reeds door de Kamer goedgekeurd. Het wil de wetgeving op dat gebied omwerken en aanvullen, en behelst uitvoeringsmaatregelen van de reeds vroeger bekrachtigde Benelux-Overeenkomst.

8. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 20 april 1874 betreffende de voorlopige hechtenis.

Dit ontwerp regelt het geval waarin de procureur des Konings en de onderzoeksrechter het niet eens zijn, geeft een nadere bepaling van de buitengewone en ernstige omstandigheden en voorziet in een vergoeding voor het geval van de onwerkdadige hechtenis (Ingediend bij de Kamer).

9. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie (Doc. Kamer n° 515 van 17 november 1969).

Dit ontwerp onttrekt bepaalde geldboeten en vervangende gevangenisstraffen aan de veroordeling met uitstel.

10. Ontwerp van wet betreffende de wedden van sommige leden van de Rechterlijke Orde (Griffiers) (Doc. Kamer n° 432 van 19 juni 1969).

11. Ontwerp van wet tot wijziging van het Strafwetboek, wat betreft de arbeidsprestaties van de veroordeelden (Doc. Kamer n° 509 van 6 november 1969) (1).

12. Ontwerp van wet op de dierenbescherming.

Dit ontwerp vervangt de wet van 22 maart 1929 betreffende de dierenbescherming door strengere voorzieningen. Het stelt grotere straffen en breidt het begrip van strafbare daad uit. Onder meer wordt de duivenbeschieting verboden.

Het ontwerp werd op 13 april 1965 ingediend (Doc. Kamer n° 1049-1) en werd goedgekeurd door de Kamer op 29 mei 1969.

13. Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken in de burgerlijke rechtspleging.

Ingediend op 27 oktober 1969 (Doc. Senaat n° 11).

5. Projet de loi relatif à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental. (Doc. Sénat, 297 du 11 avril 1969).

6. Projet de loi complétant le titre X du livre premier du Code civil en y insérant le statut de minorité prolongée. (Doc. Sénat 303 du 24 avril 1969).

7. Projet de loi relatif à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Ce projet a été voté par la Chambre et tend à remanier et compléter la législation en la matière et contient les mesures d'application de la Convention Benelux déjà ratifiée d'ailleurs.

8. Projet de loi modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive.

Ce projet règle le problème du désaccord entre le procureur du Roi et le Juge d'instruction, précise les circonstances exceptionnelles et graves et prévoit une indemnisation en cas de détention inopérante. (Déposé à la Chambre.)

9. Projet de loi modifiant la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation (Doc. Chambre 515 du 17 novembre 1969.)

Ce projet soustrait à la condamnation avec sursis certaines peines d'amende et d'emprisonnement subsidiaire.

10. Projet de loi relatif au traitement de certains membres de l'Ordre judiciaire (greffiers) Doc. Chambre 432 du 19 juin 1969.

11. Projet de loi modifiant le Code pénal quant aux prestations de travail des condamnés. (Doc. Chambre 509 du 6 novembre 1969) (1).

12. Projet de loi sur la protection des animaux.

Ce projet remplace la loi du 22 mars 1929 relative à la protection des animaux par des dispositions plus sévères. Il aggrave les peines et étend le concept des faits punissables. Il défend notamment le tir aux pigeons.

Déposé le 13 avril 1965 (Doc. Chambre n° 1049-1), il a été adopté par la Chambre le 29 mai 1969.

13. Projet de loi modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et certaines dispositions relatives à la compétence des cours et tribunaux et à la procédure civile.

Déposé le 27 octobre 1969. (Doc. Sénat n° 11.)

(1) Dit ontwerp valt onder de bevoegdheid van de Strafinrichtingen.

(1) Ce projet relève de la compétence des Etablissements Pénitentiaires.

II. Ontwerpen in voorbereiding.

Onder de hierna opgegeven ontwerpen in behandeling, zijn de 13 eerstgenoemde in een ver gevorderd stadium zodat het merendeel ervan in de eerste maanden van 1970 aan het Parlement kan onderworpen worden.

De daaropvolgende 5 vergen nog andere afwerking of de memorie van toelichting ervan moet nog worden opgesteld; de indiening ervan in 1970 is mogelijk.

De 3 laatste vergen nog belangrijk studiewerk en hun totstandkoming ligt in een verdere toekomst.

**

1. Voorontwerp van wet op de Belgische nationaliteit.

Met dit ontwerp wordt de gezamenlijke Belgische wetgeving op het gebied van de nationaliteit herzien, inzonderheid om rekening te houden met verschillende internationale overeenkomsten; de behandeling van de optieverklaringen en de nationalisatieaanvragen worden gewijzigd en vereenvoudigd; dit ontwerp zal eerlang aan de Ministerraad worden voorgelegd.

2. Voorontwerp van wet betreffende de aanpassing van de bedragen van de geldboeten aan het inkomen en de lasten van de veroordeelden.

Dit ontwerp streeft in de eerste plaats naar billijkheid. Het wil voorkomen dat de geldboete een zeer zware straf wordt voor de veroordeelde met een klein inkomen; deze is blootgesteld aan de betaling van bedragen die buiten verhouding staan tot zijn middelen of tot het ondergaan van vervangende gevangenisstraf, terwijl de gelijke boete vermenigvuldigd met een gelijk coëfficiënt voor de veroordeelde met een groot inkomen een onbeduidende straf is.

Het ontwerp geeft aan de rechter de mogelijkheid om binnen de grenzen van een minimumcoëfficiënt (30) en een maximumcoëfficiënt (600) het bedrag van de uitgesproken boete te vermenigvuldigen met inachtneming van de inkomsten van de veroordeelde of met de op hem berustende lasten.

Het vermenigvuldigingscijfer laat de aard van de uitgesproken boete onverlet.

Het voorontwerp is in het departement de voltooiing nabij.

3. Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica.

a) Dit voorontwerp wijzigt alleen de bepalingen van de wet van 1921 betreffende de verdovingsmiddelen en de slaapmiddelen. Tevens voert het nieuwe voorzieningen in met betrekking tot andere psychotropische giften die verslaaftheid kunnen teweegbrengen, waarvan de Koning de lijst vaststelt.

II. Les projets en préparation.

Parmi les projets à l'étude, les 13 premiers cités qui suivent sont à un stade très avancé et la plupart sont susceptibles d'être déposés au Parlement dans les premiers mois de 1970.

Les 5 suivants exigent encore des mises au point ou la rédaction d'un exposé des motifs mais sont susceptibles d'être déposés en 1970.

Les 3 derniers exigent encore d'importantes études et leur réalisation est à échéance plus lointaine.

**

1. Avant-projet de loi sur la nationalité belge.

Ce projet revise l'ensemble de la législation belge en matière de nationalité en vue notamment de tenir compte de plusieurs conventions internationales, et de modifier et simplifier les procédures en option et en naturalisation; il sera incessamment soumis au Conseil des Ministres.

2. Avant-projet de loi relatif à l'adaptation du montant des amendes aux revenus et charges des condamnés.

Cet avant-projet poursuit avant tout un but d'équité. Il évite que l'amende constitue une peine très lourde pour le condamné dont les ressources sont limitées en l'exposant à l'obligation de payer des sommes hors de proportion avec ses moyens ou de subir l'emprisonnement subsidiaire, alors que, fixée à un taux identique et augmentée d'un coefficient identique, elle représente pour le condamné dont les ressources sont importantes, une peine insignifiante.

Il permet au juge de multiplier dans les limites d'un coefficient minimum (30) et d'un coefficient maximum (600), le taux des amendes qu'il prononce, en tenant compte de l'état des ressources du condamné et de ses charges.

Le coefficient multiplicateur n'affecte en rien la nature de l'amende prononcée.

Cet avant-projet est en voie d'élaboration au sein du département.

3. Avant-projet de loi modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiants, désinfectantes ou antiseptiques.

a) Cet avant-projet modifie uniquement les dispositions de la loi de 1921 concernant les stupéfiants et les soporifiques. Il rend en outre les dispositions nouvelles applicables aux autres toxiques psychotropes susceptibles d'engendrer une toxicomanie, dont la liste est arrêtée par le Roi.

b) Het doel van de herziening is de aanzienlijke verzwaring van de straffen. Deze kunnen gaan van gelboete van 1.000 frank tot dwangarbeid van 20 jaar.

De strafmaat verschilt naargelang :

- de misdrijven worden begaan ten aanzien van volwassenen of van min of meer jonge minderjarigen;
- de misdrijven min of meer ernstige gevolgen hebben gehad op de gezondheid;
- zij werden begaan door gewone particulieren of door de leiders of leden van verenigingen waarvan de bedrijvigheid wordt uitgeoefend in overtreding met de besluiten tot uitvoering van de wet.

Samen met die straffen kunnen reeds bestaande bijkomende straffen worden uitgesproken. Het voorontwerp voert er echter twee nieuwe in :

- de tijdelijke of definitieve sluiting van de drankgelegenheden of van andere voor het publiek toegankelijke plaatsen waar het misdrijf is begaan;
- de verbeurdverklaring van de voorwerpen die gediend hebben of bestemd zijn om het misdrijf te plegen of er een voortbrengsel van zijn, zelfs indien die voorwerpen niet aan de veroordeelde toebehoren.

c) Het voorontwerp voorziet tenslotte in gronden van gehele of gedeeltelijke verschoning ten behoeve van schulden die aan de overheid het bestaan van de misdrijven of de identiteit van de daders ter kennis brengen.

Dit voorontwerp zal aan de Ministerraad worden onderworpen zodra de Minister van Volksgezondheid zijn instemming ermee zal hebben betuigd.

4. Voorontwerp van wet houdende herziening van de wetgeving op het spel.

De hoofdtrekken van de vooropgestelde hervorming zijn :

a) De wettelijke erkenning van het casinospel in de plaatsen waar het thans wordt bedreven, volgens strenge vergunningsvereisten die maximale waarborgen bieden.

Het verbod voor de exploitanten om aan de spelers enig voorschot met het oog op het spel toe te staan en om enige publiciteit ten behoeve van spelinrichtingen te maken.

Ten slotte wordt aan minderjarigen de toegang tot casino's verboden. Die toegang is voor volwassenen afhankelijk gesteld van een entreegeld waarvan de opbrengst ten goede komt van werken voor de jeugdbescherming.

In het voorontwerp is een regeling opgenomen voor de intrekking van de vergunningen.

b) Het gebruik van spelautomaten is toegelaten, maar het wordt onderworpen aan nieuwe maatstaven om de speelzucht binnen perken te leiden : rechtstreeks toezicht door de caféhouder; de voordelen die aan de spelers worden

b) La réforme a pour but d'aggraver notablement les peines. Celles-ci peuvent aller d'une amende de 1.000 francs aux travaux forcés de 20 ans.

Le degré de gravité de ces peines varie :

- suivant que les infractions ont été commises à l'égard d'adultes ou de mineurs d'âge plus ou moins jeunes;
- suivant que les infractions ont eu ou non des conséquences plus ou moins graves pour la santé;
- suivant qu'elles ont été commises par de simples particuliers ou par des dirigeants ou membres d'associations dont l'activité s'exerce en contravention aux arrêtés d'exécution de la loi.

Ces peines peuvent être assorties des peines accessoires déjà prévues. L'avant-projet en prévoit cependant deux nouvelles :

- la fermeture temporaire ou définitive du débit de boisson ou autres lieux accessibles au public où l'infraction a été commise;
- la confiscation des objets ayant servi ou étant destinés à commettre l'infraction ou qui en ont été le produit, même si ces objets ne sont pas la propriété du condamné.

c) L'avant-projet prévoit enfin des causes d'excuse totale ou partielle en faveur des coupables qui révèlent à l'autorité l'existence des infractions ou l'identité de ses auteurs.

Cet avant-projet doit être soumis au Conseil des Ministres dès qu'il aura recueilli l'accord du Ministre de la Santé publique.

4. Avant-projet de loi portant revision de la législation sur le jeu.

Les lignes directrices de la réforme proposée sont les suivantes :

a) Reconnaissance légale des jeux de casino dans les lieux où ils sont actuellement exploités, suivant des conditions sévères d'agrément qui présentent le maximum de garanties.

Interdiction aux exploitants de consentir aucune avance aux joueurs en vue de se livrer à toute publicité en faveur des établissements de jeu.

Enfin l'accès aux casinos des mineurs d'âge est interdit. Il est, pour les majeurs, subordonné au paiement d'un droit d'entrée dont le produit est affecté aux œuvres de protection de la jeunesse.

Une procédure de révocation de l'autorisation est prévue.

b) L'usage des appareils automatiques de jeu est autorisé, mais soumis à de nouveaux critères destinés à canaliser la passion du jeu : surveillance directe du tenancier; avantage offert aux joueurs ne pouvant dépasser le décuple de la mise;

geboden mogen niet hoger zijn dan het tienvoud van de inzet; minderjarigen beneden 18 jaar hebben geen toegang tot de spelautomaten.

c) De overtreding van de bepalingen van de wet en van de besluiten tot uitvoering ervan staan onder hogerstrafbedreiging.

Dit voorontwerp werd door de Ministerraad goedgekeurd en, is thans aan de Raad van State voorgelegd.

5. Voorontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de sociaal onaangepaste.

Dit voorontwerp van wet voorziet in een algehele hervorming van de wet van 27 november 1891 tot beteugeling der landloperij en der bedelarij.

a) Het geeft een bepaling van de sociaal onaangepaste en voorziet in de beschermingsmaatregelen die te zijnen aanzien kunnen worden genomen. Deze maatregelen zijn van burgerrechtelijke aard en de rechtspleging in het ontwerp voor het bestuur over hen is louter burgerrechtelijk.

b) Het voorontwerp voorziet in de inobservatiestelling van de sociaal onaangepaste vooraleer een maatregel van opnemering wordt gelast. Deze inobservatiestelling is in beginsel vrij. Zij is evenwel verplicht wanneer de maatregel tot opnemering voor de eerste maal ten aanzien van een sociaal onaangepaste wordt gelast.

c) De duur van de opnemering is onbepaald. De vrederechter kan op verzoek van de sociaal onaangepaste de opheffing van de maatregel bevelen.

Ook de Minister van Justitie kan te allen tijde aan de sociaal onaangepaste verlof geven om de inrichting te verlaten wanneer zijn toestand voldoende is verbeterd en de voorwaarden voor zijn wederinpassing in de maatschappij zijn verenigd.

d) Het voorontwerp opent de mogelijkheid om volgens een eenvoudige en snelle rechtspleging voor de rechtbank van eerste aanleg tegen de beslissingen van de vrederechter in beroep te komen. De zaak kan aan de procureur des Konings worden meegedeeld.

e) Verder komen in het ontwerp bepalingen voor met betrekking tot vreemde sociaal onaangepasten, de kosten voor onderhoud en behandeling van de sociaal onaangepasten, de mededeling aan de gerechtelijke autoriteiten van de beslissingen die te hunnen aanzien worden genomen en de inwerkingtreding van de wet.

De tekst van het voorontwerp is voltooid. Zodra de memorie van toelichting is opgesteld kan het ontwerp aan de Ministerraad onderworpen worden.

6. Voorontwerp betreffende de wapens en munitie.

Dit ontwerp komt in vervanging van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van

interdiction de l'accès aux appareils automatiques de jeu aux mineurs de moins de 18 ans.

c) Des sanctions pénales plus sévères sont prévues en cas d'infraction aux dispositions de la loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Cet avant-projet a été approuvé par le Conseil des Ministres et est actuellement soumis au Conseil d'Etat.

5. Avant-projet de loi relatif à la protection de la personne des inadaptés sociaux.

Cet avant-projet de loi prévoit une réforme foncière de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité.

a) Il donne une définition de l'inadapté social et des mesures de protection dont il peut être l'objet. Ces mesures sont de nature civile et la procédure judiciaire que le projet organise pour les administrer à un caractère purement civil.

b) L'avant-projet prévoit une mise en observation de l'inadapté social préalable à l'application d'une mesure d'hébergement. Cette mise en observation est, en principe, facultative. Elle est cependant obligatoire lorsque la mesure d'hébergement est prise pour la première fois à l'égard d'un inadapté social.

c) La durée de l'hébergement est indéterminée. Le juge de paix peut ordonner la levée de la mesure à la demande de l'inadapté social.

Le Ministre de la Justice peut également à tout moment autoriser l'inadapté social à quitter l'établissement lorsque son état s'est suffisamment amélioré et que les conditions de sa réadaptation sociale sont réunies.

d) Le projet organise un recours contre les décisions du juge de paix devant le tribunal de première instance suivant une procédure simple et rapide. La cause est communicable au procureur du Roi.

e) Le projet prévoit enfin des dispositions concernant les inadaptés sociaux étrangers, les frais d'entretien et de traitement des inadaptés sociaux, la communication aux autorités judiciaires des décisions prises à leur égard et l'entrée en vigueur de la loi.

Le texte de l'avant-projet est rédigé dans sa forme définitive. Dès que l'exposé des motifs aura été mis au point, le projet pourra être soumis au Conseil des Ministres.

6. Avant-projet de loi sur les armes et munitions.

Ce projet de loi qui est destiné à remplacer la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au

wapenen en op de handel in munitie, en brengt aanzienlijke wijzigingen in de huidige regeling aan.

Het onderwerpt, ondermeer, de economische bedrijvigheid met betrekking tot de wapens en munitie, die ingevolge de wet van 3 januari 1933 mag worden uitgeoefend, aan voorafgaande toelating, bij wege van een eenvoudige verklaring bij het gemeentebestuur.

Voorts worden in de reglementering de jacht- en sportwapens opgenomen, waarvan de handel thans aan geen enkele beperking is onderworpen.

Dit ontwerp werd uitgewerkt door de heer Bekaert, Koninklijk Commissaris, met inachtneming van de bepalingen van het ontwerp van overeenkomst ter zake van wapens en munitie en de daarbij horende gemeenschappelijke regels die in Beneluxverband in voorbereiding is. Het ontwerp van wet is aan het advies van de Raad van State onderworpen.

7. Voorontwerp van wet betreffende het beheer over effectendeposito's, spaar- en depositoboekjes en andere rekeningen op naam van minderjarigen.

Dit ontwerp voorziet in een aanpassing van de beginselen van artikel 389 van het Burgerlijk Wetboek ter zake van het beheer van de goederen van de minderjarigen, wanneer het gaat om effecten die bij een spaarinstelling worden gedeponeerd of om bedragen die op spaarboekjes of rekeningen bij die instellingen worden gestort. Het geeft aan ieder van de ouders die gezamenlijk met het wettelijk beheer zijn belast het recht om alleen opvragingen te doen, behoudens verzet door de andere.

Voorts worden alle beperkingen opgeheven ter zake van de opvragingen die de niet ontvoogde minderjarige van 16 jaar oud kan doen, behoudens verzet van zijn wettelijke vertegenwoordiger.

Dit ontwerp werd door de Ministerraad aangenomen op 7 november 1969 en is thans aan het advies van de Raad van State onderworpen.

8. Voorontwerp van wet tot wijziging van de wetgeving betreffende de handelsvennootschappen.

Het doel van deze wet is de aanpassing van onze wetgeving op de handelsvennootschappen aan de bepalingen van de eerste richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen « strekkende tot het coördineren van de waarborgen, welke in de Lid-Staten worden verlangd van de vennootschappen in de zin van de tweede alinea van artikel 58 van het Verdrag, om de belangen te beschermen zowel van de deelnemers in deze vennootschappen als van derden, zulks ten einde de waarborgen gelijkwaardig te maken ».

Deze richtlijn is gedagtekend 9 maart 1968 en betreft de naamloze vennootschap, de commanditaire vennootschap op aandelen en de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid. Het toepassingsgebied is beperkt tot de open-

port des armes et au commerce des munitions, apportera des modifications importantes au régime actuel.

Il soumet notamment à la condition d'une agrégation préalable l'exercice des activités économiques relatives aux armes et munitions que la loi du 3 janvier 1933 permet moyennant une simple déclaration faite à l'administration communale.

Il englobe, d'autre part, dans la réglementation les armes de chasse et de sport dont le commerce n'est actuellement soumis à aucune restriction.

Ce projet a été élaboré par Monsieur le Commissaire royal Bekaert en tenant compte des dispositions du projet de Convention en matière d'armes et de munitions et des règles communes y annexées en préparation dans le cadre du Benelux. Il est soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

7. Avant-projet de loi relatif à l'administration des dépôts de titres et de livrets, carnets et autres comptes ouverts au nom d'enfants mineurs.

Ce projet comporte, lorsqu'il s'agit de titres déposés auprès d'organismes d'épargne ou de sommes inscrites sur des livrets, carnets ou comptes ouverts auprès de ces organismes, un aménagement des principes énoncés à l'article 389 du Code civil pour l'administration des biens d'un mineur. Il permet à chacun des père et mère qui sont chargés conjointement de l'administration légale, d'effectuer seul des retraits sous réserve de l'opposition de l'autre.

En outre, il supprime toute limitation aux retraits que le mineur non émancipé âgé de 16 ans a la faculté d'opérer, sauf opposition de son représentant légal.

Ce projet a été adopté au Conseil des Ministres du 7 novembre 1969 et est actuellement soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

8. Avant-projet de loi modifiant la législation relative aux sociétés commerciales.

Ce projet de loi a pour objet l'adaptation de notre législation sur les sociétés commerciales aux dispositions de la première directive du Conseil des Communautés européennes « tendant à coordonner, pour les rendre équivalentes, les garanties qui sont exigées dans les Etats membres, des sociétés au sens de l'article 58, deuxième alinéa du Traité, pour protéger les intérêts tant des associés que des tiers. »

Cette directive, qui date du 9 mars 1968 concerne les sociétés anonymes, les sociétés en commandite par actions et les sociétés de personnes à responsabilité limitée. Son champ d'application se limite aux matières suivantes : publi-

baarmaking van vennootschapsakten, de rechtsgeldigheid van de verbintenissen van de vennootschap en de nietigheid van de vennootschap.

Dit ontwerp wordt eerlang aan het Parlement onderworpen.

9. Voorontwerp van wet houdende hervorming van de wetgeving op de handelsvennootschappen.

Dit ontwerp is ontstaan uit de werkzaamheden van de diverse afdelingen van de Commissie voor de herziening van de wetten betreffende de handelsvennootschappen, gecördineerd op 30 november 1935, en bestaat uit zoveel voorontwerpen en memories van toelichting als er vennootschapsvormen zijn. Het was een groot werk deze te bundelen en ze aan te passen aan de normen van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 9 maart 1968 en van andere richtlijnen op grond van artikel 54, § 3, G, en 220 van het Verdrag van Rome die thans in uitvaardiging zijn.

Dit werk werd aan een beperkt comité toevertrouwd, dat onder meer is samengesteld uit drie voornamelijk leden van de Commissie, en het is de voltooiing nabij.

Het voorontwerp is reeds klaar met de algemene bepalingen, de bepalingen betreffende de vennootschap onder een firma, de commanditaire vennootschap, de naamloze vennootschap, de coöperatieve vennootschap en de private vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, en met de bepalingen betreffende de vereffening, de fusie en de omvorming van vennootschappen.

Blijven de hoofdstukken betreffende de vennootschappen die in het buitenland worden opgericht, de strafbepalingen en de overgangsbepalingen. Voorts moeten de verschillende memories van toelichting worden herzien met inachtneming van de eindschikking van de teksten.

Dit werk zal waarschijnlijk begin 1970 zijn voltooid en het ontwerp zal aan de Ministerraad kunnen worden voorgelegd.

10. Voorontwerp van wet betreffende de aansprakelijkheid van hotelhouders.

Het gaat hier om de uitvoering van de Europese Overeenkomst betreffende de aansprakelijkheid van hotelhouders, ondertekend te Parijs op 17 december 1962, waarvan het ontwerp van bekrachtigingswet op 12 mei 1969 bij de Kamer werd ingediend en op 23 oktober 1969 werd aangenomen.

Dit ontwerp is een aanpassing van de Belgische wetgeving aan de bijlage van de Europese Overeenkomst; het voorziet daartoe ten laste van de hotelhouder in een objectieve maar beperkte aansprakelijkheid voor de voorwerpen die de gast in zijn hotel meebrengt.

Het ontwerp werd reeds aan het advies van de Raad van State onderworpen en zal binnenkort worden ingediend.

cité des actes de société, validité des engagements de la société et la nullité des sociétés.

Ce projet sera sous peu soumis au Parlement.

9. Avant-projet de loi sur la réforme du droit des sociétés commerciales.

Issu des travaux des diverses sections de la Commission pour la revision des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935 et composé d'autant d'avant-projets et d'exposés des motifs que de types de sociétés commerciales, cet avant-projet de loi a été soumis à un vaste travail de coordination et d'adaptation aux normes de la directive du Conseil des Communautés européennes prises en date du 9 mars 1968 et des diverses autres directives en élaboration sur base des articles 54, § 3, littéra G et 220 du Traité de Rome.

Confié à un comité restreint, composé notamment de trois membres éminents de la Commission précitée, ce travail est sur le point d'aboutir.

Sont d'ores et déjà coordonnées les dispositions générales, celles relatives aux sociétés en nom collectif, en commandite, anonymes, à capital variable, coopératives et privées à responsabilité limitée, celles traitant de la liquidation, de la fusion et de la transformation des sociétés.

Restent à coordonner les chapitres relatifs aux sociétés constituées en pays étranger, les dispositions pénales et transitoires. Il conviendra en outre de revoir les différents exposés des motifs en fonction de la coordination finale des textes.

Ce travail sera vraisemblablement terminé pour le début de l'année 1970 et le projet pourra être soumis au Conseil des Ministres.

10. Avant-projet de loi sur la responsabilité des hôteliers.

Mise en œuvre de la convention européenne sur la responsabilité des hôteliers, signée à Paris le 17 décembre 1962, convention dont le projet de loi d'approbation a été déposé à la Chambre le 12 mai 1969, et voté le 23 octobre 1969.

Ce projet est destiné à conformer la législation belge à l'annexe de la convention européenne, en organisant une responsabilité objective mais limitée à charge de l'hôtelier, quant aux objets apportés dans l'hôtel par le voyageur.

Le projet qui a fait l'objet d'un avis du Conseil d'Etat, sera déposé incessamment.

11. *Voorontwerp van wet betreffende de voorbereiding van de verdediging in rechte van sommige vreemdelingen.*

Dit voorontwerp legt ten laste van de Staat het creëlen van een tolk die toegevoegd wordt aan een advocaat belast met de verdediging van een behoeftige vreemdeling die geen enkele der in België gangbare talen spreekt.

Dit voorontwerp is opgesteld en zijn goedkeuring mag binnenkort verwacht worden.

12. *Voorontwerp van wet tot wijziging en aanvulling van de titels II en V van boek I van het Burgerlijk Wetboek.*

Dit ontwerp betreft inzonderheid de regels voor het opmaken van de akten van de burgerlijke stand. Het werd onderzocht door de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand en de redactie ervan is de voltooiing nabij.

Het ontwerp wil de artikelen van het Burgerlijk Wetboek betreffende het opmaken van de akten van de burgerlijke stand moderniseren en vereenvoudigen, met inachtneming van de evolutie ter zake van het bijhouden van registers.

13. *Voorontwerp van besluiten met betrekking tot de uitvoering van het ontwerp van wet betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.*

Een ministeriële werkgroep die op initiatief van het Ministerie van Justitie werd samengesteld legt thans de laatste hand aan de voorbereiding van de verschillende besluiten die nodig zijn voor de uitvoering van het ontwerp van wet betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering dat door de Kamer is aangenomen en thans in behandeling is bij de Senaat.

Onder die besluiten moet vooral worden genoemd het besluit betreffende de vaststelling op tegenspraak van een ongeval, dat aan de bestuurder de verplichting oplegt om in het bezit te zijn van een document waarbij de schade in geval van een ongeval dat alleen materiële schade heeft veroorzaakt, op tegenspraak kan worden vastgesteld zonder een beroep te doen op de politie of rijkswacht.

Dit besluit moet de taak van deze laatste autoriteiten verlichten en de afwikkeling van de schadegevallen vlotter doen verlopen door de snellere kennisgeving aan de verzekeraars van de bestanddelen van het ongeval.

14. *Voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 5 en 6 van de wet van 31 mei 1888 tot invoering van de voorwaardelijke invrijheidstelling in het strafstelsel.*

In geval de herroeping van de voorwaardelijke invrijheidstelling wordt voorgesteld ingevolge wangedrag of niet-nakoming van de opgelegde voorwaarden of ingevolge nieuwe veroordeling wegens een onopzettelijk misdrijf, moet volgens het voorontwerp, de probatiecommissie worden geraadpleegd vooraleer de beslissing betreffende de herroeping wordt genomen.

11. *Avant-projet de loi relatif à la préparation de la défense en droit de certains étrangers.*

Cet avant-projet met à charge de l'Etat les honoraires d'un interprète qui est adjoint à un avocat chargé de la défense d'un étranger nécessairement ne parlant aucune des langues usuelles en Belgique.

La rédaction de cet avant-projet est terminée et son approbation peut être attendue sous peu.

12. *Avant-projet de loi modifiant et complétant les titres II et V du livre premier du Code civil.*

Ce projet concerne essentiellement la rédaction des actes de l'Etat civil. Après avoir été examiné par la Commission internationale de l'Etat civil, sa rédaction définitive est sur le point d'être achevée.

Il tend à moderniser et simplifier les articles du Code civil relatifs à la rédaction des actes de l'Etat civil compte tenu de l'évolution de la pratique en matière de tenue des registres.

13. *Avant-projets d'arrêtés relatifs à l'exécution du projet de loi sur l'assurance automobile obligatoire.*

Un groupe interministériel créé à l'initiative du département de la Justice termine actuellement la préparation des différents arrêtés d'exécution qu'appellera le projet de loi sur l'assurance automobile obligatoire adopté à la Chambre et actuellement pendant au Sénat.

Parmi ces arrêtés, il y a lieu de mentionner plus particulièrement celui relatif au constat contradictoire d'accident, lequel impose au conducteur le port d'un document lui permettant, en cas d'accident n'ayant entraîné que des dommages matériels de constater ceux-ci contradictoirement sans devoir faire appel aux autorités de police et de gendarmerie.

Cet arrêté aura pour effet d'alléger la tâche de ces autorités et d'accélérer le règlement des sinistres par une information plus rapide chez les assureurs des éléments constitutifs de l'accident.

14. *Avant-projet de loi modifiant les articles 5 et 6 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle dans le système pénal.*

Cet avant-projet prévoit, dans les cas où la révocation de la libération conditionnelle est proposée pour inconduite ou inobservation des conditions imposées ou en raison d'une nouvelle condamnation du chef de délit involontaire, la consultation obligatoire de la commission de probation préalablement à la décision sur la révocation.

De probatiecommissie geeft alsdan aan de Minister van Justitie een met redenen omkleed advies, na de ontslagene in zijn verweer te hebben gehoord.

Dat voorontwerp verkeert nog steeds in het stadium van de studie.

15. *Voorontwerp van wet tot beteugeling van discriminatie en onverdraagzaamheid.*

Dit voorontwerp heeft tot doel straffen te stellen op discriminerende praktijken jegens personen, omwille van hetzij hun politieke, filosofische of godsdienstige overtuiging, hetzij hun ras, kleur, nationaliteit of afkomst.

Het biedt een gelijkaardige bescherming aan groepen en gemeenschappen.

Bovendien bestraft het schriftelijke en mondelinge aansporingen tot willekeurige behandeling, haat of onverdraagzaamheid tegenover diezelfde personen, groepen en gemeenschappen.

16. *Voorontwerp betreffende de correctionalisering van misdaden.*

Dit voorontwerp van wet wil de rechtspleging van de correctionalisering van met opsluiting strafbaar gestelde misdaden vereenvoudigen.

In alle gevallen die niet in gerechtelijk onderzoek zijn gesteld, zou het parket, en niet de raadkamer, de misdaad correctionaliseren door de verdachte onmiddellijk voor de correctionele rechtbank te dagen.

17. *Voorontwerp van wet betreffende de bescherming van het privé-leven.*

Het doel van dit voorontwerp van wet is de bescherming van het privé-leven van de persoon in al zijn handelingen tegen indiscrete ondernemingen van particulieren, alsmede van de fysische en psychologische intimiteit van de persoon van de mens. Ook dergelijke handelingen vanwege de overheid zijn strafbaar.

18. *Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 65 van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968.*

Dit ontwerp van wet beoogt een wijziging van artikel 65 van de wet betreffende de politie van het wegverkeer, namelijk de procedure der onmiddellijke inning.

Het ontwerp strekt ertoe de overtreder toe te laten te betalen binnen een zekere termijn na de vaststelling van de overtreding. De « uitgestelde betaling » binnen de voorziene termijn, net als de onmiddellijke betaling ter plaatse, dooft de strafvordering uit, tenzij het openbaar ministerie zijn wil te kennen geeft toch te vervolgen.

La Commission de probation donne, dans ces cas, un avis motivé au Ministre de la Justice, après avoir entendu le libéré en ses moyens de défense.

Cet avant-projet est encore au stade de l'étude.

15. *Avant-projet de la loi sur la répression de la discrimination et de l'intolérance.*

L'avant-projet rend punissables les pratiques discriminatoires à l'égard des personnes en raison, soit de leur conviction politique, philosophique ou religieuse, soit de leur race, couleur, nationalité ou origine.

Il offre une protection identique aux groupes et aux communautés.

Il rend en outre punissables les incitations écrites ou orales à des actes discriminatoires, de haine ou d'intolérance à l'égard des mêmes personnes, groupes ou communautés.

16. *Avant-projet relatif à la correctionnalisation des crimes.*

Cet avant-projet tend à simplifier la procédure de correctionnalisation des crimes punis de la réclusion.

Dans toutes les affaires qui ne sont pas mises à l'instruction, c'est le parquet et non plus la chambre du conseil qui correctionnaliserait le crime, en citant directement le prévenu devant le tribunal correctionnel.

17. *Avant-projet de loi relatif à la protection de la vie privée.*

Le but de cet avant-projet de loi consiste à protéger la vie privée de l'individu en toutes ses manifestations contre les entreprises indiscrettes des particuliers, ainsi que l'intimité physique et psychologique de la personnalité humaine. Il tend également à réprimer les empiètements des autorités publiques.

18. *Avant-projet de loi modifiant l'article 65 des lois relatives à la police de la circulation routière, coordonnées le 16 mars 1968.*

Ce projet de loi a pour objet la modification de l'article 65 des lois coordonnées relatives à la police de la circulation routière, notamment en ce qui concerne la perception immédiate.

Le projet tend à permettre au contrevenant d'effectuer le paiement dans un délai déterminé après la constatation de la contravention. Le « paiement différé » dans un délai prévu, tout comme le paiement immédiat sur place, éteint l'action publique, à moins que le ministère public ne manifeste sa volonté de poursuivre.

De heren Procureurs-generaal en de Raad van State hebben reeds hun advies gegeven. De definitieve tekst moet nog op punt gesteld worden door de commissie « onmiddellijke inning ».

19. *Voorontwerp van wet betreffende de aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen.*

Een commissie voorgezeten door de heer P. Cornil, Ere-Secretaris-Generaal bestudeert tegelijk een voorontwerp van wet tot instelling van een vermoeden van aansprakelijkheid ten voordele van de slachtoffers en een ander ontwerp van wet betreffende de raming van de schade. De werkzaamheden zijn reeds ver gevorderd en zullen waarschijnlijk in de loop van het jaar 1970 kunnen worden voltooid.

20. *Voorontwerp van wet tot herziening van de wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen.*

Een bij koninklijk besluit van 16 juni 1962 ingestelde commissie werd belast met de herziening van de wet van 11 juni 1874 op de verzekeringscontracten.

De Commissie is reeds klaar met de algemene bepalingen van het ontwerp en zet thans in verschillende subcommissies het bijzonder onderzoek voor de diverse verzekeringstakken voort.

De werkzaamheden van die commissie zouden over een jaar kunnen zijn voltooid.

21. *Voorontwerp van wet betreffende het wegnemen en overplanten van organen en weefsels.*

Verschillende problemen van juridische aard kunnen rijzen naar aanleiding van het wegnemen en overplanten van weefsels en organen.

Deze verschillen naargelang de donor overleden of levend is. Zij hebben onder meer betrekking op het vaststellen van het ogenblik van het overlijden, op de toestemming en de wijze waarop deze gegeven moet worden door de zieke, door de donor of eventueel door derden.

Dit probleem is in studie genomen in samenwerking met de Minister van Volksgezondheid.

III. Internationale werkzaamheden.

Het bestuur der Wetgeving is, op diverse vlakken, nauw verbonden aan internationale werkzaamheden op het gebied van het recht : Verenigde Naties, Raad van Europa, Gemeenschappelijke Markt, Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht.

Het is vertegenwoordigd in het merendeel van de comités van deskundigen en werkgroepen. De bekrachtigingswetten worden samen met het Ministerie van Buitenlandse Zaken uitgewerkt.

Messieurs les procureurs généraux et le Conseil d'Etat ont déjà donné leur avis. Le texte doit encore être mis au point par la commission de la perception immédiate.

19. *Avant-projet de loi au sujet de la responsabilité des automoteurs.*

Une Commission présidée par le Secrétaire Général honoraire P. Cornil étudie à la fois un avant-projet de loi instaurant une présomption de responsabilité au bénéfice des victimes, et un autre projet de loi relatif à l'évaluation du dommage. Les travaux sont très avancés et seront vraisemblablement terminés dans le courant de l'année 1970.

20. *Avant-projet de loi comportant une révision de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances.*

Une commission créée par arrêté royal du 15 juin 1962 a été chargée d'entreprendre la réforme de la loi du 11 juin 1874 sur les contrats d'assurances.

Cette commission a terminé l'élaboration des dispositions générales du projet et poursuit actuellement en différentes sous-commissions l'examen plus particulier de diverses branches d'assurances.

Les travaux de cette commission pourraient prendre fin dans un an.

21. *Avant-projet de loi relatif au prélèvement d'organes et de tissus.*

Divers problèmes d'ordre juridique peuvent se présenter en matière de prélèvement de tissus et d'organes.

Ils diffèrent selon que le donneur est décédé ou vivant. Ils ont trait notamment à l'établissement du moment du décès, à l'autorisation et la manière dont celle-ci doit être donnée par le malade, le donneur ou éventuellement par des tiers.

Le problème est mis à l'étude en collaboration avec le Ministre de la Santé publique.

III. Travaux internationaux.

L'Administration de la Législation est étroitement associée aux travaux internationaux dans le domaine juridique sur les divers plans : Nations Unies, Conseil de l'Europe, Marché commun, Benelux, Commission Internationale de l'Etat civil, Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle est représentée dans la plupart des comités d'experts et groupes de travail et collabore avec le Ministère des Affaires étrangères à l'élaboration des projets de loi d'approbation parlementaire.

Hierna volgt een overzicht van de bijzonderste werkzaamheden. Sommige van die comités of werkgroepen hebben een drukke werkzaamheid, onder meer in E.E.G.-verband, op het gebied van de harmonisatie van het vennootschaprecht en de totstandkoming van een Overeenkomst betreffende internationale fusie van vennootschappen.

VERENIGDE NATIES.

1. Deelneming aan de werkzaamheden van de nieuwe *commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal handelsrecht* (CNUDCI).

De bedoeling is een nieuw verhandelbaar papier in te voeren, de vervaltermijnen inzake internationale koop eenvormig te maken en sommige overeenkomsten op het gebied van het zeerecht op te stellen.

**

2. *Intergouvernementale raadgevende zeevaartorganisatie.*

Het Departement verleent zijn medewerking aan de werkzaamheden van het rechtskundig Comité van de I.R.Z.O., dat is begonnen met studie van de rechtsvraagstukken die naar aanleiding van de « Torrey Canyon »-ramp zijn gerezen en geleid hebben tot de inrichting van een diplomatieke zee-rechtconferentie (Brussel van 10 tot 28 november 1969).

Twee ontwerp-overeenkomsten worden voorgedragen, de ene betreffende het publiek recht, de ander betreffende het privaatrecht. Die laatste ontwerp-overeenkomst handelt over de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door de verontreiniging van zeewater.

De werkzaamheden van de I.R.Z.O. worden voortgezet in andere rechtsaangelegenheden.

**

RAAD VAN EUROPA.

1. *Rechten van de Mens.*

Het Departement volgt van nabij alle vraagstukken betreffende de toepassing van de Europese Overeenkomst betreffende de Rechten van de Mens en de beroepen die bij de Commissie of voor het Hof tegen de Belgische Regering worden ingediend.

In dat verband zijn onder meer in behandeling het vraagstuk van de « landlopers », dat van de aanwezigheid van het openbaar ministerie op de beraadslaging van het Hof van Cassatie (over de zaak is reeds gepleit en de beslissing wordt voor de maand januari verwacht), het taalvraagstuk in de Voerstreek.

Het departement neemt deel aan de werkzaamheden van het Comité van deskundigen van de Rechten van de Mens met, onder meer, op zijn agenda het onderzoek van het samenbestaan van de Europese Overeenkomst betreffende de Rechten van de Mens en de Verdragen van de Verenigde Naties op dit gebied.

**

Les indications qui suivent donnent un aperçu des principaux travaux en cours. Certains des comités ou groupes de travaux ont une activité intense, notamment sur le plan de la C.E.E. en ce qui concerne les travaux d'harmonisation du droit des sociétés et d'élaboration d'une Convention sur les fusions internationales des sociétés.

NATIONS-UNIES.

1. Participation aux travaux de la nouvelle *Commission des Nations unies pour le Droit commercial international* (CNUDCI).

Il est envisagé de créer un nouvel instrument négociable, d'unifier les délais de prescription en matière de vente internationale et d'élaborer certaines conventions dans le domaine maritime.

**

2. *Organisation maritime consultative intergouvernementale.*

Le Département collabore aux travaux du Comité juridique de l'O.M.C.I. qui ont débuté en 1967 par l'étude des problèmes juridiques posés par la catastrophe du « Torrey Canyon » et ont débouché sur l'organisation d'une conférence diplomatique de droit maritime (Bruxelles du 10 au 28 novembre 1969).

Deux projets de convention sont présentés, l'un concernant le droit public, l'autre le droit privé. En ce qui concerne ce dernier projet, il s'agit du problème de la responsabilité civile dans les cas de dommages causés par la pollution des eaux de la mer.

Les travaux de ce Comité juridique de l'O.M.C.I. se poursuivront sur d'autres matières relatives au droit.

**

CONSEIL DE L'EUROPE.

1. *Droits de l'Homme.*

Le Département suit de près tous les problèmes relatifs à l'application de la Convention européenne des Droits de l'Homme et les recours introduits devant la Commission ou la Cour contre le Gouvernement belge.

A cet égard, sont notamment en instance le problème dit des « vagabonds » celui de la présence du Ministère Public au délibéré de la Cour de Cassation (affaire plaidée, la décision étant attendue pour le mois de janvier), le problème linguistique des Fourons.

Il participe aux travaux du Comité d'experts des Droits de l'Homme qui a eu, entre autres, à son ordre du jour, l'examen de la coexistence de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des Pactes des Nations unies en cette matière.

**

2. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Europees Verdrag inzake de bestraffing van verkeersdelicten en bijbehorende bijlagen, ondertekend te Straatsburg, op 30 september 1964.*

De Overeenkomst waarop het ontwerp van wet betrekking heeft, wil de bestraffing verzekeren van verkeersdelicten die in een van de landen van de Raad van Europa worden gepleegd, in het geval dat de overtreder op het grondgebied van een andere Staat verblijft.

Te dien einde wordt overeengekomen dat de Staat waar de overtreder verblijft de bevoegdheid heeft om de straf ten uitvoer te leggen die in de Staat waar de overtreding werd begaan, werd uitgesproken en zelfs om tot vervolging wegens die delicten over te gaan, indien die Staat daarom verzoekt.

Het ontwerp tot goedkeuring van die Overeenkomst werd aan de Raad van State voorgelegd.

In zijn advies van 12 mei 1969 doet de Raad van State opmerken dat in de memorie van toelichting wordt gezegd dat de Overeenkomst bepaalde uitvoeringsmaatregelen vergt die alleen in overleg met onze Benelux-partners kunnen worden vastgesteld nadat daaromtrent in het verband van de Raad van Europa contacten werden opgenomen, en verklaart tot besluit, dat hij niet in staat is een dienstig advies uit te brengen over een ontwerp van wet zonder kennis te hebben van de aangekondigde maatregelen die met de Overeenkomst een geheel uitmaken.

De dienst betreurt deze beslissing, die niet vrij is van alle kritiek (1), maar heeft geoordeeld dat in die omstandigheden de enig mogelijke oplossing is de indiening van de bekrachtigingswet uit te stellen totdat alle nodige uitvoeringsmaatregelen onder Benelux-landen zijn besproken.

Omtrent de uitvoeringsmaatregelen wordt met de bevoegde diensten van onze Benelux-partners in overleg getreden.

3. *Europees Verdrag betreffende de wederzijdse rechtsbijstand in strafzaken, ondertekend te Straatsburg, op 20 april 1959.*

De bekrachtiging van dit Verdrag, dat beoogt eenvormige regels voor de Europese Landen te stellen op het gebied van de wederzijdse rechtsbijstand in strafzaken, heeft tot nog toe hetzelfde verloop gekend als die van het Europees Uitleveringsverdrag.

De behandeling van dit verdrag is zover gevorderd, dat het aan de goedkeuring van het Parlement kan worden onderworpen.

(1) Er valt op te merken dat de Raad van State geen moeilijkheden heeft gemaakt voor het ontwerp van wet tot goedkeuring van de Europese Overeenkomst betreffende het toezicht op de voorwaardelijke veroordeelde of in vrijheid gestelde personen, hoewel de memorie van toelichting eveneens de noodzakelijkheid te kennen gaf om uitvoeringsmaatregelen in overleg met onze Benelux-partners te nemen.

2. *Projet de loi portant application de la convention européenne pour la répression des infractions routières et ses annexes, faite à Strasbourg le 30 novembre 1964.*

La Convention faisant l'objet de ce projet de loi a pour objectif d'assurer la répression des infractions routières commises dans un des pays du Conseil de l'Europe même dans le cas où le délinquant réside sur le territoire d'un autre Etat.

Elle prévoit à cette fin que l'Etat où le délinquant réside aura compétence pour exécuter la peine prononcée dans l'Etat où l'infraction a été commise et même pour exercer la poursuite du chef de cette infraction si cet Etat lui en fait la demande.

Le projet de loi portant approbation de cette Convention, a été soumis au Conseil d'Etat.

Dans son avis du 12 mai 1969 le Conseil d'Etat relève que l'exposé des motifs signale que l'application de la Convention requiert certaines mesures d'exécution qui ne peuvent être arrêtées que de commun accord avec nos partenaires du Benelux et après que des contacts aient été pris à ce sujet dans le cadre du Conseil de l'Europe et déclare en conclusions qu'il n'est pas à même de donner un avis utile sur le projet de loi sans connaître les mesures annoncées qui forment un tout avec la Convention.

Le Service a regretté cette décision qui n'est pas à l'abri de toute critique (1) mais a estimé que, dans ces conditions, la seule solution possible était de surseoir au dépôt du projet de loi d'approbation jusqu'à ce que, tout au moins, les mesures d'exécution à prendre aient pu être discutées entre les pays du Benelux.

Les contacts nécessaires sont pris au sujet de ces mesures d'exécution avec les services compétents de nos partenaires du Benelux.

3. *Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Strasbourg le 20 avril 1959.*

La ratification de cette convention dont le but est d'établir des règles uniformes en matière d'entraide judiciaire en matière pénale dans les pays européens a suivi jusqu'ici le sort de la Convention européenne d'extradition.

Cette convention est susceptible d'être soumise à l'approbation du Parlement.

(1) Il est à remarquer que le Conseil d'Etat n'a pas fait ces difficultés en ce qui concerne le projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition, bien que l'exposé des motifs fasse également état de la nécessité de prendre des mesures d'exécution de concert avec nos partenaires du Benelux.

Daarin komen immers enkele bepalingen voor die buiten de gewone strekking liggen van de bepalingen van de bilaterale overeenkomsten die tot nog toe door ons land op dat gebied werden aangegaan. Aldus wordt volgens artikel 11 van het Europees Verdrag de uitlening van gedetineerden mogelijk.

Met het Ministerie van Buitenlandse Zaken worden met het oog op de voorbereiding van het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag, contacten opgenomen.

**

4. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Europees Verdrag betreffende het toezicht op de voorwaardelijke veroordeelde en in vrijheid gestelde personen met bijbehorende bijlagen, ondertekend te Straatsburg op 30 november 1964 (Kamer, Doc. 461 (1968-1969) n° 1.*

Het Verdrag, waarvan de goedkeuring aan het Parlement wordt gevraagd, heeft tot doel een Europese samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse hulp inzake gevangenenzorg en gevangenennazorg.

Aan de Staat die de veroordeling heeft uitgesproken wordt de mogelijkheid gegeven om de Staat op wiens grondgebied de voorwaardelijke veroordeelde of in vrijheid gestelde persoon verblijft, te verzoeken :

a) enkel het toezicht op zich nemen van de veroordeelde gedurende de proeftijd die hem werd verleend;

b) het toezicht op zich te nemen en de veroordeling ten uitvoer te leggen in geval van herroeping van de voorwaardelijke veroordeling of de voorwaardelijke invrijheidstelling door de autoriteiten van de Staat van veroordeling;

c) in te staan voor de algehele toepassing van de veroordeling, wat insluit dat de Staat van veroordeling de zaak aan de verzoekende Staat uit handen geeft.

De toepassing van dit Verdrag vergt bepaalde uitvoeringsmaatregelen die, zoals in de memorie van toelichting wordt verklaard, in overleg met onze Benelux-partners moeten worden genomen.

Over gezamenlijke punten van voorbehoud werd tussen de Benelux-landen reeds overeengekomen. Het voornaamste betreft de weigering om verzoeken als onder b) hierboven in aanmerking te nemen.

5. *Verdrag houdende eenvormige wet inzake arbitrage.*

De eenvormige wet die de Verdragsluitende Partijen overeenkomen in hun wetgeving op te nemen, betreft het arbitragebeding, de scheidslieden, de scheidsrechtelijke rechtspleging, de uitspraak en de tenuitvoerlegging van de uitspraak, de middelen tot voorziening. De Verdragsluitende Partijen kunnen met betrekking tot sommige bepalingen van de eenvormige wet gebruik maken van gelaten mogelijkheden, of

Elle contient, en effet, quelques dispositions qui débordent du cadre des dispositions prévues dans les Conventions bilatérales qui ont été conclues jusqu'ici en cette matière par notre pays. Ainsi l'article 11 de la Convention européenne prévoit le prêt de détenus.

Les contacts sont pris avec le département des Affaires étrangères en vue de la préparation du projet de loi portant approbation de la Convention.

**

4. *Projet de loi portant approbation de la convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition et de l'annexe, faite à Strasbourg le 30 novembre 1964 (Chambre, doc. 461 (1968-1969), n° 1.*

La Convention dont l'approbation est demandée au Parlement, a pour objet d'établir une coopération européenne en ce qui concerne l'entraide post-pénale et post-pénitentiaire.

Elle permet à l'Etat qui a prononcé la condamnation de demander à l'Etat sur le territoire duquel réside la personne condamnée ou libérée sous condition :

a) d'assurer uniquement la surveillance du condamné pendant la période d'épreuve qui lui a été accordée;

b) d'assurer la surveillance et de procéder à l'exécution de la condamnation en cas de révocation de la condamnation conditionnelle ou de la libération conditionnelle par les autorités de l'Etat de condamnation;

c) d'assurer l'entière application de la condamnation, ce qui implique le dessaisissement de l'Etat de condamnation par l'effet de l'acceptation de la demande.

La mise en œuvre de cette convention nécessite certaines mesures d'exécution qui, comme le dit l'exposé des motifs, devront être prises de concert avec nos partenaires du Benelux.

Des réserves communes ont déjà été arrêtées entre les pays du Benelux. La principale consiste dans le refus d'accepter les demandes visées au littéra b) ci-dessus.

5. *Convention portant loi uniforme en matière d'arbitrage.*

Elle concerne l'arbitrage en droit privé. La loi uniforme, que les Etats contractants s'engagent à introduire dans leur législation, traite de la convention d'arbitrage, des arbitres, de la procédure arbitrale, de la sentence et de l'exécution de la sentence, des voies de recours. Les Etats contractants peuvent faire usage de facultés et de réserves à l'égard de certaines dispositions de la loi uniforme.

een voorbehoud maken. Met het oog op de verdere doorvoering van de eenmaking van het recht in de Beneluxlanden, hebben deze overleg gepleegd om in de mate van het mogelijke zich te houden aan dezelfde mogelijkheden en punten van voorbehoud. Daar Nederland het Verdrag van Straatsburg niet wenst te bekrachtigen, wil ons land zijn volle vrijheid terugnemen wat betreft de toepassing van de eenvormige wet inzake arbitrage. Zij moet in onze interne wetgeving worden opgenomen ten einde het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen waarin die stof met inzicht niet was geregeld.

Het ontwerp kan in 1970 worden ingediend.

**

6. *Overeenkomst betreffende de plaats van betaling van geldschulden.*

Het doel van deze Overeenkomst is de suppletieve vaststelling van de plaats van betaling van geldschulden; de gekozen plaats is de verblijfplaats van de schuldeiser.

Het departement heeft deelgenomen aan de onderhandelingen.

De nadere afwerking van deze overeenkomst staat op de agende van de volgende vergadering van het Europees Comité voor Samenwerking op het gebied van het Recht.

**

7. *Ontwerp van Europese Overeenkomst nopens de internationale waarde van strafvonnissen.*

Het opzet van het ontwerp is een regeling uitvaardigen met betrekking tot :

a) de tenuitvoerlegging van in een Staat gewezen strafvonnissen, in een van de andere Europese Staten, wanneer die tenuitvoerlegging in overeenstemming is met de belangen van een goede rechtsbedeling, bijvoorbeeld wanneer de verondeelde in die andere Staat zijn verblijfplaats heeft;

b) de kracht van het gewijsde;

c) de inachtneming in een Europese Staat van strafvonnissen die in een andere Europese Staat zijn gewezen.

Het Comité van deskundigen, waarvan België deel uitmaakt, heeft zijn werkzaamheden voltooid en het ontwerp is thans aan de Gemachtigden van de Ministers voorgelegd.

**

8. *Fundamentele rechtsbegrippen.*

Deelneming aan de werkzaamheden van het Comité van deskundigen dat de studie van de fundamentele rechtsbegrippen ter hand heeft genomen. (Reeds werden bestudeerd de begrippen : termijn, woonplaats, verblijfplaats; thans is het begrip van de wettelijke aansprakelijkheid aan de orde.)

Dans le but de poursuivre l'œuvre de l'unification du droit entre les pays du Benelux, ceux-ci se sont concertés à l'effet d'utiliser, dans toute la mesure du possible, les mêmes réserves et les mêmes facultés. Comme les Pays-Bas ne désirent pas ratifier la Convention de Strasbourg, notre pays entend reprendre sa pleine liberté quant à la mise en œuvre de la loi uniforme en matière d'arbitrage. Il convient de l'insérer dans sa législation interne afin de compléter le Code judiciaire, la matière de l'arbitrage n'y ayant pas, intentionnellement, été réglée.

Le projet pourra être déposé en 1970.

**

6. *Convention relative au lieu de paiement des obligations monétaires.*

Cette Convention a pour objet la détermination uniforme, à titre supplétif, du lieu de paiement des obligations de sommes d'argent; le lieu choisi est la résidence du créancier.

Le département a participé aux négociations.

La mise au point de cette convention est à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité européen de coopération juridique.

**

7. *Projet de convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs.*

Ce projet vise à régler :

a) l'exécution des jugements répressifs, rendus dans un des Etats, dans l'un des autres Etats européens lorsque cette exécution est conforme à l'intérêt d'une bonne justice, par exemple lorsque le condamné réside dans cet autre Etat;

b) l'effet de la chose jugée;

c) la prise en considération dans un Etat européen des jugements répressifs rendus dans un autre Etat européen.

Le Comité d'expert dont la Belgique fait partie a terminé ses travaux et le projet est actuellement soumis aux délégués des Ministres.

**

8. *Concepts juridiques de base.*

Participation aux travaux d'un Comité d'experts qui étudie les concepts juridiques de base. (Ont été étudiés les concepts délais, domicile, résidence; est à l'étude le concept responsabilité civile.)

De studie van deze begrippen heeft het mogelijk gemaakt overzichten inzake vergelijkend recht te publiceren.

De studie van het begrip termijn heeft aanleiding gegeven tot de oprichting van een comité van deskundigen, dat de besprekingen voert met het oog op de totstandkoming van een Overeenkomst nopens de termijnen van verjaring.

**

9. *Verdrag betreffende wettelijke aansprakelijkheid van automobilisten.*

Dit ontwerp voert voor de ongevallen die door motorrijtuigen worden veroorzaakt een clausule aansprakelijkheid in, die gegrond is op het risico in hoofde van de bezitter van het voertuig.

Dit ontwerp lijkt nog de werkzaamheden van twee zittingen te behoeven en zou aldus einde 1970 kunnen worden voltooid.

**

10. *Overeenkomst betreffende het verzet tegen toonderpapier met internationale omloop.*

Het doel van deze Overeenkomst is de instelling van een regeling tot verzet van internationale strekking tegen bepaald toonderpapier.

Het departement heeft aan de onderhandelingen deelgenomen.

De voltooiing van deze Overeenkomst staat op de agenda van de eerstkomende vergadering van het Europees Comité voor samenwerking op het gebied van het Recht. Het is mogelijk dat de Overeenkomst in 1970 ter ondertekening wordt opengesteld.

**

11. *Voorontwerp van Overeenkomst betreffende de overzending van strafrechtsplegingen.*

Dit voorontwerp wil aan de Europese Staten de mogelijkheid geven om een andere Europese Staat te verzoeken een vervolging in te stellen wanneer de tussenkomst van die andere Staat in het belang van een goede rechtsbedeling gewenst is, bijvoorbeeld wanneer de dader van het misbedrijf in die andere Staat verblijft.

Verder wordt bepaald onder welke voorwaarden de overeenkomstsluitende Staat van een vervolging afstand moet doen wanneer :

a) een vervolging tegen dezelfde persoon wegens dezelfde feiten in een andere Staat aanhangig is;

b) de verdachte reeds wegens hetzelfde feit in een andere Overeenkomstsluitende Staat is veroordeeld.

Het voorontwerp werd opgesteld door het ondercomité en is thans voorgelegd aan het verruimd ondercomité waarvan België deel uitmaakt. Dat onderzoek zal in de loop van het volgende jaar voltooid zijn.

**

L'étude de ces concepts a permis la publication de documents d'ensemble de droit comparé.

L'étude du concept délai a suscité la création d'un comité d'experts qui négocie une convention sur les délais de prescriptions.

**

9. *Convention sur la responsabilité civile des automobilistes.*

Ce projet de convention établit pour les accidents occasionnés par les véhicules automoteurs une responsabilité causale et fondée sur le risque dans le chef du détenteur du véhicule.

Ce projet semble devoir encore appeler les travaux de deux sessions et pourrait ainsi être terminée à la fin de l'année 1970.

**

10. *Convention relative à l'opposition sur titre au porteur à circulation internationale.*

Cette convention a pour objet la création d'un système d'opposition à portée internationale sur certains titres au porteurs.

Le département a participé aux négociations.

La mise au point de cette convention est à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité européen de coopération juridique. Elle pourrait être ouverte à la signature en 1970.

**

11. *Avant-projet de convention sur les transmissions des procédures répressives.*

Cet avant-projet vise à permettre à un Etat européen de demander à un autre Etat européen d'exercer une poursuite lorsque l'intervention de cet autre Etat est justifiée par l'intérêt d'une bonne justice, par exemple, lorsque l'auteur de l'infraction réside dans cet autre Etat.

Il précise d'autre part les conditions dans lesquelles un Etat contractant doit renoncer à une poursuite lorsque :

a) une poursuite contre la même personne et pour le même fait est pendante dans un autre Etat;

b) l'inculpé a déjà été condamné pour le même fait dans un autre Etat contractant.

L'avant-projet a été élaboré par un sous-comité et est actuellement soumis à l'examen d'un sous-comité élargi dont la Belgique fait partie. Cet examen sera terminé au cours de l'année prochaine.

**

12. Voorrechten en immuniteiten van internationale instellingen en van de daaraan verbonden personen.

Bij beslissing van het Europees Comité voor Samenwerking op het gebied van het Recht, die door het Comité van Ministers van de Raad van Europa werd goedgekeurd, werd een ondercomité van deskundigen samengesteld voor de studie van het vraagstuk van de voorrechten en immuniteiten van de internationale instellingen en van de daaraan verbonden personen.

De studie omvatte twee punten :

a) het onderzoek van de vraagstukken opgeworpen door een memorandum van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van 10 maart 1965 waarin de volstrekte afwezigheid van eenheid wordt vastgesteld wat betreft de voorrechten en immuniteiten die aan de verschillende internationale instellingen worden verleend, alsmede de misbruiken van voorrechten en immuniteiten die door de Lid-Staten aan bepaalde Organisaties werden toegekend;

b) het opmaken van ontwerpen van aanbeveling ten einde in de mate van het mogelijke te komen tot een gemeenschappelijke houding van de Europese regeringen, zonder echter te gaan tot de invoering van een op overeenkomst berustende tekst.

Een verslag werd opgemaakt door een ondercomité van deskundigen als eindpunt van de studie. Daarin worden eerst een aantal beginselen opgenomen waaraan de Staten zich op dat gebied zouden dienen te houden en daarna wordt, uitgaande van bepaalde internationale instellingen die als model worden genomen (Raad van Europa, CECLES en VERS) een inventaris gemaakt van de voorrechten en immuniteiten van de internationale instellingen en van iedere categorie van de daaraan verbonden personen, met de grenzen die niet zouden mogen worden overschreden.

Op dat verslag volgt een ontwerp van resolutie waarbij aan de Regeringen van de Lid-Staten wordt aanbevolen overwegingen uit het verslag van het ondercomité in aanmerking te nemen bij iedere latere onderhandeling betreffende de voorrechten en immuniteiten van internationale instellingen en waarbij aan de Secretaris-Generaal van de raad van Europa machtiging wordt verleend om het verslag ter attentie van de Commissie voor Internationaal Recht mee te delen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde naties, met het oog op de studie die laatstgenoemde Commissie heeft aangevat betreffende de betrekkingen tussen de Staten en de Internationale instellingen.

Het verslag moet, na onderzoek door het Europees Comité voor samenwerking op het gebied van het recht, tot goedkeuring worden voorgelegd aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

Het Departement heeft werkdadig aan de opstelling van het verslag en aan de studies die daaraan zijn voorafgegaan, meegewerkt.

**

12. Privilèges et immunités des organisations internationales et des personnes affectées à celles-ci.

Par une décision du Comité européen de Coopération Juridique approuvée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, un Sous-Comité d'experts a été constitué pour étudier le problème des privilèges et immunités des Organisations internationales et des personnes affectées à celles-ci.

L'étude comportait deux volets :

a) l'examen des questions soulevées par un mémorandum du Gouvernement du Royaume-Uni du 10 mars 1965 constatant le manque absolu d'unité dans l'octroi des privilèges et immunités aux différentes organisations internationales ainsi que les abus de privilèges et immunités consentis par les Etats membres à certaines de ces Organisations;

b) l'élaboration de projets de recommandation en vue d'aboutir, dans la mesure du possible, à une attitude commune des gouvernements européens en cette matière, sans toutefois aller jusqu'à la rédaction d'un texte conventionnel.

Un rapport a été établi par le sous-comité d'experts au terme de cette étude. Après avoir établi un certain nombre de principes auxquels les Etats devraient se conformer en la matière, il procède à partir de certaines Organisations internationales prises comme modèles (Conseil de l'Europe, CECLES, et CERS), à un inventaire des privilèges et immunités des organisations internationales et de chaque catégorie de personnes y affectées en traçant les limites qu'il y aurait lieu de ne pas dépasser.

Ce rapport est suivi d'un projet de résolution qui :
— recommande que les Gouvernements des Etats membres s'inspirent des considérations exposées dans le rapport du Sous-Comité dans toute négociation future concernant les privilèges et immunités des organisations internationales;
— décide d'autoriser le Secrétaire général du Conseil de l'Europe à communiquer le rapport au Secrétaire général des Nations-Unies à l'attention de la Commission de Droit International, en vue de l'étude que cette dernière a entreprise sur les relations entre les Etats et les organisations internationales.

— Après examen par le Comité européen de Coopération juridique (C.C.J.), le rapport doit être soumis pour approbation au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Le Département a participé activement à l'élaboration de ce rapport et aux études qui l'ont précédée.

**

E.E.G.

1. *Overeenkomst van de E.E.G. betreffende de bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken.*

Deze Overeenkomst vindt haar oorsprong in artikel 220 van het Verdrag van Rome en beoogt de vormvereisten te vereenvoudigen waaraan de erkenning en tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen zijn onderworpen.

Deze Overeenkomst werd goedgekeurd door de Raad van Ministers en het ontwerp werd voorgelegd aan de Raad van State.

**

2. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag betreffende de onderlinge erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en bijbehorend Protocol, ondertekend te Brussel, op 29 februari 1968 (Doc. Kamer 428 van 19 juni 1969).*

Dit ontwerp is ontstaan uit een werkgroep die in E.E.G.-verband werd ingesteld op de grondslag van artikel 220. De onderhandelingen werden door het Departement gevoerd en het tot stand gekomen Verdrag heeft tot doel tussen de partners van de Gemeenschappelijke Markt de erkenning van vennootschappen en rechtspersonen te verzekeren en op eenvormige wijze door te voeren.

**

3. *Voorontwerp van E.E.G.-Overeenkomst betreffende het faillissement, het gerechtelijk akkoord en soortgelijke procedures.*

Het overleg gevoerd op grond van artikel 220 van het Verdrag van Rome, heeft geleid tot het opstellen door een comité van deskundigen van dit voorontwerp van overeenkomst en van het daarbij behorend verslag. Die documenten zullen, na de onmisbare nadere afwerking, aan de Regeringen worden voorgelegd die over een betrekkelijk lange tijd zullen beschikken om hun opmerkingen te maken. De deskundigen komen nadien bijeen om de opmerkingen van de Regeringen te onderzoeken.

Het voorontwerp behelst enkele bepalingen die als een eenvormige wet zijn bedoeld. Het beginsel van de eenheid en van de universaliteit van het faillissement zal worden bekrachtigd, zodat een faillissement dat in een van de Zes Staten wordt uitgesproken in de vijf andere Staten rechtsgevolgen zal hebben.

Onder de beste omstandigheden kan de ondertekening van de overeenkomst niet vóór het einde van 1971 of het begin van 1972 worden verwacht.

**

C.E.E.

1. *Convention de la C.E.E. concernant la compétence et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.*

Cette Convention trouve son origine dans l'article 220 du Traité de Rome et tend à simplifier entre les Six les formalités auxquelles sont subordonnées la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires.

Cette Convention a été approuvée par le Conseil des Ministres et le projet a été soumis au Conseil d'Etat.

**

2. *Projet de loi portant approbation de la Convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et personnes morales et du Protocole annexe, signés à Bruxelles, le 29 février 1968. (Doc. Ch. 428, du 19 juin 1969).*

Cet projet est issu d'un groupe de travail institué dans le cadre de la C.E.E. sur base de l'article 220. Les négociations ont été menées par le Département et la Convention élaborée à pour but d'assurer et d'uniformiser entre les partenaires du Marché Commun la reconnaissance des sociétés et personnes morales.

**

3. *Avant-projet de convention de la C.E.E. relative à la faillite, aux concordats et aux procédures analogues.*

Les négociations engagées aux termes de l'article 220 du Traité de Rome ont abouti à l'élaboration, par un comité d'experts, de cet avant-projet de convention et du rapport destiné à l'accompagner. Après les mises au point indispensables, ces documents seront soumis pour observations aux Gouvernements, qui disposeront vraisemblablement d'un assez long délai pour les formuler. Les experts se réuniront ultérieurement pour examiner les observations gouvernementales.

L'avant-projet comporte quelques dispositions qui constituent une loi uniforme. Les principes d'unité et d'universalité de la faillite sont consacrés de telle sorte que la faillite prononcée dans l'un des Six Etats produira ses effets dans les cinq autres Etats.

Au mieux, la signature de la Convention ne peut être envisagée avant la fin de 1971 ou le début de 1972.

**

4. Groep van deskundigen die een E.E.G.-Verdrag betreffende het internationaal privaatrecht voorbereiden met het oog op de onderlinge aanpassing van het internationaal privaatrecht van de Zes Landen van de E.E.G.

Met de werkzaamheden is zo pas een aanvang genomen.

Het ontwerp van eenvormige Benelux-wet ter zake werd aan de Groep als werkdocument toegestuurd.

**

5. Werkzaamheden tot coördinatie van het vennootschapsrecht van de zes E.E.G.-landen.

a) Tweede richtlijn betreffende de waarborgen inzake de oprichting van vennootschappen en het behoud van de gaafheid van het kapitaal.

b) Derde richtlijn betreffende de interne fusies.

c) Vierde richtlijn betreffende het bestuur van vennootschappen.

d) Vijfde richtlijn betreffende de balans en de winst-en-verliesrekening.

De werkzaamheden met betrekking tot die ontwerp-richtlijnen zijn aan de gang; sommige zijn reeds ver gevorderd.

**

6. Ontwerp van Overeenkomsten ter zake internationale fusies.

Het ontwerp voor een internationale overeenkomst tussen de zes landen van de E.E.G., uitgewerkt op grond van artikel 220 van het Verdrag van Rome, betreft de internationale fusies van naamloze vennootschappen.

Men is aan de derde lezing van de teksten. Het kan in het uitzicht worden gesteld dat het verdrag in de loop van het tweede semester 1970 aan de Raad van Ministers van de E.E.G. zal worden voorgelegd.

**

7. Ontwerp van Protocollen betreffende bevoegdheid die aan het Hof van Justitie van de E.E.G. moet worden verleend om de eenvormige uitlegging te verzekeren van de tussen de Lid-Staten gesloten overeenkomsten.

Een werkgroep die in de Raad werd ingesteld, heeft onderzocht welke bevoegdheden aan het Hof van Justitie kunnen worden toegekend ter zake van de uitlegging van overeenkomsten met juridische inslag die thans zijn voltooid, te weten de overeenkomst betreffende de gerechtelijke erkenning en de uitvoering van uitspraken in burgerlijke zaken en in handelszaken, de overeenkomst betreffende wederzijdse erkenning van vennootschappen en rechtspersonen en de overeenkomst betreffende het faillissement.

4. Groupe d'experts préparant une Convention C.E.E. relative au droit international privé, destinée à harmoniser le droit international privé des Six pays de la C.E.E.

Les travaux viennent de commencer.

Le projet de loi uniforme Benelux en la matière a été transmis comme document de travail à l'usage de ce Groupe.

**

5. Travaux de coordination du droit des sociétés entre les Six pays de la C.E.E.

a) Deuxième directive relative aux garanties en matière de constitution de société et de maintien de l'intégrité du capital.

b) Troisième directive relative aux fusions internes.

c) Quatrième directive relative à l'administration des sociétés.

d) Cinquième directive relative aux bilans et aux comptes de profits et pertes.

Les travaux relatifs à ces propositions de Directive, sont en cours, certains sont à un stade très avancé.

**

6. Projet de convention en matière de fusions internationales.

Le projet de convention internationale entre les six pays de la C.E.E. élaboré sur base de l'article 220 du Traité de Rome concerne les fusions internationales de sociétés anonymes.

La troisième lecture des textes est en cours. On peut envisager que la convention sera susceptible d'être soumise au Conseil des Ministres de la C.E.E. dans le courant du second trimestre de 1970.

**

7. Projets de protocole relatifs aux compétences à conférer à la Cour de Justice de la C.E.E., en vue d'assurer l'uniformité d'interprétation des conventions conclues entre les Etats membres.

Un groupe de travail institué au sein du Conseil a examiné les compétences qui pourraient être attribuées à la cour de justice en matière d'interprétation de conventions d'ordre juridique dont l'élaboration est actuellement terminée, à savoir de la convention sur la reconnaissance judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, de la convention sur la reconnaissance mutuelle des sociétés et des personnes morales et de la convention sur la faillite.

De in aanmerking genomen rechtsplegingen zijn geïnspireerd op de prejudiciële voorziening naar artikel 177 van het Verdrag van de E.E.G. en op de voorziening in het belang van de wet zoals die in de Belgische wetgeving is gekend.

**

8. *Voorstel van eerste richtlijn voor de coördinatie van de wettelijke en bestuurrechtelijke teksten betreffende het verzekeringscontract.*

Het algemeen programma voor de totstandkoming van het vrij verrichten van diensten, zoals bepaald in artikel 59 en volgende van het Verdrag van de E.E.G., stelt deze afhankelijk, inzake verzekeringen, van de afschaffing van afwijkingen die aan de verzekerden of derden nadeel kunnen toebrengen.

Het ontwerp van richtlijn coördineert tussen de Lid-Staten van de E.E.G. de wettelijke bepalingen betreffende de verzekeringsovereenkomsten op de gebieden waarin afwijkingen schadelijk kunnen zijn voor de verzekerden of voor derden.

De werkgroep die met het onderzoek van dat ontwerp is belast heeft zo pas in commissie de eerste lezing van de 12 artikelen waaruit het bestaat, beëindigd.

**

9. *Voorstel van richtlijn voor de bepaling van de regel van internationaal privaatrecht tot vaststelling van de wet die toepasselijk is op verzekeringsovereenkomsten aangegaan onder het stelsel van het vrij verrichten van diensten.*

De coördinatie van de wettelijke bepalingen betreffende de verzekeringsovereenkomsten waarvan sprake is in voren genoemde richtlijn, wordt aangevuld met een conflictenregel, die voor de goede werking van het stelsel van het vrij verrichten van diensten nodig is.

Het ontwerp van richtlijn moet in commissie nog een tweede lezing ondergaan.

**

10. *Voorstel van richtlijn betreffende het nader tot elkaar brengen van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de wettelijke aansprakelijkheid ingevolge het gebruik van een motorrijtuig en de controle aan de grens van de verplichte verzekering van die aansprakelijkheid.*

De Commissie heeft een ontwerp van richtlijn strekkende tot de opheffing aan de binnengrenzen van de gemeenschap van de controle op de groene kaart, voor onderzoek voorgelegd aan een werkgroep « internationale verzekeringskaart ».

Dit ontwerp is geïnspireerd op het mechanisme dat ten deze in de Beneluxlanden werd tot stand gebracht.

**

Les procédures actuellement retenues s'inspirent du recours préjudiciel prévu par l'article 177 du Traité de la C.E.E. et du recours dans l'intérêt de la loi, que connaît la législation belge.

**

8. *Propositions de première directive de coordination des textes légaux et administratifs régissant le contrat d'assurance.*

Le programme général pour la réalisation de libre prestation de services prévue aux articles 59 et suivants du Traité de la C.E.E. subordonne celle-ci, en matière d'assurance, à la suppression des disparités susceptibles d'entraîner un préjudice pour les assurés et les tiers.

Le projet de directive coordonne entre les Etats membres de la C.E.E. les dispositions légales relatives aux contrats d'assurances dans les domaines où des disparités pourraient être nuisibles aux assurés ou aux tiers.

Le groupe de travail chargé de l'examen de ce projet termine actuellement, dans le cadre de la commission, la première lecture des 12 articles qu'il comporte.

**

9. *Proposition de directive visant à fixer la règle de droit international privé déterminant la loi applicable aux contrats d'assurances conclus sous le couvert de la libre prestation de services.*

La coordination des dispositions légales relatives aux contrats d'assurances, prévue au projet de directive précédemment citée est complétée par la détermination d'une règle de conflit, nécessaire au bon fonctionnement de la libre prestation de services.

Le projet de directive élaboré en cette matière doit encore faire l'objet d'une seconde lecture dans le cadre de la commission.

**

10. *Proposition de directive concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à l'assurance de la responsabilité civile résultant de l'usage de véhicules automobiles et au contrôle à la frontière de l'obligation d'assurer cette responsabilité.*

La Commission a soumis à l'examen d'un groupe d'étude « carte internationale d'assurance » un projet de directive tendant à permettre la suppression du contrôle de la carte verte aux frontières intérieures de la Communauté.

Ce projet s'inspire du mécanisme mis sur pied en ce domaine entre les pays du Benelux.

**

BENELUX.

1. *Werkzaamheden van de Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht.*

De Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht werd gereorganiseerd ten einde haar in staat te stellen haar werkzaamheden te bespoedigen en de studie van meer belangrijke onderwerpen ter hand te nemen.

De huidige werkzaamheden lopen over de volgende materies :

AFDELING STRAFZAKEN.

1. Ontwerp van Verdrag over de werking van de strafwet naar tijd en plaats.

Dit ontwerp is voltooid, alleen de gemeenschappelijke toelichting moet nog worden opgesteld.

2. Ontwerp betreffende de verjaring van de strafvordering en van de straf.

De studie van dat ontwerp is nog steeds aan de gang.

3. Onlangs werden twee subcommissies ingesteld waarvan de ene belast werd met de studie van de onderscheiden bedrogsdelicten en de andere met de studie van de tussenkomst van de beledigde partij in het strafproces.

De nodige documentatie zal weldra bijeengebracht zijn en de subcommissies zullen dus binnen afzienbare tijd met hun werkzaamheden kunnen beginnen.

AFDELING BURGERLIJKE WETGEVING.

Vijf subcommissies werden ingesteld voor het opstellen van eenvormige wetten betreffende :

1. de nakoming van de verbintenissen, met inbegrip van het schuldeisersverzuim en het recht van terughouding;

2. het aannemingscontract;

3. de overdracht van vorderingen;

4. de onderneming;

5. de zakelijke zekerheden.

Hoewel het hier gaat om werkzaamheden van lange duur, is de studie van het eerste onderwerp reeds ver gevorderd; voor het tweede ontwerp is het overleg reeds begonnen; voor de drie overige onderwerpen verkeren de werkzaamheden nog steeds in het stadium van de voorbereiding.

De afdeling burgerlijke wetgeving werkt ook aan een ontwerp van eenvormige wet betreffende de gevolgen van het gelijktijdig overlijden.

**

BENELUX.

1. *Travaux de la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit.*

La Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit a été réorganisée en vue de lui permettre d'accélérer ses travaux et d'entreprendre l'étude de sujets plus importants.

Ces travaux portent actuellement sur les matières suivantes :

SECTION PENALE.

1. Projet de Traité sur l'applicabilité de la loi pénale dans le temps et dans l'espace.

Ce projet est terminé; il reste à mettre au point l'exposé des motifs communs.

2. Projet relatif à la prescription de l'action publique et à la prescription des peines.

L'étude de ce projet est en cours.

3. Deux sous-commissions ont été créées tout récemment, qui sont chargées d'étudier, l'une, les différents délits de fraude et l'autre, l'intervention de la partie civile dans le procès pénal.

La documentation nécessaire sera bientôt réunie et les sous-commissions pourront de ce fait commencer leurs travaux dans un délai rapproché.

SECTION CIVILE.

Cinq sous-commissions ont été créées en vue de l'élaboration de lois uniformes concernant :

1. l'exécution des obligations, y compris la demeure du créancier et le droit de rétention;

2. le contrat d'entreprise;

3. la cession des créances;

4. le fonds de commerce;

5. les sûretés réelles.

Bien qu'il s'agisse de travaux de longue haleine, l'étude du premier de ces sujets est déjà fort avancée; en ce qui concerne le second projet, les discussions sont entamées; pour le trois autres sujets les travaux sont au stade préparatoire.

La section civile élabore également un projet de loi uniforme concernant les effets des décès simultanés.

**

2. *Werkzaamheden in de Werkgroep « Wederzijdse gerechtelijke samenwerking ».*

Deze werkgroep bereidt de vergaderingen voor van de Ministers van Justitie van Benelux en vervult diverse taken die haar door de Ministers worden toevertrouwd, onder meer het onderzoek van de ontwerpen opgesteld door de Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht en van de daaruit ontstane verdragen en de deelneming aan het overleg voor andere Beneluxverdragen; zij is samengesteld door de afgevaardigden van de 3 Ministers van Justitie, bijgestaan door de ambtenaren van andere betrokken departementen

**

3. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag inzake de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 en het Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966.*

Het Verdrag waarop het ontwerp van wet betrekking heeft, stelt een Benelux-Gerechtshof in belast met de eenvormige uitlegging van de gemeenschappelijke rechtsregels van de drie Staten.

De bevoegdheid van het Hof is tegelijk rechtsprekend en adviserend. Het Hof zal worden geraadpleegd naar aanleiding van geschillen waarin de uitlegging van een gemeenschappelijke regel voor de uitspraak is vereist. Voorts kan het, buiten elk geschil, door de Regeringen worden geraadpleegd.

Dit ontwerp werd goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 22 november 1967 en door de Senaat op 19 juni 1969.

**

4. *Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.*

Het doel van het Protocol is te voorzien in de bescherming van het personeel van de Economische Unie door het Hof voor dat personeel als ambtenarenrechter te laten optreden.

Het departement heeft aan het overleg voor dat Protocol deelgenomen en de memorie van toelichting van de goedkeuringswet opgesteld. Dat ontwerp werd zo pas aan de Raad van State voorgelegd.

**

5. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 augustus 1969.*

Het Protocol, waarvan de goedkeuring aan het Parlement wordt voorgesteld, wijst als gemeenschappelijke rechts-

2. *Activité au sein du groupe Assistance Mutuelle en Justice.*

Ce groupe prépare les réunions des Ministres de la Justice du Benelux, et accomplit les différentes missions que lui confient les Ministres, consistant notamment à l'examen des projets élaborés par la Commission Benelux d'unification du droit, à l'élaboration des traités y afférents, à la négociation des autres traités Benelux; il est constitué par les délégués des trois Ministères de la Justice du Benelux, assistés par des fonctionnaires d'autres départements intéressés.

**

3. *Projet de loi portant approbation du traité relatif à l'institution et au statut d'une cour de justice, signé à Bruxelles le 31 mars 1965 et du protocole additionnel à ce traité à Bruxelles le 25 octobre 1966.*

Le traité faisant l'objet de ce projet de loi crée une Cour de Justice Benelux qui sera chargée d'assurer une interprétation uniforme des règles juridiques communes aux trois Etats.

La compétence de la Cour est à la fois juridictionnelle et consultative. Elle sera consultée à l'occasion des litiges où l'interprétation d'une règle commune s'imposera pour permettre de statuer. Elle pourra, d'autre part, être consultée par les Gouvernements, en dehors de tout litige.

Ce projet de loi a été adopté par la Chambre des Représentants, le 22 novembre 1967 et par le Sénat le 19 juin 1969.

**

4. *Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au Statut d'une Cour Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au Service de l'Union économique, signée à La Haye le 29 avril 1969.*

Le protocole a pour objet d'organiser la protection du personnel de l'Union Economique en attribuant à celui-ci un droit au recours devant la Cour de Justice Benelux.

Le département a participé aux négociations de ce protocole, a établi l'exposé des motifs du projet de loi d'approbation. Le Conseil d'Etat vient d'en être saisi.

**

5. *Projet de loi portant approbation du protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du traité relatif à l'institution et au statut d'une cour de justice Benelux, signé à La Haye le 29 août 1969.*

Le protocole, que le projet de loi propose au Parlement d'approuver, désigne comme règles juridiques communes et

regel aan en verleent aldus aan het Benelux-Gerechtshof de bevoegdheid om van hun uitlegging kennis te nemen, de bepalingen van de overeenkomsten die reeds in Benelux-verband werden aangegaan en niet reeds uitdrukkelijk die bevoegdheid aan het Hof hebben opgedragen.

**

6. Ontwerp-Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag inzake het Benelux-Gerechtshof.

Dit tweede Protocol verleent aan het Benelux-Gerechtshof de bevoegdheid om kennis te nemen van de uitlegging van de modelwetten en van de beslissingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers.

De tekst en de memorie van toelichting werden tijdens vergadering van 10 november 1969 door de Ministers van Justitie goedgekeurd. De Ministeriële Werkgroep van Justitie heeft beslist dit ontwerp op de agenda van het Comité van Ministers te plaatsen met het verzoek het aan de Interparlementaire Raad voor te leggen.

**

7. Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Benelux-Verdrag inzake de uitvoering van rechterlijke beslissingen in strafzaken, ondertekend te Brussel op 26 september 1968.

Het doel van dit Verdrag is de invoering van algemene regels, die in de drie Staten het gemeen recht moeten worden op het gebied van de uitvoering van rechterlijke beslissingen in strafzaken.

Ieder van de Staten waarin een veroordeling is uitgesproken kan aan een andere Benelux-Staat om uitvoering van de veroordeling verzoeken, zo de uitvoering in die Staat in het belang van een goede rechtsbedeling geboden is.

In de gevallen waarin de uitvoering in een van beide andere Staten wenselijk lijkt te zijn, kan de rechter zich beperken tot een gedeeltelijke uitspraak waarbij wordt vastgesteld dat de verdachte het misdrijf heeft gepleegd en dat een straf of een veiligheidsmaatregel dient te worden uitgesproken.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de goedkeuringsprocedure ingeleid.

**

8. Ontwerp van Benelux-Overeenkomst betreffende de wederzijdse erkenning van de voorwaarden voor het in de handel brengen van bepaalde produkten met het oog op het vrije verkeer daarvan.

De opzet van deze ontwerp-Overeenkomst is de feitelijke toepassing op het gehele grondgebied van Benelux van de nog niet aan elkaar aangepaste regelingen van ieder van de drie Staten, zodat de fabrikanten en de handelaars de vrijheid hebben een of ander van die regelingen te kiezen.

donne ainsi compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître leur interprétation, les dispositions des Conventions conclues dans le cadre du Benelux qui n'attribuent pas déjà expressément cette compétence à la Cour.

**

6. Projet de deuxième protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du traité relatif à l'institution et au statut d'une cour de justice Benelux.

Ce projet de protocole a pour objet d'attribuer compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître de l'interprétation des lois-modèles et des décisions de recommandations du Comité de Ministres.

Le texte et l'exposé des motifs ont été approuvés par les Ministres de la Justice lors de leur réunion du 10 novembre 1969. Le Groupe de travail ministériel de la Justice a décidé de porter le projet à l'ordre du jour du Comité des Ministres en demandant à celui-ci d'en saisir le Conseil interparlementaire.

**

7. Projet de loi portant approbation du traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale signé à Bruxelles le 26 septembre 1968.

Ce Traité a pour objet l'adoption de règles générales destinées à constituer le droit commun des trois Etats dans le domaine de l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale.

Il permet à chacun des Etats dans lequel une condamnation a été prononcée, de demander à un autre Etat du Benelux de procéder à l'exécution de cette condamnation s'il est dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice que l'exécution ait lieu dans cet Etat.

Il permet en outre dans le cas où il apparaît que l'exécution dans un des deux autres Etats est souhaitable, que le juge se borne à prononcer une décision partielle constatant que le prévenu a commis l'infraction et qu'une peine ou mesure de sûreté doit être prononcée.

La procédure d'approbation du Traité a été entamée par le département des Affaires étrangères.

**

8. Projet de convention Benelux relative à la reconnaissance réciproque des conditions de mise sur le marché de certains produits en vue de la libre circulation de ceux-ci.

Ce projet de Convention vise d'une manière générale à rendre en fait applicables dans tout le Benelux les réglementations non encore harmonisées de chacun des trois Etats de telle sorte que les fabricants et commerçants auront la faculté de choisir l'une ou l'autre de ces réglementations.

De bepalingen van die Overeenkomst zullen steeds minder worden toegepast naarmate de regelingen worden geharmoniseerd. Het gaat hier dus om een overgangsstelsel met het oog op de opheffing van de belemmeringen aan de grens, in afwachting dat, zoals eenieder hoopt, binnenkort de algehele harmonisatie tot stand komt.

Het ontwerp werd ingevolge een besluit van de Regeringsconferentie voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en het wordt thans door de Commissie Wetgeving van die Raad onderzocht.

De werkgroep « Wederzijdse gerechtelijke Samenwerking » heeft actief aan de voorbereiding van dat ontwerp deelgenomen.

**

9. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux-Economische Unie en van de drie Aanvullende Protocols, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.*

In verband met het vrije verkeer van personen en goederen binnen de Economische Unie wil deze overeenkomst en haar drie protocols de samenwerking tot stand brengen tussen de gerechtelijke en administratieve autoriteiten, met het oog op de uitvoering van de tussen de drie landen geharmoniseerde regelingen.

Deze samenwerking komt onder meer tot uiting in een uitbreiding van de bevoegdheden van die autoriteiten buiten de grenzen van hun gebied, wat in bepaalde gevallen tot gevolg zal hebben dat de autoriteiten van een land voor de uitoefening van hun opdracht met de autoriteiten van een land zullen zijn gelijkgesteld.

Het ontwerp van wet werd aan de Raad van State voorgelegd.

De drie Regeringen hebben tijdens de Regeringsconferentie verklaard te zullen bevorderen dat deze Overeenkomst uiterlijk op 1 november 1970 in werking zal treden.

**

10. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Benelux-Verdrag houdende een eenvormige wet betreffende het internationaal privaatrecht, ondertekend te Brussel, op 3 juli 1969.*

Dit verdrag alsmede zijn bijlage betreft de gemeenschappelijke codificatie voor de Beneluxlanden van de gezamenlijke stof van het internationaal privaatrecht. Dit verdrag alsmede de daarbij behorende eenvormige wet zijn in feite een hervorming van het in 1951 ondertekende verdrag over hetzelfde onderwerp. Bij die hervorming werd rekening gehouden met de sedert 1951 tot stand gekomen Haagse verdragen en met het internationaal privaatrecht van de drie andere landen van de E.E.G.

Les dispositions de cette Convention seront appliquées de moins en moins au fur et à mesure que les réglementations seront harmonisées. Il s'agit donc d'un régime transitoire destiné à supprimer les entraves aux frontières en attendant la réalisation qu'on espère prochaine, d'une harmonisation complète.

Le projet a été soumis à l'avis du Conseil interparlementaire à la suite d'une décision de la Conférence intergouvernementale et fait actuellement l'objet d'un examen par la Commission de législation de ce Conseil.

Le Groupe de travail « assistance mutuelle en Justice » a activement participé à la rédaction de ce projet.

**

9. *Projet de loi portant approbation de la convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'union économique et des trois protocoles additionnels, signés à La Haye, le 29 avril 1969.*

Dans le cadre de la libre circulation des personnes et des biens au sein de l'Union économique, cette Convention et ses trois protocoles tendent à assurer la collaboration des autorités judiciaires et administratives pour assurer l'exécution des réglementations harmonisées entre les trois pays.

Cette collaboration se manifestera notamment par une extension des pouvoirs de ces autorités au-delà des limites territoriales, qui aura pour effet, dans certains cas d'assimiler les autorités d'un pays à celles d'un autre pays dans l'exercice de leur mission.

Ce projet de loi a été soumis à l'avis du Conseil d'Etat.

Les trois gouvernements ont déclaré lors de la Conférence intergouvernementale, qu'ils veilleraient à ce que la Convention et ses Protocoles soient mis en vigueur au plus tard le 1^{er} novembre 1970.

**

10. *Projet de loi portant approbation du Traité Benelux portant loi uniforme relative au droit international privé, signé à Bruxelles le 3 juillet 1969.*

Ce traité et son annexe sont relatifs à une codification commune aux pays du Benelux de toute la matière du droit international privé. Ce traité ainsi que la loi uniforme y annexée constituent en fait une refonte du traité ayant le même objet signé en 1951, refonte effectuée en tenant compte d'une part des conventions de La Haye élaborées depuis 1951, et d'autre part du droit international privé des trois autres pays de la C.E.E.

Het departement heeft aan de voorbereiding van dat instrument in elk van de stadia deelgenomen : werkgroep Benelux, Commissie Wetgeving van de Interparlementaire Raad. De memorie van toelichting is klaar en het ontwerp zal spoedig aan de Ministerraad worden voorgelegd.

**

11. *Ontwerp-Benelux-Verdrag betreffende het overnemen van strafvervolgning.*

Het doel van het ontwerp is de invoering van algemene regels die het gemeen recht tussen de drie Staten zullen uitmaken op het gebied van het overnemen van strafvervolgning, die reeds voorkomen in vroegere overeenkomsten met betrekking tot bijzondere materies.

Wanneer een persoon een strafbare handeling volgens de wet van een Staat heeft begaan, kan die Staat een andere Staat verzoeken vervolgingen in te stellen indien die persoon aldaar verblijft, er vervolgd wordt wegens een ander feit of er een straf of maatregel wegens een ander feit ondergaat.

De overneming van de strafvervolgning kan niet alleen geschieden indien de wet van de aangezochte Staat reeds de mogelijkheid biedt om een straf toe te passen op de dader van de handeling (oorspronkelijke bevoegdheid), maar ook in sommige gevallen waarin de wet van die Staat daartoe niet de mogelijkheid geeft (aanvullende bevoegdheid) te weten :

a) wanneer de handeling in de aangezochte Staat strafbaar zou zijn indien ze aldaar werd begaan;

b) wanneer de handeling werd begaan ten aanzien van een persoon, een instelling of een zaak met een openbaar karakter van de verzoekende Staat;

c) wanneer de handeling is vermeld op een lijst die door het Comité van Ministers is vastgesteld.

Dit ontwerp wordt thans onderzocht door de Commissie Wetgeving van de Interparlementaire Raad (Doc. 100.1).

**

12. *Ontwerp-Benelux-Overeenkomst inzake wapens en munitie.*

Het doel van de Overeenkomst is de aanpassing van de wetgevingen van de drie Benelux-Staten betreffende wapens en munitie, en aldus de controle aan de binnengrenzen op dat gebied overbodig te maken.

De gemeenschappelijke regels voor de drie Staten zijn neergelegd in de bijlage bij deze ontwerp-Overeenkomst. Zij verschillen naargelang het gaat om wapens behorende tot de categorie I (verboden wapens), tot de categorie II (wapens die door particulieren kunnen worden aangekocht) of tot de categorie III (bewapening van het leger, van de openbare macht). Jacht- en sportwapens vallen onder de regeling van categorie II).

Le département a participé à l'élaboration de cet instrument à tous les stades : groupe de travail Benelux, commission de législation du Conseil interparlementaire. L'exposé des motifs est rédigé, et le projet sera incessamment soumis au Conseil des Ministres.

**

11. *Projet de traité Benelux sur la transmission des poursuites.*

Ce projet a pour objet l'adoption de règles générales destinées à constituer le droit commun entre les trois Etats dans le domaine de la transmission des poursuites, déjà prévue par des conventions antérieures se rapportant à des matières particulières.

Il permet à chacun des Etats, lorsqu'une personne a commis un fait punissable selon la loi de cet Etat, de demander à un autre Etat d'exercer la poursuite, si cette personne y réside, y exerce ses activités professionnelles principales, y est poursuivie pour un autre fait ou y subit une peine ou mesure prononcée pour un autre fait.

La transmission de la poursuite peut avoir lieu non seulement lorsque la loi de l'Etat requis permet déjà d'appliquer une sanction à l'auteur du fait (compétence originaire) mais aussi dans certains cas où la loi de cet Etat ne le permet pas (compétence complémentaire) à savoir :

a) lorsque le fait serait punissable dans l'Etat requis s'il y avait été commis;

b) lorsque le fait a été commis à l'égard d'une personne, d'une institution ou d'une chose de caractère public de l'Etat requérant;

c) lorsque le fait est mentionné sur une liste qui sera établie par le Comité des Ministres.

Ce projet fait actuellement l'objet d'un examen par la Commission de législation du Conseil interparlementaire (Doc. 100.1).

**

12. *Projet de convention Benelux en matière d'armes et de munitions.*

Ce projet de Convention a pour objet d'harmoniser les législations des trois Etats de Benelux relatives aux armes et munitions et de rendre ainsi inutile tout contrôle aux frontières intérieures en cette matière.

Les règles communes aux trois Etats sont contenues dans l'annexe à ce projet de Convention. Elles diffèrent selon qu'il s'agit d'armes appartenant à la Catégorie I (armes prohibées), à la catégorie II (armes pouvant être achetées par des particuliers) ou à la catégorie III (armement de l'armée, de la force publique). Les armes de chasse et de sport sont soumises à la réglementation prévue pour la catégorie II).

Die regels werden aldus opgevat dat de Staten die betrokken zijn in een verrichting met betrekking tot wapens en munitie, kunnen optreden ter zake van de bij het ontwerp voorgeschreven vergunningen.

Ook moet worden opgemerkt dat die regels alleen aan toegelaten personen de mogelijkheid geven een economische bedrijvigheid op dat gebied uit te oefenen.

Het ontwerp van overeenkomst kon worden vastgesteld ten gevolge van een laatste vergadering van de Werkgroep « Wederzijdse gerechtelijke Samenwerking » waaraan vertegenwoordigers van al de betrokken departementen hebben deelgenomen.

De memorie van toelichting moet nog verder worden uitgewerkt.

♦♦

13. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet inzake de dwangsom.*

Het gaat hier om een ontwerp van eenvormige wet dat werd opgesteld door de Benelux-commissie tot eenmaking van het recht en aan de Ministers van Justitie van Benelux is toegezonden, waarbij de rechtbanken de mogelijkheid wordt gegeven om de schuldenaar van een verbintenis om iets te geven, iets te doen of niet te doen, die zijn verplichting niet nakomt, tot betaling van een dwangsom te veroordelen.

Het Departement neemt deel aan de verdere uitwerking van het Verdrag, van de bijhorende eenvormige wet en van de memorie van toelichting, die eerst aan de goedkeuring moeten worden onderworpen van de Ministeriële Werkgroep voor Justitie en daarna moeten worden voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

♦♦

14. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst betreffende koop en ruil.*

De Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht heeft aan de Ministeriële Werkgroep van Justitie een ontwerp — eenvormige wet betreffende koop en ruil — toegezonden die in de drie landen de bepalingen ter zake van die 2 overeenkomsten moeten vervangen.

Het gaat hier om een wetgeving die rekening houdt met de Haagse Overeenkomst van 1 juli 1964 houdende eenvormige wet inzake de toestandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken. Een van de belangrijkste nieuwigheden ten opzichte van het Belgisch recht is de overgang van het risico door de levering van de zaak.

Daar de Ministers van Justitie hadden besloten dat het gewenste instrument een overeenkomst zou zijn met een bijlage, waaraan de overeenkomstsluitende partijen zich verbinden hun recht aan te passen, neemt het departement thans deel aan de redactie van de overeenkomst en de nadere uitwerking van de bijlage en van de memorie van toelichting.

Ces règles ont été conçues de telle manière que les Etats intéressés à une opération relative à des armes ou munitions puissent intervenir dans la délivrance de l'autorisation prévue par le projet.

Il convient de signaler également que ces règles ne permettent d'exercer une activité économique en cette matière qu'aux personnes ayant été agréées à cette fin.

Le projet de Convention a pu être arrêté à la suite d'une dernière réunion du Groupe de travail « Assistance mutuelle en Justice » à laquelle participaient des représentants de tous les départements intéressés.

Il reste à mettre l'exposé des motifs au point.

♦♦

13. *Projet de loi portant approbation du traité Benelux portant loi uniforme sur l'astreinte.*

Il s'agit d'un projet de loi uniforme établi par la Commission Benelux pour l'unification du droit et transmis aux Ministres de la Justice du Benelux, permettant aux tribunaux de condamner au paiement d'astreintes, le débiteur d'une obligation de donner, de faire ou de ne pas faire, qui n'exécute pas son obligation.

Le département participe à la mise au point du Traité, de la loi uniforme y annexée et de l'exposé des motifs, lesquels devront recevoir l'approbation du groupe ministériel de la Justice, avant d'être soumis au Conseil interparlementaire consultatif du Benelux.

♦♦

14. *Projet de loi portant approbation du traité Benelux sur la vente et l'échange.*

La commission Benelux pour l'Etude et l'unification du droit a transmis au groupe ministériel de la Justice, un projet de loi uniforme sur la vente et l'échange, destiné à se substituer dans les trois pays, aux dispositions régissant ces deux contrats.

Il s'agit d'une législation qui tient compte de la convention de La Haye du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. Une des innovations importantes en ce qui concerne le droit belge, consiste dans le transfert des risques par le délivrance de la chose.

Les Ministres de la Justice ayant décidé que l'instrument juridique souhaitable était un traité assorti d'une annexe à laquelle les parties contractantes s'engageraient à conformer leur droit, le département participe actuellement à la rédaction du traité et à la mise au point de l'annexe, et de l'exposé des motifs.

De werkzaamheden zijn reeds ver gevorderd en kunnen in 1970 aan de Ministeriële Werkgroep van Justitie en aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad worden voorgelegd.

15. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet inzake het civiel-rechtelijk boetebeding.*

Het gaat hier om een ontwerp van eenvormige wet dat door de Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht werd opgemaakt en doorgezonden is aan de Ministers van Justitie van Benelux, waarin een regeling is uitgewerkt voor het civielrechtelijk boetebeding, dat om redenen van billijkheid, door de rechter zal kunnen worden verminderd.

Het departement heeft deelgenomen aan de redactie van de overeenkomst en aan de nadere uitwerking van de eenvormige wet, die de vorm zou kunnen aannemen van een bijlage, waaraan de overeenkomstsluitende partijen zich verbinden hun recht aan te passen. De werkzaamheden zijn nog aan de gang.

INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND.

De internationale commissie voor de burgerlijke stand heeft een internationale overeenkomst opgesteld betreffende de wetgeving van natuurlijke kinderen, die in september 1970 zal worden ondertekend. Deze overeenkomst zal de wettigingen in de hand werken, hun internationale erkenning vergemakkelijken en tevens de regels ter zake van de rechtsconflicten op dat gebied eenvormig maken. Deze overeenkomst zal zo spoedig mogelijk aan de goedkeuring van het Parlement worden onderworpen.

Bij het Parlement zullen ook wetsontwerpen worden ingediend betreffende verschillende andere overeenkomsten die door de Internationale commissie voor de burgerlijke stand werden opgesteld :

Overeenkomst ten einde het aangaan van een huwelijk in het buitenland te vergemakkelijken,

overeenkomst betreffende de beslissingen tot verbetering van akten van de burgerlijke stand,

overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, bestemd voor het buitenland,

overeenkomst betreffende de internationale uitwisseling van gegevens inzake de burgerlijke stand,

overeenkomst betreffende uitwisseling van gegevens inzake verkrijging van nationaliteit.

HAAGSE CONFERENTIE VOOR INTERNATIONAAL PRIVAATRECHT.

1. *Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in bur-*

Les travaux sont avancés et pourront être soumis en 1970 au groupe ministériel de la Justice et au Conseil interparlementaire consultatif du Benelux.

15. *Projet de loi approuvant la Convention Benelux portant loi uniforme sur la clause pénale.*

Il s'agit d'un projet de loi uniforme établi et transmis aux Ministres de la Justice du Benelux par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit. Ce projet de loi uniforme contient une réglementation de la clause pénale, que le juge aura la faculté de réduire pour des raisons d'équité.

Le département a pris part à la rédaction de la Convention et à la mise au point de la loi uniforme, qui pourrait revêtir la forme d'une annexe, à laquelle les parties contractantes s'engagent d'adapter leur droit. Les travaux sont encore en cours.

COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL.

La Commission internationale de l'Etat-civil a élaboré une convention internationale concernant la légitimation des enfants naturels qui sera signée au mois de septembre 1970. Cette convention favorisera les légitimations et facilitera leur reconnaissance internationale tout en uniformisant les règles de conflits en la matière. Cette convention sera soumise à l'approbation du Parlement le plus rapidement possible.

Le Parlement sera également saisi des projets de lois concernant plusieurs autres conventions élaborées par la Commission internationale de l'état-civil :

convention tendant à faciliter la célébration des mariages à l'étranger,

convention relative aux décisions de rectification d'actes d'état-civil,

convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état-civil destinés à l'étranger,

convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état-civil,

convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité.

CONFERENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ.

1. *Projet de loi portant approbation de la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commer-*

gerlijke zaken en in handelszaken, en van de Bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 15 november 1965 (Doc. Kamer n° 416 van 13 juni 1969).

Dit verdrag vergemakkelijkt onder meer de toezending en de afgifte van gerechtelijke stukken die voor het buitenland zijn bestemd.



2. *Ontwerp van wet tot goedkeuring van de overeenkomst betreffende de wetsconflicten inzake de vorm van testamentsbeschikkingen, gesloten op 5 oktober 1961.*

Het departement heeft deel genomen aan het overleg betreffende die overeenkomst, die de erkenning van testamenten wil bevorderen door de vaststelling van de verschillende wetten die ze rechtsgelding maken indien de door een van hen opgelegde vorm is nagekomen.

De memorie van toelichting is klaar en het ontwerp zal erlang aan de Ministerraad worden onderworpen.



Verdrag houdende eenvormige wet op de internationale koop van lichamelijke roerende zaken en verdrag houdende een eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken. (Beide ondertekend te 's-Gravenhage op 1 juli 1964).

Het departement dat had deelgenomen aan het overleg betreffende beide verdragen, heeft in samenwerking met het Ministerie van Buitenlandse Zaken de memorie van toelichting bij de ontwerpen van goedkeuringswet opgesteld, die op 26 november 1968 bij de Kamer werden ingediend, door de Commissie voor Buitenlandse Zaken werden aangenomen, goedgekeurd werden door de Kamer en thans door de Senaat worden onderzocht.



Ontwerp voor een toegevoegd protocol bij de overeenkomst betreffende de arbeidsvoorwaarden van Rijnschippers, gesloten te Genève op 21 mei 1954 en herzien te Genève op 23 mei 1963.

Volgens artikel 25 van dit Akkoord nemen de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Confederatie de verplichting op zich alle nodige maatregelen te treffen om de werkelijke uitvoering van het Akkoord te verzekeren, onder meer door de uitvaardiging van strafbepalingen en de aanwijzing van autoriteiten die met de toepassing ervan zijn belast.

Om die verplichting na te komen werd een werkgroep samengesteld bestaande uit gemachtigden van ieder betrokken land, waaronder een gemachtigde van het departement van Justitie.

ciale, et de l'Annexe, faites à La Haye le 15 novembre 1965. (Doc. Ch. 416 du 13 juin 1969.)

Cette Convention facilite notamment l'acheminement et la remise des actes judiciaires destinés à l'étranger.



2. *Projet de loi approuvant la convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires, conclue le 5 octobre 1961, à la négociation de laquelle le département a participé.*

Cette convention a pour objet de favoriser la reconnaissance des testaments, en déterminant les diverses lois qui les rendent valides. Si la forme imposée par l'une d'elles a été observée.

L'exposé des motifs est rédigé, le projet en sera à bref délai présenté au Conseil des Ministres.



Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels et convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. (Signées toutes les deux à La Haye le 1^{er} juillet 1964.)

Le département qui avait participé à la négociation de ces conventions, a élaboré avec le Ministère des Affaires étrangères, l'exposé des motifs des projets de loi d'approbation qui ont été déposés à la Chambre le 26 novembre 1968, adoptés en Commission des Affaires étrangères votés à la Chambre et qui sont actuellement à l'examen au Sénat.



Projet de protocole additionnel à l'accord concernant les conditions de travail des bateliers rhénans conclu à Genève le 21 mai 1954 et révisé à Genève le 23 mai 1963.

L'article 25 de l'accord susdit prévoyait que la République Fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République Française, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse « sont tenus de prendre toutes mesures nécessaires pour garantir l'exécution effective de l'Accord dont s'agit, notamment par des dispositions de droit pénal, et de désigner les autorités chargées de leur application ».

En vue d'exécuter cette obligation, un groupe de travail comprenant des représentants de chaque pays intéressé dont un délégué du département de la Justice, a été constitué.

De werkzaamheden van deze werkgroep zijn voltooid.

Deze werkzaamheden werden onderzocht door een Regeeringsconferentie die in de loop van de maand december 1969 is bijeengekomen.

**

HOOFDSTUK VII.

DE GERECHTELIJKE HERVORMING.

Zoals men weet kwam de rechterlijke hervorming tot stand door de wet van 10 oktober 1967; die wet werd in het *Staatsblad* op 31 oktober 1967 bekendgemaakt,

Sindsdien is de termijn van inwerkingtreding van drie jaar beginnen te lopen en het Departement heeft zich, onder de leiding van de Koninklijke Commissaris Krings ijverig bezig gehouden met het nemen van alle maatregelen die voor de inwerkingstelling nodig waren.

Sinds 1 november 1967 werden er tien koninklijke besluiten tot inwerkingstelling genomen, terwijl er zeventien koninklijke besluiten tot stand kwamen die tot voorwerp hadden de uitvoering van de wet te verwezenlijken.

In bijlage worden deze besluiten nader vermeld.

Wanneer men de reeds verlopen termijn van twee jaar overschouwt en in het bijzonder de laatste waarbij een groot deel van de bepalingen die de rechtspleging aanbelangen in werking werden gesteld, dan is het mogelijk zich een gedachte te maken van de moeilijkheden die met een dergelijke hervorming gepaard gaan.

De procedure regelt niet alleen de manier waarop de partijen zich tot de hoven en rechtbanken moeten richten om er hun rechten te laten gelden, maar ook en vooral de manier waarop magistraten, advocaten en bedienden zich van hun dagelijkse taken moeten kwijten. Een hervorming op dat gebied betekent dan ook niet alleen een wijziging van de sinds jaar en dag ingeplande gebruiken en gewoonten (soms ook slechte gewoonten), maar vereist ook de samenwerking en de goede wil van duizende mensen (er zijn meer dan duizend magistraten, meer dan duizend griffiers en klerken griffiers en bij de vierduizend advocaten).

Dit alleen wijst reeds op de moeilijkheden die bij het invoeren van de nieuwe bepalingen te verwachten waren en die zich ook hier en daar wel voorgedaan hebben.

Alles werd echter in het werk gesteld om deze moeilijke periode door te maken.

Talrijke voorlichtingen werden in de schoot van de rechtbanken, van de griffies en van de balies gehouden. Het instuderen van de nieuwe teksten vergde van al de betrokkenen een zeer grote inspanning en het spreekt vanzelf dat deze studie nog maar in een beginstadium verkeert. Er dient nochtans te worden onderstreept dat, indien het de taak is van de wetgever de grote beginselen vast te leggen, het de hoven en rechtbanken en de practici behoort aan de hand van deze beginselen de toepassingsregels te bepalen. Maar

Les travaux de ce groupe de travail sont terminés.

Ces travaux ont fait l'objet d'une conférence gouvernementale qui s'est tenue dans le courant de décembre 1969.

**

CHAPITRE VII.

LA REFORME JUDICIAIRE.

La loi du 10 octobre 1967 a réalisé la réforme judiciaire; cette loi a été publiée au *Moniteur Belge* du 31 octobre 1967.

Un délai de trois années a été prévu pour la mise en vigueur. Ce délai a pris cours le 31 octobre 1967 et le département de la Justice s'occupe activement sous la direction de Monsieur le Commissaire royal Krings à prendre toutes les mesures utiles à cette fin.

Dix arrêtés royaux de mise en vigueur ont été pris depuis le 1^{er} novembre 1967, et dix-sept autres ont eu comme objet de réaliser l'application de la loi.

Ces arrêtés sont repris en détail en annexe.

Un regard sur les deux premières années du délai imparti et plus particulièrement sur la dernière au cours de laquelle une grande partie des dispositions relatives à la procédure furent mises en vigueur, permet de se faire une idée des difficultés suscitées par une telle réforme.

La procédure règle non seulement la manière dont les parties doivent s'adresser aux cours et aux tribunaux pour y faire valoir leurs droits, mais aussi et surtout celle dont les magistrats, les avocats et les employés ont à s'acquitter de leurs tâches quotidiennes. Aussi, la réforme en ce domaine exige-t-elle, outre une modification des us et coutumes (parfois contestables), appliqués de temps immémorial, la collaboration et la bonne volonté de milliers de personnes (il y a plus de mille magistrats, plus de mille greffiers et commis-greffiers et près de quatre mille avocats).

Cela suffit à montrer que l'on pouvait s'attendre à des difficultés lors de l'application de nouvelles dispositions, difficultés qui ne manquèrent d'ailleurs pas de se produire ça et là.

Tout fut cependant mis en œuvre pour traverser sans trop de heurts cette période difficile.

De nombreuses séances d'information eurent lieu dans les tribunaux, les greffes et les barreaux. L'étude des nouveaux textes exige un très gros effort de la part de tous les intéressés, et il va de soi que cette étude n'en est qu'à son stade initial. Il faut cependant signaler que si la tâche du législateur consiste à fixer les grands principes, il appartient aux cours et tribunaux et aux praticiens de déterminer les règles d'application en fonction de ces principes. Pourtant on ne se limite que trop souvent à une interprétation littérale de la

al te vaak houdt men zich aan een letterlijke uitleg van de wet en verwaarloost men de geest ervan. Het recht loopt aldus het gevaar tot een droge en zinloze techniek te verijdelen.

Ook werden de nodige inspanningen gedaan om de vereiste materiële middelen ter beschikking van de betrokken diensten te stellen : het personeel van de griffies werd aanzienlijk versterkt en het Departement stelde alles in het werk om bijtijds de vereiste druksels en andere benodigdheden te bezorgen.

Hier ook zijn er soms wel moeilijkheden opgerezen, maar telkens werden ze snel overbrugd, dank zij de goede wil die iedereen aan de dag legde.

Het is echter nog veel te vroeg om de draagwijdte van de hervorming te beoordelen.

Eerst omdat de tijd veel te kort is en alles nog bij experimenten blijft.

Verder omdat de inwerkinggestelde teksten slechts een deel van het geheel uitmaken, terwijl het herhaaldelijk gezegd werd dat de hervorming een geheel uitmaakt en het niet redelijk zou zijn dit geheel uiteen te rukken.

Maar in deze overgangperiode moet men niettemin de nadelen van de splitsing aanvaarden. Het is inderdaad niet te doen de teksten in één maal en in hun geheel in werking te stellen. Niet alleen omdat de hervormingen te talrijk zijn én op het gebied van de rechterlijke organisatie, én op het gebied van de bevoegdheid en in verband met de rechtspleging, zodat men aan al de betrokkenen de tijd moet laten om zich geleidelijk op de hoogte ervan te stellen, maar ook omdat de vereiste materiële uitrusting eerst tot stand moet komen, o.m. wat de gebouwen betreft.

Deze trapsgewijze inwerkingstelling geeft echter een verminkt beeld van de hervorming, zodat het niet toegelaten is er nu reeds een oordeel over te vellen.

Thans wordt de laatste fase van de inwerkingstelling ijverig voorbereid.

In de loop van de maand januari zullen nog een reeks bepalingen in werking worden gesteld betreffende de rechterlijke organisatie (statuut van het personeel van de griffies en van de parketten), en betreffende de bewarende en de uitvoeringsmaatregelen (kantonnement, bewarend en uitvoerend beslag op roerende goederen, bewarend beslag op onroerende goederen, evenredige verdeling).

In de loop van het jaar werd de wet betreffende de personeelsformatie van de arbeidsgerechten gestemd. Tevens werd het besluit betreffende de personeelsformatie van de griffies en van de parketten klaargemaakt. Beide reeksen bepalingen zullen in de eerstkomende weken bekendgemaakt worden.

Ook zijn thans de wetsontwerpen betreffende de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en van de politierechtbanken klaar en zullen ze eerstdaags aan de Wetgevende Kamers onderworpen worden. In dezelfde zin wordt de personeelsformatie van de griffies van de hoven en van de rechtbanken herzien en zal zij kortelings aan de Kamers worden voorgelegd.

loi et on en néglige l'esprit. Le droit risque ainsi de dégénérer en une technique déshumanisée et vide de sens.

Les efforts nécessaires ont également été accomplis pour mettre à la disposition des services intéressés les moyens matériels nécessaires : le personnel des greffes a été considérablement renforcé et le département a tout mis en œuvre pour procurer à temps les imprimés et autres formulaires indispensables.

Ici aussi il y a eu parfois des difficultés, mais la bonne volonté de chacun a contribué à les aplanir.

Il est cependant beaucoup trop tôt pour juger de l'étendue de la réforme.

Il manque tout d'abord le recul et nous n'en sommes encore qu'au stade des essais.

Ensuite, les textes mis en vigueur constituent une partie d'un tout, alors qu'il a été répété à l'envi que la réforme constitue un ensemble qu'il ne serait pas raisonnable de désarticuler.

Dans cette période de transition il faut toutefois accepter les inconvénients du fractionnement. Il n'est en effet pas possible de rendre les textes d'application en une fois et en bloc : les réformes sont trop nombreuses tant dans le domaine de l'organisation judiciaire que dans celui de la compétence et de la procédure, de sorte que tous les intéressés doivent avoir le temps de se mettre progressivement au courant; d'autre part l'équipement matériel nécessaire doit d'abord être mis en place, notamment en ce qui concerne les bâtiments.

Cette mise en route par échelons donne toutefois une image faussée de la réforme, de sorte qu'au stade actuel toute appréciation est prématurée.

La dernière phase de la mise en vigueur est préparée avec diligence.

Dans le courant du mois de janvier une nouvelle série de dispositions seront rendues applicables. Elles concernent l'organisation judiciaire (statut du personnel des greffes et des parquets) et les mesures conservatoires et d'exécution (cantonnement; saisie mobilière conservatoire, saisie-exécution mobilière, saisie immobilière conservatoire).

Au cours de l'année, la loi concernant le cadre des tribunaux du travail a été votée. L'arrêté concernant le cadre des greffes et des parquets a également été mis au point. Ces deux séries de dispositions seront publiées dans le courant des semaines prochaines.

Les projets de loi concernant le cadre des tribunaux de commerce et des tribunaux de police sont prêts et seront soumis incessamment aux Chambres législatives. Dans le même ordre d'idées, le cadre des greffes des cours et tribunaux a été revu et sera prochainement soumis aux Chambres.

Maar tegelijkertijd wordt ook de installatie van de nieuwe gerechten voorbereid. Daartoe werden de vereiste schikkingen getroffen in nauwe samenwerking met het Departement van Openbare Werken.

Alles wordt zodoende in het werk gesteld opdat het Gerechtelijk Wetboek in werking zou treden vóór de datum die de wetgever daartoe bepaald heeft, nl. 31 oktober 1970. We mogen redelijk hopen dat rond 1 oktober 1970 al de nieuwe bepalingen in werking zullen getreden zijn.

Zoals de verslaggever, de heer Hermans, het reeds onderstreepte, toen hij zijn verslag over de werkzaamheden van de Commissie voor de Justitie van de Kamer, in verband met het Gerechtelijk Wetboek, klaarmaakte, « hoe meer men met de rechterlijke hervorming begaan is, hoe meer men de indruk krijgt dat er voorzeker nog heel wat artikelen na een bepaalde tijd van praktische toepassing, zullen moeten aangepast worden en dat er ongetwijfeld ook nog heel wat leemten zullen moeten aangevuld worden » (St. Kamer, zitt. 1966-1967, n° 59/49, blz. 3).

Met het aanvullen van de leemten werd reeds een aanvang gemaakt met het wetsontwerp n° 482 dat door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd gestemd en dat thans ter bespreking in de Senaat ligt.

Een tweede ontwerp werd in de Senaat neergelegd en kwam reeds ter bespreking in Uw Commissie (zie St. Senaat zitt. 1969-1970 n° 11).

Een derde ontwerp zal in de eerstkomende weken neergelegd worden en zal de leemten aanvullen, in 't bijzonder in verband met de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid.

Maar nu reeds dient te worden onderstreept dat de wijzigingen thans nog zo beperkt mogelijk moeten blijven, omdat het nog te vroeg is om zich een juist beeld te vormen over de draagwijdte van al de nieuwe bepalingen. Het is bovendien in het belang van de rechtszekerheid dat de pas in werking gestelde teksten zo weinig mogelijk zouden gewijzigd worden.

Met de goede wil van al degenen die bekommerd zijn om de degelijke werking van de gerechtelijke diensten zal de rechterlijke hervorming met succes bekroond worden. Men zal steeds op ieder ogenblik op de meest onbeperkte samenwerking van de diensten van het Departement mogen rekenen.

1. Inwerkingstelling.

1. Koninklijk besluit van 1 februari 1968 betreffende sommige bijzondere rechtsplegingen.
2. Koninklijk besluit van 2 juni 1968 betreffende de hoven van assisen.
3. Koninklijk besluit van 3 augustus 1968 betreffende de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie, de balie en de gerechtsdeurwaarders.
4. Koninklijk besluit van 4 november 1968 met betrekking tot de rechtspleging.

L'installation des nouveaux tribunaux se prépare en même temps. Les dispositions nécessaires ont été prises à cet effet en collaboration étroite avec le département des Travaux publics.

Tout est ainsi mis en œuvre pour que le Code judiciaire entre en vigueur avant la date déterminée par le législateur, c'est-à-dire le 31 octobre 1970. Nous pouvons raisonnablement espérer que toutes les nouvelles dispositions seront en vigueur aux environs du 1^{er} octobre 1970.

Ainsi que l'a déjà souligné le rapporteur M. Hermans lors de la préparation de son rapport sur les activités de la Commission de la Justice de la Chambre, en ce qui concerne le Code Judiciaire, « plus on s'intéresse à la réforme judiciaire, plus on a l'impression qu'un certain nombre d'articles devront encore être adaptés après une première période d'application, et qu'il y aura sans doute lieu de combler des lacunes ». (Doc. Chambre, Session de 1966-1967, n° 59/49, p. 3.)

Un commencement dans cette voie constitue ce projet de loi n° 482, déjà adopté par la Chambre des Représentants et actuellement soumis aux délibérations du Sénat.

Un deuxième projet, a été déposé au Sénat et a été discuté dans votre Commission (voir Doc. Sénat, Session de 1969-1970, n° 11).

Un troisième projet sera déposé dans les prochaines semaines et complètera les lacunes, plus spécialement dans le domaine de l'organisation judiciaire et de la compétence.

Dès à présent il y a lieu de souligner que les modifications doivent actuellement être limitées dans toute la mesure du possible; il est en effet, encore trop tôt pour se faire une idée exacte de la portée de toutes ces nouvelles dispositions. Dans l'intérêt de la sécurité juridique il est souhaitable de modifier le moins possible les textes qui viennent d'être mis en vigueur.

La réforme judiciaire sera un succès grâce à la bonne volonté de tous ceux qui se préoccupent de la bonne marche des services judiciaires. Les services du département apportent à tout moment leur collaboration la plus complète.

1. Mise en vigueur.

1. Arrêté royal du 1^{er} février 1968 relatif à certaines procédures particulières.
2. Arrêté royal du 2 juin 1968 concernant les cours d'assises.
3. Arrêté royal du 3 août 1968 concernant le service de documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de Cassation, le barreau et les huissiers de justice.
4. Arrêté royal du 4 novembre 1968 relatif à la procédure.

5. Koninklijk besluit van 12 december 1968 tot wijziging en aanvulling van het koninklijk besluit van 4 november 1968.

6. Koninklijk besluit van 5 januari 1969 betreffende indeling van de vredegerichten en politierechtbanken in twee klassen.

7. Koninklijk besluit van 6 januari 1969 met betrekking tot de benoemingsvoorwaarden van rechters en substituten.

8. Koninklijk besluit van 7 februari 1969 met betrekking tot de magistraten gemachtigd om een openbaar ambt te aanvaarden bij internationale instellingen.

9. Koninklijk besluit van 8 juni 1969 in verband met de middelen tot tenuitvoerlegging.

10. Koninklijk besluit van 9 oktober 1969 met betrekking tot de wedden van de magistraten griffiers en parketsecretarissen van de hoven en rechtbanken.

II. Uitvoering.

1. Ministerieel besluit van 28 maart 1968 tot vaststelling van de voorwaarden om te worden benoemd als lid van het personeel ter beschikking gesteld van de ambtenaar van het Openbaar Ministerie bij de politierechtbank.

2. Koninklijk besluit van 11 september 1968 betreffende de rechten en de verschotten van de pleitbezorgers.

3. Koninklijk besluit van 30 september 1968 tot vaststelling van de kledij van de advocaten.

4. Koninklijk besluit van 21 oktober 1968 betreffende het statuut van de attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

5. Koninklijk besluit van 3 november 1968 tot wijziging van het algemeen reglement van de gerechtskosten in strafzaken.

6. Ministerieel besluit van 5 november 1968 tot vaststelling van het model van het attest in te dienen door de pleitbezorgers.

7. Koninklijk besluit van 6 november 1968 tot wijziging van sommige beschikkingen bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

8. Ministerieel besluit van 9 december 1968 betreffende de samenstelling van de lijsten van de juryleden.

9. Koninklijk besluit van 13 december 1968 betreffende de uitvoering van het Wetboek van de registratie, hypotheek- en griffierechten en het houden van de registers in de griffies der hoven en rechtbanken.

10. Koninklijk besluit van 20 december 1968 betreffende het pensioen van de pleitbezorgers.

11. Ministerieel besluit van 25 februari 1969 betreffende de uitvoering van de artikelen 223 en 227 van het Gerechtelijk Wetboek.

12. Ministerieel besluit van 14 maart 1969 tot vaststelling van de wedden van de attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

5. Arrêté royal du 12 décembre 1968 modifiant et complétant l'arrêté royal du 4 novembre 1968.

6. Arrêté royal du 5 janvier 1969 relatif à la subdivision des justices de paix et des tribunaux de police en deux classes.

7. Arrêté royal du 6 janvier 1969 relatif aux conditions de nomination des juges et des substituts.

8. Arrêté royal du 7 février 1969 relatif aux magistrats autorisés à accepter une fonction publique auprès des organismes internationaux.

9. Arrêté royal du 8 juin 1969 relatif aux voies d'exécution.

10. Arrêté royal du 9 octobre 1969 relatif aux traitements des magistrats, greffiers et secrétaires de parquet des cours et des tribunaux.

II. Exécution.

1. Arrêté ministériel du 28 mars 1968 déterminant les conditions pour être nommé membre du personnel mis à la disposition de l'officier du ministère public près du tribunal de police.

2. Arrêté royal du 11 septembre 1968 relatif aux droits et déboursés des avoués.

3. Arrêté royal du 30 septembre 1968 déterminant le costume prescrit pour les avocats.

4. Arrêté royal du 21 octobre 1968 relatif au statut des attachés au service de documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de Cassation.

5. Arrêté royal du 2 novembre 1968 modifiant le règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

6. Arrêté ministériel du 5 novembre 1968 déterminant le modèle de l'attestation à produire par les avoués.

7. Arrêté royal du 6 novembre 1968 modifiant certaines dispositions du règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

8. Arrêté ministériel du 9 décembre 1968 relatif à la composition des listes des membres du jury.

9. Arrêté royal du 13 décembre 1968 relatif à l'exécution du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe et à la tenue des registres dans les greffes des cours et tribunaux.

10. Arrêté royal du 20 décembre 1968 relatif à la pension des avoués.

11. Arrêté ministériel du 25 février 1969 relatif à l'exécution des articles 223 et 227 du Code judiciaire.

12. Arrêté ministériel du 14 mars 1969 fixant les traitements des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de Cassation.

13. Koninklijk besluit van 21 maart 1969 tot regeling van de examens waarbij de kandidaten advokaten bij het Hof van Cassatie in de gelegenheid gesteld worden te voldoen aan het voorschrift van artikel 45 § 1 - Lid 4 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

14. Ministerieel besluit van 30 juni 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie.

15. Koninklijk besluit van 12 september 1969 tot wijziging van de rechten en kosten van de gerechtsdeurwaarders in burgerlijke en handelszaken.

16. Koninklijk besluit van 12 september 1969 ter uitvoering van artikel 1022 van het Gerechtelijk Wetboek.

17. Koninklijk besluit van 27 oktober 1969 tot wijziging van de koninklijke besluiten van 12 september 1969.

HOOFDSTUK VIII.

RECHTSPLEGING IN STRAFZAKEN.

1. *Hervorming van de strafvordering.*

De heer H. Bekaert, Koninklijk Commissaris, heeft op 20 november 1968 het verslag over zijn activiteit sedert zijn benoeming tot 1 oktober 1968, aan de Verenigde Commissies voor de Justitie van de Kamers voorgelegd.

In dit verslag sprak hij onder andere over de voornaamste opties die in de reeds afgewerkte en in behandeling zijnde teksten zijn gedaan.

De teksten betreffende de burgerlijke partij, de toepassing van de Strafwet naar tijd, de toepasselijkheid van de Strafwet naar plaats (thans aan te passen ingevolge nieuwe Beneluxakkoorden), betreffende de prejudiciële aangelegenheden, de technieken van opsporing en vaststelling van misdrijven, de ondervraging van minderjarigen van minder dan 16 jaar, het toezicht en de tucht met betrekking tot de officieren en agenten van gerechtelijke politie, betreffende de informatie door de Procureur des Konings, betreffende het gerechtelijk onderzoek, het aanhangig maken bij de onderzoeksrechter, de handelingen van gerechtelijke politie, zijn afgewerkt.

De teksten betreffende het deskundig onderzoek evenals die betreffende de rechtspleging ter terechtzitting, zijn nog in behandeling.

De memorie van toelichting bij de meeste van deze onderwerpen is klaar.

De studie betreffende het regime van de bijzondere wetten is thans ook ten einde. De teksten moeten worden opgesteld.

Een volledig ontwerp voor een wetboek van strafvordering zal aan de bespreking van het Parlement worden onderworpen. De behandeling van verspreide teksten kan alleen nadelig zijn voor de samenhang. Het zou echter kunnen zijn dat zich gedeeltelijke hervormingen aan de hand van afzonderlijke ontwerpen opdringen : bijvoorbeeld de wet betref-

13. Arrêté royal du 21 mars 1969 organisant les examens permettant aux candidats avocats à la Cour de cassation de satisfaire aux prescrits de l'article 45, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

14. Arrêté ministériel du 30 juin 1969 fixant le cadre des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation.

15. Arrêté royal du 12 septembre 1969 modifiant les droits et frais des huissiers de justice en matière civile et commerciale.

16. Arrêté royal du 12 septembre 1969 pris en exécution de l'article 1022 du Code judiciaire.

17. Arrêté royal du 27 octobre 1969 modifiant les arrêtés royaux du 12 septembre 1969.

CHAPITRE VIII.

LA PROCEDURE PENALE.

I. *Réforme de la procédure pénale.*

Le commissaire royal H. Bekaert a présenté, le 20 novembre 1968, le rapport de ses activités depuis sa nomination jusqu'au 1^{er} octobre 1968 devant les Commissions de la Justice des Chambres réunies.

Il faisait état entre autres dans ce rapport des principales options prises dans les textes achevés ou en voie d'achèvement.

Sont terminés : les textes relatifs à la partie civile, à l'applicabilité de la loi pénale dans le temps, à l'applicabilité de la loi pénale dans l'espace (à adapter dès à présent en raison de nouveaux accords Benelux), aux questions préjudicielles, aux techniques de recherche et de constatation des infractions, aux interrogatoires des mineurs âgés de moins de seize ans, à la surveillance et à la discipline des officiers et agents de police judiciaire, à l'information du procureur du Roi, à l'instruction judiciaire, à la saisine du juge d'instruction, aux actes de police judiciaire.

Sont en voie d'achèvement, les textes relatifs à l'expertise, ainsi que les textes relatifs à la procédure d'audience.

L'exposé des motifs de la plupart de ces sujets est terminé.

L'étude relative au régime à donner aux lois spéciales est terminée également. Les textes sont à élaborer.

Un projet complet du Code de procédure pénale sera soumis aux discussions du Parlement. L'examen de textes fragmentaires ne pourrait que compromettre l'équilibre de l'ensemble. Il se peut cependant que des réformes partielles par des projets séparés soient urgentes : par exemple le projet de loi sur la détention préventive, la compétence territo-

fende de voorlopige hechtenis, de territoriale bevoegdheid enz. Die afzonderlijke ontwerpen werden aan de Koninklijke commissaris voor advies meegedeeld.

II. *Diverse werkzaamheden.*

Het ontwerp voor de hervorming van de wet op de wapens vergde vier jaren aan opzoekingen, documentatie en contacten met de verschillende betrokken partijen.

De Koninklijke Commissaris werd door de Minister van Justitie verzocht een ontwerp van wet betreffende de eed op te maken. De studie van dit ontwerp is aan de gang.

In een nota gericht aan de heer A. Huss, Luxemburgs ere-procureur-generaal, belast met de hervorming van het Wetboek van Strafvordering, heeft hij eveneens een advies uitgebracht betreffende « het bevelrecht van het hof van beroep ».

HOOFDSTUK IX.

REPRESSIE VAN HET INCIVISME.

A. *De bestraffing.*

Het vraagstuk van de repressie van het incivisme wordt weer te berde gebracht en daaraan wordt de eis van amnestie gekoppeld.

Het is opvallend dat de verschillende eisen van amnestie alleen van Vlaamse zijde uitgaan en dat, niettegenstaande vele Walen werden veroordeeld hoofdens collaboratie, van Waalse zijde geen wetsvoorstel strekkende tot het verlenen van amnestie is uitgegaan.

Opvallend is ook dat het mogelijk is in een land zoals het onze, dat totaal valse voorstellingen blijven invloed uitoefenen niettegenstaande de valsheid ervan bewezen is. Het moet daarom als een plicht worden beschouwd een juiste voorstelling te geven van de repressie van het incivisme en van de maatregelen die sedert de bevrijding dienaangaande werden genomen.

Er mag aan herinnerd worden dat de collaboratie met de vijand zeer scherpe vormen heeft aangenomen : politieke collaboratie (118bis St. W.), economische collaboratie (115 St. W.) en wapendracht tegen België (113 St. W.), en daarnaast, verbonden met de vorige, moorden, willekeurige aanhoudingen, verklikkingen aan de vijand, enz.

De politieke collaborateurs voerden een uitgesproken pro-nazistische propaganda. Zij legden de hand op de radio-uitzendingen, zij namen dagbladen in beslag : Le Pays Réel, Le Nouveau Journal, Le Soir, La Nation Belge en aan de andere kant : Volk en Staat, Het Laatste Nieuws, en het Algemeen Nieuws. Zij beschikken aldus over alle middelen om de openbare opinie te vergiften. Na 1941 riepen zij de jongeren op tot een anti-Bolsjewistische kruistocht. Die oproep werd beantwoord door jongeren die idealisten konden worden genoemd, maar ook door personen die een avontuur wilden beleven of die de straf van het Belgisch gerecht wegens misdrijven van gemeen recht, wilden ontvluchten.

riale, etc. Ces projets séparés ont été soumis à l'avis du Commissaire royal.

II. *Travaux divers.*

Le projet de réforme de la loi sur les armes a nécessité quatre années de recherches, de documentation et de contacts avec les différentes parties intéressées.

Le Commissaire royal a été invité par le Ministre de la Justice à élaborer un projet de loi sur le serment. L'étude de ce projet est en cours.

Il a également donné un avis sur « le droit d'injonction de la cour d'appel » par une note adressée à M. A. Huss, procureur général honoraire luxembourgeois, chargé de la réforme du Code de Procédure pénale.

CHAPITRE IX.

REPRESSION DE L'INCIVISME.

A. *La répression proprement dite.*

Le problème de la répression de l'incivisme est à nouveau à l'ordre du jour et s'assortit de revendications en matière d'amnistie.

Il est frappant que celles-ci émanent uniquement de milieux flamands et que, malgré la condamnation de nombreux wallons pour faits de collaboration, aucune proposition de loi tendant à l'octroi d'une amnistie n'a été déposée de ce côté.

Il est non moins frappant que, dans un pays comme le nôtre, des idées totalement fausses ont toujours cours, bien que le manque de fondement en ait été démontré. Il convient dès lors de fournir une image exacte de la répression en matière d'incivisme et des mesures prises en l'occurrence depuis la libération.

Il importe de rappeler que la collaboration avec l'ennemi a été très active : collaboration politique (118bis C. P.), collaboration économique (115 C. P.), port d'armes contre la Belgique (113 C. P.) et, à côté de ces faits et en rapport direct avec ceux-ci, assassinats, arrestations arbitraires, dénonciations à l'ennemi, etc...

Les collaborateurs politiques ont servi ouvertement la propagande nazie. Ils contrôlaient les émissions radiophoniques, saisissaient les journaux : Le Pays Réel, Le Nouveau Journal, Le Soir, La Nation Belge, et, de l'autre côté, Volk en Staat, Het Laatste Nieuws et Het Algemeen Nieuws. Ils disposaient ainsi de tous les moyens pour intoxiquer l'opinion publique. Après 1941 ils appelèrent la jeunesse à la croisade anti-bolchévique. Cet appel fut entendu non seulement par des jeunes que l'on pourrait qualifier d'idéalistes, mais également par des personnes en quête d'aventure ou désireuses d'échapper à la répression de la justice belge du chef de délits de droit commun.

Na de bevrijding werden 58.171 vervolgingen ingesteld : zij gaven aanleiding tot 49.193 veroordelingen op tegenspraak, tot 4.304 veroordelingen bij verstek, tot 367 interneringen, en tot 4.307 vrijspraken.

**

Omtrent die bestraffing werden totaal valse beweringen naar voren gebracht. Geen enkel argument — zonder het aan de werkelijkheid te toetsen ! — werd ongebruikt gelaten om de repressie in een vals daglicht te stellen.

Aldus wordt beweerd dat geen onderscheid werd gemaakt tussen de verschillende vormen van collaboratie, namelijk de gemeenrechtelijke misdrijven en de misdrijven van zuiver politieke aard; vervolgens dat geen rekening werd gehouden met de werkelijke drijfveren en motieven die de ene of de andere hebben aangezet zich op deze of gene manier aan collaboratie schuldig te maken.

Uit een vergelijkende studie van de uitgesproken straffen blijkt ten volle dat er wel onderscheid werd gemaakt tussen de verschillende vormen van collaboratie en dat gemeenrechtelijke misdrijven zwaar werden bestraft, in tegenstelling met misdrijven van zuiver politieke aard (art. 118bis).

In de volgende tabel worden aangeduid, percentagegewijs, enerzijds de aard van de straffen uitgesproken wegens zuiver politieke collaboratie met de vijand (art. 118bis Swb.), anderzijds de aard van de straffen uitgesproken wegens misdrijven van gemeen recht (nl. moorden, willekeurige aanhoudingen, opzettelijke slagen en verwondingen, enz.) samen met feiten van militaire (113), economische (115) of politieke collaboratie (118bis).

TABEL I.

Straffen	118bis	113 + misdrijven van gemeen recht	115 + misdrijven van gemeen recht	118bis + misdrijven van gemeen recht
Doodstraf	0,4	8,6	8,0	11,8
Levenslang	0,8	11,7	8,0	6,2
15 à 20 j.	1,9	9,3	4,0	5,4
10 à 15 j.	2,0	11,0	12,0	7,4
5 à 10 j.	12,6	22,0	32,0	28,0
3 à 5 j.	14,4	11,0	12,0	16,4
— 3 j.	66,1	25,9	20,0	24,8
Andere	1,8	0,5	4,0	—

N. B. Deze cijfers zijn ontleend uit een studie die auditeur-generaal Gilissen in 1950 in de Revue de droit pénal et de criminologie heeft gepubliceerd.

Voorstanders van algehele amnestie houden voor dat de *politieke* collaboratie onverbiddelijk werd gestraft en de *economische* collaboratie zeer welwillend werd behandeld.

De werkelijkheid is met die bewering volkomen in strijd. Dit moge blijken uit tabel II.

Après la libération, 58.171 poursuites ont été intentées : il en est résulté 49.193 condamnations contradictoires, 4.304 condamnations par défaut, 367 internements et 4.307 acquittements.

**

Des assertions absolument inexactes ont été émises quant à cette répression. Aucun argument n'a été négligé — ils demeurèrent d'ailleurs tous délibérément incontrôlés — pour la présenter sous un faux jour.

Aucune distinction n'aurait été faite entre les différentes formes de collaboration, notamment entre les délits de droit commun et ceux d'ordre purement politique; il n'aurait nullement été tenu compte des véritables mobiles ou raisons ayant incité chacun des coupables à collaborer !

Il résulte cependant de l'étude comparée des peines prononcées que les divers modes de collaboration ont été nettement séparés et que les infractions de droit commun ont été sévèrement punies comparativement à celles de pure politique (art. 118bis).

Le tableau ci-dessous représente sous forme de pourcentage, d'une part la nature des peines prononcées pour simple collaboration avec l'ennemi (art. 118bis C. P.), d'autre part celle des peines encourues du chef d'infraction de droit commun (assassinats, arrestations arbitraires, coups et blessures volontaires, etc...) conjointement avec des faits de collaboration militaire (113), économique (115) ou politique (118bis).

TABLEAU I.

Peines	118bis	113 + délits de droit commun	115 + délits de droit commun	118bis + délits de droit commun
De mort	0,4	8,6	8,0	11,8
A vie	0,8	11,7	8,0	6,2
15 à 20 ans	1,9	9,3	4,0	5,4
10 à 15 ans	2,0	11,0	12,0	7,4
5 à 10 ans	12,6	22,0	32,0	28,0
3 à 5 ans	14,4	11,0	12,0	16,4
— 3 ans	66,1	25,9	20,0	24,8
Autres	1,8	0,5	4,0	—

N. B. Ces chiffres sont empruntés à une étude publiée en 1950 par M. Gilissen, Auditeur général, dans la Revue de droit pénal et de criminologie.

Les partisans de l'amnistie intégrale soutiennent que la collaboration *politique* a connu une répression implacable et que la collaboration *économique* a été par contre, traitée avec beaucoup de bienveillance.

Ces assertions sont parfaitement contraires à la réalité, ainsi qu'il résulte du tableau suivant.

TABEL II.

Straffen	118bis (politieke coll.)	115 (economische coll.)
Doodstraf	0,4	0,1
Levenslang	0,8	1,6
15 à 20 j.	1,9	3,3
10 à 15 j.	2,0	3,1
5 à 10 j.	12,6	19,5
3 à 5 j.	14,4	24,7
— 3 j.	66,1	43,0
Andere	1,8	4,7

De indieners van wetsvoorstellen strekkende tot het verlenen van amnestie beweren dat de repressie, door haar omvang en door haar uitgesproken antivlaams karakter voor het Vlaamse cultuurleven en voor de algemene Vlaamse ontwikkeling een zware slag is geweest. Hierop kan de vraag gesteld worden wat het « Vlaamse cultuurleven » en wat de « algemene Vlaamse ontwikkeling » zou waard geweest zijn in een nazi-Vlaanderen. Maar niet met vragen, maar met cijfers moet worden aangetoond dat het volkomen vals is te willen doen geloven dat de repressie « een uitgesproken anti-Vlaams karakter » heeft gehad. Dit blijkt afdoende uit de cijfers van tabel III.

TABEL III.

	Vlaanderen	Wallonië
	Krijgsr. : Prov. Antw. — O.-VI. — W.-VI. — Limb., arr. Leuven + Brussel (Nederlands) + Militair Gerechtshof (Nederl.)	Krijgsr. : Prov. Heneg. — Luik, Luxemb. — Namen, arr. Nijvel + Brussel (Frans) + Militair Gerechtshof (Frans)
Doodstraf	1,8	3,8
Levenslang	3,4	4,4
15 à 20 j.	5,5	6,9
10 à 15 j.	5,5	6,5
5 à 10 j.	19,0	18,5
3 à 5 j.	16,8	15,7
— 3 j.	47,0	43,2
Andere	1,0	1,0

Men wil ook doen geloven dat in Vlaanderen meer veroordeelden werden terechtgesteld dan in Wallonië. Ware die bewering gegrond, dan zou ze in ieder geval weinig bewijzen. Maar ook die bewering wordt door de feiten weerlegd.

De juiste cijfers zijn inderdaad de volgende :

Vlaanderen : 105; Wallonië : 122; Brussel : 14.

Het heeft thans geen zin meer erover te redetwisten, of meer dan minder veroordeelden hadden moeten terechtgesteld worden. Het staat evenwel vast dat tot deze vorm van

TABLEAU II.

Peines	118bis (collaboration politique)	115 (collaboration économique)
De mort	0,4	0,1
A vie	0,8	1,6
15 à 20 ans	1,9	3,3
10 à 15 ans	2,0	3,1
5 à 10 ans	12,6	19,5
3 à 5 ans	14,4	24,7
— 3 ans	66,1	43,0
Autres	1,8	4,7

Les parlementaires qui ont déposé des propositions de loi tendant à l'octroi d'une amnistie prétendent que par son ampleur et son caractère manifestement antiflamand, la répression a porté un coup dur à la vie culturelle flamande et au développement général de la Flandre. Il y a lieu de se demander, à ce propos, ce qu'auraient valus la « vie culturelle flamande » et le « développement général de la Flandre » si celle-ci avait arboré les principes nazis. Ce n'est d'ailleurs pas à l'aide de questions, mais au moyen de chiffres qu'il convient de démontrer l'absurdité de l'allégation selon laquelle la répression aurait eu un « caractère manifestement antiflamand ». Cette absurdité apparaît clairement à l'examen du tableau III.

TABLEAU III.

	Flandre	Wallonie
	Conseils de guerre d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale, du Limbourg, arrondissem. de Louvain + Bruxelles (néerl.) + Cour Militaire (néerl.)	Conseils de guerre du Hainaut, de Liège, du Luxembourg, de Namur, arrondissem. de Nivelles + Bruxelles (français) + Cour Militaire (français)
Peine de mort	1,8	3,8
Peine à vie	3,4	4,4
15 à 20 ans	5,5	6,9
10 à 15 ans	5,5	6,5
5 à 10 ans	19,0	18,5
3 à 5 ans	16,8	15,7
— 3 ans	47,0	43,2
Autres	1,0	1,0

L'on veut également faire croire qu'en Flandre plus de condamnés ont été exécutés qu'en Wallonie. Fut-elle fondée cette assertion ne prouverait pas encore grand-chose. Mais elle non plus ne correspond pas à la réalité.

Les chiffres exacts sont, en effet, les suivants :

Flandre : 105; Wallonie : 122; Bruxelles : 14.

Il est inutile d'encore se demander si le nombre des mises à mort a été trop élevé ou trop minime. Cette forme d'exécution de la peine n'a, de toute manière, été adoptée qu'après

strafuitvoering eerst werd overgegaan nadat de ingediende of van ambtswege opgestelde genadeverzoeken, aan de hand van de gegevens van het dossier, grondig werden onderzocht.

B. Maatregelen tot mildering van de uitgesproken straffen.

a) GENADERECHT.

Van het genaderecht werd gebruik gemaakt, hetzij op verzoek van de veroordeelden of hun familieleden, hetzij van ambtswege, zelfs ten voordele van voortvluchtige veroordeelden. Het werd aangewend om ogenschijnlijk niet met de algemeen geldende rechtspraak overeenkomende straffen aan te passen en tot de normale en meer geldende straffen te herleiden.

Het aantal genadebesluiten tot op het einde van 1949 getroffen, bedraagt 18.726. Na die datum, en vooral gedurende de laatste twee jaar, werden talrijke besluiten genomen. Op 13 augustus 1969 waren 1.512 rekwisten ingediend op grond van artikel 4, § 3, van de wet van 30 juni 1961. In 195 gevallen werden de straffen herleid tot 3 jaar en minder dan 3 jaar, in 600 van 3 jaar tot 5 jaar, in 539 van 5 jaar en minder dan 10 jaar. In eer hersteld : 16; aan andere departementen overgemaakt : 19; zonder gevolg gerangschikt : 48; nog in onderzoek : 1; straffen van meer dan 10 jaar : 94.

b) EERHERSTEL.

Het eerherstel maakt, voor de toekomst, een einde aan de gevolgen van de veroordeling, behoudens wat de door derden verkregen rechten betreft. Het herstelt de veroordeelde evenwel niet in zijn titels, graden, of openbare ambten of bedieningen. Op 14 november waren 8.178 veroordeelden hoofdens artikel 113 (wapendracht) en 118bis (politieke collaboratie), in eer hersteld.

c) AMNESTIE.

In principe wist de amnestie de veroordeling uit; de veroordeling wordt geacht nooit te hebben bestaan.

In het positief recht geldt zulks evenwel alleen in de mate bepaald door de amnestiewet. Door de wet van 11 juni 1937 werd amnestie verleend aan de activisten van de eerste wereldoorlog. Die wet gaf evenwel niet aan allen het kiesrecht terug en haar artikel 3 bepaalde dat de titels, openbare ambten, bedieningen en diensten niet werden teruggegeven. Veel meer dan een eerherstel bij algemene maatregel was die wet niet. Hetzelfde kan gezegd worden van de amnestiewet van 12 januari 1955 van het Groot-Hertogdom Luxemburg.

De wet van 30 juni 1961 betreffende de epuratie inzake burgertrouw heeft de betrokken personen in een voordeliger toestand geplaatst.

De aandacht moet in de eerste plaats gaan naar artikel 4 van de tijdelijke maatregelen van die wet.

examen approfondi et sur la base des éléments du dossier, des recours en grâces introduits à titre privé ou établis d'office.

B. Tempéraments apportés aux peines prononcées.

a) DROIT DE GRACE.

Il a été fait usage du droit de grâce, soit sur recours des intéressés ou des membres de leur famille, soit d'office, et même en faveur de condamnés fugitifs. Les peines semblant déroger à la jurisprudence constante ont ainsi pu être adaptées et réduites à des peines normales et d'une pratique plus courante.

A la fin de 1949, 18.726 arrêtés de grâce avaient été pris. De nombreux autres ont suivi surtout au cours des deux dernières années. Le 13 août 1969, 1.512 recours sur base de l'article 4, § 3, de la loi du 30 juin 1961 étaient introduits. Dans 195 cas, les peines ont été réduites à 3 ans au plus, dans 600 cas à des peines variant entre 3 ans et 5 ans, et dans 539 cas à des peines de 5 à moins de 10 ans. Réhabilitation : 16; transmis à d'autres départements : 19; classés sans suite : 48; encore à l'examen : 1; peines de plus de 10 ans : 94.

b) REHABILITATION.

La réhabilitation met fin, pour l'avenir, aux séquelles de la condamnation, sauf en ce qui concerne les droits des tiers. Le condamné ne recouvre pourtant ni ses titres et grades, ni ses fonctions ou emplois publics. Au 14 novembre, 8.178 condamnés sur la base des articles 113 (port d'armes) et 118bis (collaboration politique) étaient réhabilités.

c) AMNISTIE.

En principe, l'amnistie efface la condamnation; celle-ci est censée ne jamais avoir existé.

Dans le droit positif cela ne vaut que dans la mesure déterminée par la loi d'amnistie. Celle du 11 juin 1937 accorda l'amnistie aux activistes de la première guerre mondiale. Cette loi ne rendit cependant pas à tous le droit de vote et son article 3 stipulait que les titres, fonctions, emplois ou services publics n'étaient pas restitués. Elle ne consistait tout compte fait qu'en une réhabilitation par mesure générale. Ceci vaut également pour la loi d'amnistie du 12 janvier 1955 du Grand-Duché de Luxembourg.

La loi du 30 juin 1961 relative à l'épuration civique a favorisé davantage les personnes intéressées.

Il y a lieu d'attirer l'attention avant tout sur l'article 4 des mesures temporaires de cette loi.

In principe blijven al de vóór 1961 tussengekomen vervallenverklaringen behouden in de hiernavermelde gevallen.

§ 1. Er wordt een einde gemaakt aan alle vervallenverklaringen van burgerlijke en politieke rechten die niet met een veroordeling gepaard gaan : dus van het verval voorzien bij het eerste en het tweede lid van de besluitwet van 19 september 1945 (verval van rechtswege wegens afzettingen uit sommige ambten en beroepen), van het verval spruitend uit de inschrijvingen op de lijst van de krijgsauditeur en van het verval dat door de rechtbank soms kan uitgesproken worden in geval van vrijspraak.

§ 2. Er wordt een einde gemaakt aan alle vervallenverklaringen van politieke en burgerlijke rechten spruitend uit veroordelingen die niet meer dan 3 jaar bedragen.

§ 3. Er wordt door de Minister van Justitie en einde gemaakt aan alle verval voortvloeiend uit een veroordeling van meer dan 3 jaar en minder dan 5 jaar wanneer, de betrokkenen dit aanvragen en beloven de wetten van het Belgisch Volk na te komen.

Hetzelfde geldt voor veroordelingen van 5 tot 10 jaar, behoudens wat de kiesrechten betreft.

§ 4. De veroordeelden tot een straf van 10 tot en met 20 jaar mogen de teruggave vragen van hun rechten met uitzondering van de kiesrechten.

Nochtans is de aanvraag slechts geldig indien er, volgens de zwaarte van de veroordeling, 20 jaar, 10 jaar of 5 jaar verlopen zijn sedert het begin van het verval (art. 1, par. 2 en art. 4, par. 4 der wet).

§ 5. Veroordeelden tot meer dan 20 jaar straf mogen de rechten terug vragen onder 6 tot 9 van par. 1 van het nieuw artikel 123 sexies (n° 6 : deelneming aan een dagblad of publicatie zo die deelneming een politiek karakter heeft); (n° 7 : deelneming aan bestuur of administratie van enige demonstratie van culturele, filantropische en sportieve aard of van enige vermakelijkheid, ingeval deze deelneming een politiek karakter heeft) ; (n° 8 : deelneming aan de exploitatie, aan het beheer of op enigerlei wijze aan de werkzaamheden van ondernemingen voor toneelvoorstellingen, cinematografie of radio-omroep als deze deelneming een politiek karakter heeft) ; (n° 9 : het recht deel te nemen aan het beheer, de zaakvoering of het bestuur van een beroepsvereniging of een vereniging zonder winstgevend doel).

Er moet echter twintig jaar verlopen zijn sedert het verval.

§ 6. *Belangrijke opmerking.* — Voor de toepassing van de tijdelijke maatregelen hierboven opgegeven onder par. 1 tot en met par. 5 worden met de vorenbedoelde straffen gelijkgesteld de zwaardere straffen die bij genademaatregel tot die strafmaat zijn verminderd.

♦♦

Les déchéances encourues avant 1961 sont maintenues, en principe, dans les cas suivants :

§ 1^{er}. Il est mis fin aux déchéances de droits civils et politiques non accompagnées d'une condamnation, c'est-à-dire à la déchéance prévue aux alinéas 1^{er} et 2 de l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 (déchéance d'office résultant de la destitution de certaines fonctions et professions) à la déchéance résultant d'une inscription sur les listes de l'auditeur militaire et à la déchéance que le tribunal peut prononcer en certaines circonstances en cas d'acquiescement.

§ 2. Il est mis fin à toutes les déchéances des droits civils et politiques résultant de condamnations ne dépassant pas trois ans.

§ 3. Il est mis fin, par le Ministre de la Justice aux déchéances résultant d'une condamnation de plus de trois ans et ne dépassant pas cinq ans lorsque les intéressés le demandent et promettent de se conformer aux lois du peuple belge.

Il en est de même des condamnations de 5 à 10 ans, sauf en ce qui concerne les droits électoraux.

§ 4. Ceux qui sont condamnés à une peine de 10 à 20 ans inclus peuvent demander le recouvrement de leurs droits, à l'exception des droits électoraux.

La requête n'est cependant valable que si 20, 10 ou 5 ans se sont écoulés, selon la gravité de la peine, depuis le début de la déchéance (article 1^{er}, par. 2 et article 4, par. 4 de la loi).

§ 5. Ceux qui sont condamnés à une peine de plus de 20 ans peuvent demander le recouvrement des droits repris aux 6°, 7°, 8° et 9° du par. 1^{er} de l'article 123 sexies nouveau (6° la collaboration à un journal ou à une publication dans les cas où cette collaboration a un caractère politique); (7° la participation à la direction ou l'administration de toute manifestation culturelle, philanthropique et sportive ou de tout divertissement public dans les cas où cette participation a un caractère politique) (8° la participation à l'exploitation, à l'administration ou d'une manière quelconque à l'activité de toute entreprise ayant pour objet les spectacles de théâtre, la cinématographie ou la radiodiffusion dans les cas où cette participation a un caractère politique); (9° la participation à l'administration, la gérance ou la direction d'une association professionnelle ou d'une association sans but lucratif).

Vingt ans doivent pourtant s'être écoulés depuis la déchéance.

§ 6. *Remarque importante.* — Pour l'application des mesures temporaires reprises ci-dessus aux §§ 1 à 5 inclus, sont assimilées aux peines susvisées, les peines plus lourdes réduites au taux de ces peines par mesure de grâce.

♦♦

Na de toepassing van de wet van 30 juni 1961 betreffende de epuratie inzake burgertrouw, en alleen wat betreft de veroordeelden hoofdens art. 113, art. 118*bis*, of hoofdens beide artikelen samen, hebben, behoudens 119 als officieel overleden veroordeelden, 21.339 veroordeelden tot 3 jaar of minder of wier straf tot die maat werd herleid, de opheffing bekomen van het verval van burgerlijke en politieke rechten.

Het aantal overleden veroordeelden moet natuurlijk veel hoger liggen dan de 2,76 pct. die uit deze statistiek voortvloeien; de Krijgsauditoraten worden inderdaad niet op de hoogte gesteld van het overlijden van een vroeger — nu 20 tot 25 jaar geleden — veroordeelde persoon; alleen in die gevallen waarin wegens uitvoering van de ene of andere straf inlichtingen dienen ingewonnen, wordt het overlijden toevallig vastgesteld. Het is voorzeker niet overdreven het aantal overleden veroordeelden op 10 tot 15 pct. te schatten.

De toestand van degenen die, hoofdens artikel 113, artikel 118*bis* of hoofdens beide artikelen samen, veroordeeld werden van 3 tot minder dan 10 jaar en tot 10 jaar en meer, blijkt uit onderstaande tabel :

Après la mise en vigueur de la loi du 30 juin 1961 relative à l'épuration civique, et ne comptant que ceux qui tombèrent sous le coup des articles 113 ou 118*bis*, ou des deux simultanément, 21.339 personnes condamnées à une peine de 3 ans ou moins ou dont la peine fut réduite à cette mesure ont obtenu la levée de la déchéance des droits civils et politiques, à l'exception de 119 condamnés considérés officiellement comme décédés.

Le nombre des condamnés décédés doit naturellement s'élever bien au delà des 2,76 p.c. qui résultent de cette statistique; les auditorats militaires ne sont en effet pas informés du décès des personnes condamnées naguère (il y a actuellement 20 à 25 ans); seulement dans les cas où des renseignements doivent être pris pour l'exécution de l'une ou l'autre peine, le décès est appris fortuitement. Il n'est certainement pas exagéré d'estimer le nombre de condamnés décédés à 10 ou 15 p.c.

La situation de ceux qui sur la base des articles 113 ou 118*bis* ou des deux simultanément, ont été condamnés à des peines variant de 3 à moins de dix ans et à des peines de 10 ans et plus, est rendue par le tableau ci-après :

	Meer dan 3 en minder dan 10 jaar — Plus de 3 ans et moins de 10 ans			10 jaar of meer — 10 ans et plus		
	Ned. — Néerl.	Fr. — Fr.	TOT. — TOT.	Ned. — Néerl.	Fr. — Fr.	TOT. — TOT.

Artikel 113 alleen — Article 113 seul :

Overleden. — Décès	98	93	191	156	237	393
In eer hersteld. — Réhabilitations	1.281	567	1.848	236	116	352
In rechten hersteld. — Restitutions de droits	734	254	988	15	6	21
Anderen. — Autres	2.164	2.531	4.695	1.027	950	1.977

Artikel 118*bis* alleen — Article 118*bis* seul :

Overleden. — Décès	34	23	57	27	35	62
In eer hersteld. — Réhabilitations	527	140	667	73	9	82
In rechten hersteld. — Restitutions de droits	330	132	462	7	3	10
Anderen. — Autres	427	243	670	162	178	340

Artikel 113 en 118*bis* — Article 113 et 118*bis* :

Overleden. — Décès	50	12	62	119	61	180
In eer hersteld. — Réhabilitations	721	87	808	245	30	275
In rechten hersteld. — Restitutions de droits	372	53	425	17	1	18
Anderen. — Autres	903	276	1.179	899	264	1.163

TOTAAL — TOTAL :

Overleden. — Décès	182	128	310	302	333	635
In eer hersteld. — Réhabilitations	2.529	794	3.323	554	155	709
In rechten hersteld. — Restitutions de droits	1.436	439	1.875	39	10	49
Anderen. — Autres	3.494	3.050	6.544	2.088	1.392	3.480

Deze cijfers vergen volgend commentaar :

1. Zoals reeds werd opgemerkt, is het aantal overledenen groter dan in voorgaande tabel is opgegeven.

2. Er wordt melding gemaakt van 1.875 personen die de opheffing van het verval van politieke en burgerlijke rechten bekwamen. Er wordt niet aangegeven hoeveel personen behoorden tot de categorie van veroordelingen van 3 tot minder dan 5 jaar, voor wie de opheffing van het verval volledig is, en de categorie van veroordelingen van vijf jaar tot minder dan tien jaar voor wie de opheffing van het verval niet het kiesrecht omvat. Juiste cijfers kunnen hieromtrent voorlopig niet worden verstrekt.

3. Onder de rubriek « Anderen » (d.z. er 10.024) moeten worden gerekend de veroordeelden waarvan het overlijden op het auditoraat niet is gekend en degenen die geen rekwest hebben ingediend.

BIJZONDER DEEL

Dit bijzonder deel tracht de bespreking weer te geven, die de Commissie voor de Justitie, tijdens drie vergaderingen, aan de uitvoerige uiteenzetting en nota's van de Heer Minister heeft gewijd.

Ieder hoofdstuk van het « Algemeen Deel » werd afzonderlijk behandeld. Hierop volgde een bespreking over de algemene politiek van het Departement. Met het onderzoek van en stemming over het amendement van senator Dua op artikel 12.25 en 12.33 van de begroting werd de discussie in de Commissie besloten.

I. Strafinrichtingen.

Reclassering van de veroordeelden.

Verscheidene Commissieleden vroegen welke middelen worden aangewend om de reclassering van de veroordeelden te verzekeren en om hervalling te vermijden.

De Minister antwoordde dat het geheel van het beleid van het Bestuur Strafinrichtingen, zowel tijdens de detentie als na de invrijheidsstelling, gesteund is op de promotie van de sociale wederopname van de delinquenten en het voorkomen van de hervalling.

Talrijke en gevarieerde inspanningen zijn gericht op het bereiken van dit hoofddoel : uitgebreide gamma van gedifferentieerde maatregelen en wijzen van strafuitvoering (probatie, weekeindarresten, beperkte hechtenis, halve-vrijheid, penitentiair verlof, voorwaardelijke invrijheidsstelling), organisatie van een regime dat in ruime mate een beroep doet op de medewerking van de veroordeelde (tewerkstelling zowel binnen als buiten de strafinrichtingen, culturele en sportieve activiteiten, ontspanningen, group-counselling).

De versnelde beroepsopleiding wordt in de mate van het mogelijke aangemoedigd. Medewerking wordt daarbij verleend door de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening.

Ces chiffres réclament le commentaire suivant :

1. Ainsi qu'il a déjà été observé, le nombre des décès est plus élevé que celui figurant au tableau.

2. Il est fait mention de 1.875 personnes ayant obtenu la levée de la déchéance des droits civils et politiques. Il n'est pas fait de distinction entre les personnes appartenant à la catégorie des condamnations de 3 à moins de 5 ans et relevées complètement de la déchéance et celles appartenant à la catégorie des condamnations de 5 à moins de 10 ans et non relevées de la déchéance du droit de vote. Provisoirement il n'est pas possible de fournir les chiffres exacts à ce sujet.

3. Sous la rubrique « Autres » (il y en a 10.024) il faut compter les condamnés dont le décès n'est pas connu de l'auditorat et ceux qui n'ont pas introduit de recours.

PARTIE SPECIALE

Dans cette partie spéciale, nous nous efforcerons de rendre compte des débats qui se sont déroulés au cours des trois réunions que votre Commission de la Justice a consacrées à l'exposé détaillé et aux notes du Ministre.

Chaque chapitre de la « Partie générale » a fait l'objet d'un examen distinct. La Commission a débattu ensuite de la politique générale du Département. Cette discussion s'est achevée par l'examen et le vote de l'amendement du Sénateur Dua aux articles 12.25 et 12.33 du budget.

I. Etablissements pénitentiaires.

Reclassement des condamnés.

Plusieurs commissaires ont demandé quels sont les moyens mis en œuvre pour assurer le reclassement des condamnés et pour éviter une récidive.

Le Ministre a répondu que toute l'action de l'administration des établissements pénitentiaires est basée, tant pendant la détention qu'après la libération, sur ce qui peut promouvoir la réinsertion sociale des délinquants et la prévention de la récidive.

Des efforts multiples et variés tendent à réaliser cet objectif premier : gamme étendue de mesures et de modes différenciés d'exécution des peines, (probation, arrêts de fin de semaine, semi-détention, semi-liberté, congé pénitentiaire, libération conditionnelle), organisation d'un régime faisant largement appel à la participation du condamné (mise au travail à l'intérieur ou à l'extérieur des établissements, activités culturelles et sportives, délassements, group-counselling).

La formation professionnelle accélérée est encouragée dans toute la mesure du possible avec la collaboration de l'Office National de l'Emploi.

Bovendien houdt de Sociale penitentiaire Dienst zich bezig met de voorbereiding van de reclassering en met de begeleidingen naar de invrijheidstelling. Reclassering en begeleiding worden eveneens verzekerd door de Diensten voor Maatschappelijke Wederaanpassing en door de Beschermingscomités. De dispensaria voor geesteshygiëne en de medico-sociale centra voor dronkzuchtigen verlenen hun medewerking bij de behandeling van de in vrijheid gestelde delinkwenten. Er wordt ook een beroep gedaan op de hulpverlening van onthaalinstellingen.

Ten slotte wordt een zeer bijzondere aandacht besteed aan het opzoeken van werk voor de in vrijheid te stellen veroordeelden. Om de begonnen actie meer kracht bij te zetten, worden contacten gelegd met het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Gevangenisarbeid en bezoldiging.

Een lid merkte op dat de regie van de gevangenisarbeid een winst voorziet van 16.100.000 frank in 1970 (zie blz. 76). Hij vroeg of deze winst aan 's lands kas wordt gestort en of zij niet zou kunnen gebruikt worden voor de reclassering van de gedetineerden. Het lid wenste tevens te weten op welke wijze de gedetineerden worden bezoldigd.

Het antwoord van de Minister luidde dat krachtens de wet van 30 april 1931, betreffende de inrichting van de Regie van de gevangenisarbeid, de winsten van deze Regie, bepaald volgens de regels van de boekhouding en de controle, die in gemeen overleg door de Departementen van Justitie en van Financiën werden vastgelegd, worden teruggestort aan de Schatkist.

Zij kunnen dientengevolge niet aangewend worden voor de reclassering van de gedetineerden. Hiervoor zijn andere kredieten op de begroting ingeschreven, inzonderheid vertegenwoordigd door toelagen aan organismen die medewerken aan de wederaanpassing van de delinkwenten. Op te merken valt dat, wanneer het wetsontwerp tot wijziging van het strafwetboek, voor wat de arbeidsprestaties van de veroordeelden betreft, door het Parlement aangenomen wordt, een zeer aanzienlijk deel van de winst van de Regie zal opgeslorpt worden door de verhoging van de gratificaties die aan de veroordeelden hoofdens hun arbeid worden toegekend.

Anderzijds zal de winst verwezenlijkt door de verkoop van kantineartikelen voortaan gestort worden in de kassen van sociaal dienstbetoon van de gedetineerden.

Wat het regime van de vergoedingen betreft ontvangen de gedetineerden voor wie de arbeid facultatief is, de zes tienden van de opbrengst van hun arbeid; degenen voor wie de arbeid verplicht is, ontvangen hiervan de drie tienden. De aannemingstarieven zijn thans op 11 frank en 8,25 frank per uur vastgesteld, naargelang de arbeidsprestaties ja dan neen vakkenis vereisen. Op te merken valt dat de prestaties voor rekening van privé-aannemers in het algemeen per stuk worden betaald wat een hogere vergoeding van de gedetineerden die normaal produceren, mogelijk maakt. Zo het wetsontwerp waarvan hoger sprake, gestemd wordt, zullen de vergoedingen voor de veroordeelden worden verdubbeld.

En outre, le Service social pénitentiaire s'occupe de la préparation du reclassement et des guidances après la libération. Celles-ci sont également assurées par des Offices de Réadaptation sociale et par des Comités de Patronage. Les dispensaires d'hygiène mentale et les centres médico-sociaux pour alcooliques coopèrent au traitement des délinquants libérés. Il est fait appel aussi au concours d'institutions d'accueil.

Enfin, une attention toute spéciale est consacrée à la recherche de travail pour les condamnés à libérer et, pour intensifier l'action entreprise, des contacts sont pris avec le Ministère de l'Emploi et du Travail.

Travail pénitentiaire et rémunérations.

Un commissaire a fait observer que la Régie du travail pénitentiaire prévoit un bénéfice de 16.100.000 francs en 1970 (voir p. 76). Il a demandé si ce bénéfice était versé au Trésor et s'il ne pouvait être employé pour le reclassement des détenus. L'intervenant s'est enquis également du mode de rémunération des détenus.

Répondant à ces questions, le Ministre a déclaré qu'en vertu de la loi du 30 avril 1931, relative à l'organisation de la Régie du travail pénitentiaire, les bénéfices de cette Régie, déterminés suivant les règles de comptabilité et de contrôle arrêtées d'un commun accord par les Départements de la Justice et des Finances, font retour au Trésor.

Ces bénéfices ne peuvent dès lors être consacrés au reclassement des détenus, pour lequel d'autres crédits sont inscrits au budget, notamment au titre de subventions à des organismes qui coopèrent à la réadaptation des délinquants. Il est à remarquer que si le projet de loi tendant à modifier le Code pénal quant aux prestations de travail des condamnés est adopté par le Parlement, une très importante partie du bénéfice de la Régie sera absorbé par l'augmentation des gratifications allouées aux condamnés du chef de leur travail.

Par ailleurs, le bénéfice réalisé sur la vente d'articles de cantine sera dorénavant versé dans les caisses d'entraide sociale des détenus.

Quant au régime des rémunérations, les détenus pour lesquels le travail est facultatif reçoivent les six dixièmes du produit de leur travail et ceux pour lesquels le travail est obligatoire en reçoivent les trois dixièmes. Les tarifs d'entreprise sont actuellement fixés à 11 francs et 8,25 francs l'heure selon que les travaux nécessitent des connaissances professionnelles ou non. Il est à remarquer que les travaux effectués pour compte d'entrepreneurs privés sont, en général, payés à la pièce ce qui permet aux détenus qui fournissent une production normale de toucher une rémunération plus élevée. Si le projet de loi dont il est question plus haut est voté, les gratifications des condamnés seront doublées.

Toepasselijkheid van sociale zekerheid op de veroordeelden.

Op de vraag of het stelsel van de sociale zekerheid toepasselijk is op de veroordeelden en op hun gezin antwoordde de Minister dat dit niet het geval is bij ontstentenis van een arbeidsovereenkomst.

Sedert vele jaren heeft het Bestuur der Strafinrichtingen zich om dit probleem bekommerd met het inzicht ertoe te komen dat de in vrijheid gestelde gedetineerden zo spoedig mogelijk in het stelsel van de maatschappelijke zekerheid terug zouden ingeschakeld worden.

Anderzijds dient toch opgemerkt dat de hechtenis niet noodzakelijker wijze de families van de gedetineerden van alle sociale voordelen uitsluit. Verschillende wetteksten regelen hun toestand op positieve wijze.

Het Bestuur spant zich in om stelselmatig de uitbreiding van de toepassing van de onderscheidene sociale voordelen ten gunste van de gedetineerden en hun familieleden te bekomen.

Aldus werd het probleem van de kinderbijslag gunstig geregeld bij het koninklijk besluit n^o 48 van 24 oktober 1967.

Wat de werkloosheidsuitkeringen betreft blijven de rechten verworven vóór de opsluiting behouden, welk ook de duur weze van de hechtenis en het voordeel van de gedeeltelijke prestaties geleverd vóór de opsluiting wordt gehandhaafd voor zover deze laatste de vijf jaar niet overschrijdt.

De Minister van Arbeid en Tewerkstelling, geraadpleegd omtrent de mogelijkheid om werkloosheidsuitkeringen te verlenen aan alle in vrijheid gestelde gedetineerden, heeft verklaard dat de gewenste uitbreiding niet kon overwogen worden, de meeste gevallen zijnde gunstig opgelost door de huidige reglementering. Onderhandelingen worden thans gevoerd met de Minister van Sociale Voorzorg om inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering een reglementering in te voeren die o.a. toelaat aan de gedetineerde, die niet langer dan vijf jaar opgesloten blijft, vrijstelling te verlenen van de wachttijd voor het recht op alle uitkeringen van het stelsel, op voorwaarde dat hij terug gerechtigd wordt binnen de 30 dagen die volgen op het einde van de hechtenis, en dat hij gerechtigd was tot ten minste de 30^e dag vóór zijn opsluiting.

Vergoeding aan gedetineerden wegens arbeidsongeval.

Een lid wenste de draagwijdte te kennen van artikel 33.03 van Sectie I van de begroting.

De kredieten ingeschreven op artikel 33.03 van de begroting zijn bestemd voor de vrijwillige vergoeding, bij analoge toepassing van de wet op de arbeidsongevallen, van de ongevallen die gedetineerden oplopen tijdens de uitvoering van huishoudelijke werken of bij gelegenheid van sportactiviteiten. De andere ongevallen worden, naargelang het geval, vergoed door de Regie van de Gevangenisarbeid of door de inrichtingen met begroting voor orde.

Application de la sécurité sociale aux condamnés.

A la question de savoir si le régime de la Sécurité sociale est applicable aux condamnés et à leurs familles, le Ministre a répondu que ce n'était pas le cas en raison de l'absence d'un contrat de louage de services.

Depuis de longues années, l'Administration pénitentiaire se préoccupe du problème dans le but de permettre aux détenus libérés d'être réintégrés au plus tôt dans le système de la sécurité sociale.

Il est à remarquer, d'autre part, que la détention ne prive pas nécessairement les familles de détenus de tous les avantages sociaux. Différentes dispositions législatives règlent leur situation de façon positive.

L'Administration s'efforce d'obtenir progressivement l'extension des différents avantages sociaux aux détenus et à leur famille.

Ainsi la question des prestations familiales a reçu une solution favorable par l'arrêté royal n^o 48 du 24 octobre 1967.

En ce qui concerne les allocations de chômage, les droits acquis avant l'incarcération sont maintenus quelle que soit la durée de la détention, et le bénéfice des prestations partielles fournies avant l'emprisonnement est conservé pour autant que celui-ci n'excède pas cinq années.

Le Ministre du Travail et de l'Emploi, consulté au sujet de la question de savoir si les droits acquis avant l'incarcération sont maintenus quelle que soit la durée de la détention, et le bénéfice des prestations partielles fournies avant l'emprisonnement est conservé pour autant que celui-ci n'excède pas cinq années, a déclaré que l'extension souhaitée ne pouvait être envisagée, la réglementation actuelle apportant une solution favorable à la majorité des cas. Des pourparlers sont actuellement engagés avec le Ministre de la Prévoyance sociale pour adopter en matière d'assurance maladie-invalidité obligatoire, une réglementation permettant notamment au détenu dont l'incarcération n'excède pas cinq années, d'être dispensé du stage pour le droit à toutes les prestations du régime, à condition qu'il retrouve la qualité de titulaire dans les 30 jours qui suivent la fin de sa détention, et qu'il fût titulaire jusqu'au 30^e jour au moins avant sa détention.

Indemnisation des détenus en raison d'accidents du travail.

Un membre a demandé quelle est la portée de l'article 33.03 de la section I du budget.

Les crédits prévus à l'article 33.03 du budget sont destinés à l'indemnisation volontaire, par application analogique de la législation sur les accidents du travail, des accidents survenus à des détenus au cours de travaux domestiques et d'activités sportives organisées. Les autres accidents sont indemnisés, selon le cas, par la Régie du Travail pénitentiaire ou par les établissements à budget pour ordre.

Overbevolking in de strafinrichtingen.

Een lid, opmerkend dat de gedetineerden soms met zijn drieën in eenzelfde cel worden ondergebracht met de schadelijke gevolgen die een dergelijke promiscuïteit van uit verschillende oogpunten kan meebrengen, vroeg of er in de instellingen overbevolking is.

Het is waar, zo zegde de Minister, dat de strafinrichtingen van het gesloten type overbevolkt zijn. Hierdoor is het soms noodzakelijk drie gedetineerden in eenzelfde cel te plaatsen. In dergelijk geval, en om de bezwaren die hieruit kunnen voortvloeien tot een minimum te beperken, wordt onder de te samen te brengen gedetineerden een zo oordeelkundig mogelijke selectie gedaan.

Gedetineerde gewetensbezwaarden.

Er wordt melding gemaakt op bl. 11 van het verslag van 56 gedetineerde gewetensbezwaarden. Gaat het hier om veroordeelden wegens desertie en om jonge lieden die het statuut van de gewetensbezwaarde niet hebben aangevraagd, zo werd de Minister gevraagd.

Het gaat, antwoordde de Minister, om veroordeelden wegens insubordinatie en niet wegens desertie, getuigen van Jehovah, die het statuut van gewetensbezwaarde geweigerd hebben.

Instelling te Doornik en Commissies ter bescherming van de maatschappij.

Een lid drong aan opdat in afwachting van de afwerking van de instelling te Paifve, meer aandacht zou worden gewijd aan de toestand van de instelling voor de bescherming van de maatschappij te Doornik.

Hij stelde in dat verband volgende vragen :

— Is er een werkelijke scheiding tussen de geïnterneerden onder het stelsel van de bescherming van de maatschappij en de geïnterneerden van gemeen recht ?

— Volstaat het aantal geneesheren voor een doeltreffende behandeling ?

— Staat de professionele vorming van het personeel in verhouding tot de te verlenen zorgen ?

— Zouden de Commissies voor de bescherming van de maatschappij niet beter in staat zijn hun taak te vervullen indien zij werden uitgebreid door de benoeming van leden die in de sociologie en de psychologie zijn gekwalificeerd ?

— Zouden de middelen waarover de geïnterneerden beschikken om hun verdediging voor de Commissies tot bescherming van de maatschappij voor te dragen, niet kunnen worden verbeterd ?

De Minister gaf hierop volgende antwoorden :

— In de inrichting te Doornik worden de geïnterneerden onder het stelsel van de bescherming van de maatschappij

Surpopulation dans les établissements pénitentiaires.

Un commissaire a remarqué que les détenus sont parfois placés à trois dans une même cellule, avec les conséquences dommageables que pareille promiscuité peut entraîner à plusieurs points de vue, et il demande s'il y a surpopulation des établissements.

Le Ministre répond qu'il est exact que les établissements pénitentiaires du type fermé sont surpeuplés, ce qui requiert parfois le placement de trois détenus dans une même cellule. Dans ce cas, et pour limiter au maximum les inconvénients qui peuvent en résulter, une sélection aussi judicieuse que possible est opérée parmi les détenus à rassembler.

Objecteurs de conscience détenus.

Il est fait mention à la page 11 du rapport, de 56 objecteurs de conscience qui sont détenus. Un commissaire a demandé s'il s'agit de condamnés pour désertion et de jeunes gens qui n'ont pas demandé le bénéfice du statut de l'objecteur de conscience.

Le Ministre a indiqué qu'il s'agit de condamnés pour insubordination, et non pour désertion, témoins de Jehovah, qui ont refusé le bénéfice du statut de l'objecteur de conscience.

Etablissement de Tournai et Commissions de défense sociale.

Un membre a insisté pour que, en attendant l'achèvement de l'établissement de Paifve, on soit plus attentif à la situation de l'établissement de Défense sociale de Tournai.

A ce propos, il a posé les questions suivantes :

— Y a-t-il une séparation réelle entre les internés de Défense sociale et de droit commun ?

— Le nombre des médecins est-il suffisant pour assurer un traitement efficace ?

— La qualification professionnelle du personnel est-elle en rapport avec les soins à donner ?

— Les Commissions de défense sociale ne seraient-elles pas mieux à même de remplir leur mission si elles étaient élargies par la nomination de membres qualifiés en sociologie, en psychologie ?

— Les moyens dont disposent les internés pour présenter leur défense devant les Commissions de défense sociale ne pourraient-ils être améliorés ?

Le Ministre a répondu comme suit :

— A l'établissement de Tournai, les internés de défense sociale et les malades mentaux colloqués sont hébergés dans

en de gekollokeerde geesteszieken ondergebracht in afzonderlijke kwartieren. Om redenen van materiële aard die thans niet kunnen verholpen worden ten gevolge van de overbevolking van de inrichting, komen beide categoriën nochtans samen in de werkhuizen, bij gelegenheid van bepaalde activiteiten ingericht in het kader van de vrijetijdsbesteding en tijdens de kerkdiensten.

— Het beheer van de inrichting voor bescherming van de maatschappij te Doornik valt onder de bevoegdheid van het Ministerie van Volksgezondheid. Het behoort dit departement er voor te zorgen dat de inrichting van de medische en paramedische diensten toereikend is.

— Het voorstel om bij de commissies tot bescherming van de maatschappij, in hoedanigheid van lid, personen te benoemen die bevoegd zijn in het domein van de sociologie of de psychologie blijkt zich niet op te dringen.

Vertegenwoordigers van de penitentiaire sociale dienst en van organismen die zich met de reclassering bezighouden, wonen de zittingen bij.

Worden eveneens gehoord door de commissie, de geneesheren en de directeurs van de inrichtingen tot bescherming van de maatschappij. De inlichtingen verstrekt door deze personen moeten aan de drie leden van de commissie, waarvan een geneesheer-psychiater, toelaten een degelijke kennis te hebben van de specifieke problemen van de geïnterneerden die verschijnen.

Het voorstel zou bovendien stuiten op moeilijkheden om kandidaten te vinden.

— Een van de hoofdpunten van de wijzigingen die ingevoerd werden door de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij beoogde op meer volledige en doeltreffender wijze de verdediging te verzekeren van de verdachte, de geïnterneerde of de veroordeelde aangetast door krankzinnigheid of zich bevindend in een ernstige staat van geestesonevenwichtigheid of geesteszwakheid. Al de maatregelen werden getroffen om de taak van de advocaat, desnoods van rechtswege aangewezen, te vergemakkelijken en om zijn prerogatieven te verruimen.

Nieuwe instelling te Paifve.

Vragen werden gesteld in verband met het bouwen van één nieuwe instelling voor bescherming van de maatschappij te Paifve. Op hoeveel wordt de prijs daarvan geraamd? Hoeveel geïnterneerden zullen er kunnen verzorgd worden? Wat is de huidige stand van de werken?

De Minister gaf volgende inlichtingen :

— De kostprijs van het nieuw gesticht voor sociaal verweer te Paifve wordt op 735.000.000 frank geraamd.

— In totaal zullen 604 bedden beschikbaar zijn, als volgt onder te verdelen :

504 plaatsen in de paviljoenen;

72 plaatsen in de infirmeries;

28 plaatsen in het medisch-chirurgisch centrum.

— Het gebouw van de algemene diensten (Administratie, keuken, wasserij, magazijnen, enz...) zal weldra volledig afgewerkt zijn.

des quartiers différents. Pour des raisons d'ordre matériel auxquelles il n'est pas possible de remédier actuellement par suite de l'encombrement de l'établissement, ces deux catégories de malades se rencontrent cependant dans les ateliers et à l'occasion de certains loisirs et des offices religieux.

— La gestion de l'établissement de défense sociale à Tournai relève de la compétence du Ministère de la Santé publique. Il appartient à ce département de veiller à ce que l'organisation du service médical et paramédical soit suffisante.

— La proposition d'adjoindre aux commissions de défense sociale en qualité de membres, des personnes qualifiées en sociologie ou psychologie ne paraît pas s'imposer.

Des représentants du service social pénitentiaire et d'organismes s'occupant de reclassement assistent aux séances.

Sont également entendus par la commission les médecins et les directeurs des établissements de défense sociale. Les renseignements donnés par ces personnes doivent permettre aux trois membres de la commission, dont un médecin-psychiatre, d'être éclairés au sujet des problèmes spécifiques des internés qui comparaissent.

La proposition paraît au surplus devoir se heurter à la difficulté de trouver des candidats.

— Un des points essentiels des modifications introduites par la loi du 1^{er} juillet 1964 de défense sociale visait à assurer de la manière la plus complète et la plus efficace la défense de l'inculpé, de l'interné ou du condamné atteint de démence ou se trouvant dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale. Toutes les dispositions ont été prises pour faciliter la tâche de l'avocat, au besoin désigné d'office, et pour élargir ses prérogatives.

Nouvel établissement à Paifve.

Des questions ont été posées concernant la construction d'un nouvel établissement de défense sociale à Paifve. A quel montant en est estimé le coût? Combien d'internés pourront y être soignés? Quel est l'état actuel des travaux?

A ce sujet, le Ministre a donné les renseignements suivants :

— Le coût du nouvel établissement de défense sociale à Paifve est estimé à 735.000.000 de francs.

— Le nombre total de lits s'élèvera à 604, à subdiviser comme suit :

504 places dans les pavillons;

72 places dans les infirmeries;

28 places dans le Centre Médico-Chirurgical.

— Le bâtiment des services généraux (administration, cuisine, buanderie, magasins, etc...) est sur le point d'être terminé.

De constructie van een eerste huisvestingspaviljoen is in uitvoering.

Een lid wenste te vernemen in welke instellingen, na de afwerking van de instelling te Paifve, de Nederlandstalige en de Franstalige geïnterneerden zullen worden verzorgd.

Thans, zo zegde de Minister, bevinden zich in de inrichting tot bescherming van de maatschappij te Doornik en in de strafinrichting te Merksplas geïnterneerden die afkomstig zijn uit beide taalgebieden en zulks op grond van de zorgen vereist door hun geestestoestand, van hun arbeidsgeschiktheid en van hun graad van gevaarlijkheid. Er bestaat bovendien een speciaal ingerichte afdeling in de gevangenis te Turnhout, maar ze is voorbehouden aan Nederlandssprekende geïnterneerden.

Om de inrichting van Paifve in dienst te stellen zal niet moeten gewacht worden op haar volledige afwerking. Van zodra het eerste van deze zes verblijfspaviljoenen, de aanleg van de wegen binnen de instelling, de omheiningsmuur alsmede woningen voor het personeel zullen voltooid zijn, zal ze in gebruik kunnen genomen worden.

Op dat ogenblik zal ze Franstalige geïnterneerden kunnen opnemen, wat een geleidelijke daling van het aantal van degenen die in Doornik en Merksplas verblijven, tot gevolg zal hebben. In deze laatste inrichting zullen aldus plaatsen vrijkomen voor bepaalde Nederlandstalige zieken uit Doornik, maar voor de anderen zal het, om wille van hun gevaarlijkheid, noodzakelijk zijn te Merksplas gebouwen op te richten die een bijzondere veiligheid bieden.

Korte gevangenisstraffen.

De Commissie bleek bezorgd om het aanstootgevend gevolg van de niet-uitvoering van de gevangenisstraffen van korte duur. Wanneer bij koninklijk besluit gratie wordt verleend, wordt de gevangenisstraf kwijtgescholden maar tevens wordt de geldboete op een hoger bedrag vastgesteld. Indien echter geen gratie wordt verleend, wordt de gevangenisstraf toch niet uitgevoerd en blijft de geldboete op het oorspronkelijke bedrag vastgesteld.

De Commissie vroeg zich af of de rechter die de uitspraak doet op de hoogte is van deze eventualiteit. Vordert het openbaar ministerie de hoogste geldboete? Over 't algemeen, waarom worden de gevangenisstraffen van korte duur niet uitgevoerd? Is de overbelasting van de gevangenen geen uitvlucht?

Zou de toevlucht niet moeten worden genomen tot de weekeindarresten en zou de rechter zelf die wijze van tenuitvoerlegging in zijn uitspraak niet kunnen bevelen? De Commissie is er zich van bewust dat het moeilijk is deze aangelegenheid bij wege van circulaire te regelen. Het moet worden voorkomen dat men in een automatische toepassing van straffen zou vervallen. Integendeel, er moet worden naar gestreefd dat de vrije beoordeling van de rechter gaaf wordt gehouden. Bovendien zou de stelselmatige toepassing van de weekeindarresten hetzelfde probleem van de overbevolking van de gevangenen doen rijzen, en ook dat van de personeelsbezetting op zaterdag en zondag.

La construction du premier pavillon d'hébergement est en cours d'exécution.

Un membre a demandé dans quelles institutions seront soignés les internés d'expression néerlandaise et d'expression française après l'achèvement de l'établissement de Paifve.

Le Ministre lui a répondu qu'à l'heure actuelle, l'établissement de défense sociale de Tournai et l'établissement pénitentiaire de Merksplas hébergent des internés provenant des deux régions linguistiques, et ce sur base des soins que requiert leur état mental, de leur aptitude au travail et du degré de danger qu'ils peuvent présenter. Il existe en outre une section spécialement aménagée à la prison de Turnhout, mais elle est réservée à des internés d'expression néerlandaise.

Il ne faudra pas attendre l'achèvement du nouvel établissement de Paifve pour le mettre en service. Dès que seront terminés le premier des six pavillons d'hébergement, la voirie intérieure, le mur d'enceinte ainsi que des habitations pour le personnel, il pourra être mis en usage.

A ce moment, il pourra recevoir des internés francophones, ce qui fera baisser progressivement le nombre de ceux-ci à Tournai et à Merksplas. Des places deviendront libres ainsi dans ce dernier établissement pour certains des malades d'expression néerlandaise séjournant à Tournai, mais pour les autres, il sera nécessaire, en raison des dangers qu'ils présentent, de construire à Merksplas des bâtiments offrant une sécurité spéciale.

Courtes peines de prison.

La Commission s'est préoccupée d'une conséquence choquante de la non-exécution des courtes peines de prison. Quand un arrêté royal de grâce intervient, la peine de prison est remise tandis que l'amende est portée à un montant plus élevé. Mais si une grâce n'intervient pas, la peine de prison n'est tout de même pas exécutée et l'amende, dans ce cas, demeure fixée à son montant initial.

La Commission s'est demandé si le juge qui rend la sentence est au fait de cette éventualité. Le Ministère public requiert-il l'amende la plus élevée? D'une façon générale, pour quelles raisons les courtes peines de prison ne sont-elles pas exécutées? L'encombrement des prisons n'est-elle pas une excuse?

Ne devrait-on pas avoir recours à l'emprisonnement de fin de semaine et le juge lui-même ne pourrait-il l'ordonner dans sa sentence? La Commission est consciente des difficultés de régler la matière par voie de circulaire. Il convient d'éviter de tomber dans l'automatisme de l'application des peines. Bien au contraire, il faut laisser l'indépendance d'appréciation au juge. En outre, la systématisation de l'emprisonnement en fin de semaine pose le même problème de la surpopulation des prisons en y ajoutant celui des effectifs du personnel pendant le week-end.

De Minister antwoordde dat het vraagstuk van de uitvoering van de gevangenisstraffen van korte duur sedert lang bestaat en niet alleen sedert hij het ministerie van Justitie in opdracht heeft.

Dit belet niet dat de huidige toestand ongezond is, doch niet in die mate als op het eerste gezicht zou blijken. Over 't algemeen dient de veroordeelde zelf een verzoek om gratie in. De procureur des Konings kan zulk verzoek ambsthale indienen of nog laat het parket de straf verjaren.

De niet-uitvoering van de gevangenisstraffen van korte duur is om verschillende redenen verantwoord :

— de gevangenisgebouwen beantwoorden aan een oude opvatting en zijn niet geschikt voor de uitvoering van straffen van korte duur;

— de overbevolking van de gevangenissen is stellig een factor die in beschouwing moet worden genomen, maar niet de enige. Voor bepaalde misdrijven is er ook een « verzwakking van vergrijp » te bespeuren;

— de opvatting van de behandeling in de gevangenissen is volledig veranderd. Thans is de opleiding het hoofdbestanddeel ervan. Een maand gevangenis geeft niet de gelegenheid zulks te verwezenlijken.

De Minister zegt overtuigd te zijn dat verkieselijk is de vervanging van de gevangenisstraffen van korte duur door hogere, aan iedere veroordeelde aangepaste geldboeten, die dan niet meer met uitstel zouden worden uitgesproken.

Ter gelegenheid van de bespreking aangaande de uitvoering der korte gevangenisstraffen wijdde de Commissie bijzondere aandacht aan het probleem van de beteugeling inzake verkeersongevallen.

Beteugeling inzake verkeersongevallen.

Een lid uitte de mening dat de instructies moeten worden herzien wat betreft de uitvoering van de korte straffen uitgesproken naar aanleiding van een verkeersongeval.

Is het normaal dat een veroordeelde weer wordt opgesloten voor enkele overblijvende dagen gevangenisstraf die hij nog moet ondergaan, terwijl hij reeds gedurende een zekere tijd onder het aanhoudingsmandaat was gedetineerd ?

Waarom wordt op hem niet ten minste de weekeind-gevangenisstraf toegepast ?

De Minister herhaalde geen partijganger te zijn van korte gevangenisstraffen, daar zij doorgaans op het professioneel, sociaal en gezinsvlak, nadelen veroorzaken die niet gecompenseerd worden door het intimiderend effect van de gevangenzitting. Ze zouden derhalve zoveel mogelijk moeten vermeden worden en veeleer door hoge geldboeten moeten vervangen worden. Ter zake zijn de weekeindarresten en de beperkte hechtenis een wezenlijke vooruitgang geweest en zo pas werden richtlijnen gegeven om de beperkte hechtenis uit te breiden.

De Minister zegde overtuigd te zijn dat de wederopsluiting, voor slechts enkele dagen, van een veroordeelde die gedurende een bepaalde tijd onder aanhoudingsmandaat was

Le Ministre a répondu que le problème de l'exécution des courtes peines de prison se pose depuis très longtemps et non pas seulement depuis qu'il a la charge du département de la Justice.

Il n'empêche que la situation actuelle est malsaine, mais pas autant qu'il apparaît à première vue. Généralement, le condamné lui-même introduit un recours en grâce. Le Procureur du Roi peut l'introduire d'office, ou encore, le Parquet laisse prescrire la peine.

La non-exécution des courtes peines de prison se justifie par différentes causes :

Les bâtiments pénitentiaires sont de conception ancienne et non adaptés à l'exécution de courtes peines;

— la surpopulation des prisons est certes un facteur à retenir mais il n'est pas le seul. Il y a également une « décriminalisation » de certaines infractions;

— la conception du traitement dans les prisons a complètement évolué. L'éducation en est actuellement l'élément primordial. Un mois de détention ne permet pas de la réaliser.

Le Ministre se déclare convaincu qu'il est préférable de remplacer les courtes peines de prison par des amendes plus élevées, adaptées à chaque condamné, ces amendes n'étant, en pareil cas, plus prononcées avec sursis.

A l'occasion de la discussion sur l'exécution des courtes peines de prison, votre Commission s'est préoccupée plus particulièrement du problème de la répression en matière d'accidents de la circulation.

Répression en matière d'accidents de la circulation.

Un membre a estimé que les instructions devraient être revues en ce qui concerne l'exécution de courtes peines prononcées à la suite d'un accident de la circulation.

Est-il normal de réincarcérer un condamné pour un reliquat de quelques jours de prison à subir alors qu'il avait déjà été détenu pendant un certain temps en vertu d'un mandat d'arrêt ?

Pourquoi ne pas lui appliquer tout au moins l'emprisonnement de fin de semaine ?

Le Ministre a répété qu'il n'est pas partisan des courtes peines d'emprisonnement, car celles-ci lèsent des intérêts familiaux, professionnels et sociaux; or ces inconvénients ne sont pas compensés par l'effet intimidant de ces peines. Elles devraient donc, dans la plus large mesure possible, être évitées et remplacées plutôt par des amendes plus élevées. Déjà, les arrêts de fin de semaine et la semi-détention ont constitué un substantiel progrès et des directives viennent d'être soumises pour étendre l'application de la semi-détention.

Le Ministre s'est dit convaincu que la réincarcération, pour quelques jours seulement, d'un condamné qui a été détenu pendant un certain temps en vertu d'un mandat d'ar-

gedetineerd, een alleenstaand geval is. Het zou inderdaad in dit geval, althans wanneer niets zich hiertegen verzette, aan te bevelen geweest zijn het resterend gedeelte van de straf in wekeindarresten of in beperkte hechtenis te doen uitvoeren.

Een lid wees op volgend specifiek geval :

Bij een verkeersongeval wordt er vastgesteld dat er geen enkele gekwetste is. Enkele dagen later verklaart een persoon die in dat ongeval betrokken was dat hij ten gevolge daarvan gewond is. De gerechtelijke overheid laat dan de autobestuurder onder aanhoudingsmandaat plaatsen. Zou er geen termijn moeten bepaald worden gedurende dewelke een gewonde persoon daarvan een verklaring moet afleggen om te vermijden dat een bestuurder te lang na het verkeersongeval zelf wordt aangehouden ?

De Minister antwoordt dat de persoon aan wie ten gevolge van een verkeersongeval lichamelijk letsel is toegebracht er steeds belang bij heeft zulks onmiddellijk te verklaren ten einde zijn recht op de vergoeding van deze schade te vrijwaren.

Het komt echter voor dat, in bepaalde gevallen, de schade, of de omvang daarvan, pas na een zekere tijd wordt waargenomen.

Het lijkt niet mogelijk te zijn een uiterste termijn te stellen na afloop waarvan benadeelden geen aanspraak meer zouden kunnen doen gelden.

De wet betreffende de voorlopige hechtenis biedt ongetwijfeld de mogelijkheid in dat onderhavige geval onder bepaalde voorwaarden een bevel tot uitvoering te verlenen.

Nochtans wordt zulks niet opgelegd. De beslissing ligt bij de onderzoeksrechter, die daarbij rekening houdt met de omstandigheden van de zaak.

Het behoort niet tot de bevoegdheden van de Minister van Justitie in deze aangelegenheid op te treden.

Nog in zake verkeersongevallen merkte een lid op dat overeenkomstig artikel 2-16 van het reglement op de politie op het wegverkeer en vervoer, een bestuurder zich preventief zijn rijbewijs kan zien afnemen in de gevallen die daarop zijn vermeld.

In de toepassing van die bepaling bestaat er een automatisme. Het lid vroeg of de Minister van Justitie niet aan de overheid die bevoegd is om die intrekking uit te voeren, de raad zou moeten geven elk afzonderlijk geval met omzichtigheid te beoordelen.

De Minister verwees naar de omzendbrieven die na de inwerkingtreding van de wet door de Procureurs-generaal bij de hoven van beroep werden gericht aan de parketten en die uitgebreide richtlijnen betreffende de onmiddellijke intrekking van het rijbewijs bevatten.

Er wordt ondermeer gewezen op het facultatief karakter van deze preventieve maatregel, waar gezegd wordt dat « het rijbewijs enkel kan worden ingetrokken in de vier gevallen opgesomd in artikel 2-16, doch dat het niet moet worden ingetrokken telkens als men voor één van die gevallen staat. »

rêt, est un cas isolé. En l'occurrence, il eût été préférable, si rien ne s'y opposait, de faire subir le reliquat de la peine en arrêts de fin de semaine ou en semi-détention.

Un commissaire a attiré l'attention sur le cas spécifique que voici :

Lors d'un accident de roulage, on constate qu'il n'y a aucun blessé. Quelques jours après, une personne impliquée dans cet accident se déclare blessée à la suite de celui-ci. L'autorité judiciaire fait alors placer le conducteur sous mandat d'arrêt. N'y a-t-il pas lieu de prévoir un délai pendant lequel une personne blessée doit en faire la déclaration pour éviter ainsi une arrestation du conducteur trop longtemps après l'accident lui-même ?

Le Ministre répond que celui qui a subi un dommage corporel à la suite d'un accident de roulage a toujours intérêt à le signaler immédiatement afin de sauvegarder son droit à la réparation de ce dommage.

Il arrive cependant que, dans certains cas, le dommage ou la gravité de celui-ci n'apparaisse qu'après un certain temps.

Il ne semble pas possible de fixer un délai maximum au delà duquel les personnes lésées ne seraient plus admises à en faire état.

La loi sur la détention préventive permet sans doute, dans le cas visé, de décerner mandat d'arrêt sous certaines conditions.

Elle ne l'impose cependant pas. La décision appartient au juge d'instruction, qui statue en tenant compte des circonstances de la cause.

Il n'est pas au pouvoir de Ministre de la Justice d'intervenir en la matière.

Toujours à propos des accidents de roulage, un commissaire a fait observer qu'en application de l'article 2-16 du règlement de la police du roulage et de la circulation, un conducteur peut se voir retirer préventivement son permis de conduire dans les cas qui y sont indiqués.

Il y a un automatisme dans l'application de cette disposition. L'intervenant a demandé si le Ministre de la Justice ne devrait pas recommander aux autorités habilitées à procéder à ce retrait d'apprécier chaque cas avec prudence.

Le Ministre s'est référé aux circulaires qui ont été prises, après l'entrée en vigueur de la loi, par les Procureurs généraux près les Cours d'appel, et qui contiennent des instructions détaillées relatives au retrait immédiat du permis de conduire.

On y attire notamment l'attention sur le caractère facultatif de cette mesure préventive, en signalant que « le permis ne peut être retiré que dans les quatre cas énumérés à l'article 2-16, mais ne doit pas l'être chaque fois que l'un de ces cas existe. »

Voor ieder van de vier gevallen werd trouwens door de Procureurs-generaal bepaald wanneer in beginsel de onmiddellijke intrekking van het rijbewijs verantwoord is.

Deze richtlijnen blijken te volstaan.

De Minister zal inlichtingen inwinnen bij de gerechtelijke overheden over de toepassing van deze onderrichtingen in de verschillende parketten.

Verder werd de vraag gesteld of de vervallenverklaring van het recht te sturen een straf is en die kan worden kwijtgescholden bij wege van gratie of er geen modaliteiten kunnen worden ingesteld wanneer de gewone uitvoering ernstige gevolgen heeft voor diegene die erdoor wordt getroffen. Bij voorbeeld : kan een maand verval van het recht te sturen niet worden verdeeld over 15 zaterdagen en 15 zondagen ?

De Minister gaf als zijn mening te kennen dat de vervallenverklaring van het recht te sturen een bijkomende straf is, behalve wanneer zij is uitgesproken wegens lichamelijke ongeschiktheid; in het laatste geval maakt zij een veiligheidsmaatregel uit. Het genaderecht, aan de Koning toegekend, is toepasselijk op iedere straf en dus ook op de vervallenverklaring als straf uitgesproken.

Wat het tweede punt van de vraag betreft meent het Hof van Cassatie dat de Koning aan de straf geen andere uitvoeringsmodaliteiten kan verbinden dan die welke bij de wet zelf worden bepaald.

Artikel 73 van de Grondwet kent inderdaad aan de Koning enkel het recht toe om de straffen door de rechters uitgesproken kwijt te schelden of te verminderen.

Een besluit tot gratieverlening in verband met de vervallenverklaring van het recht tot sturen dat de uitvoeringsbijzonderheden « behalve op deze of gene dag » en « met uitzondering van de voertuigen die aan de werkgever toebehoren » zou toestaan, zou als dusdanig strijdig zijn met de wet.

Op die rechtspraak van het Hof van Cassatie (Hof van Cassatie, 21 december 1964, Pas. 1965, I, 408; 20 september 1965, R.D.P. december 1965, blz. 276) werd in de Commissie herhaaldelijk kritiek uitgeoefend.

Artikel 47 van de wet betreffende de politie over het wegverkeer voorziet anderzijds dat hij die verval van het recht tot sturen heeft opgelopen, een motorvoertuig van een der categoriën waarop de beslissing van vervallenverklaring slaat, slechts mag besturen mits hij met goed gevolg een examen heeft afgelegd, tenzij hij er door de rechter van vrijgesteld is.

Deze tekst impliceert dat, in de geest van de wetgever, de veroordeelde niet mag sturen vóór het einde van de vervallenverklaring. Dat principe duldt blijkbaar geen afwijkingen.

Een lid, opmerkend dat het onder aanhoudingsmandaat plaatsen van de bestuurder systematisch wordt gelast in geval van dronkenschap of zware verwondingen ten gevolge van het ongeval, stelde de vraag of daarin geen misbruik van

Pour chacun de ces quatre cas, les Procureurs généraux ont précisé les circonstances dans lesquelles le retrait immédiat est, en principe, justifié.

Ces instructions paraissent suffisantes.

Le Ministre s'informera auprès des autorités judiciaires, de l'application de ces instructions dans les différents parquets.

Un commissaire a posé la question de savoir si la déchéance du droit de conduire est une peine qui peut être remise par voie de grâce et si certaines modalités d'exécution particulières ne pourraient être prévues lorsque l'exécution pure et simple a de graves conséquences pour celui qui en est frappé. Un mois de déchéance du droit de conduire ne peut-il pas, par exemple, être réparti en 15 samedis et 15 dimanches ?

Le Ministre déclare qu'à son avis, la déchéance du droit de conduire constitue une peine accessoire, sauf lorsqu'elle est prononcée pour incapacité physique; dans ce dernier cas, elle constitue une mesure de sécurité publique. Le droit de grâce accordé au Roi s'applique à toute peine et partant à la déchéance prononcée comme peine.

En ce qui concerne le deuxième point de la question, la Cour de cassation estime que le Roi ne peut assortir la peine de modalités d'exécution autres que celles prévues par la loi elle-même.

En effet, l'article 73 de la Constitution n'accorde au Roi que le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges.

Serait ainsi contraire à la loi l'arrêté de grâce qui, en matière de déchéance du droit de conduire, accorderait des modalités d'exécution telles que « sauf tel ou tel jour » et « sauf les véhicules appartenant à l'employeur ».

Cette jurisprudence de la Cour de Cassation (Cour de Cassation, 21 décembre 1964, Pass. 1965, I, 408; 20 septembre 1965, R.D.P. décembre 1965, p. 276) a fait l'objet de nombreuses critiques au sein de la Commission.

L'article 47 de la loi sur la police de la circulation routière prévoit, d'autre part, que quiconque est frappé d'une déchéance du droit de conduire ne peut, lorsque cette déchéance a pris fin, conduire un véhicule automoteur de l'une des catégories visées à la décision de déchéance, qu'à la condition d'avoir satisfait à un examen, à moins qu'il n'en ait été dispensé par le juge.

Ce texte implique que, dans la pensée du législateur, le condamné ne peut pas être admis à conduire avant que la déchéance ait pris fin et ce principe paraît ne pas pouvoir souffrir de dérogations.

Un commissaire a constaté que la mise sous mandat d'arrêt du conducteur est ordonnée systématiquement en cas d'ivresse ou de blessures graves à la suite de l'accident. L'intervenant a demandé s'il n'y a pas là un abus de la détention

de voorlopige hechtenis schuilt en of de aanhouding in sommige gevallen niet beschouwd wordt als een onmiddellijke sanctie.

De Minister bevestigde dat het juist is dat er een zeker automatisme bestaat ter zake van de afgifte en de handhaving van bevelen tot aanhouding wanneer een bestuurder bij een verkeersongeval lichamelijk letsel toebrengt en zich op dat ogenblik in staat van dronkenschap bevindt.

De verstoring van het maatschappelijk bestel veroorzaakt door het besturen in staat van dronkenschap en de hieruit voortvloeiende ernstige gevolgen, zijn in die gevallen, in de ogen van de gerechtelijke autoriteiten, ernstige en uitzonderlijke omstandigheden die de openbare veiligheid raken en dus de voorlopige hechtenis verantwoorden. Verschillende arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling bevestigen die zienswijze (Arresten van de kamer van inbeschuldigingstelling te Gent van 19 oktober 1948 en 19 januari 1949 — Rechtskundig Weekblad 1948-1949, kl. 569 en 751 — Kamer van inbeschuldigingstelling te Brussel van 11 mei 1949, R.D.P. 1948-1949, blz. 797).

Dit geldt echter niet wanneer het ongeval, dat in staat van dronkenschap werd veroorzaakt, alleen materiële schade heeft toegebracht. In zodanig geval wordt een bevel tot aanhouding slechts afgegeven indien er verdere verzwarende omstandigheden aanwezig zijn zoals de herhaling, het vluchtmisdrijf of de omstandigheid dat tijdens dezelfde rit verschillende ongevallen weden veroorzaakt. Deze doenswijze schijnt aldus overeengekomen te zijn door de parketten-generaal.

Nog in verband met verkeersongevallen, veroorzaakt door dronken bestuurders, verzocht de Commissie ingelicht te worden over de resultaten der toepassing van de wet op de ademtest.

De Minister bezorgde hierover de hiernagaaende nota.

1. *Progressieve toepassing.*

De wet is van kracht geworden op 13 augustus 1967. De toepassing ervan door alle rijkswacht- en politiediensten van het land is gebeurd in drie stadia.

a) *Eerste stadium* : toepassing door de rijkswacht en door de gemeentelijke politie van de vijf grote agglomeraties (Antwerpen, Brussel, Charleroi, Gent en Luik). (cfr. omzendbrief van 3 augustus 1967, blz. 13).

b) *Tweede stadium* (vanaf 20 december 1967) .

Naast de rijkswacht- en politiediensten bedoeld hierboven werd het materieel noodzakelijk voor de toepassing van de ademtest, toevertrouwd aan alle gemeentelijke polities met aan het hoofd een politiecommissaris (cfr. omzendbrief van 8 december 1967).

c) *Derde stadium* : (juli 1968) : naast primo en secundo, inschakeling van de andere gemeentelijke en landelijke polities.

Op heden zijn alle rijkswacht- en politiediensten gemachtigd de ademtest toe te passen,

préventive et si l'arrestation n'est pas dans certains cas envisagée comme une sanction immédiate?

Le Ministre a confirmé qu'il existe en effet un certain automatisme dans la délivrance et le maintien des mandats d'arrêt lorsqu'un conducteur a provoqué des lésions corporelles au cours d'un accident de la circulation et était à ce moment en état d'ivresse.

Le trouble social que provoque la conduite en état d'ivresse et les conséquences graves qu'elle a entraînées constituent dans ce cas, aux yeux des autorités judiciaires, les circonstances graves et exceptionnelles intéressant la sécurité publique et justifiant la détention préventive. Plusieurs arrêts de la Chambre des mises en accusation confirment cette manière de voir (Arrêts de la Chambre de mises en accusation de Gand des 19 octobre 1948 et 19 janvier 1949 — Rechtskundig Weekblad 1948-1949, col. 569 et 751 — Chambre des mises en accusation de Bruxelles du 11 mai 1949, R.D.P. 1948-1949, p. 797).

Toutefois, il n'en va pas de même lorsque l'accident provoqué par l'état d'ivresse du conducteur n'a entraîné que des dégâts matériels. Dans ces cas, un mandat d'arrêt n'est délivré que s'il existe en outre des circonstances aggravantes, telles que la récidive, le délit de fuite ou le fait d'avoir causé plusieurs accidents lors d'une même randonnée. Cette manière de procéder semble être concertée par les parquets généraux.

Toujours à propos des accidents de roulage provoqués par des conducteurs se trouvant en état d'ivresse, la Commission a demandé de connaître les résultats de l'application de la loi instaurant l'épreuve respiratoire.

Le Ministre a communiqué la note suivante :

1. *Application progressive.*

La loi est entrée en vigueur le 13 août 1967. Sa mise en application par tous les services de gendarmerie et de police se fit en trois phases.

a) *Première phase* : application par la gendarmerie et par la police communale des cinq grandes agglomérations (Anvers, Bruxelles, Charleroi, Gand et Liège) (cfr. circulaire du 3 août 1967, p. 13).

b) *Deuxième phase* (à partir du 20 décembre 1967) :

En plus des services de gendarmerie et de police susdits, toutes les polices communales ayant à leur tête un commissaire de police furent dotées du matériel que nécessite l'application de l'épreuve respiratoire (cfr. circulaire du 8 décembre 1967).

c) *Troisième phase* (juillet 1968) : engagement des autres polices communales et de la police rurale.

Tous les services de gendarmerie et de police sont actuellement habilités à appliquer l'épreuve respiratoire.

d) *Frekwentie van toepassing van de ademtest.*

Terwijl, in uitvoering van de omzendbrief van 3 augustus 1967 slechts uitzonderlijk controles door middel van steekproeven werden verricht, werd aan de rijkswacht en aan de bij omzendbrief van 3 augustus 1967 bedoelde politiekorpsen de toestemming verleend om vanaf 20 december 1967 vaker controles uit te oefenen.

Een nieuwe omzendbrief van 5 augustus 1969 beoogt de frekwentie van de controles nog te verhogen en deze onder andere te laten plaatsvinden ter gelegenheid van het nazien van de papieren en de staat van het voertuig. Deze omzendbrief regelt ook de uitvoeringsmodaliteiten van de controles.

2. *Statistische gegevens betreffende de toepassing van de wet.*a) *Algemene beschouwingen.*

De statistieken van de rijkswacht worden maandelijks overgemaakt.

Sedert de maand augustus 1969 publiceert het Ministerie van Binnenlandse Zaken samen met de maandelijks statistiek van de verkeersongevallen, statistische gegevens betreffende de ademtesten uitgevoerd door de rijkswacht en de politie. Deze gegevens blijven echter beperkt tot het aantal uitgevoerde testen, de positieve en negatieve uitslagen en de weigeringen.

Voor de periode van 13 augustus 1968 tot 30 juni 1969 beschikken we voorlopig niet over statistieken van de ademtesten uitgevoerd door de politiediensten.

b) *Statistieken.*

Wij zijn in het bezit van de statistische gegevens in zoverre die verschaft werden door de rijkswacht en het Departement van Binnenlandse Zaken.

1. *Politie.*

a) Ademtests verricht door de gemeentelijke politiediensten van de agglomeraties Antwerpen, Brussel, Charleroi, Gent en Luik : in totaal 60 gemeenten. Periode van 13 augustus 1967 tot 12 augustus 1968.

Totaal aantal verrichte ademtests : 5.417.

Met positieve uitslag : 3.565 (66 %);
Met negatieve uitslag : 1.738 (32 %);
Weigeringen : 114 (2 %).

Ademtests verricht bij verkeersongevallen : 3.521 (65 %).

Met positieve uitslag : 2.272 (64,5 %);
Met negatieve uitslag : 1.178 (33,5 %);
Weigeringen : 71 (2 %).

Ademtests verricht buiten verkeersongevallen : 1.464 (27 %).

Met positieve uitslag : 1.003 (68,5 %);
Met negatieve uitslag : 426 (29 %);
Weigeringen : 35 (2,5 %).

d) *Fréquence de l'application de cette épreuve.*

Alors que la circulaire du 3 août 1967 n'autorisait que des contrôles exceptionnels au moyen de sondages, celle du 8 décembre 1967 permit à la gendarmerie et au corps de police visés dans la circulaire du 3 août 1967, d'effectuer des contrôles plus fréquents à partir du 20 décembre 1967.

Une nouvelle circulaire du 5 août 1969 a pour but d'augmenter davantage la fréquence des contrôles et de les effectuer à l'occasion du contrôle des papiers et de l'état de la voiture. Cette circulaire règle aussi les modalités d'application de ces contrôles.

2. *Données statistiques en ce qui concerne l'application de la loi.*a) *Considérations générales.*

Les statistiques de la gendarmerie sont transmises tous les mois.

Depuis le mois d'août 1969, le Ministère de l'Intérieur publie les statistiques mensuelles des accidents de la route conjointement à des données statistiques concernant les épreuves respiratoires effectuées par la gendarmerie et la police. Ces données se limitent cependant au nombre de contrôles effectués, aux résultats positifs ou négatifs et aux refus.

Nous ne disposons provisoirement pas des statistiques des épreuves respiratoires effectuées par les services de police, pour la période du 13 août 1968 au 30 juin 1969.

b) *Statistiques.*

Nous sommes en possession des données statistiques fournies par la gendarmerie et le département de l'Intérieur.

1. *Police.*

a) Epreuves respiratoires effectuées par les services de police des agglomérations d'Anvers, de Bruxelles, de Charleroi, de Gand et de Liège (total : 60 communes). Période du 13 août 1967 au 12 août 1968.

Nombre total d'épreuves effectuées : 5.417.

Résultats positifs : 3.565 (66 p.c.);
Résultats négatifs : 1.738 (32 p.c.);
Refus : 114 (2 p.c.).

Nombre d'épreuves effectuées lors d'accidents de roulage : 3.521 (65 p.c.).

Résultats positifs : 2.271 (64,5 p.c.);
Résultats négatifs : 1.178 (33,5 p.c.);
Refus : 71 (2 p.c.).

Nombre d'épreuves effectuées en dehors d'accidents de roulage : 1.464 (27 p.c.).

Résultats positifs : 1.003 (68,5 p.c.);
Résultats négatifs : 426 (29 p.c.);
Refus : 35 (2,5 p.c.).

Ademtests verricht bij personen die aanstalten maakten om te sturen : 432 (8 %).

Met positieve uitslag : 290 (67 %);
Met negatieve uitslag : 134 (31 %);
Weigeringen : 8 (2 %).

b) Ademtests verricht door alle gemeentelijke polities van het Rijk. Periode van 1 juli 1969 tot 30 september 1969.

Totaal aantal verrichte ademtests : 4.083.

Met positieve uitslag : 1.860 (45,55 %);
Met negatieve uitslag : 2.156 (52,80 %);
Weigeringen : 67 (1,65 %).

2. Rijkswacht.

Ademtests verricht door de brigades, de afdelingen van de bijzondere wegpolitie, het SHAPE-detachement en de mobiele eenheden die rechtstreeks in de dienst van de territoriale eenheden zijn opgenomen of met het vaststellen van verkeersongevallen belast zijn. Periode van 13 augustus 1967 tot 31 oktober 1969.

Totaal aantal verrichte ademtests : 35.067.

Met positieve uitslag : 13.129 (37,43 %);
Met negatieve uitslag : 21.523 (61,37 %);
Weigeringen : 415 (1,20 %).

Ademtests verricht bij verkeersongevallen : 14.511 (41,38 %).

Met positieve uitslag : 6.423 (44,26 %);
Met negatieve uitslag : 7.860 (54,16 %);
Weigeringen : 228 (1,58 %);

Ademtests verricht buiten verkeersongevallen : 18.076 (51,54 %).

Met positieve uitslag : 5.627 (31,12 %);
Met negatieve uitslag : 12.293 (68,— %);
Weigeringen : 156 (0,88 %).

Ademtests verricht bij personen die aanstalten maakten om te sturen : 2.480 (7,08 %).

Met positieve uitslag : 1.079 (43,50 %);
Met negatieve uitslag : 1.370 (55,25 %);
Weigeringen : 31 (1,25 %).

3. Reacties van het publiek en weigeringen.

Over het algemeen reageert het publiek gunstig ten overstaan van de reglementering die inderdaad een positief psychologisch gevolg heeft teweeg gebracht op de meerderheid der bestuurders.

Talrijke weggebruikers verheugen zich over het feit dat de overheden nu beschikken over een eenvoudig en snel middel om de gevaarlijke bestuurders op te sporen en ze te verwijderen uit het verkeer. Er zijn echter nog veel personen die de juiste draagwijdte van de reglementering niet kennen noch het voornamelijk voorkomend karakter van de adem-

Nombre d'épreuves effectuées sur des personnes qui s'apprêtaient à conduire : 432 (8 p.c.).

Résultats positifs : 290 (67 p.c.);
Résultats négatifs : 134 (31 p.c.);
Refus : 8 (2 p.c.).

b) Epreuves respiratoires effectuées par toutes les polices communales du Royaume. Période du 1^{er} juillet 1969 au 30 septembre 1969.

Nombre total d'épreuves effectuées : 4.083.

Résultats positifs : 1.860 (45,55 p.c.);
Résultats négatifs : 2.156 (52,80 p.c.);
Refus : 67 (1,65 p.c.).

2. Gendarmerie.

Tests effectués par les brigades, les sections de la police spéciale de la route, le détachement SHAPE et les unités mobiles directement intégrées dans le service au profit des unités territoriales ou chargées de la constatation des accidents de roulage. Période du 13 août 1967 au 31 octobre 1969.

Nombre total d'épreuves effectuées : 35.067.

Résultats positifs : 13.129 (37,43 p.c.);
Résultats négatifs : 21.523 (61,37 p.c.);
Refus : 415 (1,20 p.c.).

Nombre d'épreuves effectuées lors d'accidents de roulage : 14.511 (41,38 p.c.).

Résultats positifs : 6.423 (44,26 p.c.);
Résultats négatifs : 7.860 (54,16 p.c.);
Refus : 228 (1,58 p.c.).

Nombre d'épreuves effectuées en dehors d'accidents de roulage : 18.076 (51,54 p.c.).

Résultats positifs : 5.627 (31,12 p.c.);
Résultats négatifs : 12.293 (68 p.c.);
Refus : 156 (0,88 p.c.).

Nombre d'épreuves effectuées sur des personnes qui s'apprêtaient à conduire : 2.480 (7,08 p.c.).

Résultats positifs : 1.079 (43,50 p.c.);
Résultats négatifs : 1.370 (55,25 p.c.);
Refus : 31 (1,25 p.c.).

3. Réactions du public et refus.

Les réactions du public sont en général favorables à la réglementation qui a eu un effet psychologique positif sur la plupart des conducteurs.

De nombreux usagers se réjouissent de ce que les autorités disposent actuellement d'un moyen simple et rapide pour dépister les conducteurs dangereux et pour les éliminer de la circulation. Beaucoup de personnes cependant ne connaissent pas encore la portée exacte de la réglementation ni le caractère principalement préventif de l'épreuve respiratoire.

test. De Hoge Raad voor Verkeersveiligheid was echter van plan in de loop van de maanden november, december 1969 en de maand januari 1970 een « preventieve » en een « repressieve » campagne te organiseren in verband met de dronkenschap achter het stuur.

Zoals uit de statistieken kan afgeleid worden zijn er relatief weinig gevallen van weigering.

Voor de politie en de rijkswacht te samen bereiken zij een totaal van 596 gevallen op een totaal van 44.567 afgenomen ademtests, dit is 1,33 pct.

De redenen die opgegeven werden voor de weigering zijn verschillend van aard :

- onbekwaam tot blazen ingevolge kennelijke dronkenschap;
- acht zich niet te moeten onderwerpen aan de ademtest daar hij erkent zich onder invloed van de drank te bevinden;
- recidivist inzake dronkenschap achter het stuur;
- kent de juiste draagwijde en het preventief karakter van de test niet;
- beweert dat enkel de rechter bevoegd is in verband met de ademtest;
- vreemdeling, beweert dat de ademtest niet op hem toepasselijk is;
- beweert zich in een vrij land te bevinden;
- ontkent de bestuurder van het voertuig te zijn;
- beweert niet genoeg gedronken te hebben om de test te ondergaan;
- beweert niet in staat van dronkenschap te verkeren;
- verkiezen de bloedproef boven de ademtest;
- ademhalingsstoornissen (emphysema, asthma, enz.);
- verklaart ziek te zijn en zal enkel de test ondergaan in bijzijn van zijn geneesheer;
- kwetsuren aan de mond;
- zonder geldige reden;
- verwaande houding;
- hield er niet aan te blazen in een zakje dat reeds gebruikt werd door anderen.

4. Gebruik van het toestel.

Er werd medegedeeld dat veel personen onder de invloed van de drank niet bekwaam waren de proefbuidel in twee uitademingen op te blazen, zoals voorgeschreven is door het koninklijk besluit van 27 juli 1967. Tevens werd vastgesteld dat de groenkleuring van de kristalen in enkele gevallen meerdere minuten na de test verder ging en aldus soms de grens overschreed waarboven de test als positief beschouwd wordt.

Toutefois, le Conseil supérieur de la Sécurité routière avait l'intention d'organiser au cours des mois de novembre et de décembre 1969 et du mois de janvier 1970 une campagne « préventive » et répressive » se rapportant à l'ivresse au volant.

Ainsi que le révèlent les statistiques, il y a relativement peu de refus.

Ils totalisent, pour la police et la gendarmerie, 596 cas sur un total de 44.567 épreuves respiratoires effectuées, soit 1,33 p.c.

Les motifs de refus invoqués sont d'ordre divers :

- incapacité de souffler due à l'ivresse manifeste;
- estime ne pas devoir se soumettre au test haleine, puisqu'il reconnaît se trouver sous l'influence de la boisson;
- récidiviste en matière d'ivresse au volant;
- ignore la portée exacte et le caractère préventif du test;
- prétend que seul le juge est compétent en matière de test haleine;
- étranger, prétend que le test haleine n'est pas applicable pour lui;
- conducteur, prétend se trouver dans un pays de liberté;
- nie être le conducteur du véhicule;
- allégation de ne pas avoir bu assez pour subir le test haleine;
- allégation de ne pas être en état d'ivresse;
- ont préféré la prise de sang plutôt que le test haleine;
- affections respiratoires (emphysème, asthme, etc.);
- se déclare malade et n'acceptera le test qu'en présence de son docteur;
- blessures à la bouche;
- sans raison valable;
- attitude arrogante;
- ne tenait pas à souffler dans une poche de mesure déjà utilisée par d'autres.

4. Emploi de l'appareil.

Il a été communiqué que beaucoup de personnes sous l'influence de la boisson n'étaient pas à même de gonfler le ballon d'épreuve en deux expirations, tel que l'arrêté royal du 27 juillet 1967 le prescrit. Il a été également remarqué qu'en quelques cas le virage au vert des cristaux persistait quelques minutes après l'épreuve, dépassant parfois la nuance — limite au-delà de laquelle cette épreuve doit être considérée comme positive.

De aandacht van de gerechtelijke overheden werd echter getrokken op het feit dat kleurverandering slechts mag waargenomen worden gedurende vijf minuten vanaf het ogenblik dat de test werd opgelegd.

Verder worden geen bijzondere moeilijkheden bij het gebruik van het toestel gemeld.

II. Jeugdbescherming.

Opvoedingsregime in de Rijksinstellingen.

In de uiteenzetting betreffende het Bestuur van de Strafinrichtingen, wordt er melding gemaakt van het advies van de directeurs van die inrichtingen betreffende het toegepaste opvoedingsstelsel in de Rijksinrichtingen van de Dienst voor Jeugdbescherming waardoor niet de verwachte gunstige resultaten worden bereikt. Een lid stelde in dat verband de vraag of een studie van dat stelsel wordt ondernomen met het oog op een hervorming.

De Minister deed opmerken dat het gaat om minderjarigen die in een Rijksinrichting, in een overheidsinrichting of in een particuliere inrichting werden geplaatst.

De studie die het Bestuur der Strafinrichtingen gedaan heeft had slechts betrekking op het gedrag in de gevangenis van de jonge volwassenen die vroeger in dergelijke particuliere of overheidsinrichtingen verbleven hadden. Deze opzoekingen hadden tot doel na te gaan of het aangewezen was ten aanzien van betrokkenen een bijzonder regime in te stellen. Het probleem stond op de agenda van de Penitentiaire Benelux Commissie met het oog op de werkzaamheden van de Derde Vergadering van de Hoofden van Penitentiaire Besturen, gehouden te Lissabon van 22 tot 27 september 1969.

Het is aan de andere kant van belang er zich rekenschap van te geven dat de 129 gedetineerden waarvoor de vragenlijst gebruikt werd slechts een heel gering percentage vertegenwoordigen van het geheel der minderjarigen die het voorwerp hebben uitgemaakt van een maatregel van plaatsing in een openbare of in een private wederopvoedingsinstelling. Inderdaad, wanneer men enkel rekening houdt met de plaatsingsmaatregelen (t.t.z. ongeveer 30 pct. van de maatregelen genomen ten overstaan van de minderjarigen) over een periode van 7 jaar (duur die overeenstemt met degene waarop de studie zou slaan) komt men, met een gemiddelde van 1.038 jaarlijkse plaatsingen op een totaal van ongeveer 8.300 gevallen.

Het onderzoek van 129 onder hen, hetzij $\pm 1,5$ pct., die het voorwerp hebben uitgemaakt van een negatieve selectie, daar mag vooropgesteld worden dat het om recidivisten gaat, laat geenszins toe een oordeel uit te spreken over methoden die, in een grote meerderheid van de gevallen, bevredigende resultaten opleveren.

1. Meer bepaald krijgen de Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht, in België, zoals in de andere landen, de meest gestoorde gevallen, door andere instellingen geweigerd of teruggestuurd, toegewezen. Een

L'attention des autorités judiciaires fut cependant attirée sur le fait que le changement de couleur ne peut être observé que durant les 5 minutes suivant l'épreuve.

L'emploi de l'appareil n'a pas présenté d'autres difficultés, que nous sachions.

II. Protection de la jeunesse.

Régime éducatif dans les établissements de l'Etat.

Dans l'exposé relatif à l'Administration des établissements pénitentiaires, il est fait mention de l'avis des directeurs de ces établissements sur le régime éducatif pratiqué dans les établissements de l'Etat de l'Office de la protection de la Jeunesse et qui n'atteindrait pas les résultats heureux escomptés. A ce sujet, un membre a demandé si une étude de ce régime avait été entreprise en vue d'une réforme.

Le Ministre a fait remarquer qu'il s'agit de mineurs qui ont été placés dans un établissement de l'Etat, dans un autre établissement public ou dans un établissement privé.

L'étude à laquelle a procédé l'administration pénitentiaire portait uniquement sur le comportement en prison des jeunes adultes qui avaient séjourné antérieurement dans ces établissements publics ou privés. Ces investigations avaient pour but de rechercher s'il s'indiquait de prévoir un régime particulier à l'égard des intéressés. Le problème était inscrit à l'ordre du jour de la Commission pénitentiaire du Benelux, préalable aux travaux de la troisième Réunion des chefs des administrations pénitentiaires organisée à Lisbonne du 22 au 27 septembre 1969.

D'autre part, il importe de se rendre compte que les 129 détenus sur lesquels aurait porté le questionnaire utilisé ne représentent qu'un pourcentage très minime de l'ensemble des mineurs ayant fait l'objet d'une mesure de placement dans un établissement de rééducation public ou privé. En effet, si l'on tient compte que des mesures de placement (c'est-à-dire environ 30 p.c. des mesures prononcées à l'égard des mineurs) prises durant une période totale de 7 années (durée correspondant à celle sur laquelle aurait porté l'étude), on en arrive, à raison d'une moyenne de 1.038 placements annuels, à un total d'environ 8.300 cas.

Des observations portant sur 129 d'entre eux, soit $\pm 1,5$ p.c., ayant fait l'objet d'une sélection négative, puisque par hypothèse il s'agit de récidivistes, ne permettent en aucune façon d'étayer un jugement sur des méthodes qui, dans la grande majorité des cas, donnent des résultats satisfaisants.

1. En ce qui concerne plus particulièrement les Etablissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat qui, en Belgique comme dans les autres pays, reçoivent les cas les plus perturbés, refusés ou renvoyés par les autres

werkgroep onder het voorzitterschap van het Hoofd van de Dienst voor Methodenstudie van de D.v.J., die tevens universiteitsprofessor is, en waaraan eveneens de Directeurs van de gestichten, drie inspecteurs met een universitair diploma en een raadgevend group-worker van internationale faam deelnemen, bestudeert sinds 1967 het opvoedingsregime van de Rijksgestichten.

2. Deze groep is overgegaan tot een wetenschappelijke en analytische studie van de bevolking in deze gestichten aanwezig op een bepaalde datum. Deze studie was voornamelijk gericht op de socio-familiale anamnese van alle betrokken leerlingen, op het onderzoek van hun overheersende psychische stoornis en op hun niveau van structuratie in de misdadigheid.

3. Deze studie heeft voornamelijk de volgende kenmerken die in een grote verhouding aanwezig waren, geopenbaard : ernstig gestoorde gezinsmiddelen, zware tekortkomingen en talrijke opvoedingsfouten vanwege de ouders, veel voorkomende vroegere plaatsingen in internaat, schoolsepeil meestal beperkt tot onvolledig lager onderwijs, onstandvastigheid in het beroep diepgaande affectieve tekortkomingen tijdens de eerste levensjaren, hoog percentage van psychopatische, neurotische en pré-psychotische toestanden, vergevorderde structuratie in het misdadig gedrag.

4. De voortdurende aanpassing van het opvoedingsregime van de Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht, is gebaseerd op de resultaten van deze analyse en ontwikkelt zich in de volgende richting :

1) ontwikkeling van een therapie van het milieu : volledige therapeutische omgeving en klinische soepelheid;

2) individualisering van de behandelingsprogramma's, aangepast aan de pathologische toestand van het individu en aan zijn ontwikkelingsstadia;

3) aanpassing van de verschillende aspecten van het gestichtsleven en namelijk van de beroepsvorming, georganiseerd volgens de methodes van versnelde opleiding van toepassing bij de nationale dienst voor tewerkstelling en georiënteerd volgens de gegevens van de arbeidsmarkt.

5. Thans wordt een synoptische steekkaart, gebaseerd op de hierboven genoemde systematische analyse, uitgewerkt en zij zal mecanografisch behandeld worden. Zulks zal de werkgroep toelaten, op om het even welk ogenblik, een volledig overzicht te hebben van de kenmerken van de bevolking van de Rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht teneinde het opvoedingsregime van deze inrichtingen voortdurend aan te passen.

Jeugdpolitie.

Aan de Minister, die de instelling van een jeugdpolitie heeft aangekondigd, werd gevraagd op welke datum die politie werkelijk tot stand zal zijn gebracht en met welke getalsterkte.

institutions, un groupe de travail, placé sous la présidence du chef du service des méthodes de l'O.P.J. — qui est en même temps professeur d'Université — et comprenant les chefs d'établissement, trois inspecteurs licenciés en psychologie ou en pédagogie et un expert de renom international, poursuit depuis 1967 l'étude du régime éducatif des établissements de l'Etat.

2. Ce groupe a procédé à une étude scientifique analytique de la population de ces institutions à une date déterminée. Cette étude a principalement porté sur l'anamnèse socio-familiale de tous les élèves concernés, sur la recherche de leur trouble psychique prédominant et sur leur niveau de structuration dans la délinquance.

3. Cette étude a notamment révélé les caractéristiques suivantes, présentes dans des proportions très élevées : milieux familiaux fortement perturbés, carences graves et erreurs éducatives nombreuses des parents, fréquents placements antérieurs en internat, niveau scolaire la plupart du temps limité à une scolarité primaire incomplète, instabilité professionnelle, carences affectives profondes dans la première enfance, pourcentage élevé d'états psychopatiques, d'états névrotiques et d'états pré-psychotiques, structuration avancée dans le comportement délinquant.

4. C'est sur les résultats de cette analyse que se fonde la mise au point constante du régime éducatif des Etablissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat, dans les directions suivantes :

1) développement d'une thérapie de milieu : environnement thérapeutique total et souple clinique;

2) individualisation des programmes de traitement appropriés aux conditions pathologiques des sujets et à leurs phases d'évolution;

3) adaptation des divers aspects de la vie en institution, et notamment de la formation professionnelle, organisée selon les méthodes de formation accélérée en vigueur à l'Office national de l'Emploi, et orientée d'après les données du marché du travail.

5. L'élaboration actuellement en cours d'une fiche synoptique fondée sur l'analyse systématique reprise ci-dessus, et son utilisation mécanographique, permettront au groupe de travail de disposer à tout moment d'une vue complète des caractéristiques de la population des Etablissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat, en vue d'y adapter le régime éducatif de ces institutions.

Police de la jeunesse.

Le Ministre ayant annoncé la création d'une police de la jeunesse, un membre lui a demandé à quelle date celle-ci verra réellement le jour et quels en seront les effectifs.

De Minister verschafte volgende preciseringen.

Om de tenuitvoerlegging te verwezenlijken van het artikel 65 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, dat de oprichting van jeugdpolitieeenheden voorziet, dienen drie besluiten genomen te worden :

1. een koninklijk besluit tot de instelling van eenheden van jeugdpolitie en houdende het statuut van de officieren en agenten van die politie;

2. een koninklijk besluit tot vaststelling van nadere regelen betreffende de ambtsuitoefening van de officieren en agenten van de jeugdpolitie;

3. een ministerieel besluit tot regeling van de bekwaamheidsexamens voor kandidaten voor het ambt van officier en van agent van de jeugdpolitie.

Thans is de tekst van het ontwerp van de drie besluiten zo goed als klaar.

De te volgen procedure zal einde januari kunnen aangevat worden. Zullen achtereenvolgens worden geraadpleegd de Syndicale Raad van Advies van de gerechtelijke politie bij de parketten en het Regelingscomité voor de gerechtelijke politie bij de parketten; daarna zal het akkoord van de Minister van het openbare ambt gevraagd worden.

Het eerste ontwerp moet daarenboven voorgelegd worden aan het akkoord van de Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting evenals aan dit van het Ministeriële Comité van budgettair beheer en openbaar ambt.

Tenslotte zal het advies van de Raad van State ingewonnen worden over de drie ontwerpen met verzoek ze dringend te onderzoeken.

Gezien de tijd die nodig is om die adviezen of die akkoorden in te winnen, dient ermede rekening gehouden dat deze besluiten slechts zullen kunnen genomen worden in de loop van het tweede trimester van dit jaar.

Het inzetten van de jeugdpolitieeenheden zal volgen zodra de bekwaamheidsexamens zullen kunnen georganiseerd worden.

De eerste experimentele personeelsformatie van de jeugdpolitie zal bestaan uit 20 officieren en 65 agenten.

De Minister voegde daaraan toe dat op artikel 01.01 van de begroting een bedrag van 50 miljoen is uitgetrokken voor het bestrijden van de verschillende uitgaven als gevolg van de volledige inwerkingtreding van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming. Dit krediet zal hem tevens de mogelijkheid geven om het personeel van de griffies van de jeugdrechtbanken te versterken.

Het verantwoordingsprogramma specificeert de bestemming van dit krediet als volgt : uitgaven voor personeel : 38 miljoen, uitrustings- en werkingskosten : 10 miljoen, subsidieverlening : 2 miljoen.

Het bedrag van 2 miljoen dat bestemd is voor het toekennen van subsidie, biedt niet de mogelijkheid om een

A ce sujet, le Ministre a donné les précisions suivantes :

Pour l'exécution de l'article 65 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse prévoyant l'institution des unités de police de la jeunesse, trois arrêtés sont à prendre :

1. un arrêté royal instituant des unités de police de la jeunesse et portant le statut des officiers et agents de cette police;

2. un arrêté royal fixant les conditions d'exercice des fonctions des officiers et agents de la police de la jeunesse;

3. un arrêté ministériel organisant les examens de capacité pour les candidats aux fonctions d'officier et d'agent de la police de la jeunesse.

La rédaction du projet des trois arrêtés est sur le point d'être terminée.

La procédure à suivre pourra être entamée dès la fin du mois de janvier. On consultera successivement le Comité de consultation syndicale des polices judiciaires des parquets et le Comité régulateur des polices judiciaires des parquets, après quoi l'accord du Ministre de la Fonction publique sera demandé.

Le premier projet devra en outre être soumis à l'accord du Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget ainsi que du Comité ministériel de la gestion budgétaire et de la fonction publique.

Enfin, un avis urgent sera demandé au Conseil d'Etat sur les trois projets.

Etant donné le temps nécessaire pour recueillir ces avis ou ces accords, il faut compter que ces arrêtés ne pourront être pris qu'au cours du deuxième trimestre de cette année.

La mise en place effective des unités de la police de la jeunesse suivra dès que les examens de capacité auront pu être organisés.

Le premier cadre expérimental de la police de la jeunesse comptera 20 officiers et 65 agents.

Le Ministre a ajouté que l'article 01.01 du Budget prévoit un crédit de 50 millions destiné aux dépenses diverses résultant de la mise en vigueur intégrale de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse. Ce crédit lui permettra également de proposer un renforcement du personnel des greffes des tribunaux de la Jeunesse.

Le programme justificatif spécifie la destination de ce crédit comme suit : dépenses de personnel, 38 millions; frais d'équipement et de fonctionnement, 10 millions; subventionnement, 2 millions.

Le montant de 2 millions, destiné aux subventionnements, ne permet pas de réaliser une action quelque peu efficace.

enigszins doelmatige actie te verwezenlijken. Daarom wordt voorgesteld dit bedrag te voegen bij dat bestemd voor de personeelsuitgaven. De Commissie treedt deze zienswijze bij.

Toelagen aan adoptiewerken.

In afdeling I van de begroting, artikel 30.05, zijn subsidies uitgetrokken ten behoeve van de diensten die zich met de adoptie van kinderen bezig houden. Gevraagd werd welke diensten een subsidie zullen bekomen in 1970 en van welk bedrag, alsook welke diensten in 1969 een subsidie bekamen en wat het bedrag ervan was.

De Minister antwoordde dat het toekennen van toelagen aan adoptiewerken geregeld is bij het organiek besluit d.d. 1 januari 1958 gewijzigd bij het koninklijk besluit d.d. 29 maart 1960.

Momenteel beantwoorden de hierna vermelde werken aan de door deze reglementering voorziene voorwaarden :

- La Famille adoptive Belge, V.Z.W., 11, G. Macaulaan, Brussel;
- Adoptiewerk, V.Z.W., Grote Steenweg 269, Berchem-Antwerpen;
- Gezinsplaatsing, V.Z.W., 5 Guimardstraat, Brussel.

Het is thans niet mogelijk de bedragen te bepalen die aan deze werken zullen toegekend worden ten laste van de begroting van het jaar 1970, daar deze bedragen vastgesteld worden in functie van het aantal door tussenkomst van deze werken verwezenlijkte adopties.

Ten laste van de begroting van het jaar 1969 werden volgende toelagen aan deze werken toegekend :

- La Famille adoptive Belge : 182.000 frank;
- Adoptiewerk : 311.500 frank;
- Gezinsplaatsing : 31.500 frank.

Prijs voor dag onderhoud in private inrichtingen.

De Commissie wijdde bijzondere aandacht aan het krediet dat op de begroting werd uitgetrokken voor het onderhoud en de opvoeding van de in private inrichtingen geplaatste kinderen (Afd. I, art. 12.33 — 985.500.000 frank) en dat naar het oordeel van de Commissie onvoldoende is om een prijs voor een dag onderhoud te kunnen toekennen die de instellingen in staat stelt aan hun opdracht te beantwoorden.

Het naleven van de normen die voor de erkenning zijn gesteld, vergt naar het oordeel van de Commissie een uitgave van 40 frank per kind en per dag. Om deze reden uitte de Commissie de wens dat de prijs voor een dag onderhoud onmiddellijk en bij voorraad met 40 frank zou verhoogd worden.

De discussie op dat stuk werd hernomen ter gelegenheid van het indienen van een amendement. Uw verslaggever verwijst naar zijn verslag *in fine*.

C'est pourquoi, il propose de joindre ce montant à celui prévu pour les dépenses de personnel. La Commission se rallie à cette proposition.

Subsides aux œuvres d'adoption.

A la section I du budget, article 33.05, sont prévus des subsides pour des services s'occupant de l'adoption des enfants. Un commissaire a demandé quels sont les services qui recevront un subside en 1970, quel en sera le montant, quels sont les services qui ont bénéficié d'un subside en 1969 et quel en était le montant.

Le Ministre a répondu que l'octroi de subsides aux œuvres d'adoption est réglé par l'arrêté organique du 1^{er} janvier 1958 modifié par l'arrêté royal du 29 mars 1960.

Actuellement, les trois œuvres suivantes répondent aux conditions fixées par cette réglementation :

- La Famille Adoptive belge — A.S.B.L., 11, avenue Guillaume Macau à Bruxelles;
- Adoptiewerk — V.Z.W., Grote Steenweg 269, Berchem-Antwerpen;
- Placements en Famille — A.S.B.L., 5, rue Guimard, Bruxelles.

Il n'est pas possible de déterminer le montant que ces œuvres recevront à charge des crédits à l'article 33.05 du budget de l'année 1970, ces montants étant fixés en fonction du nombre d'adoptions réalisées à leur intervention.

A charge du budget de l'année 1969 ces œuvres ont reçu les subventions suivantes :

- La Famille Adoptive belge : 182.000 francs;
- Adoptiewerk : 311.500 francs;
- Placements en famille : 31.500 francs.

Prix de la journée d'entretien dans les établissements privés :

Votre Commission a attaché une attention toute particulière au crédit inscrit au budget pour l'entretien et l'éducation des enfants placés dans les établissements privés (S.I. art. 12.33 — 985.500.000 francs). La Commission estime ce crédit insuffisant pour permettre d'allouer pour la journée d'entretien un prix de nature à mettre les institutions en mesure de répondre à leur mission.

Le respect des normes d'agrément qui viennent de faire l'objet d'un arrêté royal entraînera de l'avis de la Commission une dépense de 40 francs par enfant et par jour. Pour ces raisons, la Commission a exprimé le souhait que le prix de la journée d'entretien soit majoré immédiatement et à titre provisionnel de 40 francs.

La discussion sur ce point été rouverte à l'occasion du dépôt d'un amendement. A ce sujet, votre rapporteur se réfère à la fin du présent rapport.

III. Algemene Diensten.

Belgisch Staatsblad :

Een lid wenste te weten of er in het *Belgisch Staatsblad* een berekening bestaat van de kostprijs die een vergelijking met de drukkerijen in de private sector zou mogelijk maken.

De Minister antwoordde dat de administratieve, rekenplichtige en technische organisatie van het *Belgisch Staatsblad* een bestuur vormt dat ressorteert onder de Algemene Diensten van het departement.

Sedert 1924 wordt er een industriële- en handelsboekhouding op na gehouden, met integratie van de begrotingsboekhouding.

Elk jaar wordt er een balans en een winst- en verliesrekening opgemaakt.

De winst van het boekjaar 1968 bedraagt 20.893.957 frank. De balans van het boekjaar 1969 is nog niet opgemaakt.

Er bestaat wel een kostprijsberekening op het *Belgisch Staatsblad*; deze berekening wordt gemaakt voor al zijn activiteiten : officiële en parlementaire publikaties, brochures en diverse drukwerken uitgevoerd voor eigen rekening en voor rekening van de departementen en van de private cliënteel.

Een vergelijking met de private sector is niet mogelijk want :

1. het Bestuur van het *Belgisch Staatsblad* bezit geen financiële autonomie; het hangt voor al zijn uitgaven af van de algemene Staatsbegroting en stort bijgevolg het totaal bedrag van zijn ontvangsten in de Schatkist;

2. de drukkerij van het Staatsblad kan het werk niet naar eigen goeddunken organiseren. Zij is gebonden door de verschijningstermijnen voorzien door de wet en door de inlassingsbevelen welke haar gegeven worden;

3. het drukken van de parlementaire publikaties en inzonderheid van het « Beknopt Verslag » vereisen bijna steeds nachtprestaties die duurder uitvallen dan normale prestaties;

4. een planning van werkorganisatie kan niet doelmatig opgemaakt worden, gezien de omvang van de publikaties bepaald wordt door teksten uitgaande van verschillende autoriteiten;

5. de inlassingen van wetten, koninklijke en ministeriële besluiten in het *Belgisch Staatsblad* evenals van sommige aankondigingen worden zonder kosten gedaan.

Nog in verband met het *Belgisch Staatsblad* vroeg een lid of een bepaling voorschrijft dat het *Belgisch Staatsblad* in de twee landstalen moet verschijnen en of een verschijning per taal niet minder duur zou uitvallen.

III. Services généraux.

Moniteur belge :

Un commissaire a demandé si l'on calculait les prix de revient au *Moniteur belge*, ce qui permettrait une comparaison avec les imprimeries du secteur privé.

Le Ministre a répondu que l'organisation administrative, comptable et technique du *Moniteur belge* constitue une direction dépendant des Services généraux du département.

Une comptabilité industrielle et commerciale y fonctionne depuis 1924, avec intégration de la comptabilité budgétaire.

Il est établi chaque année un bilan et un compte de profits et pertes.

Le bénéfice de l'exercice 1968 s'établit à 20.893.957 francs. Le bilan de l'exercice 1969 n'est pas encore dressé.

Il existe bien au *Moniteur belge* un calcul des prix de revient; ce calcul est appliqué à chacune de ses activités : publications officielles et parlementaires, brochures et imprimés divers exécutés pour son propre compte et pour compte des départements ou pour la clientèle privée.

La comparaison avec le secteur privé n'est pas possible car :

1. la direction du *Moniteur belge* ne jouit pas de l'autonomie financière; elle émerge pour toutes ses dépenses au budget général de l'Etat et verse, par contre, la totalité de ses recettes au Trésor;

2. l'imprimerie du *Moniteur belge* ne peut organiser le travail comme bon lui semble. Elle doit répondre aux délais de publication prescrits par la loi et aux ordres d'insertion qui lui sont donnés;

3. l'impression des publications parlementaires, et notamment du « Compte rendu analytique », exige presque toujours des prestations nocturnes qui se révèlent plus coûteuses que les prestations normales;

4. un planning d'organisation du travail ne peut être efficacement établi, l'importance des publications étant fonction des textes émanant d'autorités diverses;

5. l'insertion de lois, arrêtés royaux et ministériels dans le *Moniteur belge*, ainsi que de certaines annonces se fait sans frais.

Toujours à propos du *Moniteur belge*, un membre a demandé s'il existe une disposition prescrivant que le *Moniteur Belge* soit publié dans les deux langues nationales, et si deux éditions unilingues ne seraient pas moins coûteuses.

De Minister verwees naar het eerste lid van artikel 4 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, luidend als volgt : « De wetten worden na hun afkondiging in het « *Belgisch Staatsblad* » opgenomen, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander. »

De koninklijke besluiten en de ministeriële besluiten maakten het voorwerp uit van artikel 5 van dezelfde wet. Dit artikel werd opgeheven door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Krachtens artikel 56 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden de tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten in het « *Belgisch Staatsblad* » bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse, binnen één maand van hun dagtekening, terwijl de koninklijke en ministeriële besluiten die in één taal gesteld zijn, enkel het voorwerp van een gewone vermelding in de twee talen in het « *Belgisch Staatsblad* » mogen uitmaken.

Een verschijning per taal zou niet minder duur zijn, integendeel.

Het zou inderdaad gaan over twee onderscheiden dagbladen met voor elk dagblad zijn bladopmaking, zijn druk, zijn verzending, zijn abonnees, zijn rekeningen en zijn verschillende kostprijzen, zonder rekening te houden met het verlies aan papier dat zich onvermijdelijk zou voordoen.

Er dient ook op gewezen dat het voordeel van de raadpleging van de teksten in beide talen — gemakkelijke raadpleging en vergelijking omdat ze tegenover elke geplaatst zijn — zou verloren gaan.

In alle geval zou, in toepassing van artikel 129 van de Grondwet, elke verandering in de wijze van bekendmaking slechts met de tussenkomst van de wetgever kunnen geschieden.

Dienst van de Veiligheid in zake kernenergie :

Een lid wenste te weten welke de opdracht is van de dienst kernveiligheid, wanneer hij werd opgericht en op grond van welke voorzieningen.

De Minister antwoordde dat in het kader van het Ministerie van Justitie de Veiligheid inzake kernenergie belast is met :

— het opstellen en het tot stand brengen van specifieke procedures en maatregelen bestemd om de ingedeelde werkzaamheden op het gebied van de kernenergie te beschermen;

— het nazien van die maatregelen;

— het toepassen van normale beveiligingsmaatregelen om personen en goederen — in het bijzonder de atoomkennis en de splijtstoffen — te beschermen tegen iedere niet toegelaten verspreiding of toegang;

Le Ministre s'est référé au premier alinéa de l'article 4 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, qui dispose que : « Les lois après leur promulgation, sont insérées au « *Moniteur Belge* », texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre. »

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels faisaient l'objet de l'article 5 de la même loi. Cet article a été abrogé par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

En vertu de l'article 56 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du « *Moniteur Belge* », texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre dans le mois de leur date, tandis que les arrêtés royaux et ministériels rédigés en une seule langue ne peuvent faire l'objet que d'une simple mention dans les deux langues au « *Moniteur Belge* ».

Deux éditions unilingues ne seraient pas moins coûteuses, au contraire.

Il s'agirait en effet de deux journaux distincts ayant chacun leur mise en pages, leur impression, leur expédition, leurs abonnés, leurs comptes et leur prix de revient différents, sans compter les chutes de papier qui se produiraient inévitablement.

De plus, on perdrait l'avantage de pouvoir consulter les textes dans les deux langues — consultation et comparaison aisées parce qu'ils se présentent juxtaposés.

Quoi qu'il en soit, toute modification au mode de publication nécessiterait une intervention du législateur en application de l'article 129 de la Constitution.

Service de la Sécurité nucléaire :

Un commissaire s'est enquis de la mission du service de la Sécurité nucléaire. Il a demandé à quelle date ce service a été créé et en vertu de quelles dispositions.

En réponse à cette question, le Ministre a déclaré que, dans le cadre du Ministère de la Justice, la Sécurité nucléaire a pour mission :

— l'élaboration et la mise en œuvre de procédures et de mesures spécifiques destinées à assurer la protection d'activités classées dans le domaine de l'énergie nucléaire;

— le contrôle desdites mesures;

— l'application de mesures de sûreté normales assurant la protection des personnes et des biens, et plus particulièrement celles des connaissances en matière atomique et celles des matières fissiles contre toute divulgation ou tout accès non autorisé;

— de voorkoming van inbreuk op de wet door gebruikmaking van de ingewonnen inlichtingen.

De oprichting van de dienst en de hierboven vermelde procedures spruiten voort uit de voorzieningen van de wet van 4 augustus 1955 (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1955) betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie, van zijn toepassingsbesluit van 14 maart 1956, van de verordening n° 3 van Euratom, die deel uitmaakt van de Belgische wetgeving (koninklijk besluit van 30 mei 1960), en van de wederzijdse samenwerkingsakkoorden door ons land afgesloten voor het vreedzame gebruik van de atoomenergie.

Hulpgelden (art. 5).

Een lid wilde weten welke de draagwijdte is van artikel 5 van het ontwerp van wet betreffende het begrotingsjaar 1970.

Artikel 5, zo verklaarde de Minister, van het ontwerp van wet laat de betaling toe van dringende uitgaven van sociale aard, zonder voorafgaand visum van het Rekenhof, en bij middel van geldvoorschotten aan een rekenplichtige verleend.

Deze uitgaven bevatten voornamelijk tussenkomsten ten bate van personeelsleden van het departement welke zich in een ongelukkige maatschappelijke toestand bevinden.

Toelagen :

Artikel 33.09 van sectie I betreft de subsidies. Aan wie werden in 1969 de subsidies toegekend en welke is het bedrag dat aan ieder van hen is uitgekeerd, zo werd door een lid gevraagd.

De Minister gaf als volgt de gewenste inlichtingen :

Ten laste van artikel 33.09 van sectie I der begroting voor 1969, werden volgende toelagen aan de hierna vermelde begunstigten verleend :

— Belgisch-Luxemburgse Unie voor Strafrecht, Paleis van Justitie, Brussel	F	15.000
— Belgische afdeling van de « Vereniging voor de vergelijkende studie van het Recht van België en Nederland » — secretariaat : Professor Jan Ronse, Lievekaai 18, Gent		80.000
— Centre de documentation et de recherches sociales, rue de la Bruyère, 151, Marcinelle . .		25.000
— Service des moniteurs d'aide à l'enfance inorganisée (S.M.A.E.I.), Generaal Lemanstraat 110, Brussel 4		10.000
— Contactcomité der werken voor jeugd- en kinderbescherming, Wolstraat 28, Brussel . .		10.000
— Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix, Namur		25.000

— la prévention des infractions par l'exploitation des renseignements recueillis.

La création du service et les procédures mentionnées ci-dessus découlent des dispositions de la loi du 4 août 1955 (*Moniteur Belge* du 19 août 1955) concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire, de son arrêté royal d'application du 14 mars 1956, du règlement n° 3 de l'Euratom partie intégrante de la législation belge (arrêté royal du 30 mai 1960) et d'accords bilatéraux de coopération passés par la Belgique pour l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

Secours (art. 5).

Un commissaire s'est demandé quelle est la portée de l'article 5 du projet de loi contenant le budget du Ministère de la Justice pour l'année budgétaire 1970.

Le Ministre répond que l'article 5 du projet de loi permet le paiement de dépenses à caractère social, sans visa préalable de la Cour des Comptes et au moyen d'avances de fonds à un comptable.

Ces dépenses sont constituées en ordre principal par des interventions au profit d'agents du département se trouvant dans une situation sociale difficile.

Subventions :

L'article 33.09 de la section I prévoit l'octroi de subventions. Un commissaire a demandé quels sont les bénéficiaires des subventions accordées en 1969 et quel était le montant attribué à chacun d'eux.

Le Ministre a donné les renseignements suivants :

A charge de l'article 33.09 de la section I du budget pour 1969, les subventions suivantes ont été allouées aux bénéficiaires ci-après désignés :

— Union belge et luxembourgeoise de droit pénal, Palais de Justice, Bruxelles	F	15.000
— Section belge de l'association « Vereniging voor de vergelijkende studie van het Recht in België en Nederland », secrétariat : Professor Jan Ronse, Lievekaai, 18, Gent		80.000
— Centre de documentation et de recherches sociales, rue de la Bruyère, 151, Marcinelle . .		25.000
— Service des moniteurs d'aide à l'enfance inorganisée (S.M.A.E.I.), rue Général Leman 110, Bruxelles 4		10.000
— Comité de contact des œuvres de sauvegarde de l'enfance et de la jeunesse, rue aux Laines, 28, Bruxelles 1		10.000
— Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix, Namur		25.000

— Vlaams Rechtsgenootschap, Leuven	10.000
— Institut belge de droit comparé, Ravensteinstraat 4, Brussel 1	15.000
— Belgische afdeling van de Internationale Unie van Magistraten, Paleis van Justitie, Brussel 1	20.000
— Centrum voor Sociale Actie, Keizerslaan 13, Brussel 1	20.000
— Belgische Vereniging voor Europees Recht Paleis van Justitie, Brussel 1	10.000
Totaal . . . F	240.000

Tekort aan personeel der parketten.

De Commissie bleek bekommerd om het tekort aan personeel der parketten. Een eerste vraag gold de onvoldoende personeelsbezetting wat de magistraten van de parketten van eerste aanleg betreft. Inzonderheid te Brussel lijkt het getal van de geseponcerde zaken belangrijk te zijn.

De Minister was het hiermee niet gans eens en verklaarde dat, wat de personeelsbezetting betreft van de magistraten van de parketten van eerste aanleg, men zich niet meer heeft beklaagd sinds de wet van 20 december 1968, de nieuwe personeelsbezetting van de parketten bepaalt, wet die de wetten wijzigt van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting van 15 juni 1899, houdende titel II van het Wetboek van militaire strafvordering en van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek.

De Minister gaf wel toe dat het juist is dat het aantal dossiers dat door het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel geseponcerd wordt, verhoogd is.

Deze verhoging betreft meer bepaald zaken waarin geen vervolgingen werden ingesteld bij gebrek aan voldoende elementen.

Op de vraag of het administratief personeel van de parketten van eerste aanleg weldra in aantal zal worden verhoogd, antwoordde de Minister dat voorstellen tot verhoging van de personeelsformatie van het administratief personeel der parketten van de rechtbanken van eerste aanleg onderworpen zijn aan de hogere instanties, en dat hij hoopt dat eerstdaags een gunstige beslissing zal getroffen worden.

Aan de Minister werd gevraagd of de getalsterkte van de politieparketten wel voldoende is.

Het is juist, zegde de Minister, dat de personeelsformatie van de politieparketten zoals zij werd vastgesteld bij koninklijk besluit van 16 november 1962 tot vaststelling van het kader en van de weddeschalen in aanmerking genomen voor de terugbetaling door de Staat van de bezoldigingen van het personeel van de politieparketten, en de koninklijke besluiten tot wijziging ervan onvoldoende is o.a. ingevolge de oprichting van nieuwe vrederechten (wet van 9 augustus 1963) of politierechtbanken (Mons en Oostende).

Voor dit jaar wordt een kredietsverhoging van 25.000.000 frank aangevraagd tot een uitbreiding van deze personeelsformatie.

— Vlaams Rechtsgenootschap, Leuven	10.000
— Institut belge de droit comparé, Rue Ravenstein 4, Bruxelles 1	15.000
— Union internationale des magistrats — section belge, Palais de Justice, Bruxelles	20.000
— Centre d'Action sociale, boulevard de l'Empereur, 13, Bruxelles 1	20.000
— Association belge pour le droit européen, Palais de Justice, Bruxelles 1	10.000
Total . . . F	240.000

Manque de personnel des parquets.

Votre Commission s'est préoccupée du manque de personnel dans les parquets. A ce propos, un membre a demandé si l'effectif des magistrats des parquets de 1^{re} instance était insuffisant. A Bruxelles notamment, le nombre des affaires classées sans suite paraît important.

Le Ministre n'a pu se rallier entièrement à cette affirmation, et il a déclaré qu'en ce qui concerne les effectifs des magistrats des parquets de 1^{re} instance, aucune doléance ne lui est parvenue depuis que les nouveaux effectifs des parquets ont été fixés par la loi du 20 décembre 1968, modifiant les lois du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, du 15 juin 1899 contenant le titre II du Code de procédure pénale militaire et du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire.

Le Ministre a cependant admis qu'il était exact que le nombre des dossiers classés sans suite par le parquet du tribunal de 1^{re} instance de Bruxelles avait augmenté.

Cette augmentation concerne en particulier des affaires dans lesquelles des poursuites n'ont pas été intentées faute d'éléments suffisants.

A la question de savoir si le personnel administratif des parquets de 1^{re} instance serait bientôt augmenté, le Ministre a répondu que des propositions d'augmentation du cadre du personnel administratif des parquets de 1^{re} instance sont soumises aux instances supérieures, et qu'il espère qu'une décision favorable interviendra très prochainement.

Un commissaire a demandé si l'effectif des parquets de police est suffisant.

Le Ministre lui a répondu qu'il est exact que les effectifs des parquets de police tels qu'ils ont été fixés par l'arrêté royal du 16 novembre 1962, fixant le cadre et les traitements pris en considération pour le remboursement par l'Etat des rémunérations du personnel des parquets de police et par des arrêtés royaux modifiant celui-ci sont insuffisants, notamment à la suite de la création de nouvelles justices de paix (loi du 9 août 1963) ou de nouveaux tribunaux de police (Mons et Ostende).

Pour l'année en cours, une augmentation de crédit de 25.000.000 de francs est demandée en vue d'une extension de ces cadres.

Er valt ook aan te stippen dat de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek in de artikelen 28 en 30 van zijn overgangsbepalingen vastgesteld heeft dat, bij de inwerkingtreding ervan, personeelsleden ter beschikking gesteld van de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank zullen behoren tot het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg.

Daar deze artikelen ten laatste op 31 oktober aanstaande in werking zullen treden kan er aan de gemeenten niet meer gevraagd worden personeel aan te werven om het ter beschikking te stellen van de ambtenaar van het openbaar ministerie.

Derhalve werd door de diensten van het Departement van Justitie een ontwerp uitgewerkt tot uitbreiding van de personeelsformatie van de parketten van de procureurs des Konings met het oog op hun affectatie in de politieparketten.

De Inspectie van Financiën heeft hieromtrent haar advies uitgebracht en zopas werd deze kwestie voorgelegd aan de Minister van het Openbaar Ambt.

Terugbetaling door de Staat van de bezoldigingen van het personeel der politieparketten.

Een lid stipte aan dat te Ciney in het politieparket de wedde van de ambtenaar van het openbaar ministerie door de Staat terugbetaald wordt op voet van de 3/4de en te Dinant daarentegen slechts op voet van 2/3de, en dat daarenboven de terugbetaling te Ciney voor 2 beambten, te Dinant slechts voor 1 geschiedt. Die verschillen lijken abnormaal. Hoe worden zij verantwoord?

Hierop werd door de Minister uitvoerig geantwoord.

Het is juist, zegde hij, dat het koninklijk besluit van 16 november 1962 tot vaststelling van de personeelsformatie en van de weddeschalen in aanmerking genomen voor de terugbetaling door de Staat van de bezoldigingen van het personeel van de politieparketten, volgende formaties voorziet voor het politieparket te Ciney :

3/4 ambtenaar openbaar ministerie;

1 adjunct-secretaris titulair;

1 klerk.

Dinant :

2/3 ambtenaar openbaar ministerie;

1 klerk.

Voornoemd koninklijk besluit werd genomen in overleg met het departement van Binnenlandse Zaken, wiens Minister tegentekende. Ook werden in 1961 de bevoegd rechterlijke overheden geraadpleegd nopens de tijd die door de politiecommissarissen en het gemeentepersoneel werden besteed voor de behandeling van de zaken behorend tot het politieparket. Uit de inlichtingen verstrekt door de respectieve gemeentebesturen en beaamd door de rechterlijke

Il y a lieu de remarquer également que, dans les articles 28 et 30 de ses dispositions transitoires, la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire stipule que lors de la mise en vigueur de ceux-ci, les membres du personnel mis à la disposition de l'officier du ministère public près le tribunal de police feront partie du parquet du procureur du Roi de première instance.

Etant donné que ces articles entreront en vigueur au plus tard le 31 octobre prochain, il n'est plus possible de demander aux communes de recruter du personnel destiné à être mis à la disposition de l'officier du ministère public.

Dès lors, les services du Département de la Justice ont élaboré un projet d'extension du cadre des parquets du procureur du Roi en vue des affectations futures aux parquets de police.

L'Inspection des Finances a donné son avis à ce sujet et la question vient d'être soumise au Ministre de la Fonction publique.

Remboursement par l'Etat des rémunérations du personnel des parquets de police.

Un membre a signalé qu'à Ciney, le parquet de police se voit attribuer le remboursement par l'Etat du traitement de l'officier du ministère public à raison des 3/4, alors qu'à Dinant, au contraire, ce ne serait qu'à raison des 2/3. De plus, à Ciney, le remboursement est assuré pour 2 employés tandis qu'il ne l'est que pour 1 à Dinant. Ces différences semblent anormales. Comment les justifie-t-on ?

Le Ministre a donné à cette question une réponse circonstanciée.

D'après lui, il est exact que l'arrêté royal du 16 novembre 1962 fixant le cadre du personnel et les échelles de traitements pris en considération pour le remboursement par l'Etat des rémunérations du personnel des parquets de police, prévoit pour le parquet de police de Ciney :

3/4 officier du ministère public;

1 secrétaire adjoint à titre personnel;

1 commis;

et pour celui de Dinant :

2/3 officier du ministère public;

1 commis.

Ledit arrêté royal a été pris en accord avec le Ministre de l'Intérieur, qui l'a contresigné. D'autre part, les autorités judiciaires compétentes ont été consultées en 1961 au sujet du temps consacré par les commissaires de police et le personnel communal au traitement des affaires ressortissant au parquet de police. Il résulte des renseignements communiqués par Ciney le 10 février 1961 et par Dinant le 29 mai 1961, renseignements confirmés par les autorités

overheden bleek, voor Ciney bij brief van 10 februari 1961, voor Dinant bij brief van 29 mei 1961, dat op dat ogenblik voornoemde formaties volstonden voor de taken op de politieparketten.

Het is wel juist dat de formatie vooropgesteld bij koninklijk besluit van 16 november 1962 voorbijgestreefd is.

Het lijkt op het huidig ogenblik niet meer wenselijk een wijziging aan dit stelsel aan te brengen daar bij de inwerkingtreding van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, voor wat de artikelen 28 en 30 van de overgangsbepalingen betreft, dit personeel zal behoren tot het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg en dus van de betrokkene gemeenten niet meer kan gevraagd worden personeel aan te werven om dit tot ten laatste 31 oktober a.s. ter beschikking te stellen van de ambtenaar van het openbaar ministerie.

Voor de Staat zullen zich ook moeilijkheden voordoen in verband met de terugbetaling aan de gemeenten van de wedde die werkelijk aan de politiecommissaris, ambtenaar van het openbaar ministerie, wordt uitgekeerd, veeleer dan op een vaste grondslag, zoals thans zekere suggesties worden gedaan. In bepaalde gevallen zou de Staat aldus een wedde terugbetalen die hoger ligt dan die van een magistraat.

Dit is de reden waarom nu ook de mogelijkheid wordt overwogen om de taak van ambtenaar van het openbaar ministerie aan leden van de gerechtelijke politie op te dragen. De huidige regeling van de terugbetaling zal voorts gevolgen hebben zolang de politiecommissarissen de taak van ambtenaar van het openbaar ministerie zullen uitoefenen.

IV. Veiligheid van de Staat.

Aantal uitzettingen en terugwijzingen.

Volgens door de Minister meegedeelde inlichtingen werden gedurende een jaar (van 1 oktober 1968 tot 30 september 1969) 669 vreemdelingen uit het land verwijderd. Is het mogelijk, gespecificeerd naar grote categorieën, de redenen op te geven die aan de grondslag van die beslissingen liggen, zo werd door een lid gevraagd.

Uit het antwoord van de Minister bleek dat het opgegeven cijfer overeenstemt met dat van de koninklijke besluiten tot uitzetting en van de ministeriele besluiten tot terugwijzing die tijdens de beschouwde periode ten laste van vreemdelingen genomen werden.

Deze maatregelen werden genomen om reden van :

a) gerechtelijke antecedenten van gemeenrecht (o.m. diefstal of diefstal met bezwarende omstandigheden, oplichting, valsheid en gebruik ervan, valse naamdracht, koppelarij, zedenzaken, handel in verdovende middelen, trafiek in buitenlandse werkkrachten, onwettig verblijf, enz...);

b) recidives inzake het niet naleven van de voorwaarden die voor de binnenkomst, het verblijf en de vestiging van

judiciaires, qu'à ce moment les cadres susdits suffisaient aux tâches imposées aux parquets de police.

Les cadres prévus à l'arrêté royal du 16 novembre 1962 sont maintenant dépassés.

Il ne semble pas souhaitable de modifier encore ce système. En effet, lors de l'entrée en vigueur des articles 28 et 30 des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, ce personnel dépendra du parquet du procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance, à telle enseigne qu'il ne pourra plus être demandé aux communes intéressées de recruter des agents aux fins de les mettre jusqu'au 31 octobre prochain au plus tard à la disposition de l'officier du ministère public.

L'Etat éprouverait des difficultés en ce qui concerne le remboursement aux communes du traitement effectivement alloué au commissaire de police en sa qualité d'officier du ministère public, comme certains le suggèrent; d'ailleurs ce traitement s'écarterait fort d'un traitement payé sur une base fixe. Dans certains cas, l'Etat rembourserait ainsi un traitement supérieur à celui d'un magistrat.

C'est pourquoi on envisage à présent de confier aussi les fonctions d'officier du ministère public à des membres de la police judiciaire. La méthode de remboursement actuelle continuera à jouer tant que les commissaires de police exerceront lesdites fonctions.

IV. Sûreté de l'Etat.

Nombre d'expulsions et de renvois.

D'après les renseignements communiqués par le Ministre, 669 étrangers ont été éloignés pendant une période d'un an du 1^{er} octobre 1968 au 30 septembre 1969). Un membre a demandé s'il est possible de donner, en les ventilant par grandes catégories, les motifs qui justifient ces décisions.

Il ressort de la réponse du Ministre que le nombre cité correspond à celui des arrêtés royaux d'expulsion et des arrêtés ministériels de renvoi intervenus à charge d'étrangers pendant la période considérée.

Ces mesures ont été prises en raison :

a) d'antécédents judiciaires de droit commun (notamment vol simple ou qualifié, escroquerie, faux et usage de faux, port de faux nom, proxénétisme, affaires de mœurs, trafic de stupéfiants, trafic de main-d'œuvre étrangère, séjour illégal, etc.).

b) de récidives en matière de défaut d'observance des conditions mises à l'entrée, au séjour et à l'établissement

vreemdelingen in België gesteld worden (onwettige binnenkomsten, onwettige verblijven, onregelmatige vestigingen);

c) herhaalde staat van landloperij;

d) veroordelingen wegens aanslagen op de veiligheid van de Staat uitgesproken ten laste van vreemdelingen.

Vreemdelingen. — Handel in verdovende middelen.

Op de vraag of de vreemdelingen die betrokken zijn in de handel in verdovende middelen systematisch uit het land verwijderd worden, antwoordde de Minister dat ieder geval steeds afzonderlijk onderzocht wordt en er rekening gehouden wordt met verscheidene elementen :

- toestand op gebied van verblijf;
- gewichtigheid van de veroordeling;
- advies van de gerechtelijke overheden;
- praktische mogelijkheden tot verwijdering en andere beoordelingselementen waaronder de adviezen van de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen.

Sommige vreemdelingen genieten inderdaad het voorrecht om voor de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen verweermiddelen te laten gelden.

De Raadgevende Commissie dient de Minister van advies op diens verzoek naar de opportuniteit van de beslissing tot verwijdering.

Van dit voorrecht genieten vooreerst de vluchtelingen en de kandidaat-vluchtelingen ingeval van terugwijzing of van uitzetting. Onder de gevestigde vreemdelingen (houders van de identiteitskaart) genieten bepaalde categorieën, wanneer het gaat om hun voorgenomen uitzetting, hetzelfde voorrecht omwille van de duur van hun verblijf, van hun familie-toestand en van hun nationaliteit. Onder deze laatsten komen de onderdanen van de landen van de Europese Gemeenschap voor.

Dezelfde onderdanen van de landen van de Gemeenschappelijke Markt genieten daarenboven nog een ander voorrecht dat hun is voorbehouden. Indien bij hun aankomst de vestigingsvergunning wordt geweigerd om reden van veroordelingen die zij opgelopen hebben, kunnen zij in beroep gaan bij de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen (anders samengesteld).

Uit wat voorafgaat blijkt dat de verwijdering van vreemdelingen die betrokken zijn in zaken van verdovende middelen niet systematisch gebeurt.

De diensten hebben nochtans onderrichtingen om er in het bijzonder over te waken opdat, in de mate van het mogelijke, degenen die werkelijk gevaarlijk of werkelijk schadelijk zijn voor de openbare orde uit het land zouden worden verwijderd.

Motiveren van de beslissingen tot uitzetting.

Sommige leden drongen erop aan dat de beslissingen tot uitzetting zouden gemotiveerd worden door concrete feiten in individuele besluiten uiteengezet.

des étrangers en Belgique (entrées irrégulières, séjour illégaux, établissements irréguliers);

c) de l'état de vagabondage répété;

d) de condamnations pour atteinte à la sécurité de l'Etat prononcées à charge d'étrangers.

Etrangers. — Trafic de stupéfiants.

A la question de savoir si les étrangers impliqués dans un trafic de stupéfiants sont systématiquement éloignés du pays, le Ministre a répondu qu'en tout état de cause, chaque cas fait l'objet d'un examen particulier et qu'il est tenu compte de divers éléments :

- situation de séjour;
- gravité de la condamnation;
- avis des autorités judiciaires;
- possibilités pratiques d'éloignement, ainsi que d'autres éléments d'appréciation parmi lesquels figurent les avis de la Commission consultative des étrangers.

Un certain nombre d'étrangers jouissent, en effet, du privilège de faire valoir des moyens de défense devant la Commission consultative des étrangers.

La Commission consultative donne un avis au Ministre qui l'interroge au sujet de l'opportunité de la décision d'éloignement.

Jouissent de ce privilège en tout premier lieu les réfugiés ou candidats-réfugiés en cas de renvoi ou d'expulsion. Parmi les étrangers établis (porteurs de la carte d'identité), certaines catégories jouissent, quand il s'agit d'un projet d'expulsion, du même privilège en raison de la durée de leur séjour, de leur situation de famille et de leur nationalité. Parmi ces derniers figurent les ressortissants des pays de la Communauté européenne.

Ces mêmes ressortissants des pays du Marché commun jouissent en outre d'un autre privilège qui leur est réservé. Si, lors de leur arrivée, le permis d'établissement leur est refusé, en raison des condamnations qu'ils ont subies, ils peuvent prendre leur recours devant la Commission consultative des étrangers (autrement composée).

Il résulte de ce qui précède que l'éloignement des étrangers impliqués dans des affaires de stupéfiants n'est pas systématique.

Les services ont néanmoins instruction de se montrer particulièrement attentifs à ce que soient éloignés, dans la mesure du possible, ceux qui constituent un réel danger ou une réelle nuisance pour l'ordre public.

Motivation des décisions d'expulsion.

Des membres ont insisté pour que les décisions d'expulsion soient motivées par des faits concrets, qui devraient être relatés dans les arrêtés individuels.

De Minister verklaarde dat een bestuurshandeling maar gemotiveerd moet zijn wanneer dat uitdrukkelijk door de wet of de verordening is voorgeschreven, wat nochtans niet beduidt dat een bestuurshandeling zonder motieven mag genomen worden. De aanwezigheid van die motieven moet steeds blijken uit het dossier dat ter voorbereiding van de desbetreffende beslissing geopend is.

Het aanwezig zijn van motieven is een zaak van interne wettelijkheid terwijl de motivering een kwestie van vormvereiste is. Die twee punten mogen niet worden verward.

Wettelijk en reglementair is de motivering van de besluiten tot uitzetting niet vereist.

De Raad van State heeft het meermaals bevestigd.

Materieel gesproken is er overigens geen mogelijkheid op bondige wijze te bepalen, zoals dit in de inleiding van een besluit moet gebeuren, welke de feitelijke beweegredenen zijn die ten grondslag liggen aan een uitzettingsbesluit.

Alleszins bevinden zich in het dossier van de vreemdeling de motieven welke de overheid ertoe gebracht hebben te handelen alsook de adviezen die de beslissing voorafgaan.

De vreemdeling en zijn raadsman hebben het recht en de mogelijkheid, ten laatste onmiddellijk na de bekendmaking, en in meerdere gevallen vóór het treffen van de maatregel, op de hoogte gebracht te worden van de concrete beweegredenen.

Dit is namelijk het geval wanneer de Consultatieve Commissie een voorafgaandelijk advies moet uitbrengen.

Wanneer een verhaal bij de Raad van State wordt ingediend, doet de rechter van de machtsoverschrijding een onderzoek naar de feiten en gaat na of deze wettelijk aanneembare beweegredenen uitmaken, d.i. omstandigheden welke de maatregel wettelijk kunnen verrechtvaardigen.

De rechten van de verdediging worden dus strikt geëerbiedigd.

De beslissing wordt getroffen onder alle daartoe noodzakelijke waarborgen.

V. Erediensten, Giften, Legaten.

Dit hoofdstuk gaf geen aanleiding tot discussie in de schoot van Uw Commissie van de Justitie.

VI. Bestuur der Wetgeving.

De Commissie schonk bijzondere aandacht aan het belangrijk werk verricht door het Bestuur Wetgeving.

Het past te onderstrepen dat nochtans slechts 31 juristen aan dat bestuur zijn verbonden.

Internationaal Recht. — Documentatie. — Specialisatie.

De Commissie bleek bijzonder begaan met het vraagstuk van de deelneming van dat bestuur aan de gedachtenwisselingen die plaats hebben op het gebied van het internationaal

A ce propos, le Ministre a déclaré qu'un acte administratif ne doit être motivé que lorsque la motivation est prescrite par la loi ou le règlement, ce qui ne signifie cependant pas qu'un acte administratif puisse être accompli sans motifs. La présence de ces motifs doit apparaître du dossier ouvert dans la perspective de la décision à prendre.

La présence de motifs est affaire de légalité interne, la motivation est affaire de formes. Ces deux choses ne peuvent être confondues.

Légalement et réglementairement, la motivation des arrêtés d'expulsion n'est pas prescrite.

Le Conseil d'Etat l'a confirmé à maintes reprises.

Au demeurant, il n'est matériellement pas possible de déterminer de façons succinctes, comme il se doit dans un préambule d'arrêté, tous les motifs de fait qui peuvent se trouver à l'origine d'un éloignement.

En tout cas, le dossier de l'étranger contient les motifs de fait ayant déterminé l'autorité à prendre la décision en question ainsi que les avis préalables à celle-ci.

L'étranger et son conseil ont le droit et la possibilité d'être mis au courant des motifs concrets au plus tard immédiatement après la notification, et dans bien des cas avant que la mesure ne soit prise.

C'est le cas notamment lorsque la Commission consultative doit donner un avis préalable.

Lorsqu'il y a recours au Conseil d'Etat, le juge de l'excès de pouvoir procède à un examen des faits en vérifiant s'ils constituent des motifs légalement admissibles, des circonstances susceptibles de justifier légalement la mesure.

Les droits de la défense sont donc strictement respectés.

La décision, au moment où elle est prise, est entourée de toutes les garanties nécessaires à cette fin.

V. Cultes, Dons et Legs.

Ce chapitre n'a pas donné lieu à discussion au sein de votre Commission de la Justice.

VI. Administration de la Législation.

Votre Commission a été particulièrement attentive à l'important travail fourni par l'Administration de la Législation.

A ce sujet, il faut souligner que celle-ci ne compte pourtant que 31 juristes.

Droit international. — Documentation. — Spécialisation.

Votre Commission s'est préoccupée en particulier du problème de la participation de cette administration aux échanges de vues qui ont lieu en matière de droit interna-

recht, niet alleen in Beneluxverband maar ook inzake het Europees recht. Zonder bepaald stelling te nemen, heeft ze zich afgevraagd of de ambtenaar die in een bepaalde aangelegenheid van intern recht is gespecialiseerd wel noodzakelijk het meest aangewezen is om aan de werkzaamheden betreffende hetzelfde onderwerp deel te nemen wanneer dit op internationaal plan wordt bestudeerd.

De Commissie vroeg zich bovendien af of de autoriteiten in ons land voldoende erop waken dat een documentatie in rechtsaangelegenheden aan iedere belanghebbende ter beschikking gesteld wordt, inzonderheid wat betreft de gecoördineerde teksten van de wetten en besluiten. Zij onderzoekt achtereenvolgens het inzetten van een computer, de instelling van werkgroepen in ieder departement belast met de coördinatie van de teksten of de oprichting van een bijzondere instelling gespecialiseerd in Europees recht.

De Minister legde er de nadruk op hoezeer hij met die vraagstukken begaan is.

Er bestaan reeds instellingen die met een coördinatie-opdracht zijn belast. In dat opzicht citeerde de Minister het coördinatiebureau van de Raad van State. Hij herinnerde eraan dat het Gerechtelijk Wetboek bij het Hof van Cassatie een dienst voor documentatie en overeenstemming der Nederlandse en Franse teksten van de arresten heeft opgericht. Deze dienst voor documentatie bestaat uit acht magistraten die daartoe opdracht ontvingen in juli 1969. De Minister zal na een werkingstijd van zes maanden een rapport vragen aan de Eerste-Voorzitter van het Hof van Cassatie met betrekking tot de door de dienst documentatie verrichte werkzaamheden.

Ook moet aandacht worden geschonken aan het Centrum voor rechtsdocumentatie (C.R.E.D.O.C.) waaraan het Ministerie van Justitie in 1969 een subsidie heeft verleend van 2 miljoen frank. Op 1 november heeft C.R.E.D.O.C. inlichtingen verstrekt over talrijke en levige documenten die werden geanalyseerd en gepost en die zowel wetgeving als rechtsleer en rechtspraak betreffen.

Een lid stelde met spijt vast dat wij in België in tegenstelling met Nederland b.v., niet beschikken over gespecialiseerde organismen voor internationaal recht, luchtrecht e.a. Hij bepleit het oprichten van een post-graduaat voor specialisten.

De Minister antwoordde dat hij contacten heeft opgenomen met het oog op de inrichting van post-universitaire studie gewijd aan bepaalde takken van het recht. Iedere universiteit zou verzocht worden dergelijke cursussen te organiseren.

Bestrijding van het rassonderscheid.

Een lid stelde belang in de bestrijding van het rassonderscheid. De O.V.N. heeft de verschillende landen aanbevolen in die zin wettelijke maatregelen te treffen. Het lid vroeg dan ook waarom België dit niet doet.

De Minister beaamde dat de Algemene Vergadering der Verenigde Naties inderdaad een verdrag over de uitroeiing van alle vormen van rassonderscheid goedgekeurd heeft. Op het vlak van de Raad van Europa hebben verscheidene stellingnamen hetzelfde doel nagestreefd.

tional, non seulement dans le cadre du Benelux, mais également en ce qui concerne le droit européen. Sans vouloir prendre position à cet égard, elle s'est demandée si un fonctionnaire spécialisé dans une branche déterminée du droit interne était nécessairement le plus indiqué pour participer aux travaux relatifs à la même matière lorsque celle-ci est envisagée sur le plan international.

En outre, votre Commission s'est demandé si, dans notre pays, les autorités veillent suffisamment à mettre à la disposition de tout intéressé une documentation en matière de droit, particulièrement en ce qui concerne les textes coordonnés des lois et arrêtés. Elle a envisagé tout à tour le recours à l'ordinateur, l'institution dans chaque département de groupes de travail chargés de la coordination des textes ou la création d'un institut spécialisé, notamment en droit européen.

Le Ministre a souligné combien ces questions le préoccupent.

A l'heure actuelle, il existe déjà des institutions chargées d'une mission de coordination. A cet égard, le Ministre a cité le bureau de coordination du Conseil d'Etat. Il a rappelé que le Code judiciaire a créé auprès de la Cour de Cassation un service de la documentation et de la concordance des textes français et néerlandais des arrêts. Ce service de documentation est composé de huit magistrats qui y ont été délégués en juillet 1969. Le Ministre demandera, après six mois de fonctionnement, un rapport au Premier Président de la Cour de cassation sur les travaux effectués par le service de la documentation.

Il convient d'être attentif également à l'existence du Centre de documentation juridique (C.R.E.D.O.C.), auquel le Ministère de la Justice a versé en 1969 une subvention de 2 millions. Au 1^{er} novembre 1969, le C.R.E.D.O.C. a donné des renseignements sur de nombreux et volumineux documents qui ont été analysés et mis sur cartes perforées et qui concernent tant la législation que la doctrine et la jurisprudence.

Un commissaire a constaté avec regret que, contrairement à ce qui se passe aux Pays-Bas par exemple, nous ne disposons pas d'organismes spécialisés en droit international, en droit aérien, etc. Il préconise la création d'un post-graduat pour spécialistes.

Le Ministre a répondu qu'il a pris des contacts en vue d'organiser des cours postuniversitaires consacrés à l'étude de certaines branches du droit. Chaque université serait invitée à organiser de tels cours.

Lutte contre la discrimination raciale.

Un membre s'est intéressé à la lutte contre la discrimination raciale. L'O.N.U. a recommandé aux différents pays de légiférer en ce sens. L'intervenant a demandé pourquoi la Belgique ne fait rien dans ce domaine.

Le Ministre a confirmé que l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. A plusieurs reprises, le Conseil de l'Europe a pris position dans le même sens.

Het is verkieslijk gebleken met het uitvaardigen van een wetgeving terzake op nationaal vlak te wachten tot op het ogenblik dat de internationale werkzaamheden voldoende gevorderd zullen zijn.

Een voorontwerp van wet nadert zijn voltooiing. Het houdt rekening met het verdrag der Verenigde Naties en met de besluiten en aanbevelingen van de Raad van Europa, evenals met de voorstellen van parlementaire oorsprong die reeds voorheen ingediend werden. Het zal evenwel een vollediger geheel vormen op het gebied van de beteugeling van daden en feiten van kenmerkend rassenscheid.

Herziening van de wetten op de Belgische nationaliteit.

Ter gelegenheid van de bespreking van het hoofdstuk « Wetgeving », maakte de Minister bekend dat hij het inzicht heeft een ontwerp houdende herziening van de wetten betreffende de Belgische nationaliteit in te dienen. Tot die hervorming behoort de wijziging van de behandeling van de naturalisatieaanvragen, ten einde de afwikkeling ervan te bespoedigen. Zo wordt bijvoorbeeld overwogen de administratieve taken aan de diensten van het Ministerie van Justitie en niet meer aan de parketten op te dragen.

VII. — De Gerechtelijke Hervorming.

Inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek.

De Commissie wenste te vernemen welke bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek nog in werking moeten worden gesteld en op welke data zulks naar het voornemen van de Minister zal geschieden.

De Minister verschaft volgende toelichtingen :

I. De hierna volgende bepalingen moeten nog in werking worden gesteld :

1. het merendeel van de bepalingen betreffende de inrichting van het gerecht;
2. alle bepalingen betreffende de bevoegdheid;
3. de bepalingen betreffende de rechtplegingen van het getuigenverhoor en van het deskundigenonderzoek;
4. de rechtsplegingen betreffende echtscheiding, de scheiding van tafel en bed en de scheiding van goederen;
5. een groot gedeelte van de bepalingen betreffende de bewarende maatregelen en de middelen tot tenuitvoerlegging (met uitzondering van die betreffende het bewarend beslag en het uitvoerend beslag op roerend goed en op onroerend goed, het kantonnement en de rangregeling in onroerende zaken);
6. het merendeel van de opheffingsbepalingen en een belangrijk gedeelte van de overgangsbepalingen.

Il a paru préférable de ne légiférer sur le plan national qu'au moment où les travaux seraient suffisamment avancés sur le plan international.

Un avant-projet de loi est sur le point d'être terminé. Celui-ci tient compte de la Convention des Nations Unies et des résolutions et recommandations du Conseil de l'Europe ainsi que des propositions d'initiative parlementaire précédemment déposées. Il constituera toutefois un ensemble plus complet en matière de répression des actes et faits qui présentent manifestement un caractère de discrimination raciale.

Revision des lois sur la nationalité belge.

A l'occasion de l'examen du chapitre consacré à la « Législation », le Ministre a annoncé qu'il a l'intention de déposer sous peu un projet de loi portant revision des lois sur la nationalité belge. Cette réforme comprend notamment la modification de la procédure d'instruction des demandes de naturalisation afin d'accélérer leur aboutissement. C'est ainsi qu'on envisage, par exemple, de confier les tâches administratives aux services du Ministère de la Justice et non plus aux parquets.

VII. — La Réforme judiciaire.

Entrée en vigueur du Code judiciaire.

La Commission a demandé quelles sont les dispositions du Code judiciaire qui doivent encore être mises en vigueur et à quelles dates le Ministre se propose de le faire.

Le Ministre a fourni les renseignements suivants :

I. Doivent encore être mises en vigueur :

1. la plupart des dispositions relatives à l'organisation judiciaire;
2. toutes les dispositions relatives à la compétence;
3. les dispositions relatives aux procédures d'enquête et d'expertise;
4. les procédures relatives au divorce, à la séparation de corps et de biens et à la séparation de biens;
5. une grande partie des dispositions relatives aux mesures conservatoires et aux voies d'exécution (à l'exception notamment de celles qui concernent les saisies conservatoires d'exécution sur biens meubles et sur biens immeubles, le cantonnement et l'ordre en matière immobilière);
6. la plupart des dispositions abrogatoires, des dispositions modificatives et une partie importante des dispositions transitoires.

II. Met uitzondering van enkele bepalingen, namelijk die betreffende de bewarende maatregelen en de middelen tot tenuitvoerlegging, die in de eerstkomende maanden in werking zullen treden, zullen nagenoeg alle bepalingen betreffende de inrichting van het gerecht en de bevoegdheid uiterlijk op 1 oktober 1970 in werking worden gesteld.

De gezamenlijke bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek zullen overeenkomstig artikel 5 van de wet van 10 oktober 1967, op 1 november 1970 in werking treden.

Rolregeling.

In de uiteenzetting betreffende de hervorming van het gerecht werd opgemerkt dat men zich al te dikwijls houdt aan een letterlijke interpretatie van de wet en aan de geest ervan voorbijgaat. Het gevaar is, dat aldus het recht vervalt in een techniek die niet menselijk zou zijn en zonder zin. Een lid haalde het geval aan van een pleidooi dat om een of andere reden niet in de toegemeten tijd kan worden voltooid. Past het op dat ogenblik dat opnieuw een vraag moet ingediend worden om van de griffier ter rolle een nieuwe rechtsdag te bekomen? Kan de rechtbank niet ambtshalve de zaak in voortzetting vaststellen?

In zijn antwoord maakte de Minister de volgende opmerkingen :

1. De partijen worden dringend verzocht de spreektijd vast te stellen die zij voor de mondelinge behandeling nodig hebben. Op die wijze is het mogelijk tot een rationele rolregeling te komen waarbij het tijdsverlies voor de leden van de balie tot een minimum wordt beperkt. In talrijke rechtbanken is het gebleken dat dit stelsel zeer goed kan worden tot stand gebracht en dat het zeer doeltreffend is.

2. De partijen die de spreektijd waarover zij beschikken aldus hebben vastgesteld, mogen die tijd niet overschrijden tenzij in uitzonderlijke gevallen. Het gaat hier tegelijk om een vrij aanvaarde tucht in hoofde van de leden van de balie en om het gezag van de voorzitter van de kamer, die de vooraf opgemaakte rolregeling in het gemeenschappelijk belang van alle pleiters moet doen naleven.

Mocht om redenen die steeds uitzonderlijk zouden moeten blijven een voortzetting noodzakelijk zijn, lijkt een verdrag naar een bepaalde datum staande het geding wel mogelijk voor zover met de griffier ter rolle vooraf overleg kan worden gepleegd. Dit overleg moet zonder moeilijkheden kunnen plaatsvinden. Dit is een aangelegenheid van materiële organisatie die iedere rechtbank zelf moet oplossen.

De Minister onderstreepte dat bepaalde rechtbanken in dergelijke gevallen, in aanmerking van de uitzonderlijke aard van die maatregel, de voortzetting zonder meer op een namiddagzitting vaststellen. Dit lijkt een maatregel te zijn van goed beheer die volkomen doeltreffend is.

Benoemingen.

De Commissie vroeg aan de Minister haar kennis te geven van zijn inzichten met betrekking tot het tijdstip

II. A l'exception de quelques dispositions, notamment en matière de mesures conservatoires et de voies d'exécution, qui entreront en vigueur dans les prochains mois, la quasi-totalité des dispositions d'organisation judiciaire et de compétence seront mises en vigueur au plus tard le 1^{er} octobre 1970.

L'ensemble des dispositions du Code judiciaire entrera en vigueur, conformément à l'article 5 de la loi du 10 octobre 1967, le 1^{er} novembre 1970.

Organisation des rôles.

Dans l'exposé sur la réforme judiciaire, la Commission a fait remarquer qu'on se limite trop souvent à une interprétation littérale de la loi et qu'on en néglige l'esprit. Le droit risque ainsi de dégénérer en une technique déshumanisée et vide de sens. Un membre a cité le cas d'une plaidoirie qui, pour une raison ou l'autre, ne peut se terminer dans le temps accordé. Est-il indiqué à ce moment qu'une demande doit être introduite à nouveau pour obtenir du greffier des rôles une nouvelle fixation? Le tribunal ne peut-il d'office fixer la cause en continuation?

Dans sa réponse, le Ministre a fait les observations suivantes :

1. Les parties sont instamment invitées à déterminer le temps de parole qui leur est nécessaire. De cette manière, il est possible d'organiser les rôles d'une manière rationnelle et qui permette de limiter au minimum les pertes de temps pour les membres du barreau. Dans de nombreux tribunaux, ce système s'est avéré parfaitement réalisable et très efficace.

2. Les parties qui ont ainsi déterminé le temps de parole dont elles désirent disposer, ne peuvent, sauf cas exceptionnels, le dépasser. Il s'agit à la fois d'une question de discipline librement consentie dans le chef des membres du barreau et d'autorité du président de la chambre, qui doit faire respecter le règlement du rôle préétabli dans l'intérêt commun de tous les plaideurs.

Si toutefois, pour des motifs qui devraient toujours être exceptionnels, une continuation s'impose, il semble que la remise à une date déterminée séance tenante puisse parfaitement avoir lieu, pour autant que le greffier des rôles puisse avoir été consulté au préalable. Cette consultation doit pouvoir se faire sans difficultés. Il s'agit là d'une question d'organisation matérielle que chaque tribunal doit régler.

Le Ministre a souligné qu'étant donné le caractère exceptionnel d'une telle mesure, certains tribunaux n'hésitent pas, en pareil cas, à fixer la continuation à une audience de relevé. Cela paraît être une mesure de bonne administration et parfaitement rationnelle.

Nominations.

La Commission a demandé au Ministre de lui faire connaître ses intentions en ce qui concerne l'époque à laquelle il

waarop zal worden overgegaan tot de benoeming in de functies die bij toepassing van het Gerechtelijk Wetboek werden opgericht.

De Minister antwoordde dat de benoemingen in de betrekkingen die bij toepassing van het Gerechtelijk Wetboek werden opgericht, zullen geschieden binnen de vereiste termijn vóór de inwerkingtreding van de bepalingen betreffende de inrichting van het gerecht en de bevoegdheid, dat wil zeggen tijdens de maanden die de maand oktober 1970 onmiddellijk voorafgaan.

Van die regel zal alleen worden afgeweken voor de benoemingen bedoeld in artikel 32 van de overgangsbepalingen van de wet van 10 oktober 1967.

Kader.

Een lid vroeg of de Minister met het oog op de aanstaande inwerkingstelling van het Gerechtelijk Wetboek eerlang een ontwerp van wet zal indienen tot vaststelling van de formaties van de rechtbanken van koophandel en zelfs van de rechtbanken van eerste aanleg, aangezien sommige ervan in handelszaken optreden.

Het antwoord luidde dat een ontwerp van wet tot vaststelling van het kader van de rechtbanken van koophandel eerlang zal worden ingediend, en later een tot vaststelling van de formatie van de rechtbanken van eerste aanleg.

Nieuwe lokalen.

Door verscheidene leden werd de vraag gesteld of de lokalen die voor de toepassing van het Gerechtelijk Wetboek nodig zijn, te gepaste tijde ter beschikking van de nieuwe gerechten zullen zijn gesteld.

De Minister verzekerde dat zijn departement zich te bekwamer tijd tot het Ministerie van Openbare Werken heeft gericht opdat het geschikte lokalen ter beschikking zou stellen voor het onderbrengen van de nieuwe gerechten die door het Gerechtelijk Wetboek zijn opgericht. Het Departement voor Justitie heeft voorgesteld in de eerste plaats in contact te treden met het betrokken gemeentebestuur om de weten of dit laatste niet over de vereiste lokalen beschikt. Het heeft bovendien gevraagd dat Openbare Werken zelf de geschikte lokalen zou zoeken wanneer de gemeente ze niet ter beschikking kon stellen of in huuren.

Het Ministerie van Openbare Werken heeft in beide gevallen de nodige stappen gedaan.

Wanneer zijn tussenkomst bij de gemeenten zonder gevolg heeft het, naar gelang van de plaatselijke mogelijkheden, een van de volgende oplossingen in overweging genomen :

- aankoop van een gebouw;
- huur van een gebouw of van een gedeelte van een gebouw;

sera procédé aux nominations aux fonctions créées en application du Code judiciaire.

Le Ministre a répondu que les nominations à faire aux fonctions créées en application du Code judiciaire auront lieu dans le délai requis avant l'entrée en vigueur des dispositions d'organisation judiciaire et de compétence, c'est-à-dire dans les mois qui précéderont immédiatement octobre 1970.

Il ne sera dérogé à cette règle que pour les nominations prévues à l'article 32 des dispositions transitoires de la loi du 10 octobre 1967.

Cadre.

Un membre a demandé si, en vue de la mise en vigueur prochaine du Code judiciaire, le Ministre déposera bientôt un projet de loi fixant le cadre des tribunaux de commerce et même des tribunaux de première instance, puisque certains de ceux-ci jugent consulairement.

Le Ministre a répondu qu'un projet de loi fixant le cadre des tribunaux de commerce sera déposé incessamment et qu'un projet de loi fixant le cadre des tribunaux de première instance sera déposé ultérieurement.

Nouveaux locaux.

Plusieurs membres ont demandé si les locaux nécessaires à l'application du Code judiciaire seront mis en temps utile à la disposition des nouvelles juridictions.

Le Ministre a donné l'assurance que son Département s'est adressé en temps opportun au Ministère des Travaux publics afin qu'il fournisse des locaux adéquats pour les nouvelles juridictions créées par le Code judiciaire. Le Département de la Justice a proposé de prendre d'abord contact avec l'administration communale intéressée, pour savoir si elle ne dispose pas de locaux nécessaires. En outre, il a demandé, au Ministère des Travaux publics, de rechercher lui-même des locaux appropriés lorsque la commune ne pouvait les procurer ou les prendre en location.

Le Ministère des Travaux publics a fait les démarches et les recherches en question.

Dans les cas où ses démarches auprès des communes n'ont pas abouti, il a envisagé, suivant les possibilités locales, l'une ou l'autre des solutions suivantes :

- l'achat d'un immeuble;
- la prise en location d'un immeuble ou d'une partie d'immeuble;

— aanpassing of uitbreiding van een bestaand gebouw dat eigendom is van de Staat;

— nieuwbouw, die binnen een vrij korte termijn kan worden opgetrokken.

Alles wordt in het werk gesteld opdat ieder vraagstuk tijdig een oplossing krijgt.

Kredieten.

Ter gelegenheid van de vraag onder welke post de kredieten voor de werking van de arbeidsgerechten werden uitgetrokken, liet de Minister opmerken dat de uitgaven verbonden aan de inwerkingstelling van het Gerechtelijk Wetboek uitgetrokken zijn in een bijzondere afdeling van de gewone begroting onder artikel 600.2.A. voor een bedrag van 543 miljoen.

Dit krediet heeft betrekking op uitgaven van verschillende aard. De uitgaven voor personeel voor de arbeidsgerechten vertegenwoordigen in dat krediet 203.699.653 frank. Bedoeld krediet dekt de werkingskosten van de nieuwe gerechten slechts voor een gedeelte, namelijk ongeveer de helft van het jaar. Het is niet mogelijk nu reeds te zeggen of het krediet dat volgend jaar zal moeten gevraagd worden juist het dubbele zal zijn van dit voor het lopende jaar.

De voor 1970 beraamde uitgaven stemmen immers niet noodzakelijk overeen met precies 6 maanden; de in aanmerking genomen tijd was nu eens langer en dan eens korter. Daarbij draagt het jaar 1970 kosten van de eerste uitrusting.

VIII. — Rechtspleging in Strafzaken (Hervorming).

Verslag van de heer Bekaert, Koninklijk Commissaris. — Bespreking.

De Commissie nam met veel belangstelling kennis van de uiteenzetting betreffende de werkzaamheden van de h. Bekaert, Koninklijk Commissaris en uitte haar voldoening over de aanwezigheid van de h. Bekaert op de vergadering.

De Commissie wenste inzonderheid te vernemen op welk tijdstip de Koninklijke Commissaris zijn verslag zal indienen. Tevens wenste zij ingelicht te zijn over de richting die de Koninklijke Commissaris aan bepaalde aspecten van de hervorming wil geven :

de rechtspleging ter terechtzitting, de wijze waarop men zich burgerlijke partij stelt, het deskundigenonderzoek, het optreden van de advocaat in de loop van het gerechtelijk onderzoek. Zij vroeg zich af of de reeds opgestelde teksten niet kunnen worden neergelegd in afwachting dat het geheel van het verslag klaar komt. Zij wees op de nauwe samenhang die kan bestaan tussen de herziening van bepaalde voorzieningen van het Wetboek van Strafvordering en van het Strafwetboek. Op dat gebied herhaalde zij haar reeds vroeger geuite wens dat ook een herziening van het

— l'appropriation ou l'agrandissement d'un bâtiment existant, propriété de l'Etat;

— une construction nouvelle pouvant être réalisée dans un délai assez court.

Tout est mis en œuvre pour que chaque problème puisse recevoir sa solution en temps utile.

Crédits.

La question ayant été posée de savoir à quel poste ont été inscrits les crédits pour le fonctionnement des juridictions du travail, le Ministre a fait observer que les dépenses résultant de la mise en vigueur du Code judiciaire sont inscrites à la section particulière du budget ordinaire, sous l'article 600.2.A., pour un montant de 543 millions.

Ce crédit comprend des dépenses de nature diverse. Les dépenses de personnel pour les juridictions du travail y figurent pour un montant de 203.699.653 francs. Ce crédit ne couvre le fonctionnement des nouvelles juridictions que pendant une partie de l'année, c'est-à-dire environ la moitié. Il n'est pas possible de dire dès maintenant si le crédit qui devra être sollicité l'an prochain sera exactement le double de celui de cette année.

En effet, les dépenses prévues pour 1970 ne correspondent pas nécessairement à une durée précise de 6 mois; la période prise en considération a été tantôt plus longue, tantôt moins étendue. De plus, l'année 1970 supporte des frais de première installation.

VIII. — Procédure pénale (Réforme).

Rapport de M. Bekaert, Commissaire royal. — Discussion.

La Commission a pris connaissance avec grand intérêt de l'exposé relatif aux travaux de M. le Commissaire royal Bekaert et s'est réjouie de la présence de M. Bekaert à la réunion.

La Commission s'est intéressée plus particulièrement à la date à laquelle le Commissaire royal déposera son rapport. Elle désirait, au surplus, connaître les orientations que le Commissaire royal entend donner à certains aspects de la réforme :

la procédure à l'audience, la constitution de partie civile, l'expertise, l'intervention de l'avocat au cours de l'instruction. Elle s'est demandé si les textes déjà rédigés ne pourraient pas être déposés sans attendre que l'ensemble du rapport soit terminé. Elle a souligné l'étroite corrélation qui peut se présenter entre la revision de certaines dispositions du Code de Procédure pénale et du Code pénal. Elle a réitéré à ce sujet le vœu qu'elle avait émis antérieurement de voir procéder également à la revision du Code pénal. En effet, certaines dispositions actuelles du Code pénal sont

Strafwetboek zou worden ter hand genomen. Sommige bepalingen die thans nog in het Strafwetboek voorkomen, zijn inderdaad kennelijk verouderd en niet meer in overeenstemming met de werkelijkheid. Tenslotte verzocht de Commissie door de h. Bekaert, Koninklijk Commissaris, op een door hem voor te stellen tijdstip, opnieuw geconsulteerd te worden ten aanzien van de voornaamste hoofdstukken van de hervorming.

Voorts was de Commissie van oordeel, dat het niet verantwoord is dat ieder wetgevingsinitiatief op het gebied van de strafvordering tot bij de indiening van het verslag van de Koninklijke Commissaris zou worden tegengehouden.

De Koninklijke Commissaris, na zijn dank te hebben uitgesproken omdat hij ter gelegenheid van het onderzoek van de begroting verslag aan de Commissie voor de Justitie had kunnen uitbrengen, verklaarde dat zijn werkzaamheden gedurende de periode die sedert 20 november 1968 is verlopen, vertraagd werden door de noodzakelijkheid waarvoor hij stond om dringend het ontwerp van de wet op de wapens af te werken, met inachtneming van de opmerkingen en desiderata van de betrokken ministeriële departementen evenals van het advies van de Raad van State. Een lid van de Commissie voor de Justitie van de Senaat heeft overigens, na die opmerkingen, aangedrongen om te weten wanneer het ontwerp zou worden neergelegd. Nadat de h. Bekaert had meegedeeld dat hij, precies de vorige dag, de allerlaatste hand aan dat ontwerp had gelegd, beloofde de Minister dat het ontwerp onverwijld zou worden neergelegd.

Betreffende de reeds opgestelde teksten, verstrekt de Koninklijke Commissaris de volgende nadere bijzonderheden :

1. PROCEDURE TER TERECHTZITTING.

Het ontwerp is, met de nodige aanpassingen, ingegeven door de burgerlijke rechtspleging zoals zij door het Gerechtelijk Wetboek wordt georganiseerd, en voor het overige door de Engelse procedure die aan de partijen meer initiatief en meer rechten verleent gedurende de behandeling. Het ontwerp handhaaft evenwel de rechter in zijn prerogatieven van arbiter bij de debatten. De teksten zijn klaar tot aan de uitspraak van het vonnis.

2. BURGERLIJKE PARTIJ.

Het ontwerp verleent aan de benadeelde partij het recht om bij het strafproces op te treden in de hoedanigheid van *volwaardige partij*, maar alleen om deel te nemen aan het vaststellen van het *misdrijf*, van de *toerekenbaarheid* ervan aan een of meer bepaalde personen en van het bedrag van de *schade*. Zij moet vreemd blijven aan de straf en aan de persoonlijke veiligheidsmaatregelen evenals aan de modaliteiten die bepaald worden in het vonnis (uitstel, probatieuitsstel, enz.) of toegepast gedurende de tenuitvoerlegging.

De rechten van de burgerlijke partij zijn voor iedere fase van de procedure bepaald op gelijkwaardige wijze, als de rechten van de andere partijen bij het strafproces.

manifestement devenues désuètes et ne correspondent plus à la réalité. Enfin, la Commission a demandé à M. le Commissaire royal Bekaert de la consulter à nouveau, au moment qu'il proposera, au sujet des principaux chapitres de la réforme.

Au surplus, la Commission a estimé qu'il ne serait pas justifié de bloquer toute initiative législative en matière de procédure pénale jusqu'au dépôt du rapport du Commissaire royal.

Le Commissaire royal, après avoir remercié les membres de la Commission d'avoir pu leur faire rapport à l'occasion de l'examen du budget, a déclaré que ses travaux avaient, au cours de la période que c'est écoulée depuis le 20 novembre 1968, été ralentis par la nécessité où il s'est trouvé d'achever de toute urgence le projet de loi sur les armes en tenant compte des observations et desiderata des Départements ministériels intéressés ainsi que de l'avis du Conseil d'Etat. Un membre de la Commission de la Justice du Sénat a d'ailleurs insisté, à la suite de cette remarque, pour savoir quand le projet serait déposé. M. Bekaert ayant fait connaître qu'il avait, la veille précisément, mis la toute dernière main à ce projet, le Ministre a promis que le projet serait déposé incessamment.

Au sujet des textes déjà rédigés, le Commissaire royal a apporté les précisions suivantes :

1. PROCEDURE D'AUDIENCE.

Le projet s'inspire, moyennant les adaptations nécessaires, de la procédure civile telle qu'elle est organisée par le Code judiciaire et, pour le surplus, de la procédure anglaise, qui accorde aux parties plus d'initiative et plus de droits au cours des débats. Le projet maintient cependant le juge dans ses prérogatives d'arbitre des débats. Les textes sont achevés jusqu'au prononcé du jugement.

2. PARTIE CIVILE.

Le projet accorde à la personne lésée le droit d'accéder au procès pénal en qualité de *partie à part entière*, mais uniquement pour participer à l'établissement de l'*infraction*, de son *imputabilité* à une ou plusieurs personnes déterminées et du montant des *dommages*. Elle doit rester étrangère à la peine et aux mesures de sûreté personnelles ainsi qu'aux modalités qui sont prévues dans le jugement (sursis, sursis probatoire, etc.) ou appliquées en cours de leur exécution.

Les droits de la partie civile sont déterminés à chaque phase de la procédure au même titre que les droits des autres parties au procès pénal.

3. RECHTEN VAN DE VERDEDIGING.

In iedere fase van het strafproces worden de rechten van *degene die ervan beschuldigd wordt het misdrijf te hebben gepleegd*, nader bepaald met inachtneming van de bijzondere aard van die fase. De advocaat kan in nagenoeg alle gevallen die rechten uitoefenen, maar hij heeft bovendien eigen prerogatieven, bij voorbeeld, om kennis te nemen van het dossier, zijn cliënt te vertegenwoordigen, verzoekschriften in te dienen, enz. De advocaat kan sommige van die prerogatieven uitoefenen, zoals thans het geval is voor het verzoek tot inobservatiestelling, zonder daartoe formeel opdracht te hebben gekregen van zijn cliënt; die gevallen worden meestal voorzien wanneer het gaat om beschuldigen die geestesziek zijn of onbekwaam om de draagwijdte van sommige handelingen te beseffen.

Het onderzoek zal in beginsel geheim zijn. Het zal echter niet langer geheim mogen blijven zodra een persoon door de onderzoeksrechter beschuldigd wordt van een misdaad of een wanbedrijf. Zelfs in dat geval nochtans zal de onderzoeksrechter of een van de partijen (desgevallend de beschuldigde) aan de raadkamer kunnen vragen te beslissen dat het onderzoek geheim zal blijven gedurende de tijd die zij bepaalt. Indien de beschuldigde zich in hechtenis bevindt, heeft de advocaat het recht om na één maand kennis te nemen van het dossier.

Het voorstel van Senator Herbiet, strekkend tot mededeling van het dossier, werd in het ontwerp verwerkt, onder voorbehoud van een definitieve aanpassing die binnenkort zal geschieden. De verdediging zal, naar gelang van het geval echter in meerdere of mindere mate, kunnen deelnemen aan de beslissing om een deskundig onderzoek te gelasten, aan de aanduiding van de opdracht van de deskundige en aan het onderzoek van zijn conclusie vóór of na neerlegging van zijn verslag, maar in elk geval vóór de sluiting van het onderzoek.

**

De Koninklijke Commissaris verklaarde dat hij, niettegenstaande zijn verlangen om in te gaan op de wens van de Commissie dat de reeds opgestelde delen onder de vorm van een ontwerp zouden worden ingediend, ervan overtuigd blijft dat zodanige werkwijze een nadeel zou betekenen voor het werk, dat een geheel moet uitmaken, daar de procedure ter terechtzitting moet steunen op de voorbereidende procedure waarvan zij het logische complement is.

De Koninklijke Commissaris gaf toe dat er tussen het Strafwetboek en de rechtspleging een nauw verband moet zijn. Bij de uitwerking van zijn hervormingsontwerpen, ondervindt hij de gevolgen van de beperkingen die op dat gebied aan zijn taak zijn gesteld. Hij herinnerde eraan dat de Commissie voor de Justitie van de Senaat hem, ter vergadering van 20 november 1968 heeft voorgesteld zijn opdracht van hervorming uit te breiden tot het Strafwetboek, maar dat hij destijds daaraan heeft moeten verzaken wegens de taak die toen op hem rustte. Thans bevrijd van zijn tijdrovende werkzaamheden met betrekking tot het ontwerp op de wapens, zou hij die uitbreiding van zijn opdracht kunnen overwegen indien hij daartoe de hulp van een nieuwe

3. DROITS DE LA DEFENSE.

A chaque phase du procès pénal, les droits de *celui qui est accusé d'avoir commis l'infraction* sont précisés, en tenant compte de la nature particulière de cette phase. L'avocat peut dans presque tous les cas exercer ces droits, mais il jouit en outre de prérogatives propres : par exemple, prendre connaissance du dossier, représenter son client, adresser des requêtes, etc. L'avocat peut exercer certaines de ces prérogatives, comme c'est le cas actuellement pour la demande de mise en observation, sans avoir formellement reçu mandat de son client pour le faire; ces cas sont prévus le plus souvent lorsqu'il s'agit d'accusés malades mentaux ou incapables d'apprécier la portée de certains actes.

L'instruction sera secrète dans son principe. Mais elle ne pourra le demeurer dès lors qu'une personne sera accusée par le juge d'instruction d'avoir commis un crime ou un délit. Cependant, même dans ce cas, le juge d'instruction ou une des parties (l'accusé s'il échut) peut demander à la chambre du conseil de décider que l'infraction demeurera secrète pendant le temps qu'elle détermine. Si l'accusé est détenu, l'avocat a le droit de prendre connaissance du dossier après un mois.

La proposition de M. le Sénateur Herbiet tendant à la communication du dossier a été intégrée dans le projet, sous réserve d'une adaptation définitive qui se fera prochainement. La défense pourra participer, mais dans une plus ou moins large mesure selon les cas, à la décision d'ordonner une expertise, à l'indication de la mission de l'expert et à l'examen de ses conclusions avant ou après dépôt du rapport, mais en tout état de cause, avant la clôture de l'instruction.

**

Le Commissaire royal a déclaré que, malgré son désir de donner satisfaction au vœu exprimé par la Commission de voir déposer sous forme de projet des ensembles déjà rédigés, il persiste à croire que ce procédé porterait préjudice à l'œuvre qui doit former un tout, puisque la procédure d'audience se base sur la procédure préparatoire dont elle est le complément logique.

Le Commissaire royal a reconnu qu'il doit exister entre le Code pénal et la procédure une relation très étroite. Dans l'élaboration de ses projets de réforme, il ressent les effets des limitations apportées à cet égard. Il a rappelé que la Commission de la Justice du Sénat lui avait proposé, au cours de sa réunion du 20 novembre 1968, d'étendre sa mission de réforme au Code pénal, mais qu'il avait dû y renoncer à l'époque en raison des charges qui lui étaient dévolues. Libéré des travaux absorbants du projet de loi sur les armes, il pourrait envisager cette extension de sa mission si, à cette fin, il pouvait bénéficier, ne fût-ce qu'à temps partiel, de l'aide d'un nouveau collaborateur éminent. Il est convaincu que cette formule faciliterait grandement les tra-

eminente medewerker, zij het zelfs met gedeeltelijke tewerkstelling, kon bekomen. Hij is ervan overtuigd dat die formule de huidige werkzaamheden zeer zou vergemakkelijken en het tevens zou mogelijk maken gelijklopend een hervorming van het Strafrecht tot stand te brengen die zowel door de specialisten als door de leden van de Commissie voor de Justitie van de Senaat als zeer gewenst en zelfs onontbeerlijk wordt geacht.

De Koninklijke Commissaris Bekaert verzekerde dat hij de Commissie voor de Justitie, zoals het haar wens is, zal consulteren met betrekking tot de procedure ter terechtzitting zodra dat hoofdstuk is afgewerkt. Hij zal op dezelfde wijze tewerkgaan voor andere belangrijke aangelegenheden en inzonderheid voor het deskundigenonderzoek en de voorlopige hechtenis. Evenals de h. Minister van Justitie en de Commissie is ook hij van oordeel dat er geen reden is om ieder wetgevend initiatief tegen te houden gedurende de drie of vier jaren die de afwerking van zijn werkzaamheden op het stuk van strafrechtspleging nog kunnen vergen.

♦♦

Procedure van uitlevering.

Een lid gaf uiting aan zijn verbazing en ontstemming dat Paraguay de uitlevering niet heeft verleend van een Belgische onderdaan, die door België was gevraagd. Hij vroeg of het juist is dat de beweegreden van de weigering gegrond is op het feit dat de handtekening van de onderzoeksrechter onderaan het aanhoudingsmandaat niet was gelegaliseerd. Hij vroeg tevens wat in het uitleveringsverdrag, gesloten tussen de twee landen, gezegd wordt betreffende de wettiging van de handtekening.

De Minister bevestigde dat een uitleveringsverdrag tussen België en Paraguay werd ondertekend op 20 januari 1926.

In tegenstelling met de uitleveringsverdragen afgesloten met de anglo-saksische landen, bepaalt dit Verdrag niet dat de stukken die dienen voorgelegd te worden ter staving van een aanvraag tot uitlevering moeten worden gelegaliseerd.

Anderzijds wordt aangenomen dat het gebruik van de diplomatieke weg een voldoende garantie biedt voor de echtheid van de in deze zaken voorgelegde documenten (R.P.D.B. — V^o Extradition, n^o 55).

Het is nochtans juist dat de rechter van de rechtbank van Asunción de uitlevering van twee Belgische onderdanen heeft geweigerd wegens vormgebreken en namelijk om reden van het ontbreken van de legalisatie van de documenten.

De Belgische Ambassade te Asunción heeft door bemiddeling van haar advocaat beroep aangetekend tegen deze beslissing.

De procedure in beroep is nog niet beëindigd.

vaux en cours et permettrait de réaliser parallèlement une réforme du droit pénal que les spécialistes aussi bien que les membres de la Commission de la Justice du Sénat considèrent comme tout à fait souhaitable, et même indispensable.

M. le Commissaire royal Bekaert a donné l'assurance qu'il consultera la Commission de la Justice, comme celle-ci le souhaite, au sujet de la procédure d'audience aussitôt que ce chapitre sera achevé. Il procédera de la même manière pour d'autres questions importantes, et notamment pour l'expertise et pour la détention préventive. Il estime, comme le Ministre de la Justice et la Commission, qu'il n'y a pas lieu de bloquer toute initiative législative pendant les trois ou quatre années que peut exiger encore l'achèvement de ses travaux de procédure pénale.

♦♦

Procédure d'extradition.

Un membre a manifesté son étonnement et son indignation devant le fait que le Paraguay n'a pas accordé l'extradition d'un ressortissant belge qui avait été demandée par la Belgique. Est-il exact que le refus ait été motivé par le fait que la signature apposée par le Juge d'instruction au bas du mandat d'arrêt n'était pas légalisée? L'intervenant a également demandé ce que prévoit la convention d'extradition signée entre les deux pays, en ce qui concerne la légalisation de la signature.

Le Ministre a confirmé qu'une convention d'extradition a été signée entre la Belgique et le Paraguay le 20 janvier 1926.

Cette Convention, à l'encontre des conventions d'extradition conclues avec les pays anglo-saxons, ne stipule pas que les pièces à produire à l'appui d'une demande d'extradition doivent être légalisées.

Il est, d'autre part, admis que le recours à la voie diplomatique constitue une garantie suffisante de l'authenticité des documents produits en cette matière (R.P.D.B. — V^o Extradition, n^o 55).

Il est cependant exact que le juge du tribunal d'Assomption a refusé l'extradition de deux ressortissants belges pour vice de forme, et notamment en raison du défaut de légalisation des documents.

L'Ambassade de Belgique à Assomption a, par l'intermédiaire de son avocat, interjeté appel de cette décision.

La procédure d'appel est en cours.

IX. — Incivisme.

Politiek inzake repressie van het incivisme.

Een lid van de Commissie verklaarde dat hij niet kan instemmen met de politiek van de Minister inzake repressie van het incivisme. Hij kondigde aan dat hij daarom trent het woord zal nemen in openbare vergadering.

Hij onderstreepte dat de procedure om de burgerlijke en politieke rechten met uitzondering van het kiesrecht terug te krijgen lang is, vermits zij doorgaans over meer dan een jaar loopt. Hij voegde er nog aan toe dat de criminele straf blijft bestaan en zij derhalve tot grondslag dient voor een eventuele herhaling. Hij zal aan de Minister particuliere gevallen kenbaar maken.

De Minister herinnerde aan de verklaringen die hij vroeger in openbare vergadering heeft afgelegd. Inzake repressie van het incivisme dient de handelwijze te worden voortgezet die tot nog toe werd gevolgd. In openbare vergadering is gezegd dat de repressie van het incivisme in België veel strenger is geweest dan in de andere landen. Na de toestand in de nabuurlanden te hebben onderzocht, verklaarde de Minister ervan overtuigd te zijn dat dit niet het geval is. Het Groothertogdom Luxemburg heeft de betrokkenen niet zo gunstig bejegend als België met de laatste wetten op de epuratie inzake burgertrouw. Nederland heeft niets dergelijks gedaan. Ook in Frankrijk had de afgekondigde amnestie niet een zo belangrijk karakter.

Wat het terugkrijgen van de burgerlijke en politieke rechten met uitzondering van het kiesrecht betreft, wenst de Minister de individuele gevallen te kennen waarop het lid van de Commissie de aandacht vestigt. Hij wees erop dat hij geen inlichtingen ontvangen heeft betreffende het geval van de onderwijzer, dat het geacht lid vorig jaar had aangehaald.

In antwoord op de vraag van een ander lid, zegde de Minister dat, naar zijn mening, ruim begrip dient betoond te worden ten aanzien van de inwoners van de Oostkantons.

Een lid vroeg hoe het mogelijk is dat de Belgische Regering duldt dat Spanje aan een veroordeelde als Léon Degrelle asiel verleent, en waarom, gelet op die houding, België de diplomatieke betrekkingen niet afbreekt.

De Minister gaf ten antwoord dat die vraag behoort tot de bevoegdheid van de Minister van Buitenlandse Zaken. De Minister van Justitie kan slechts verwijzen naar de antwoorden die zijn Collega heeft gegeven aan de verschillende parlementaire vragen die hem dienaangaande werden gesteld en meer bepaald aan die van de heer Volksvertegenwoordiger Glinne van 14 oktober 1969 (Bulletin van Vragen en Antwoorden, n° 4, van 25 november 1969, blz. 177).

Uit deze antwoorden blijkt dat de Belgische Regering voortdurend, mondeling en schriftelijk, heeft aangedrongen teneinde de uitlevering van Degrelle te bekomen maar dat de

IX. — Incivisme.

Politique de répression de l'incivisme.

Un membre de la Commission a déclaré qu'il ne pouvait se rallier à la politique du Ministre en matière de répression de l'incivisme. Il a annoncé qu'il interviendrait à ce sujet en séance publique.

Il a souligné que la procédure en recouvrement des droits civils et politiques, à l'exception des droits électoraux, est longue puisqu'elle prend en général plus d'un an. Il a ajouté que la peine criminelle subsiste toujours et qu'elle sert, dès lors, de base à une récidive éventuelle. Il signalera des cas particuliers au Ministre.

Le Ministre a rappelé les déclarations qu'il a faites antérieurement en séance publique. En matière de répression de l'incivisme, il convient de maintenir la ligne de conduite suivie jusqu'à présent. En séance publique, il a été dit que la répression de l'incivisme en Belgique avait été beaucoup plus sévère que dans les autres pays. Le Ministre s'est dit convaincu, après avoir examiné la situation dans les pays voisins, qu'il n'en est pas ainsi. Le Grand-Duché de Luxembourg n'a pas favorisé les personnes intéressées autant que la Belgique ne l'a fait par les dernières lois sur l'épuration civique. Les Pays-Bas n'ont rien fait de semblable. Quant à la France, l'amnistie qui y a été décrétée n'a pas autant d'ampleur non plus.

Quant au recouvrement des droits civils et politiques, à l'exception des droits électoraux, le Ministre aimerait connaître les cas individuels visés par le commissaire. Il précise qu'il n'a reçu aucun renseignement concernant le cas des instituteurs dont l'honorable membre avait fait état l'an dernier.

Répondant à la question d'un autre membre, le Ministre a déclaré qu'à son sens, il faut se montrer très compréhensif envers les habitants des cantons de l'Est.

Un membre a demandé comment il est possible que le Gouvernement belge tolère que l'Espagne accorde asile à un condamné comme Léon Degrelle et pourquoi, devant l'attitude de ce pays, la Belgique ne rompt pas les relations diplomatiques.

Le Ministre a répondu que cette question relève de la compétence de son collègue des Affaires étrangères. Le Ministre de la Justice ne peut que se référer aux réponses que celui-ci a données aux diverses questions parlementaires qui lui ont été posées à ce sujet, et notamment celle de M. le Député Glinne, en date du 14 octobre 1969, (Bulletin des Questions et Réponses, n° 4, du 25 novembre 1969, p. 177).

Il résulte de ces réponses que le Gouvernement belge a effectué d'incessantes démarches, verbales et écrites, en vue d'obtenir l'extradition de Degrelle, mais que le Gouverne-

Spaanse Regering zich achter allerlei voorwendselen verscholen heeft, waarvan het laatste hierin bestaat dat, wegens het verloop van tijd sedert het einde der vijandelijkheden, een « morele verjaring » zou ontstaan zijn.

De Belgische Regering heeft de Spaanse thesis verworpen en de zaak Degrelle blijft een geschilpunt.

**

Na also elk hoofdstuk van het algemeen deel van dit verslag afzonderlijk te hebben behandeld, wijdde de Commissie een algemene bespreking aan het probleem van de werking van onze hoven en rechtbanken en van alle diensten der rechterlijke orde.

Werking van de hoven en rechtbanken en van de diensten der rechterlijke orde.

Huishoudelijk reglement van de rechtbanken.

De werking van de rechtbanken is geregeld door een huishoudelijk reglement dat bij koninklijk besluit is vastgesteld. Een lid vroeg of met de gerechtelijke autoriteiten niet kan worden gezocht naar de beste regelingen om de werking van het gerecht zo doelmatig mogelijk te maken.

De Minister verklaarde dat zijn departement thans de autoriteiten, vermeld in de artikelen 66, 88, 106 en 132 van het Gerechtelijk Wetboek, om advies en voorstellen heeft verzocht, met het oog op de uitwerking van de nieuwe huishoudelijke reglementen van de hoven en rechtbanken, met inachtneming van de wijzigingen die het Gerechtelijk Wetboek in de wetgeving heeft aangebracht.

Die methode is zeer geschikt voor het zoeken naar regelingen die de goede werking van de gerechten kunnen bevorderen aangezien de lijst van de te raadplegen overheden zeer ruim en volledig is.

Alle Commissieleden gaven uiting aan hun bezorgdheid om te komen tot een *betere werking van de diensten van de Rechterlijke Orde*.

Gevallen werden genoemd die deze bezorgdheid rechtvaardigen. In de Commissie ontspon zich een gedachtenwisseling nopens de aan te wenden middelen. Sommige leden stelden voor een Hoge raad van de Magistratuur in te stellen, waarvan de bevoegdheid met de meeste zorg zou moeten worden omschreven. Anderen legden de nadruk op de wenselijkheid van een herziening van de tuchtregeling in de rechterlijke orde. Het bleek de algemene zienswijze dat, zo de leden van de Rechterlijke Orde hogere wedden verlangen, het onderzoek van die eisen moet gepaard gaan met een onderzoek naar de middelen om tot een grotere productiviteit te komen.

Een lid merkte op dat ook de Balie zich over die aangelegenheid zou dienen te buigen, want men kan zich afvragen of zij in bepaalde gevallen niet mede verantwoordelijk is voor de kritiek op de werking van de gerechtelijke diensten die niet volmaakt zou zijn. Een lid merkte evenwel op dat wat de rechtbank van eerste aanleg betreft, die hij het

ment espagnol s'est dérobé sous divers prétextes et, en dernier lieu, pour le motif qu'en raison du temps écoulé depuis la fin des hostilités, une « prescription morale » s'était créée.

Le Gouvernement belge a rejeté la thèse espagnole et l'affaire Degrelle reste litigieuse.

**

Après avoir ainsi examiné séparément chacun des chapitres de la Partie générale du présent rapport, votre Commission a consacré une discussion générale au problème du fonctionnement de nos cours et tribunaux et de tous les services de l'ordre judiciaire.

Fonctionnement des cours et tribunaux et des services de l'ordre judiciaire.

Règlement d'ordre intérieur des tribunaux.

Le fonctionnement des tribunaux est régi par un règlement d'ordre intérieur fixé par arrêté royal. Un membre a demandé si on ne pourrait rechercher avec les autorités judiciaires les meilleures dispositions à prendre pour assurer le fonctionnement de la justice avec un maximum d'efficacité.

Le Ministre a déclaré que son Département vient de demander aux autorités énumérées aux articles 66, 88, 106 et 132 du Code judiciaire leur avis et leurs suggestions en vue de l'élaboration des nouveaux règlements d'ordre intérieur des cours et tribunaux, compte tenu des modifications apportées à la législation par le Code judiciaire.

Cette méthode est adéquate en vue de la recherche des dispositions propres à assurer le bon fonctionnement des juridictions, car l'éventail des autorités à consulter est très large et très complet.

Tous les commissaires ont fait part de leurs préoccupations concernant *l'amélioration du fonctionnement des services de l'Ordre judiciaire*.

Des cas précis ont été cités à l'appui. La Commission s'est livrée à un échange de vues sur les moyens à préconiser. Certains membres ont suggéré l'institution d'un Conseil supérieur de la Magistrature; encore faudrait-il en fixer les attributions avec grand soin. D'autres ont insisté sur l'opportunité de procéder à un réexamen du régime disciplinaire au sein de l'Ordre judiciaire. D'une façon générale, on a souligné que, si les membres de l'Ordre judiciaire souhaitent des traitements plus élevés, l'examen de ces revendications doit aller de pair avec une recherche des moyens d'arriver à une plus grande productivité.

Un membre a fait remarquer que le Barreau pourrait également se pencher sur cette question, car on peut se demander si, dans certains cas, il n'encourt pas une part de responsabilité dans les critiques dont le fonctionnement imparfait des services judiciaires fait l'objet. Un membre a cependant fait observer qu'en ce qui concerne le tribunal de première

best kent, de werking hem er uitstekend lijkt en de nieuwe bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek aldaar in opbouwende zin worden toegepast.

De Commissie stelde trouwens vast dat de rechtbanken van gemiddelde omvang over 't algemeen beter werken dan de kleine en de grote rechtbanken.

De Minister deelde mede dat hij de heer Krings, Koninklijk Commissaris, belast heeft met het onderzoek van de laatste voorstellen die met betrekking tot de verhoging van de wedden werden ingediend. Hij zal aan de Koninklijke Commissaris vragen tevens het vraagstuk van de betere werking van de hoven en rechtbanken ter hand te nemen.

De Minister achtte het niet dienstig een School voor de Magistratuur op te richten, maar is er voorstander van dat in de Universiteiten postacademische cursussen zouden ingericht worden. Wat de tuchtregeling betreft zal de Minister tot een onderzoek laten overgaan om te kunnen oordelen of een herziening wenselijk is.

De Minister zegde ook dat hij er zich terdege van bewust is dat de Magistratuur, zo zij op grond van diverse voorzieningen over ruimere rechten beschikt, des te meer verplichtingen heeft in de uitvoering van haar opdracht.

Een lid achtte het geraden in gerechten met een klein aantal magistraten in een wederzijdse plaatsvervangende te voorzien. Dit zou bijvoorbeeld het geval kunnen zijn voor de rechtbanken te Ieper en Veurne, en te Marche en Neufchâteau.

De Minister verwees naar de artikelen 98 en 99 van het Gerechtelijk Wetboek waarin de regel wordt gesteld dat rechters van een rechtbank *bij uitzondering* opdracht kunnen krijgen hun ambt in een andere rechtbank uit te oefenen, alsook naar artikel 100 van het Gerechtelijk Wetboek dat voorziet in de mogelijkheid van *de vaste* gelijktijdige benoeming in verscheidene colleges.

Wedde van magistraten en griffiers.

Bij de Senaat en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers werden verschillende wetsvoorstellen en een wetsontwerp ingediend betreffende de wedden van de magistraten en van de griffiers. Een lid vroeg welke de huidige stand van de behandeling van ieder voorstel van wet is.

De Minister verschafte de hierna volgende gegevens.

A. Kamer van Volksvertegenwoordigers.

1. Wetsvoorstel tot wijziging van de wet op de rechterlijke inrichting en van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (Doc. nr. 32 van 10 juli 1968) van de heer G. van Lidth de Jeude.

Dit voorstel wijzigt artikel 365 van het Gerechtelijk Wetboek.

2. Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting en van die van 10 oktober 1967

instance qu'il connaît le mieux, le fonctionnement lui en paraît excellent, et notamment les nouvelles dispositions du Code judiciaire y sont appliquées dans un esprit constructif.

La Commission a d'ailleurs constaté qu'en général, les tribunaux de moyenne importance fonctionnent mieux que les petits et les grands tribunaux.

Le Ministre a fait savoir qu'il a chargé M. le Commissaire royal Krings d'examiner les dernières propositions introduites en ce qui concerne l'augmentation des traitements. Il demandera au Commissaire royal de se pencher en même temps sur le problème de l'amélioration du fonctionnement des cours et tribunaux.

Le Ministre ne croit pas à l'utilité de créer une Ecole de la Magistrature, mais il est partisan de l'institution, dans les Universités, de cours postuniversitaires. Quant au régime disciplinaire, le Ministre fera procéder à une enquête aux fins d'apprécier s'il est opportun de le réformer.

Le Ministre s'est également dit très conscient du fait que, si la Magistrature bénéficie, grâce à diverses dispositions, de droits plus étendus, elle en a d'autant plus de devoirs dans l'exécution de sa mission.

Un membre a estimé opportun qu'entre des juridictions dont le nombre des magistrats est peu élevé, il puisse y avoir une suppléance mutuelle. Ce serait le cas, par exemple, pour les tribunaux d'Ypres et de Furnes, et de Marche et Neufchâteau.

Le Ministre a renvoyé aux articles 98 et 99 du Code judiciaire, qui prévoient à *titre exceptionnel* des délégations de juges d'un tribunal à un autre, ainsi qu'à l'article 100, qui prévoit à *titre permanent* des nominations simultanées à plusieurs sièges.

Traitements des magistrats et des greffiers.

Différents projets et propositions de loi concernant les traitements des magistrats et des greffiers ont été déposés tant à la Chambre des Représentants qu'au Sénat. Un membre a demandé à connaître l'état actuel de la procédure d'examen pour chaque projet.

Le Ministre a communiqué les indications suivantes.

A. Chambre des Représentants.

1. Proposition de loi modifiant la loi sur l'organisation judiciaire et la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (Doc. N° 32-1 du 10 juillet 1968), de M. G. van Lidth de Jeude.

Cette proposition modifie l'article 365 du Code judiciaire.

2. Proposition de loi modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire et celle du 10 octobre 1967 con-

houdende het Gerechtelijk Wetboek (Doc. 215-1 van 19 december 1968) van de heer G. van Lidth de Jeude en consoorten.

Dit voorstel wijzigd de artikelen 367 en 369 van het Gerechtelijk Wetboek en 5 van de wet van 10 oktober 1967. Amendement van de heer Claes (Doc. nr. 215-2 van 19 februari 1969). Dit amendement strekt tot wijziging van artikel 373, eerste lid van het Gerechtelijk Wetboek.

3. Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 357 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (Doc. nr. 304-1 van 4 maart 1969) van de heer Claes en consoorten.

4. Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 355, 366 en 372 van het Gerechtelijk Wetboek (Doc. nr. 355-1 van 15 april 1969) van de heer Leys en consoorten.

Amendement van de heer Raskin (Doc. nr. 355-2 van 20 mei 1969).

5. Wetsvoorstel tot wijziging van hoofdstuk II van titel III van boek II van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de wedden van de griffiers (Doc. nr. 179 van 28 november 1968) van de heer E. Charpentier en consoorten.

Dit voorstel wijzigd de artikelen 366, 367 en 369 van het Gerechtelijk Wetboek.

B. Senaat.

1. Voorstel van wet tot aanpassing van de wedden van de substituut-procureurs-generaal (Doc. n° 133 van 16 januari 1969) van de heer Henckaerts en consoorten.

Dit voorstel wijzigd artikel 144 van het Gerechtelijk Wetboek.

2. Voorstel van wet tot wijziging van de artikelen 365 en 371 van het Gerechtelijk Wetboek, (Doc. nr. 97 van 8 december 1969 van de heer Goffart.

3. Voorstel van wet tot herstel van zekere strijdigheden voortvloeiend uit de wet van 31 juli 1952 en overgenomen in de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wat betreft de wedde van de magistraten en griffiers van de hoven en rechtbanken, (Doc. nr. 41 van 22 november 1968) van de heer R. Vandekerckhove.

Een wetsontwerp ter Kamer neergelegd (Doc. nr. 432-1 van 19 juni 1969) regelt de meeste vragen die het voorwerp van deze voorstellen uitmaken.

Betreffende de wedden van de griffiers en van de magistraten onderstreepte de Minister dat hij ten overstaan van de Kamercommissie voor de Justitie zijn verantwoordelijkheden opgenomen heeft in zake de wedden van de griffiers, en dat, wat de wedden van de magistraten betreft, een regeling werd gebracht door het Gerechtelijk Wetboek ten aanzien van de burgerlijke gerechten. Later is een wet uitgevaardigd voor de militaire gerechten.

tenant le Code judiciaire (Doc. 215-1 du 19 décembre 1968), de M. G. van Lidth de Jeude et consorts.

Cette proposition modifie les articles 367 et 369 du Code judiciaire et 5 de la loi du 10 octobre 1967. Amendement de M. Claes (Doc. n° 215-2 du 19 février 1969). Cet amendement tend à modifier l'article 373, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire.

3. Proposition de loi modifiant l'article 357 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (Doc. n° 304-1 du 4 mars 1969), de M. Claes et consorts.

4. Proposition de loi modifiant les articles 355, 366 et 372 du Code judiciaire (Doc. n° 355-1 du 15 avril 1969), de M. Leys et consorts.

Amendement de M. Raskin (Doc. n° 355-2 du 20 mai 1969).

5. Proposition de loi modifiant le chapitre II du titre III du livre II du Code judiciaire traitant des traitements des greffiers (Doc. n° 179 du 28 novembre 1968), de M. E. Charpentier et consorts.

Cette proposition modifie les articles 366, 367 et 369 du Code judiciaire.

B. Sénat.

1. Proposition de loi adaptant les traitements des substitués du Procureur Général (Doc. n° 133 du 16 janvier 1969), de M. Henckaerts et consorts.

Cette proposition modifie l'article 144 du Code judiciaire.

2. Proposition de loi modifiant les articles 365 et 371 du Code judiciaire (Doc. n° 97 du 8 décembre 1969), de M. Goffart.

3. Proposition de loi tendant à redresser certaines anomalies résultant de la loi du 31 juillet 1952 et reprises dans la loi du 9 août 1963, modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, en ce qui concerne le traitement des magistrats et des greffiers des cours et tribunaux (Doc. n° 41 du 22 novembre 1968), de M. R. Vandekerckhove.

Un projet du Gouvernement, déposé à la Chambre (Doc. n° 432-1 du 19 juin 1969), règle la plupart des questions qui font l'objet de ces propositions.

En ce qui concerne le traitement des greffiers et des magistrats, le Ministre a souligné qu'il a pris ses responsabilités devant la Commission de la Justice de la Chambre quant aux traitements des greffiers et en ce qui concerne les traitements des magistrats, une solution a été apportée par le Code judiciaire pour les juridictions civiles. Une loi ultérieure est intervenue pour les juridictions militaires.

Er blijft nog de vraag van de toekenning van de wedde van de advocaat-generaal aan de magistraten die sedert ten minste acht jaar de titel van advocaat-generaal voeren.

De Minister herhaalde dat hij van mening blijft dat het hem niet mogelijk is aan dit voorstel tegemoet te komen buiten een algemeen onderzoek van alle wedden.

Tabellen betreffende de indeling van de personeelsbezetting.

Een lid maakte de opmerking dat de tabellen betreffende de indeling van de personeelsbezetting, afgedrukt als bijlage bij het begrotingsontwerp, nog wijzen op een verschil in wedde volgens de klasse van de rechtbank voor de rechters en de substituten, terwijl de wedde sedert 1 januari 1970 is eengemaakt.

Deze opmerking is juist, zo erkende de Minister. Er dient evenwel aangestipt dat de eenmaking van de klassen, wat de wedden van de rechters en substituten betreft, het gevolg is van de inwerkingstelling van artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek. Dit artikel is inderdaad in werking gesteld, bij koninklijk besluit van 9 oktober 1969, op 1 januari 1970.

De tabellen betreffende de indeling van de personeelsbezetting werden opgesteld in mei 1969 en geven de toestand weer op 1 mei 1969.

Op dat ogenblik was de datum van inwerkingtreding van voornoemd artikel 355 niet gekend.

De terugslag op de begroting van de eenmaking van de klassen van de rechtbanken voor de rechters en substituten is begrepen in het krediet dat uitgetrokken is voor de uitgaven met betrekking tot de inwerkingstelling van het Gerechtelijk Wetboek (art. 600.2.A.).

Amendement.

Een lid van de Commissie diende een amendement in dat medeondertekend werd door verscheidene leden en dat een verhoging van de kredieten der begroting voorziet met 130 miljoen. Hij stelde inderdaad voor het krediet van 72.500.000 frank voorzien onder artikel 12.25 te brengen op 82.500.000 frank, en dat van 985.500.000 frank voorzien onder artikel 12.33 te brengen op 1.105.500.000 frank.

Dit amendement strookte met de algemeen door de Commissie geuite wens ter gelegenheid van de bespreking van het hoofdstuk betreffende de Jeugdbescherming (zie aldaar supra in fine).

De verantwoording van de indiening van dit amendement luidde als volgt :

Verantwoording. — Dit bedrag is vereist om te voldoen aan de meest vitale behoeften van de gestructureerde instellingen voor bijzondere jeugdzorg.

Immers « er bestaat een nauw verband tussen de eisen die men mag stellen aan de inrichtingen en de financiële middelen die men aan deze geeft om aan de eisen te kunnen voldoen. Die middelen moeten toereikend zijn, zodat de uitrusting van de inrichtingen en de bekwaamheid van het

Reste la question de l'attribution du traitement d'avocat général aux magistrats qui, depuis huit ans au moins, portent le titre d'avocat général.

Le Ministre a répété qu'il persiste à croire qu'il ne lui est pas possible de faire droit à cette proposition en dehors d'un examen général de tous les traitements.

Tableaux de décomposition des effectifs du personnel.

Un membre a fait observer que les tableaux de décomposition des effectifs du personnel reproduits en annexe au projet de budget mentionnent encore une différence dans le montant des traitements d'après les classes des tribunaux pour les juges et substituts, alors que le traitement est unifié depuis le 1^{er} janvier 1970.

Cette observation est pertinente, a reconnu le Ministre. Toutefois, il y a lieu de remarquer que l'unification des classes, ce qui concerne les traitements des juges et des substituts, résulte de la mise en vigueur de l'article 355 du Code judiciaire. En effet, cet article a été mis en vigueur au 1^{er} janvier 1970 par l'arrêté royal du 9 octobre 1969.

Les tableaux de décomposition des effectifs ont été établis en mai 1969 et reflètent la situation au 1^{er} mai 1969.

A ce moment, la date de la mise en vigueur de l'article 355 précité n'était pas encore connue.

L'incidence budgétaire de l'unification des classes des tribunaux en ce qui concerne les juges et substituts est comprise dans le crédit prévu pour les dépenses résultant de la mise en vigueur du Code judiciaire (art. 600.2.A.).

Amendement.

Un membre de la Commission a déposé un amendement contresigné par plusieurs commissaires et qui tend à augmenter les crédits du budget de 130 millions. Il a proposé en effet de porter le crédit prévu à l'article 12.25 de 72 millions 500.000 francs à 82.500.000 francs, et celui prévu à l'article 12.33 de 985.500.000 francs à 1.105.500.000 francs.

Cet amendement était conforme au vœu formulé par l'ensemble de la Commission à l'occasion de la discussion du chapitre sur la Protection de la Jeunesse (voir ci-dessus le chapitre relatif à ce sujet, in fine).

La justification de l'auteur de cet amendement était la suivante :

Justification. — Ce montant est destiné à satisfaire les besoins les plus vitaux des établissements structurés s'occupant de protection de la jeunesse.

En effet, « il y a évidemment un lien étroit entre les exigences que l'on peut formuler vis-à-vis des particuliers ou institutions, et les moyens financiers qu'on leur donne pour y faire face. Il importe que ces moyens soient suffisants pour que l'équipement des institutions et la qualifi-

aldaar werkzame personeel voldoende zijn om de belangrijke taak die hun is toegewezen, aan te kunnen, zoniet zullen de door het ontwerp beoogde maatregelen vaak slechts een illusie zijn » (Kamer van Volksvertegenwoordigers nr. 637-7, blz. 53, 1962-1963. — Verslag over het wetsontwerp betreffende de jeugdbescherming).

De gemiddelde toelage per dag onderhoud en opvoeding voor 1969 bedraagt 155 frank voor de inrichtingen waarvoor de onderhoudsprijs wordt vastgesteld door het Ministerie van Justitie. Het begrotingsontwerp laat vanaf 1 januari 1970 een verhoging toe met 10 frank per dag (Antwoord op parlementaire vraag nr. 9 d.d. 14 november 1969). Met dit bedrag moeten zowel de werkingskosten als de personeelskosten gedekt worden. Dit bedrag is duidelijk onvoldoende. Ter vergelijking notere men dat in de rijksopvoedingsgestichten voor 1969 de prijs per dag onderhoud werd bepaald op 137 frank alleen reeds voor werkingskosten (dus personeelskosten niet inbegrepen).

Om zich binnen de drie jaar aan te passen aan de bij koninklijk besluit van 23 april 1969 uitgevaardigde erkenningsnormen, zal bovendien aan de instellingen een belangrijke bijkomende financiële inspanning gevraagd worden, vooral in verband met de personeelskosten (1 opvoeder per 10 kinderen) en uitrusting.

Uit dit advies van de consultatieve erkenningscommissie dd. 6 juni 1969 in verband met de normen voor subsidiëring, blijkt dat voor de gestructureerde instellingen een onderhoudsdagprijs van ± 270 frank noodzakelijk is. Weliswaar kan dit bedrag niet ineens bereikt worden; om evenwel te verhinderen dat de hele uitbouw van de instellingen voor bijzondere jeugdzorg in ons land teloorgaat, is een bijzondere inspanning onontbeerlijk, alleen reeds om aan de instellingen het « levensminimum » te waarborgen. Uit betrouwbare berekeningen blijkt immers dat, rekening houdend met de leeftijdscategorie, de *werkingskosten* in die instellingen schommelen tussen ± 100 en ± 125 frank. De kosten voor het personeel dat minimum vereist wordt door de erkenningsnormen, lopen op tot ± 90 frank en dit zonder rekening te houden met anciënniteit, hogere kwalificatie, wetten op de arbeidsduur, enz. (berekening op basis van een instelling voor 60 minderjarigen).

Het levensminimum voor een gestructureerde instelling situeert zich dus tussen ± 190 en ± 215 frank; het verschil met de huidige gemiddelde onderhoudsprijs bedraagt dus respectievelijk 35 en 60 frank. Voorgesteld wordt, vermits de meeste minderjarigen in de leeftijdscategorie beneden 14 jaar vallen, voor de gestructureerde instellingen de onderhoudsprijs te verhogen met 40 frank per dag en per kind. 10 frank verhoging werd reeds voorzien in het ontwerp.

Het bedrag van 130 miljoen in dit amendement voorgesteld, wordt aldus bekomen : op een totaal van 17.367 minderjarigen worden er 11.861 toevertrouwd aan instellingen waarvan de dagprijs bepaald wordt door het Ministerie van Justitie. (Van deze 11.861 zijn er ± 10.000 toevertrouwd aan gestructureerde instellingen; de overigen worden toevertrouwd aan kleinere, niet gestructureerde, familiale tehuizen).

cation de leur personnel soient à la hauteur de la tâche importante qu'ils doivent assumer. Faute de cette condition, les mesures prévues par le projet ne seraient trop souvent qu'un leurre » (doc. Chambre, n° 637-7, 9162-1963 — Rapport sur le projet de loi relatif à la protection de la jeunesse).

Le subside moyen par journée d'entretien et d'éducation était en 1969 de 155 francs pour les établissements dont le prix d'entretien est fixé par le Ministère de la Justice. Le projet de budget permet une augmentation de 10 francs par jour à partir du 1^{er} janvier 1970 (Réponse à la question parlementaire n° 9 du 14 novembre 1969). Ce montant doit suffire à couvrir tant les frais de fonctionnement que les frais de personnel. Or, il est manifestement insuffisant. A titre de comparaison, on peut noter que le prix de la journée d'entretien dans les établissements d'éducation de l'Etat a été fixé pour 1969 à 137 francs, uniquement pour les frais de fonctionnement (non compris les frais de personnel).

En outre, l'effort financier supplémentaire que ces institutions auront à accomplir, surtout en ce qui concerne l'équipement et les frais de personnel (1 éducateur par 10 enfants), sera particulièrement lourd pour se conformer dans les trois ans aux normes d'agrément prévues par l'arrêté royal du 23 avril 1969.

Il ressort de l'avis donné le 6 juin 1969 par la Commission consultative d'agrément, au sujet des normes de subventionnement, qu'un prix de ± 270 francs par journée d'entretien est indispensable pour les établissements structurés. Sans doute ce montant ne peut-il être atteint en une fois; mais si l'on veut éviter que l'expansion des établissements s'occupant de protection de la jeunesse soit compromise, un effort tout particulier est nécessaire, rien que pour garantir un « minimum vital ». Des calculs sérieux font apparaître que, d'après les catégories d'âge, les *frais de fonctionnement* de ces institutions varient de ± 100 à ± 125 francs. Les frais de personnel qu'entraînent les minima requis par les normes d'agrément se montent à ± 90 francs, et ce sans tenir compte de l'ancienneté, de la qualification plus poussée, des lois sur la durée du travail, etc. (calcul fondé sur une institution de 60 mineurs).

Le minimum vital pour un établissement structuré se situe donc entre ± 190 et ± 215 francs; l'écart par rapport au prix d'entretien moyen actuellement en vigueur est donc respectivement de 35 et de 60 francs. Comme la plupart des enfants appartiennent à la catégorie des moins de 14 ans, nous proposons de majorer de 40 francs par jour et par enfant le prix d'entretien dans les établissements structurés. Le projet prévoyait déjà une majoration de 10 francs.

Le montant de 130 millions proposé par le présent amendement se justifie comme suit : sur un total de 17.367 mineurs, 11.861 sont confiés à des établissements dont le prix de la journée est fixé par le Ministère de la Justice (de ces 11.861 enfants, ± 10.000 sont placés dans des établissements structurés, les autres dans des maisons familiales, non structurées).

Budgettaire weerslag van de supplementaire verhoging van 30 frank : $11.861 \text{ minderjarigen} \times 365 \times 30 \text{ frank} = 129.877.150 \text{ frank}$, hetzij ± 130 miljoen.

Het aandeel hierin voor de nietgestructureerde familiale tehuizen bedraagt $1.861 \times 365 \times 30 = 17.377.950 \text{ frank}$. Wanneer men evenwel wenst het in het amendement voorgestelde bedrag voor te behouden voor de gestructureerde inrichtingen — daar laten zich de personeelslasten immers het zwaarst voelen — dan zou men deze een supplementaire verhoging van meer dan 30 frank kunnen toestaan.

Ten einde de nodige gelden te vinden voor de hierboven gewenste verhoging, zal het mogelijk zijn gebruik te maken van de aanpassing en de verhoging van de geldboeten waardoor belangrijke middelen beschikbaar worden.

De Minister gaf aan de Commissie te kennen hoezeer dat vraagstuk het voorwerp is van zijn dagelijkse zorg. Hij meende echter dat geen overijlde beslissing dient te worden genomen. Er moet rekening mee worden gehouden dat iedere beslissing een terugslag kan hebben in andere sectoren. Dit is de reden waarom de Minister, op verzoek van het Ministerieel Comité voor economische en sociale coördinatie en van het Ministerieel Comité voor budgettair beheer, een inderdepartementale werkgroep heeft ingesteld, met als opdracht te zoeken naar de eenmaking van de wijze van vaststelling van de onderhoudsbedragen door de verschillende administraties en de terugslag op de begroting in al de betrokken departementen samen.

De Minister zal de conclusies van die werkgroep verder geven en op dat ogenblik, zo nodig, de vereiste kredieten aanvragen.

In verband met de erkenningsvoorwaarden moet worden opgemerkt dat de grote meerderheid van de inrichtingen — die welke reeds vóór 1 september 1966 bestonden — overeenkomstig de wet, om zich in regel te stellen beschikken over een termijn van drie jaar met ingang van de bekendmaking van het koninklijk besluit waarbij de normen werden vastgesteld, te weten van 23 mei 1969 af.

Na verhoging met 15 frank, die per 1 januari 1970 ingaat, zal de *gemiddelde* prijs van een dag onderhoud 172 frank bedragen (indexaanpassing inbegrepen).

Het spreekt vanzelf dat bepaalde inrichtingen meer ontvangen dan andere.

Sedert hij aan het hoofd van het departement staat, heeft de Minister reeds drie verhogen toegekend: 5 frank vanaf 1 april 1969, 5 frank op 1 augustus 1969 en 15 frank vanaf 1 januari 1970.

Als antwoord op een vraag verduidelijkt de Minister dat de *gemiddelde* kosten voor een minderjarige in de Rijks-opvoedingsgestichten 451,20 frank bedroeg in 1967. Deze kosten kunnen niet vergeleken worden met de gemiddelde kosten voor een minderjarige in de andere inrichtingen, omdat het bedrag van 451,20 frank tevens de kosten omvat met betrekking tot het algemeen onderwijs en de beroepsopleiding (wedden van het onderwijspersoneel, het didactisch materiaal, de uitrusting van de klassen en werkplaatsen) alsmede alle bijzondere kosten, inzonderheid de medische kosten.

Incidence budgétaire de la majoration supplémentaire de 30 francs : $11.861 \text{ mineurs} \times 365 \times 30 \text{ francs} = 129 \text{ millions } 877.150 \text{ francs}$, soit ± 130 millions.

Dans ce montant, les maisons familiales non structurées interviennent pour $1.861 \times 365 \times 30 = 17.377.950 \text{ francs}$. Toutefois, si l'on désire maintenir le montant proposé par l'amendement en faveur des établissements structurés — c'est là en effet que les charges de personnel sont le plus lourdes — on pourrait leur accorder une majoration de plus de 30 francs.

La majoration proposée ci-dessus pourra être financée par l'adaptation et l'augmentation des amendes pénales, qui libérera d'importantes ressources.

Le Ministre a dit à la Commission combien cette question fait l'objet de ses préoccupations quotidiennes. Il ne croit cependant pas qu'il convenait de prendre une décision à la hâte. Il faut tenir compte des répercussions que toute décision peut entraîner dans d'autres secteurs. C'est pourquoi le Ministre a institué, à la demande du Comité de Coordination économique et sociale et du Comité de la Gestion budgétaire, un groupe de travail interdépartemental chargé de rechercher l'unification des méthodes suivies par les différentes administrations dans la détermination du montant des taux d'entretien et d'évaluer les répercussions budgétaires dans tous les départements concernés.

Le Ministre défendra les conclusions de ce groupe de travail et sollicitera à ce moment les crédits nécessaires, s'il le faut.

En ce qui concerne les conditions d'agrément, il y a lieu de noter qu'en vertu de la loi, la grande majorité des établissements — ceux existant avant le 1^{er} septembre 1966 — disposent, pour se mettre en règle, d'un délai de 3 ans à dater de la parution de l'arrêté royal fixant les normes, c'est-à-dire à dater du 23 mai 1969.

Après l'augmentation de 15 francs avec effet au 1^{er} janvier 1970, le prix *moyen* de la journée d'entretien s'élèvera à 172 francs (y compris l'adaptation à l'index).

Il va de soi que certains établissements reçoivent plus, d'autres moins.

Depuis qu'il est à la tête du Département, le Ministre a déjà pu accorder trois augmentations : 5 francs au 1^{er} avril 1969, 5 francs au 1^{er} août 1969 et 15 francs au 1^{er} janvier 1970.

En réponse à une question, le Ministre précise que le coût *moyen* d'un mineur dans les établissements d'éducation de l'Etat s'est élevé à 451,20 francs pour l'exercice 1967. A noter toutefois que ce coût ne peut être comparé avec le coût moyen d'un mineur dans les autres établissements, puisque cette somme de 451,20 francs comprend également les dépenses relatives à l'enseignement général et professionnel (traitement du personnel enseignant, matériel didactique, équipement des classes et ateliers et tous les frais spéciaux, notamment médicaux).

Tal van Commissieleden gaven opnieuw uiting aan hun instemming met het voorgestelde amendement, dat de Minister in de mogelijkheid zal stellen de door iedereen gewenste verhoging van de toelage per dag onderhoud toe te passen.

Het amendement werd goedgekeurd met algemene stemmen, behoudens één onthouding.

**

De begroting van het Ministerie van Justitie over het begrotingsjaar 1970, rekening houdend met voormeld amendement, werd goedgekeurd met 10 stemmen tegen 4.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

**

AMENDEMENTEN AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

TITEL I.

Gewone uitgaven.

HOOFDSTUK I.

Consumptieve bestedingen.

ART. 12.25.

Het krediet voorzien onder artikel 12.25 te brengen van 72.500.000 frank op 82.500.000 frank.

Verhoging : 10 miljoen frank.

ART. 12.33.

Het krediet voorzien onder artikel 12.33 te brengen van 985.500.000 frank op 1.105.500.000 frank.

Verhoging : 120 miljoen frank.

De nombreux membres de la Commission ont à nouveau exprimé leur accord sur l'amendement proposé, qui permettra au Ministre d'appliquer l'augmentation souhaitée par tout le monde, de l'allocation à la journée d'entretien.

L'amendement a été approuvé à l'unanimité moins 1 abstention.

**

Le budget du Ministère de la Justice pour l'année 1970, compte tenu de l'amendement précité, a été adopté par 10 voix contre 4.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

**

AMENDEMENTS ADOPTES PAR LA COMMISSION.

TITRE I.

Dépenses ordinaires.

CHAPITRE I.

Dépenses de consommation.

ART. 12.25.

Porter de 72.500.000 francs à 82.500.000 francs le crédit prévu à l'article 12.25.

Augmentation : 10 millions de francs.

ART. 12.33.

Porter de 985.500.000 francs à 1.105.500.000 francs le crédit prévu à l'article 12.33.

Augmentation : 120 millions de francs.